叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 手电筒(flashlights) 000001

2. 手电筒(flashlights) 000002

3. 手电筒(flashlights) 000003

4. 手电筒(flashlights) 000004

5. 手电筒(flashlights) 000005

6. 手电筒(flashlights) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

手电筒(Flashlights)
第1/6页

['flæʃlaɪts]
FLASHLIGHTS
手电筒

手电筒

[baɪ]
BY
经过

经过

['meri] ['ɔ:ldis]
MARY ALDIS
玛丽 奥乐齐

玛丽·奥尔迪斯

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [ðə; ði] ['prɪnses] [dʒæk]
“ THE PRINCESS JACK
” 这 公主 杰克

《杰克公主》

” [ænd; ənd]
” AND
” 和

“和

“ [pleɪz] [fɔ:r; fər] [smɔ:l] ['steɪdʒɪz]
“ PLAYS FOR SMALL STAGES
” 演出 为了 小的 阶段

“小型舞台剧”

” [nu:] [jɔ:k]
” NEW YORK
” 新的 约克

“纽约

['dʌˌfi:ld] & COMPANY1916
DUFFIELD & COMPANY1916
达菲尔德 & COMPANY1916

达菲尔德公司 1916

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['meri] ['ɔ:ldis]
Copyright , 1916 , by Mary Aldis
版权 , - , 经过 玛丽 奥迪斯

版权所有，1916年，玛丽·奥尔迪斯

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [dɪ'zaɪɚz] [tu:; tə] [meɪk] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt]
The author desires to make acknowledgement for permission to reprint
这 作者 欲望 到 制作 致谢 为了 允许 到 重印
[tu:; tə] ['poʊətri] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vju:] ,
to Poetry , The Little Review ,
到 诗 , 这 小的 审查 ,

作者谨此感谢《诗歌小评论》杂志允许转载。

[ðə; ði] ['mæsɪz] , ['ʌðər] , [ðə; ði] [trɪmd] [læmp] , [ðə; ði] ['sɜːrveɪ] , [ðə; ði] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ['græfɪk] ,

The	Masses	,	Others	,	The	Trimmed	Lamp	,	The	Survey	,	The	Los	Angeles	Graphic	,
这	群众	,	其他的	,	这	修剪过的	灯	,	这	民意调查	,	这	洛杉矶	洛杉矶	形象的	,

《大众》、《他人》、《修剪过的灯》、《调查》、《洛杉矶画报》

[ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['herəld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['iːvnɪŋ] [poʊst] .

The	Chicago	Herald	and	The	Chicago	Evening	Post	.
这	芝加哥	先驱报	和	这	芝加哥	晚上	邮政	.

《芝加哥先驱报》和《芝加哥晚邮报》。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[aɪ] . ['sɪti] [sketʃiz]

I	.	CITY	SKETCHES
我	.	城市	草图

一、城市素描

[ðə; ði] ['bɑːrbər] [ʃɑːp] [θriː]

The	Barber	Shop	3
这	理发师	店铺	3

理发店3

[lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [luːp] [eɪt]

Love	in	the	Loop	8
爱	在	这	环形	8

循环中的爱 8

[kən'vɜːrs] -

Converse	12
交谈	-

匡威12

['wɪndoʊ] - ['wɪʃɪŋ] -

Window	-	wishing	16
窗户	-	祝	-

窗边许愿 16

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] -

A	Little	Old	Woman	20
一个	小的	老的	女士	-

一位老妇人 20

[iː] .

II	.
二	.

二、

[dɪ'zaɪn] -

Design	27
设计	-

设计 27

[ðə; ði] [wɜːrld] [kraɪ] -

The	World	Cry	28
这	世界	哭	-

世界呐喊28

[braʊn] [sændz] -
Brown Sands 29
棕色的 桑兹 -

布朗沙 29

['si:kɪŋ] -
Seeking 30
寻求 -

寻找30

[meɪ] - , - -
May 11 , 1915 31
可能 - , - -

1915年5月11日 31

['wɔtʃəz] -
Watchers 32
观察者 -

观察者32

[tu:; tə] ['mɔ:ris] [braʊn] -
To Maurice Browne 35
到 莫里斯 布朗 -

致莫里斯·布朗 35

[prerz] -
Prayers 37
祈祷 -

祷告37

[maɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [aɪ] -
My Boat and I 39
我的 船 和 我 -

我和我的船 39

['pɪktʃərz] -
Pictures 42
图片 -

图片 42

['fɔ:rwərd] , ['sɪŋɪŋ] ! -
Forward , Singing ! 44
向前 , 歌唱 ! -

前进，歌唱！44

['bɑ:rˌberi; 'bɑ:rbəri] -
Barberries 46
小檗果 -

小檗46

[tu:] [pæðz] -
Two Paths 48
二 路径 -

两条路 48

[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] -
When You Come 50
什么时候 你 来 -

当你50岁的时候

[rest] -
Rest 52
休息 -

休息 52

[mɔrətʊrəs] [tiː][səluːtoʊ] -
Moriturus Te Saluto 54
莫里图鲁斯 特 问候 -

Moriturus Te Saluto 54

['flæʃlaɪts] -
Flashlights 56
手电筒 -

手电筒 56

[f'lʌdgeɪts] -
Floodgates 63
泄洪闸 -

泄洪闸 63

['klɔːrəfɔːrm] -
Chloroform 69
氯仿 -

氯仿 69

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] -
The Beginning of the Journey 75
这 开始 的 这 旅行 -

旅程的开始 75

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['stɔːriz] [ɪn] ['miːtər]
STORIES IN METRE
故事 在 仪表

故事以米为单位

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] -
The Prisoner 81
这 囚犯 -

囚徒81

['eli] -
Ellie 86
艾莉 -

艾莉 86

[ðə; ði][pɑːrk] [bentʃ] -
The Park Bench 92
这 公园 长椅 -

公园长椅 92

[ðə; ði] ['sɪstər] -
The Sisters 105
这 姐妹 -

姐妹105

['riːz(ə)n] -
Reason 110
原因 -

原因 110

[hɜːr; hər]['siːkrət] -
Her Secret 115
她 秘密 -

她的秘密 115

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] -
A **Little** **Girl** **117**
一个 小的 女孩 -

小女孩 117

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[aɪ]
I
我

我

['sɪti] [sketʃiz]
CITY SKETCHES
城市 草图

城市素描

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[goʊ] [fɔːrθ] [naʊ] , [mudz] [ænd; ənd] ['miːtəz] ,
Go forth now , moods and metres ,
去 前进 现在 , 情绪 和 米 ,

情绪和韵律，前进吧!

[sɪŋ] [jʊr; jər] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər]['stɔːri] ;
Sing your song and tell your story ;
唱歌 你的 歌曲 和 告诉 你的 故事 ;

唱出你的歌，讲述你的故事;

[juː; jʊ][hæv; həv] [kəm'pænjən] [ˌem 'iː]
You have companioned me
你 有 陪伴 我

你一直陪伴着我

[θruː] ['aʊərz] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Through hours grave and gay ,
通过 小时 严重 和 同性恋 ,

几个小时里，气氛时而严肃时而欢快，

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ]
What will you say
什么 将要 你 说

你会说什么?

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] ['kjʊriəs] [hænd]
To him whose curious hand
到 他 谁 好奇的 手

他那双好奇的手

[ʃæl; ʃəl][tɜːrn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ?
Shall turn these pages ?
将 转动 这些 页面 ?

要翻开这些页吗?

[suːn] [ɔːl][maɪ][dʒɔɪ][ɪn] ['setɪŋ] [fɔːrθ]
Soon all my joy in setting forth
很快 全部 我的 喜悦 在 环境 前进

很快，我所有的快乐都倾泻而出

[maɪ]['veɪgrənt] [θɔ:ts]
My vagrant thoughts
我的 流浪汉 想法

我飘忽不定的思绪

[ʃæl; ʃəl] [pæs]
Shall pass
将 经过

应予通过

['ɪntu:][ðə; ði]['saɪləns] ;
Into the silence ;
进入 这 沉默 ;

陷入寂静;

[su:n] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
Soon I shall be
很快 我 将 是

不久之后我就会

[wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] .
One with the mystery .
一 和 这 神秘 .

一个充满神秘感的人。

[maɪ] [bʊk] [ə'pɑ:n][sʌm; səm]['kwaɪət] [ʃelf]
My book upon some quiet shelf
我的 书 之上 一些 安静的 架子

我的书放在某个安静的书架上。

[bɪ'ni:θ] [jʊr; jər] [tʌtʃ]
Beneath your touch
下面 你的 触碰

在你的触碰之下

[ʃæl; ʃəl] [weɪk] , [pər'hæps] ,
Shall wake , perhaps ,
将 唤醒 , 也许 ,

或许会醒来

[ænd; ənd] [spi:k] [ə'gen]
And speak again
和 说话 再次

再说一遍

[maɪ] ['wʌndər] , [maɪ] [dɪ'laɪt] ,
My wonder , my delight ,
我的 想知道 , 我的 喜 ,

我的惊奇，我的喜悦，

[maɪ] ['kwestʃənɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [naɪt] —
My questioning before the night —
我的 提问 前 这 夜晚 —

我夜幕降临前的疑问——

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] [ri:d]
And as you read
和 作为 你 读

当你阅读时

['sʌmwer] [ə'fɑ:r]
Somewhere afar
某处 远方

在遥远的某个地方

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɪŋɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] .
I shall be singing , singing .
我 将 是 歌唱 , 歌唱 .

我会唱歌，唱歌。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['bɑːrbər] [ʃɑːp]
THE BARBER SHOP
这 理发师 店铺

理发店

[aɪ] [spend] [maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['wɔrən] [ʌv; əv] ['wɜːrid] [men] .
I spend my life in a warren of worried men .
我 花费 我的 生活 在 一个 沃伦 的 担心 男人 .

我一生都生活在一个充满忧虑男人的迷宫中。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt][ænd; ənd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
In and out and to and fro
在 和 出去 和 到 和 弗

进进出出，来回穿梭

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ɪ'lektrɪk] ['elɪveɪtəz]
And up and down in electric elevators
和 向上 和 向下 在 电的 电梯

乘坐电梯上下移动

[ðeɪ] [rʌʃ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [spiːk] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
They rush about and speak each other ,
他们 匆忙 关于 和 说话 每个 其他 ,

他们匆匆忙忙地走来走去，互相交谈着。

['hʌriŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [diːl] ,
Hurrying on to finish the deal ,
匆忙 在 到 结束 这 交易 ,

急于完成交易，

['hʌriŋ] [hoʊm][tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] ,
Hurrying home to wash and eat and sleep ,
匆忙 家 到 洗 和 吃 和 睡觉 ,

匆匆赶回家洗漱、吃饭、睡觉。

['hʌriŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meɪbi]
Hurrying to love a little maybe
匆忙 到 爱 一个 小的 或许

急于去爱一点点也许

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [dɑːn]
Between the dark and dawn
之间 这 黑暗的 和 黎明

在黑暗与黎明之间

[ɔːr] ['kʌdl] [ə; eɪ]['taɪərd][tʃaɪld]
Or cuddle a tired child
或者 偎 一个 疲劳的 孩子

或者拥抱一个疲惫的孩子

[huː] [blɪŋks][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
Who blinks to see his father .
WHO 眨眼 到 看 他的 父亲 .

谁眨了眨眼，看到了他的父亲。

[aɪ] ['hɜːri] [tuː] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]
I hurry too but with a sense
我 匆忙 也 但 和 一个 感觉

我也匆匆忙忙，但带着一种感觉。

[ðæt] [laɪf] [ɪz] ['hʌriŋ] ['fæstər]
That Life is hurrying faster
那 生活 是 匆忙 快点

生活节奏越来越快

[ænd; ənd] [wɪl] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
And will catch up with me .
和 将要 抓住 向上 和 我 .

他会追上我的。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fjʊriəs] [æk'tɪvəti]
Right in the middle of our furious activity
正确的 在 这 中间 的 我们的 狂怒 活动

就在我们紧张忙碌之中

[tuː] [sɔːft] - [vɔɪst] ['bɑːbəz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
Two soft - voiced barbers in a little room ,
二 柔软的 - 配音 理发师 在 一个 小的 房间 ,

两个声音轻柔的理发师在一个小房间里，

[waɪt] - [taɪld][ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [smelɪŋ] [dɪ'lɪʃəsli] ,
White - tiled and fresh and smelling deliciously ,
白色的 - 瓷砖 和 新鲜的 和 闻起来 美味 ,

白色瓷砖，清新宜人，散发着诱人的香气。

['flɜːrɪʃ] [ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] [tuːlz]
Flourish their glittering tools
繁荣 他们的 闪闪发光 工具

炫耀他们闪亮的工具

[ænd; ənd][smaɪl][ænd; ənd][bɑːrb]
And smile and barb
和 微笑 和 倒钩

还有微笑和讽刺

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd] [stɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ['ɜːrθkweɪk]
And talk about the war and stocks and the Honolulu earthquake
和 讲话 关于 这 战争 和 股票 和 这 檀香山 地震

再聊聊战争、股市和檀香山地震。

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] .
With equal impartiality .
和 平等的 公正性 .

秉持同样的公正性。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[aɪ][laɪk][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .
I like to go there .
我 喜欢 到 去 那里 .

我喜欢去那里。

[taɪm] [siːmz] [sloʊ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]
Time seems slow and patient
时间 似乎 慢的 和 病人

时间仿佛缓慢而耐心。

[waɪl] [ðeɪ] [tʌk] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn] [waɪt]
While they tuck me up in white
尽管 他们 塞进 我 向上 在 白色的

他们给我盖好白毯

[ænd; ənd]['hʌvər]['oʊvər][ˌem 'iː] .
And hover over me .
和 徘徊 超过 我 .

然后俯冲到我上方。

[ðə; ðiː] [ruːm] ['gɪvz] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['sʌnset] [skaɪ]
The room gives north and west and the sunset sky
这 房间 给予 北 和 西方 和 这 日落 天空

房间朝北、朝西，可以看到落日余晖。

[laɪts] [ðə; ðiː] [greɪ] ['rɪvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv]['glɔːri]
Lights the grey river to a ribbon of glory
灯 这 灰色的 河 到 一个 丝带 的 荣耀

灯光将灰色的河流染成一条荣耀的丝带

[wer] [ˌsɪluː'etɪd] [tʌgz]
Where silhouetted tugs
在哪里 剪影 拖船

轮廓分明的拖船

[laɪk] ['tuːtɪŋ] ['biːtlz] [fʌs] [ə'baʊt][ðer; ðər]['smoʊki] ['bɪznəsɪz] ;
Like tooting beetles fuss about their smoky businesses ;
喜欢 嘟嘟 甲虫 大惊小怪 关于 他们的 烟 企业 ;

就像鸣叫的甲虫在忙着它们冒烟的生意一样；

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] [ðæt] [haɪ] [pleɪs]
Besides , in that high place
除了 , 在 那 高的 地方

此外，在那高处

[noʊ] ['kjʊriəs] ['pæsər] - [baɪ]
No curious passer - by
不 好奇的 过路人 - 经过

没有好奇的路人

[kæn; kən] [siː] [maɪ] [ˌɪgnə'mɪniəs] [bɔːld][spɑːt] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːnɪk] ,
Can see my ignominious bald spot treated with a tonic ,
能 看 我的 可耻 秃 点 治疗 和 一个 补品 ,

可以看到我那块难看的秃斑正在接受治疗，治疗过程使用了补品。

[nɔːr][kæn; kən][ə; eɪ]['leɪdi][stɑːp][ænd; ənd][baʊ; boʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃɪn] [ɪn] ['læðər] ,
Nor can a lady stop and bow to me , my chin in lather ,
也不 能 一个 女士 停止 和 弓 到 我 , 我的 下巴 在 泡沫 ,

女士们也无法停下来向我鞠躬，我的下巴上满是泡沫。

[æz; əz] ['hæpənd] [wʌns] ;
As happened once ;
作为 发生 一次 ;

就像曾经发生过的那样；

[soʊ][aɪ][goʊ][ðer; ðər]['ɔːf(ə)n]
So I go there often
所以 我 去 那里 经常

所以我经常去那里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .
And even take a book .
和 甚至 拿 一个 书 .

甚至可以带本书。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ɔ:l][ɪn] [waɪt]
There's **another** **person** **all** **in** **white**
有 其他 人 全部 在 白色的

还有另一个全身穿白衣服的人

[hu:] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz][ænd; ənd]['mænɪˌkjʊrz][jʊr; jər][neɪlz]
Who **comes** **and** **goes** **and** **manicures** **your** **nails**
WHO 来 和 去 和 美甲 你的 指甲

谁来帮你修指甲?

[ɑ:n][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
On **application** **.**
在 应用 .

申请中。

[wʌn][kæn; kən] [ri:d] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ðə; ði] ['ʌðər] .
One **can** **read** **with** **one** **hand** **while** **she** **does** **the** **other** **.**
一 能 读 和 一 手 尽管 她 做 这 其他 .

她可以一手看书，一手看书。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [fi:l] [ðæt] [laɪf] [ɪz] ['hʌrɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'lɔ:ŋ]
Because **I** **feel** **that** **Life** **is** **hurrying** **me** **along**
因为 我 感觉 那 生活 是 匆忙 我 沿着

因为我感觉生活正催促我快点儿。

[wɪð; wɪθ] ['hɔ:rɪd] [heɪst]
With **horrid** **haste**
和 可怕的 匆忙

以可怕的速度

[su:n] [tu:; tə] ['dezərt] [ˌem 'i:] ['ʌtərli] ,
Soon **to** **desert** **me** **utterly** **,**
很快 到 沙漠 我 完全地 ,

很快就会彻底抛弃我，

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][ɪn'fɜ:rnoʊ][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt]
I **used** **to** **take** **my** **Inferno** **in** **my** **pocket**
我 用过的 到 拿 我的 地狱 在 我的 口袋

我以前常常把我的Inferno放在口袋里。

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ɑ:n] [wʌt] [maɪt] ['hæpən]
And **reflect** **on** **what** **might** **happen**
和 反映 在 什么 可能 发生

并思考可能会发生什么

[wɜ:r; wər][aɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ju:ʒərər] .
Were **I** **among** **the** **usurers** **.**
是 我 之中 这 高利贷者 .

我是否也是高利贷者之一?

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [loʊ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] .
One **day** **a** **low** **-** **pitched** **voice** **broke** **in** **.**
一 天 一个 低的 - 投球 嗓音 打破 在 .

一天，一个低沉的声音突然响起。

[aɪ] ['lisnd] ['veɪgli] ,
I **listened** **vaguely** **,**
我 听着 依稀 ,

我心不在焉地听着，

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['wʊmən] ['seɪɪŋ] ?
What was the woman saying ?
什么 曾是 这 女士 说 ?

那女人在说什么?

“ [pliːz] ['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪstər] [braʊn] ,
“ Please listen for a moment , Mister Brown ,
“ 请 听 为了 一个 片刻 , 先生 棕色的 ,

“请您稍等片刻，布朗先生，

[aɪv] [dʌn] [jʊr; jər][neɪlz][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][hæf][ə; eɪ] [jɪr]
I've done your nails for almost half a year
我已经 完毕 你的 指甲 为了 几乎 一半 一个 年

我给你做指甲快半年了。

[juːv] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
You've never looked at me .
你已经 绝不 看起来 在 我 .

你从来没正眼看过我。

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ,
” I looked at that ,
” 我 看起来 在 那 ,

我看了看，

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [swiːt] .
And sure enough the girl was young and round and sweet .
和 当然 足够的 这 女孩 曾是 年轻的 和 圆形的 和 甜的 .

果然，这女孩年轻、圆润、甜美。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She coloured as I turned to her
她 有色 作为 我 转向 到 她

我转过身去看她时，她脸红了。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .
And looked away .
和 看起来 离开 .

然后他别过脸去。

[aɪ] ['weɪtɪd] ['saɪləntli] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] .
I waited silently , enjoying her confusion .
我 等待 默默 , 享受 她 困惑 .

我静静地等待着，欣赏着她的困惑。

[ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [aʊt][æt; ət][ˌem 'iː]
The words had been shot out at me
这 字 有 到过 射击 出去 在 我

那些话像是炮弹一样射向了我。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [bæk] .
And now apparently she wished them back .
和 现在 显然 她 希望 他们 后退 .

而现在，她显然希望他们回来。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
“ What do you want ?
“ 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

[ə'gen] [ə; eɪ]['saɪləns] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [rʌbd] [ə'weɪ] .

Again	**a**	**silence**	**while**	**she**	**rubbed**	**away**	**.**
再次	一个	沉默	尽管	她	摩擦	离开	.

她继续擦拭着，周围又是一片沉默。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ][ɪn'fɜ:rnoʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'rɑ:nɪk] [glæns]

I	**opened**	**my**	**Inferno**	**with**	**an**	**ironic**	**glance**
我	打开	我的	地狱	和	一个	讽刺的是	瞥一眼

我带着一丝嘲讽的目光打开了我的《地狱之火》。

[tɔ:rdz] [pɜ֊ə'di:soʊ] ['weɪtɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] .

Towards	**Paradiso**	**waiting**	**just**	**beyond**	**.**
向	天堂	等待	只是	超过	.

通往天堂的路就在前方。

“ [wel] , [rʌb] [ə'weɪ] , [maɪ][gɜ:rl] , ” [aɪ] [θɔ:t] ,

“ Well	**,**	**rub**	**away**	**,**	**my**	**girl**	**,**	**” I**	**thought**	**,**
“ 出色地	,	擦	离开	,	我的	女孩	,	” 我	想法	,

“好吧，尽情搓吧，我的女孩，”我心想。

“ [ju:; jʊ]['oʊpənd] [ʌp] , [goʊ][ɑ:n] .

“	**You**	**opened**	**up**	**,**	**go**	**on**	**.**
“	你	打开	向上	,	去	在	.

“既然你已经敞开心扉，那就继续吧。”

” [ðə; ði] [bʊk] [prə'vəukt] [hɜ:r; hər] .

”	**The**	**book**	**provoked**	**her**	**.**
”	这	书	挑衅	她	.

这本书激怒了她。

“ [aɪm] [streɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**I'm**	**straight**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我是	直的	,	”	她	说	.

“我是异性恋，”她说。

“ [aɪ]['nevər] [tɔ:kt] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] .

“	**I**	**never**	**talked**	**like**	**this**	**before**	**.**
“	我	绝不	谈话	喜欢	这	前	.

我以前从没这样说过话。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [ðæt] [kʌm] [raʊnd] —

The	**fellows**	**that**	**come**	**round**	**—**
这	伙伴们	那	来	圆形的	—

那些过来的人——

[gʊd] [lɔ:rd] !

Good	**Lord**	**!**
好的	主	!

我的天哪！

['ʃoʊɪn] - [ˌem 'i:] [tu:] [pɪŋk] ['tɪkɪt] ['kɔ:rnərz]

Showin	**'**	**me**	**two**	**pink**	**ticket**	**corners**
显示	-	我	二	粉色的	票	角落

给我看两个粉红色的票角

['stɪkɪn] - [aʊt][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][vest] ,

Stickin	**'**	**out**	**the**	**pocket**	**of**	**their**	**vest**	**,**
粘	-	出去	这	口袋	的	他们的	背心	,

从他们背心口袋里露出一截，

- [seɪ] , [kɪd] , — [tə'naɪt] , — [ju:; jʊ] [noʊ] ,

'	**Say**	**,**	**kid**	**,**	**—**	**tonight**	**,**	**—**	**you**	**know**	**,**
-	说	,	孩子	,	—	今晚	,	—	你	知道	,

“我说，孩子，——今晚，——你知道的，

- ['θɪŋkɪn] - [aɪl] ['tʌmb(ə)l]
' **Thinkin** ' **I'll** **tumble**
- 思考 - 患病的 翻滚

“想着”我会摔倒

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃoʊ] !
For **a** **ticket** **to** **a** **show** **!**
为了 一个 票 到 一个 展示 !

一张演出门票!

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] , [ðeɪ] [duː] ,
They **make** **me** **sick** **,** **they** **do** **,**
他们 制作 我 生病的 , 他们 做 ,

它们让我感到恶心，真的。

[buːbz] [laɪk] [ðæt] ;
Boobs **like** **that** **;**
胸部 喜欢 那 ;

像这样的胸部;

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[jʊə(r)] ['dɪfrənt] .
You're **different** **.**
你是 不同的 .

你与众不同。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ]
I **want** **to** **know**
我 想 到 知道

我想知道

[wɒts] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [juː; jʊ] [riːd] .
What's **in** **that** **book** **you** **read** **.**
是什么 在 那 书 你 读 .

你读的那本书里讲了什么?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] .
I **want** **to** **hear** **you** **talk** **.**
我 想 到 听到 你 讲话 .

我想听你说话。

[oʊ] , ['mɪstər] , [aɪm][soʊ] ['loʊnsəm] !
Oh **,** **Mister** **,** **I'm** **so** **lonesome** **!**
哦 , 先生 , 我是 所以 寂寞 !

哦，先生，我好孤独啊!

[bʌt; bət][aɪm] [streɪt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
But **I'm** **straight** **,** **I** **tell** **you** **.**
但 我是 直的 , 我 告诉 你 .

但我可是个直男，我跟你说。

[aɪ] [riːd] , [tuː] , ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,
I **read** **,** **too** **,** **every** **evening** **in** **my** **room** **,**
我 读 , 也 , 每一个 晚上 在 我的 房间 ,

我也一样，每天晚上都在房间里看书。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt]['evər][faɪnd]
But **I** **can't** **ever** **find**
但 我 不能 曾经 寻找

但我始终找不到

[ðə; ði] [bʊks] [juː; jʊ][hæv; həv] .

The	books	you	have	.
这	图书	你	有	.

你拥有的那些书。

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['hɔːrɪd]

I	expect	you	think	I'm	horrid
我	预计	你	思考	我是	可怕的

我猜你觉得我很糟糕。

[tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] — [bʌt; bət] —

To	talk	like	this	—	but	—
到	讲话	喜欢	这	—	但	—

这样说话——但是——

[aɪ][gɑːt][sʌm; səm] [θɪŋz] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]

I	got	some	things	by	an	Englishman
我	得到	一些	事物	经过	一个	英国人

我从一位英国人那里得到了一些东西。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbreri] .

From	the	Public	Library	.
从	这	民众	图书馆	.

来自公共图书馆。

[seɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɪr] !

Say	,	they	were	queer	!
说	,	他们	是	酷儿	!

比如说，他们是同性恋!

[hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ]['wʊmən][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt]

He	thinks	a	woman	has	a	right
他	思考	一个	女士	有	一个	正确的

他认为女性拥有权利

[tuː; tə][seɪ] [aʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪks][ə; eɪ][mæn] ;

To	say	out	if	she	likes	a	man	;
到	说	出去	如果	她	点赞	一个	男人	;

表明她是否喜欢某个男人;

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðeɪ] [duː][ðə; ði] ['lʊkɪŋ]

He	thinks	they	do	the	looking
他	思考	他们	做	这	寻找

他认为他们会观察。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɑːnt] —

Because	they	want	—
因为	他们	想	—

因为他们想要——

[oʊ] , ['mɪstər] , [aɪm][soʊ] ['terəbli] [ə'ʃeɪmd]

Oh	,	Mister	,	I'm	so	terribly	ashamed
哦	,	先生	,	我是	所以	可怕	羞愧

哦，先生，我真是太惭愧了。

[aɪl] [daɪ] [wen] [aɪ][get] [hoʊm] ,

I'll	die	when	I	get	home	,
患病的	死	什么时候	我	得到	家	,

我回家后就会死掉。

[æn; ən] - [jet] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] —

An	'	yet	I	had	to	speak	—
一个	-	然而	我	有	到	说话	—

但我不得不开口——

[aɪd][biː; bi]['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] ['oʊnli] ,
I'd be awful , awful good to you , if only ,
ID 是 可怕 , 可怕 好的 到 你 , 如果 仅有的 ,

如果可以的话，我会对你非常好，非常非常好。

[pliːz] , [pliːz] , [dəunt] [θɪŋk] [aɪm][laɪk] —
Please , please , don't think I'm like —
请 , 请 , 不 思考 我是 喜欢 —

求求你，千万别以为我是那种人——

[dəunt] [θɪŋk] [aɪm][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] !
Don't think I'm one o ' them !
不 思考 我是 一 o - 他们 !

别以为我是他们中的一员!

[wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] , [dəunt] , [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] !
Whatever you say , don't , don't think that !
任何 你 说 , 不 , 不 思考 那 !

不管你怎么说，千万别这么想!

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] .
" She stopped , and turned to hide her crying .
" 她 停止 , 和 转向 到 隐藏 她 哭泣 .

她停了下来，转身掩饰自己的哭泣。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] ,
I looked at her again ,
我 看起来 在 她 再次 ,

我又看了她一眼。

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [jʌŋ] [wet] [aɪz] ,
Looked at her young wet eyes ,
看起来 在 她 年轻的 湿的 眼睛 ,

看着她那双年轻而湿润的眼睛，

[æt; ət][hɜːr; hər] [ə'bæʃt] [bent] [hed] ,
At her abashed bent head ,
在 她 羞愧 弯曲 头 ,

她羞愧地低下头，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [swiːt] , [deft][hændz]
Looked at her sweet , deft hands
看起来 在 她 甜的 , 麻利 双手

看着她那双纤细灵巧的手。

['bɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪn] . . . .
Busy with mine . . . .
忙碌的 和 矿 . . . .

忙着处理我自己的事呢.....

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]
Not for nothing
不是 为了 没有什么

并非毫无缘由

[wɜːr; wər][maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [fɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋkəlz]
Were **my** **grandfather** **and** **four** **of** **my** **uncles**
是 我的 祖父 和 四 的 我的 叔叔们

我的祖父和我的四位叔叔

['eldəz][ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ]
Elders **in** **the** **Sixth** **Presbyterian** **Church**
长者 在 这 第六 长老会 教会

第六长老教会的长老们

['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['ævənuː] .
Situated **on** **the** **Avenue** **.**
位于 在 这 大街 .

位于大道上。

[oʊ][nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]
Oh **not** **for** **nothing**
哦 不是 为了 没有什么

哦，并非毫无缘由。

[wʌz; wəz][aɪ][led]
Was **I** **led**
曾是 我 引领

我是否被引领?

[tuː; tə][skwɜːrm][ɑːn] [ðoʊz] [griːn] [rep] [siːts]
To **squirm** **on** **those** **green** **rep** **seats**
到 蠕动 在 那些 绿色的 代表 座位

在那些绿色代表席位上扭来扭去

[wʌn] [deɪ] [ɪn]['sev(ə)n] .
One **day** **in** **seven** **.**
一 天 在 七 .

七天中的一天。

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And **now** **,**
和 现在 ,

现在，

[ðə; ði] [waɪt] - [taɪld] , ['swiːtli] - [smelɪŋ] ['bɑːrbər] [ʃɑːp]
The **white** **-** **tiled** **,** **sweetly** **-** **smelling** **barber** **shop**
这 白色的 - 瓷砖 , 甜蜜地 - 闻起来 理发师 店铺

那家铺着白色瓷砖、散发着甜香的理发店

[ɪz][lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Is **lost** **to** **me** **.**
是 丢失的 到 我 .

我记不起来了。

[wʌt] [ə; eɪ]['pɪti] !
What **a** **pity** **!**
什么 一个 遗憾 !

真可惜!

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[lʌv] [ɪn][ðə; ði] [luːp]
LOVE **IN** **THE** **LOOP**
爱 在 这 环形

循环中的爱

[ðeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['teɪbl] [fɔːr; fər] [tuː] ,

They	sat	by	the	fountain	at	a	table	for	two	,
他们	卫星	经过	这	喷泉	在	一个	桌子	为了	二	,

他们坐在喷泉旁的一张双人桌旁。

[ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['kʌp(ə)l] —

The	traditional	couple	—
这	传统的	夫妻	—

传统的夫妇——

[æn; ən] ['ɔːkwərd] , [ɪl] - [drest] [gɜːrl] ,

An	awkward	,	ill	-	dressed	girl	,
一个	尴尬的	,	患病的	-	穿着	女孩	,

一个举止笨拙、衣着不得体的女孩

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] [skɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] [smaɪl] ,

With	a	lovely	skin	and	a	country	smile	,
和	一个	迷人的	皮肤	和	一个	国家	微笑	,

她拥有光滑的肌肤和甜美的笑容，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɪnər] .

And	the	man	who	was	paying	for	her	dinner	.
和	这	男人	WHO	曾是	付费	为了	她	晚餐	.

还有那个为她付晚餐钱的男人。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] —

There	they	were	—
那里	他们	是	—

他们就在那里——

[ɪk'splɔɪtər][ænd; ənd] [ɪk'splɔɪtɪd] .

Exploiter	and	Exploited	.
剥削者	和	被利用	.

剥削者和被剥削者。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [bæk] , [klæd][ɪn] [greɪ] [twiːd] .

I	could	see	only	his	back	,	clad	in	grey	tweed	.
我	可以	看	仅有的	他的	后退	,	覆膜	在	灰色的	粗花呢	.

我只能看到他的背影，他穿着灰色粗花呢衣服。

[hɪz; ɪz] [nek] [roʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['kɑːlər]

His	neck	rolled	over	his	collar
他的	脖子	滚动	超过	他的	衣领

他的脖子从衣领上翘了下来。

[ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [red] [foʊld] ,

In	a	thick	red	fold	,
在	一个	厚的	红色的	折叠	,

在厚厚的红色褶皱中，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [weɪvd] [ə'baʊt] ,

And	his	hands	,	which	he	waved	about	,
和	他的	双手	,	哪个	他	挥手	关于	,

他挥舞着双手

[wɜːr; wər][fæt][ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪni] [neɪlz]

Were	fat	and	white	with	shiny	nails
是	胖的	和	白色的	和	闪亮的	指甲

他们又胖又白，指甲闪闪发亮。

[ænd; ənd] ['daɪmənd] [rɪŋz] .

And	diamond	rings	.
和	钻石	戒指	.

还有钻戒。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] ['betər] [kloʊðz]
I **wondered** **if** **he** **was** **offering** **her** **better** **clothes**
我 想知道 如果 他 曾是 提供 她 更好的 衣服

我当时在想，他是不是给她准备了更好的衣服。

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] ['trʌbld] .
For **the** **girl** **looked** **troubled** **.**
为了 这 女孩 看起来 麻烦 .

女孩看起来很烦恼。

[hɜːr; hər] [ʃɜːrt] - [weɪst] ['wɔznt] [freʃ] ,
Her **shirt** **-** **waist** **wasn't** **fresh** **,**
她 衬衫 - 腰部 不是 新鲜的 ,

她的衬衫下摆不干净，

[hɜːr; hər][skɜːrt][wʌz; wəz] ['drægld] ,
Her **skirt** **was** **draggled** **,**
她 裙子 曾是 拖着 ,

她的裙子拖在地上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] , [kɜːrld] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃer] ,
And **her** **feet** **,** **curled** **up** **under** **the** **chair** **,**
和 她 脚 , 卷曲 向上 在下面 这 椅子 ,

她的双脚蜷缩在椅子底下，

['ʃɪftɪd] [ðəm'selvz] [ʌn'iːzɪli] , ['siːkɪŋ] ['kʌvər]
Shifted **themselves** **uneasily** **,** **seeking** **cover**
转移 他们自己 不安地 , 寻求 覆盖

他们不安地挪动着身子，寻找掩护。

[fɔːr; fər][moʊst][lə'mentəb(ə)l] [ʃuːz] ;
For **most** **lamentable** **shoes** **;**
为了 最多 令人惋惜的 鞋 ;

对于最令人惋惜的鞋子；

[bʌt; bət][oʊ] , [hɜːr; hər][skɪn] !
But **oh** **,** **her** **skin** **!**
但 哦 , 她 皮肤 !

但是，哦，她的皮肤！

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[sɔːft][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [waɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [mɪst] .
Soft **rose** **and** **the** **delicate** **white** **of** **summer** **mist** **.**
柔软的 玫瑰 和 这 精美的 白色的 的 夏天 薄雾 .

柔和的玫瑰色和夏日薄雾的淡白色。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv]['heɪzəlˌnʌts]['æftər][ə; eɪ][frɔːst] ,
Her **hair** **was** **the** **brown** **of** **hazelnuts** **after** **a** **frost** **,**
她 头发 曾是 这 棕色的 的 榛子 后 一个 霜 ,

她的头发像霜冻后的榛子一样呈棕色。

[glɪntɪŋ] [tuː; tə] ['sæfrən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed]
Glinting **to** **saffron** **as** **she** **turned** **her** **head**
闪闪发光 到 藏红花 作为 她 转向 她 头

她转过头，眼中闪烁着藏红花色的光芒。

['kwɪkli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd]
Quickly **from** **side** **to** **side**
迅速地 从 边 到 边

快速地左右摇摆

[laɪk] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [dʌv] .

Like	an	enquiring	dove	.
喜欢	一个	查询	鸽子	.

像一只好奇的鸽子。

[su:n] ['ɔɪstər] [keɪm] ;

Soon	oysters	came	;
很快	牡蛎	来了	;

不久，牡蛎就来了；

[ʃi:; ʃi] [aɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] ,

She	eyed	them	with	distrust	,
她	眼睛	他们	和	怀疑	,

她用不信任的目光打量着他们。

[ðen] [eɪt] [wʌn] ['θɔ:tfəli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] .

Then	ate	one	thoughtfully	and	made	a	face	.
然后	吃	一	深思熟虑	和	制成	一个	脸	.

然后若有所思地吃了一块，做了个鬼脸。

[hi:; hi] [si:md] [kən'sɜ:rnd]

He	seemed	concerned
他	似乎	担心的

他似乎很担心

[ænd; ənd] ['bekənd] [ðə; ði]['weɪtər][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [dɪʃ] ,

And	beckoned	the	waiter	to	remove	the	dish	,
和	招手	这	服务员	到	消除	这	盘子	,

然后示意服务员把菜撤走。

['æskɪŋ] [ɪf] [ʃi:d] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] “ ['kʌntri] ['sɔ:sɪdʒ] .

Asking	if	she'd	rather	have	a	“	country	sausage	.
问	如果	棚	相当	有	一个	“	国家	香肠	.

问她是否更想要一根“乡村香肠”。

” [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər]['beɪbi] [ti:θ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl]

”	She	showed	her	baby	teeth	in	a	happy	smile
”	她	显示	她	婴儿	牙齿	在	一个	快乐的	微笑

她露出乳牙，笑容灿烂。

[ænd; ənd] ['sɒsɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] .

And	sausages	were	brought	.
和	香肠	是	带来	.

还有人端来了香肠。

[ʃi:; ʃi] [eɪt] [ðem; ðəm][ɔ:l] [waɪl] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['enviəsli] ,

She	ate	them	all	while	he	watched	her	enviously	,
她	吃	他们	全部	尽管	他	观看	她	羡慕地	,

她把它们全吃光了，他则在一旁嫉妒地看着。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['pelɪt] [ɪn][sʌm; səm]['wɔ:tər]

Putting	a	little	white	pellet	in	some	water
推杆	一个	小的	白色的	颗粒	在	一些	水

在水中放入一小粒白色颗粒

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['sekənd] [kɔ:rs] .

For	his	second	course	.
为了	他的	第二	课程	.

这是他的第二道菜。

[ʃæm'peɪn] [wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hi:; hi] [fɪld] [hɜ:r; hər] [glæs]

Champagne	was	set	before	them	and	he	filled	her	glass
香槟酒	曾是	放	前	他们	和	他	已填	她	玻璃

香槟摆在他们面前，他为她斟满了酒杯。

[waɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['bɑːtəm] [saɪd] [ʌp] .
While he turned his bottom side up .
尽管 他 转向 他的 底部 边 向上 .

他翻过身，屁股朝上。

[ʃiː; ʃi] [sipt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðər] [feɪs] , [ænd; ənd] [tʃoʊkt] ,
She sipped , and made another face , and choked ,
她 啜饮 , 和 制成 其他 脸 , 和 窒息 ,

她抿了一口，又做了个鬼脸，然后呛了一下。

[ðen] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [læft] .
Then tried again and laughed .
然后 尝试 再次 和 笑了 .

然后他又试了一次，笑了。

“ [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [its] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I do believe it's good , ” she said ,
“ 我 做 相信 它是 好的 , ” 她 说 ,

“我确实认为这是好事，”她说。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [glæs] ,
And finished the glass ,
和 完成的 这 玻璃 ,

然后喝完了杯子。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
Holding it out for more .
保持 它 出去 为了 更多的 .

再坚持一段时间。

“ [juːd] [best] [lʊk] [aʊt] , ” [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ]
“ You'd best look out , ” I heard him say
“ 你会 最好的 看 出去 , ” 我 听到 他 说

“你最好小心点，”我听到他说。

[æz; əz] [hiː; hi] [slɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] .
As he slid his hand along the table - cloth .
作为 他 滑行 他的 手 沿着 这 桌子 - 布 .

他将手沿着桌布滑了过去。

[ʃiː; ʃi] [krɪndʒd] [ə'weɪ] .
She cringed away .
她 畏缩 离开 .

她畏缩地躲开了。

“ [oʊ] , [pliːz] , [pliːz] [dəunt] !
“ Oh , please , please don't !
“ 哦 , 请 , 请 不 !

“哦，求求你，千万别！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
” she said ;
” 她 说 ;

她说；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['sɔːftli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
But he hitched his chair softly around the table .
但 他 搭便车 他的 椅子 轻轻 大约 这 桌子 .

但他轻轻地把椅子挪到桌子旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,
I watched it all ,
我 观看 它 全部 ,

我全都看完了。

['wʌndərɪŋ] ['mɪzrəbli] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti]
Wondering miserably if it was my duty
好奇 惨痛地 如果 它 曾是 我的 责任

我痛苦地想着，这是否是我的职责。

[tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði][gɜːrl] ,
To warn the girl ,
到 警告 这 女孩 ,

为了警告女孩，

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pruːv] ['klɪŋɪŋ] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
And whether she would prove clinging if I did .
和 无论 她 会 证明 依恋 如果 我 做过 .

如果我那样做，她会不会表现得非常黏人。

['faɪnəli] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər][hændz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm'self] .
Finally to secure her hands he turned himself .
最后 到 安全的 她 双手 他 转向 他自己 .

最后，为了牢牢抓住她的双手，他转过身去。

[maɪ][gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ][mʌg] !
My God , what a mug !
我的 上帝 , 什么 一个 马克杯 !

我的天哪，这人真傻！

[hɪz; ɪz] ['biːdi] [aɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] [tʃiːks]
His beady eyes over his glistening cheeks
他的 珠子 眼睛 超过 他的 闪闪发光 脸颊

他那双小眼睛透过闪亮的脸颊闪闪发光。

[bliŋkt] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌriŋ] ['pɪgz] :
Blinked like a hurrying pig's :
眨眼 喜欢 一个 匆忙 猪的 :

眨眼像匆匆忙忙的猪一样：

[hɪz; ɪz] - [lɪps] ['wɪg(ə)l] [ðəm'selvz]
His protuberent lips wiggled themselves
他的 - 嘴唇 扭动 他们自己

他那突出的嘴唇微微颤动着

[ɪn] [ɪk'spektənsi]
In amourous expectancy
在 恋爱中的 预期

在充满爱意的期待中

[waɪl] ['lɪt(ə)l] [biːdz] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [bɪ'djuːd] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
While little beads of ecstasy bedewed his brow .
尽管 小的 珠子 的 狂喜 露水 他的 眉头 .

他的额头上渗出了晶莹的笑珠。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [tʃer] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ]['peɪpər] .
I turned my chair around and raised my paper .
我 转向 我的 椅子 大约 和 提高 我的 纸 .

我转过椅子，举起了报纸。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ] , “ [oʊ] , ['mɪstər] !
Suddenly I heard her cry , “ Oh , Mister !
突然 我 听到 她 哭 , “ 哦 , 先生 !

突然，我听到她喊道：“哦，先生！”

[ðæt] ['fʌzi] [stʌf] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [drɪŋk] — [maɪ] [hed] !

That	fuzzy	stuff	you	made	me	drink	—	my	head	!
那	模糊	东西	你	制成	我	喝	—	我的	头	!

你逼我喝的那种毛茸茸的东西——我的头!

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [græbd] [hɜːr; hər] [koʊt] [ænd; ənd] ['slɪðərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr]

"	And	she	grabbed	her	coat	and	slithered	along	the	floor
"	和	她	抓住	她	外套	和	滑行	沿着	这	地面

她抓起外套，沿着地板滑行而去。

[tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , ['kɔːlɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

To	the	front	door	,	calling	over	her	shoulder	.
到	这	正面	门	,	呼叫	超过	她	肩膀	.

她朝前门走去，边走边回头喊道。

" [dəunt] [kʌm] .

"	Don't	come	.
"	不	来	.

"别来。"

[aɪ] [wɑːnt] [sʌm; səm] [er] ,

I	want	some	air	,
我	想	一些	空气	,

我想透透气。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

I'll	be	back	in	a	minute	or	two	.
患病的	是	后退	在	一个	分钟	或者	二	.

我马上回来。

" ['æftər] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['fɔːrwərd] [step]

"	After	a	startled	forward	step
"	后	一个	惊慌	向前	步

"在惊愕地向前迈出一步之后"

[hiː; hi] ['setld] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['weɪtər] ,

He	settled	back	and	called	the	waiter	,
他	定居	后退	和	称为	这	服务员	,

他靠回椅背，叫来了服务员。

[huː] ['hɜːrid] [tuː; tə] ['bɪzi] [hɪm'self] [ɪk'spektəntli]

Who	hurried	to	busy	himself	expectantly
WHO	慌忙	到	忙碌的	他自己	满怀期待地

他急忙忙忙，满怀期待。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['rekənɪŋ] .

With	the	inevitable	reckoning	.
和	这	不可避免的	清算	.

终将迎来不可避免的清算。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['redi] , ['mɪstər] . - [wʌn]

By	the	time	it	was	ready	,	Mr	.	Amourous	-	One
经过	这	时间	它	曾是	准备好	,	先生	.	恋爱中的	-	一

等一切准备就绪时，阿莫罗斯一世先生

[wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːk] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ənd] [ded] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Was	deep	in	the	stock	reports	and	dead	to	the	world	.
曾是	深的	在	这	库存	报告	和	死的	到	这	世界	.

当时我正埋头研究股票报告，与世隔绝。

[ðə; ði] ['weɪtər] [stʊd] [ɑːn] [wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	waiter	stood	on	one	foot	and	then	on	the	other	,
这	服务员	站立	在	一	脚	和	然后	在	这	其他	,

服务员先用一只脚站起来，然后又换了另一只脚。

['faɪnəli] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːf] .
Finally wandering off .
最后 漫游 离开 .

最后我漫无目的地走开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['æftər][sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['trʌbld] ['skruːtəni]
After some twenty minutes of troubled scrutiny
后 一些 二十 分钟 的 麻烦 审查

经过大约二十分钟的仔细审视

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][leɪd] [daʊn] ,
The paper was laid down ,
这 纸 曾是 铺设 向下 ,

纸张被铺开了，

[ænd; ənd]['mɪstər] .
And Mr . Amourous
和 先生 . 恋爱中的

还有阿穆罗斯先生

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ,
Looked at his watch and jumped ,
看起来 在 他的 手表 和 跳了起来 ,

他看了看手表，吓了一跳。

[ðen] [tɜːrnd] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd] ['bʌrəud] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
Then turned the bill and burrowed in his pocket ,
然后 转向 这 账单 和 掘穴 在 他的 口袋 ,

然后他把钞票翻过来，塞进口袋里。

['pʊlɪŋ] [aʊt] [tʃeɪndʒ] .
Pulling out change .
拉 出去 改变 .

掏出零钱。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] ['leðər] ['wɑːlɪt] —
Next came a leather wallet —
下一个 来了 一个 皮革 钱包 —

接下来是一个皮质钱包——

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] [be'ləuɪŋ] [rent] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [er] !
And then what a bellowing rent the astonished air !
和 然后 什么 一个 咆哮 租 这 惊讶 空气 !

然后，一声震耳欲聋的咆哮划破了惊愕的空气!

“ [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [gɔːn] !
“ Eight hundred dollars gone !
“ 八 百 美元 已消失 !

“八百美元没了！”

” [hiː; hi] [jeld] .
” he yelled .
” 他 大喊 .

他大喊道。

“ [haɪ] ! [get] [ðæt] [gɜːrl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [get] [ðæt] [gɜːrl] !
“ Hi ! get that girl , I tell you , get that girl !
” 你好 ! 得到 那 女孩 , 我 告诉 你 , 得到 那 女孩 !

“嗨！抓住那个女孩，我告诉你，抓住那个女孩！”

” [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [stɜːrd] .
” But nobody stirred .
” 但 无人 搅拌 .

但没有人动弹。

[ɪk'splɔɪtər] [ænd; ənd] [ɪk'splɔɪtɪd] —
Exploiter and Exploited —
剥削者 和 被利用 —

剥削者和被剥削者——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[kən'vɜːrs]
CONVERSE
交谈

交谈

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['hedz] [ɑːn] [bæθ] ['kæbɪnəts] ,
They were two disembodied heads on bath cabinets ,
他们 是 二 无形的 头部 在 洗澡 橱柜 ,

浴室柜上摆着两颗没有身体的头颅。

[dʒʌst] [laɪk] “ [ˌju ɛn 'i] [teɪt] [diː] [fem] ” [baɪ]['roʊdɪn, ˌroʊ'dæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ] ,
Just like “ Une tête de femme ” by Rodin , in a show ,
只是 喜欢 “ 一个 头 德 女性 ” 经过 罗丹 , 在 一个 展示 ,

就像罗丹在一场演出中的《女人的女人》一样，

[seɪv] [ðæt] [iːtʃ] [hed] [wʌz; wəz] ['tɑːpt]
Save that each head was topped
节省 那 每个 头 曾是 顶峰

除了每个头都被砍掉了之外

[baɪ][ə; eɪ] ['rʌfld] ['rʌbər] [kæp] ,
By a ruffled rubber cap ,
经过 一个 褶皱的 橡皮 帽 ,

戴着褶皱橡胶帽，

[wʌn] [roʊz] - [laɪnd] [greɪ] , [wʌn] [braʊn] .
One rose - lined grey , one brown .
一 玫瑰 - 衬里 灰色的 , 一 棕色的 .

一只灰玫瑰色，一只棕色。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['fiːmeɪl] ['hedz] ,
They were two female heads ,
他们 是 二 女性 头部 ,

她们是两个女性头颅，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['prɪti] ,
And yet they were not pretty ,
和 然而 他们 是 不是 漂亮的 ,

然而，它们并不漂亮。

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ðen] .
At least not then .
在 至少 不是 然后 .

至少当时不是。

[ðeɪ] [fɪkst] [ðer; ðər]['levə(ə)l] - ['frʌntɪŋ] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['sænəteri] [wɔːl]
They fixed their level - fronting eyes on a sanitary wall
他们 固定的 他们的 等级 - 正面 眼睛 在 一个 卫生 墙

他们目光平直地盯着一面卫生墙。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
In front of them
在 正面 的 他们

在他们面前

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
And waited .
和 等待 .

然后等待。

[ðə; ði] [bæθ] [ə'tendənt] [tɜːrnd] [ə; eɪ][kræŋk] ,
The Bath Attendant turned a crank ,
这 洗澡 服务员 转向 一个 曲柄 ,

浴场服务员转动了曲柄，

[kən'sʌltid] [ə; eɪ] [θər'mɑːmɪtər] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
Consulted a thermometer , and vanished .
咨询 一个 温度计 , 和 消失了 .

看了看温度计，然后就消失了。

[taɪm] ['drægld] ['wɔːrmli] [baɪ] .
Time draggled warmly by .
时间 拖着 热情地 经过 .

时间温暖地缓缓流逝。

['faɪnəli] [wʌn] [hed] [hiːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪt'self]
Finally one head heaved a heavy sigh and turned itself
最后 一 头 喘息 一个 重的 叹 和 转向 本身

最后，其中一个脑袋重重地叹了口气，转过身来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [hed] ,
And looked at the other head ,
和 看起来 在 这 其他 头 ,

然后看向另一个脑袋，

[wɪtʃ] [bɪt][ɪts][lɪp][ænd; ənd] [fraund] .
Which bit its lip and frowned .
哪个 少量 它是 唇 和 皱眉 .

它咬着嘴唇，皱起了眉头。

[sɪns] [neɪmz] [siːm] ['miːnɪŋləs]
Since names seem meaningless
自从 姓名 似乎 无意义的

因为名字似乎毫无意义

[wen] [soʊlz] [kən'vɜːrs] ,
When souls converse ,
什么时候 灵魂 交谈 ,

当灵魂对话时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[let] [ˌjuː 'es][kɔːl] [ðiːz] [soʊlz] [kwaɪt] ['sɪmpli] [greɪ] [ænd; ənd] [braʊn] .
Let us call these souls quite simply Grey and Brown .
让 我们 称呼 这些 灵魂 相当 简单地 灰色的 和 棕色的 .

我们不妨简单地称这些灵魂为灰色和棕色。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiːvd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪt'self][wʌz; wəz] [braʊn] ;
The one that heaved and turned itself was Brown ;
这 一 那 喘息 和 转向 本身 曾是 棕色的 ;

那个翻来覆去、扭动身体的家伙是布朗；

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [bɪt][ɪts][lɪp][wʌz; wəz] [greɪ] .

The	one	that	bit	its	lip	was	Grey	.
这	一	那	少量	它是	唇	曾是	灰色的	.

咬嘴唇的那只就是格雷。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ˌem 'iː] ?

“	Are	you	pretending	that	you	didn't	see	me	?
“	是	你	假装	那	你	没有	看	我	?

“你是在假装没看见我吗？”

” ['kwiərid] [braʊn] .

”	Queried	Brown	.
”	查询	棕色的	.

布朗问道。

“ [oʊ][noʊ] ! ” [sed] [greɪ] .

“	Oh	no	!	”	said	Grey	.
“	哦	不	！	”	说	灰色的	.

“哦，不！”格雷说道。

“ [aɪv] [bɪn] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tɔːk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [braʊn] .

“	I've	been	meaning	to	have	a	talk	with	you	,	”	said	Brown	.
“	我已经	到过	意义	到	有	一个	讲话	和	你	,	”	说	棕色的	.

“我一直想和你谈谈，”布朗说。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ? ”

“	And	why	not	now	?	”
“	和	为什么	不是	现在	?	”

“为什么不是现在呢？”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ? ” [sed] [greɪ] .

“	And	why	not	now	?	”	said	Grey	.
“	和	为什么	不是	现在	?	”	说	灰色的	.

“为什么不是现在呢？”格雷说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌʌndər'stænd] , ” [kən'tɪnjuːd] [braʊn] ,

“	You	may	as	well	understand	,	”	continued	Brown	,
“	你	可能	作为	出色地	理解	,	”	持续	棕色的	,

“你最好明白这一点，”布朗继续说道。

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] . ”

“	You've	got	to	give	him	up	.	”
“	你已经	得到	到	给	他	向上	.	”

“你必须放弃他。”

“ [hɪm; ɪm][ʌp] ? ” [sed] [greɪ] .

“	Him	up	?	”	said	Grey	.
“	他	向上	?	”	说	灰色的	.

“他醒了吗？”格雷问道。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] , ” [sed] [braʊn] .

“	That's	what	I	said	,	”	said	Brown	.
“	那就是	什么	我	说	,	”	说	棕色的	.

“我就是这么说的，”布朗说道。

“ [juː; jʊ] ['veri] [wel] [noʊ]

“	You	very	well	know
“	你	非常	出色地	知道

你很清楚

[hɪz; ɪz]['duːti][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

His	duty	is	to	me	.
他的	责任	是	到	我	.

他的职责是对我负责。

[aɪ] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
I bear his name ,
我 熊 他的 姓名 ,

我继承了他的名字，

[aɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ][step] ,
I've given him seven children and a step ,
我已经 给定 他 七 孩子们 和 一个 步 ,

我给他生了七个孩子和一个继子，

[ɔ:l] ['laɪkli] [bɔɪz] .
All likely boys .
全部 可能 男孩们 .

很可能都是男孩。

['hi:z] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
He's very fond of them , you know . ”
他是 非常 喜爱 的 他们 , 你 知道 . ”

你知道，他很喜欢他们。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [greɪ] .
“ I know , ” said Grey .
“ 我 知道 , ” 说 灰色的 .

“我知道，”格雷说。

“ [wel] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ?
“ Well , what have you got to say ?
“ 出色地 , 什么 有 你 得到 到 说 ?

“那么，你有什么要说的？”

” [braʊn] ['trembld] [ɑ:n] .
” Brown trembled on .
” 棕色的 颤抖 在 .

布朗颤抖着继续说道。

“ [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [spi:k] ?
“ Why don't you speak ?
“ 为什么 不 你 说话 ?

你为什么不说话?

” [greɪ] ['mɜ:mɜd] ['sɔ:ftli] ,
” Grey murmured softly ,
” 灰色的 低声说道 轻轻 ,

格雷轻声低语道：

“ ['iznt] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:t][ɪn] [ði:z] ?
“ Isn't it hot in these ?
“ 不是 它 热的 在 这些 ?

“这里是不是很热？”

” [braʊn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [læft] .
” Brown looked at her and laughed .
” 棕色的 看起来 在 她 和 笑了 .

布朗看了她一眼，笑了。

“ [jʊə(r)] ['prɪti] [ku:l] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ You're pretty cool , ” she said ,
“ 你是 漂亮的 凉爽的 , ” 她 说 ,

“你很酷，”她说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

“ [bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] [naʊ] ,
“ But I'd like to tell you here and straight and now ,
“ 但 ID 喜欢 到 告诉 你 这里 和 直的 和 现在 ,

但我现在想坦诚地告诉你，

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['nɑ:nsens] ,
I'm tired of nonsense ,
我是 疲劳的 的 废话 ,

我厌倦了胡说八道。

['taɪərd][ʌv; əv] ['wɜ:rɪŋ] ,
Tired of worrying ,
疲劳的 的 令人担忧 ,

厌倦了担忧，

[ænd; ənd] ['veri] , ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ju:; jʊ] . ”
And very , very tired of him and you . ”
和 非常 , 非常 疲劳的 的 他 和 你 . ”

我真的非常非常厌倦你和他了。

“ [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'i:] , ” [sed] [greɪ] .
“ Of him and me , ” said Grey .
“ 的 他 和 我 , ” 说 灰色的 .

“我和他，”格雷说道。

“ [aɪv] [kraɪd][ænd; ənd] [ðen] [aɪv] [læft]
“ I've cried and then I've laughed
“ 我已经 哭 和 然后 我已经 笑了

我哭过，也笑过

[ænd; ənd] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] ,
And said I didn't care ,
和 说 我 没有 关心 ,

我说我不在乎，

” [sed] ['wɪmpərɪŋ] [braʊn] .
” Said whimpering Brown .
” 说 呜咽 棕色的 .

“布朗呜咽着说。”

“ [aɪv] [drest] [maɪ'self][ʌp] ['bju:tɪfli]
“ I've dressed myself up beautifully
“ 我已经 穿着 我 向上 非常漂亮

我把自己打扮得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [aɪ'd] [slʌmp] ,
And then again I'd slump ,
和 然后 再次 ID 暴跌 ,

然后我又会瘫倒在地，

” [sed] ['snɪfəlɪŋ] [braʊn] .
” Said sniffling Brown .
” 说 抽泣 棕色的 .

“布朗抽泣着说。”

“ [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] .
“ But nothing mattered .
“ 但 没有什么 重要 .

但这一切都无关紧要了。

[ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ'd] [noʊ]
If he came home bright and gay , of course I'd know
如果 他 来了 家 明亮的 和 同性恋 , 的 课程 ID 知道

如果他兴高采烈地回家，我当然会知道。

['hiːd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

He'd	been	with	you	,
他会	到过	和	你	,

他曾和你在一起，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ['dɪfrənt] , [ðen] [aɪ'd] [noʊ]

And	if	he	came	home	different	,	then	I'd	know
和	如果	他	来了	家	不同的	,	然后	ID	知道

如果他回家后判若两人，那我就会知道了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wɜːr; wər] ,

He	wished	he	were	,
他	希望	他	是	,

他希望自己是，

[soʊ]['grædʒuəli][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] ['mætər] [mʌtʃ]

So	gradually	it	didn't	matter	much
所以	逐步地	它	没有	事情	很多

所以渐渐地，这就不那么重要了。

[wɪtʃ] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Which	way	he	was	.
哪个	方式	他	曾是	.

他当时在哪边?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][traɪ][ænd; ənd] [kiːp]

And	then	I	thought	I'd	try	and	keep
和	然后	我	想法	ID	尝试	和	保持

然后我想，我还是试着保留

[ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] ,

The	boys	from	knowing	,
这	男孩们	从	会心	,

男孩们从不知情

[soʊ][aɪ'd] [meɪk] [ʌp] [laɪz][ænd; ənd][plæn] ;

So	I'd	make	up	lies	and	plan	;
所以	ID	制作	向上	谎言	和	计划	;

所以我会编造谎言，制定计划;

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][step]

With	seven	and	the	step
和	七	和	这	步

七步

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['plænɪŋ] ,

It	took	considerable	planning	,
它	采取	大量	规划	,

这需要周密的计划，

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][dəunt]['noʊtɪs] .

But	luckily	the	little	ones	don't	notice	.
但	幸运的是	这	小的	一个	不	注意	.

但幸运的是，小家伙们并没有注意到。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [hɪr] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [seɪ] ! ”

And	now	I've	got	you	here	,	I'm	going	to	have	my	say	!	”
和	现在	我已经	得到	你	这里	,	我是	去	到	有	我的	说	!	”

既然你来了，我就要说说我的看法!

“ [jʊr; jər] [seɪ] , ” [sed] [greɪ] .

“	Your	say	,	”	said	Grey	.
”	你的	说	,	”	说	灰色的	.

”你来说两句吧，”格雷说道。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][jʊr; jər]['prɑːmɪs] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ]
“ I'm going to get your promise here and now
“ 我是 去 到 得到 你的 承诺 这里 和 现在

“我现在就要得到你的承诺。”

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər] [gʊd] ,
To give him up for good ,
到 给 他 向上 为了 好的 ,

彻底放弃他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ? ”
Do you understand ? ”
做 你 理解 ? ”

你明白吗？ ”

“ [fɔːr; fər] [gʊd] , ” [sed] [greɪ] .
“ For good , ” said Grey .
“ 为了 好的 , ” 说 灰色的 .

“永远如此，”格雷说道。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] . ”
“ Oh yes , I understand . ”
“ 哦 是的 , 我 理解 . ”

“哦，是的，我明白了。”

“ [ɔːr] [els] , ” [ænd; ənd] ['biːtlɪŋ] [braʊn]
“ Or else , ” and beetling Brown
“ 或者 别的 , ” 和 甲虫 棕色的

“否则，”还有那只甲虫布朗

[gruː] [dɑːrk][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,
Grew dark and terrible ,
成长 黑暗的 和 糟糕的 ,

变得黑暗而可怕，

“ [juːl] [biː; bi][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [rɪ'spɑːndənt] [ɪn][ə; eɪ][suːt] ! ”
“ You'll be the co - respondent in a suit ! ”
“ 你会 是 这 合作 - 答辩人 在 一个 套装 ! ”

“你将成为被告之一！ ”

“ [ə; eɪ][suːt] , ” [sed] [greɪ] .
“ A suit , ” said Grey .
“ 一个 套装 , ” 说 灰色的 .

“一套西装，”格雷说。

“ [aɪ] [sed] [ə; eɪ][suːt] , ” [sed] [braʊn] ,
“ I said a suit , ” said Brown ,
“ 我 说 一个 套装 , ” 说 棕色的 ,

布朗说：“我说的是一套西装。”

“ [aɪ] [miːn] [ə; eɪ][suːt] .
“ I mean a suit .
“ 我 意思是 一个 套装 .

我是说一套西装。

[mɔːr'oʊvər] , [æz; əz][juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd]
Moreover , as you haven't said a word
而且 , 作为 你 还没有 说 一个 单词

而且，你一句话也没说。

[aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] . ”
I'll bring it soon . ”
患病的 带来 它 很快 . ”

我会尽快带过来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [suːn] , ” [sed] [greɪ] .
“ It soon , ” said Grey .
“ 它 很快 , ” 说 灰色的 .

“很快就会了，”格雷说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'tendənt] [keɪm] ,
And then the Attendant came ,
和 然后 这 服务员 来了 ,

然后侍者来了，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ,
Looked at the clock and then the thermometer ,
看起来 在 这 钟 和 然后 这 温度计 ,

看了看钟，又看了看温度计。

[gɑːt] [ʃiːts] [ænd; ənd][led][ðem; ðəm][aʊt] .
Got sheets and led them out .
得到 纸张 和 引领 他们 出去 .

拿了床单，把他们带了出去。

“ [ən'les] — ” [sed] [braʊn] .
“ Unless — ” said Brown .
“ 除非 — ” 说 棕色的 .

“除非——”布朗说道。

“ [oʊ] [jes] , [ən'les] — ” [sed] [greɪ] .
“ Oh yes , unless — ” said Grey .
“ 哦 是的 , 除非 — ” 说 灰色的 .

“哦，是的，除非——”格雷说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['wɪndoʊ] - ['wɪʃɪŋ]
WINDOW - WISHING
窗户 - 祝

窗前许愿

[oʊ] [jes] , [wiː; wi] [get] [ɔːf] ['regjələr]
Oh yes , we get off regular
哦 是的 , 我们 得到 离开 常规的

哦，是的，我们经常下班。

[baɪ][hæf][pæst][sɪks] ,
By half past six ,
经过 一半 过去的 六 ,

六点半的时候，

[ænd; ənd][sɪks][ɑːn]['sætədiz; -deiz] .
And six on Saturdays .
和 六 在 星期六 .

周六还有六场。

['sɪstər][æn; ən] - [aɪ][goʊ] ['mɑːrkɪtɪŋ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪts] ,
Sister an ' I go marketing on Saturday nights ,
姐姐 一个 - 我 去 营销 在 周六 夜晚 ,

我和姐姐周六晚上去市场卖东西。

['ɛvriːˌθɪŋz] [daʊn] .
Everything's down .
一切都是 向下 .

一切都瘫痪了。

[bɪ'saɪdz] [ðeəz; ðəz] ['sʌndeɪ] ['kʌmɪn] - ;
Besides there's Sunday comin ' ;
除了 有 星期日 即将到来 - ;

此外，星期天就要到了;

[juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] ,
You can sleep ,
你 能 睡觉 ,

你可以睡觉了，

[oʊ][maɪ] , [haʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [sliːp] !
Oh my , how you can sleep !
哦 我的 , 如何 你 能 睡觉 !

我的天哪，你怎么能睡得着!

[noʊ] ['mʌðər] ['ʃeɪkɪn] - [juː; jʊ]
No mother shakin ' you
不 母亲 摇晃 - 你

没有母亲摇晃你

[tuː; tə] “ [get][ʌp] [naʊ] ,
To “ get up now ,
到 “ 得到 向上 现在 ,

〃现在就起来，

” [noʊ] ['kɔːfi] [smel]
” No coffee smell
〃 不 咖啡 闻

没有咖啡味

[hɝːɪn] - [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [dres] ,
Hurryin ' you while you dress ,
匆忙 - 你 尽管 你 裙子 ,

催你快点穿好衣服，

[noʊ] ['bjuːti] [ʃɑːp] [tuː; tə][get][tuː; tə][ɑːn][ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt]
No Beauty Shop to get to on the tick of the minute
不 美丽 店铺 到 得到 到 在 这 打钩 的 这 分钟

一分钟之内没有美容院可以去。

[ɔːr]['poʊni][ʌp][ə; eɪ][faɪn] .
Or pony up a fine .
或者 小马 向上 一个 美好的 .

或者缴纳罚款。

['sɪstər][æn; ən] - [aɪ][goʊ] ['wɪndoʊ] - ['wɪʃɪn]
Sister an ' I go window - wishin
姐姐 一个 - 我 去 窗户 - 许愿

我和姐姐一起向窗外许愿

- ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [luːp] .
' Sunday afternoon , all over the Loop .
- 星期日 下午 , 全部 超过 这 环形 .

周日下午，整个环线地区。

[its] [lɑːts][ʌv; əv][fʌn] .
It's lots of fun .
它是 很多 的 乐趣 .

非常有趣。

[fɜːrst] [ʃiːl] [tʃuːz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst]
First she'll choose what she thinks is the prettiest
第一的 壳 选择 什么 她 思考 是 这 最漂亮的

首先，她会选出她认为最漂亮的那一个。

[ðen] [maɪ][tɜːrn] [kʌmz] .
Then my turn comes .
然后 我的 转动 来 .

然后就轮到我了。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ['evər] [tʃuːz] [ə; eɪ] [θɪŋ]
You mustn't ever choose a thing
你 不得 曾经 选择 一个 事物

你绝对不能做出任何选择。

[ðə; ði] ['ʌðɚz] ['lʊkɪn] - [æt; ət] ,
The other's lookin ' at ,
这 其他的 在看 - 在 ,

另一个人在看着，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['wɪnˌdoʊz] [dʌn]
And when a window's done
和 什么时候 一个 视窗 完毕

当窗户完工后

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [biːts]
The one that beats
这 一 那 节拍

击败它的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[kæn; kən] [tʃuːz] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wen] [wiː; wi][stɑːrt][ðə; ði][nekst] .
Can choose the first time when we start the next .
能 选择 这 第一的 时间 什么时候 我们 开始 这 下一个 .

我们可以自行选择何时开始下一次。

[ðə; ði][hæts][ɑːr; ər]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]
The hats are hardest
这 帽子 是 最难

帽子最难做

- ['speʃəli] [wen] [ðeə(r)] ['tɜːrnɪn] - [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
' Specially when they're turnin ' round and round .
- 特别 什么时候 它们是 转弯 - 圆形的 和 圆形的 .

尤其是当他们不停地转圈的时候。

[bʌt; bət] ['wɪndoʊ] - - [greɪt] !
But window - wishin's great !
但 窗户 - - 伟大的 !

但是对着窗户许愿真是太棒了！

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,
Then there's the pictures ,
然后 有 这 图片 ,

然后还有照片，

['bʊli] [wʌnz] ['sʌmtaɪmz] ,
Bully ones sometimes ,
欺负 一个 有时 ,

欺凌者有时

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [kwɪr] .
Sometimes they're queer .
有时 它们是 酷儿 .

有时他们是同性恋。

['sɪstər] [æn; ən] - [aɪ] [goʊ] [ɪn] - [moʊst] ['evri] ['sʌndeɪ] .
Sister an ' I go in ' most every Sunday .
姐姐 一个 - 我 去 在 - 最多 每一个 星期日 .

我和姐姐几乎每个星期天都会去。

[wiː; wi] [tʊk] ['mʌðər] - [lɔːŋ] [læst] [wiːk] ,
We took Mother ' long last week ,
我们 采取 母亲 - 长的 最后的 星期 ,

上周我们带母亲去了很远的地方，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] - [ɪm] ['eni] [tuː] [wel] .
But she didn't like ' em any too well .
但 她 没有 喜欢 - 呃 任何 也 出色地 .

但她并不太喜欢他们。

['mʌðɚz] [oʊld] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Mother's old , you know ,
母亲的 老的 , 你 知道 ,

你知道，我母亲年纪大了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kaɪndə] ['hjuːmər] [hɜːr; hər] .
We have to kinda humour her .
我们 有 到 有点 幽默 她 .

我们得尽量迁就她。

[nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ]
Next day she couldn't remember a single thing
下一个 天 她 不能 记住 一个 单身的 事物

第二天她什么都记不起来了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['laɪənz] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] .
But the lions on the steps .
但 这 狮子 在 这 步骤 .

但台阶上的狮子。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ?
You know what happened the other night ?
你 知道 什么 发生 这 其他 夜晚 ?

你知道那天晚上发生了什么事吗?

['sɪstər] [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə] [duː] , —
Sister and I didn't know just what to do , —
姐姐 和 我 没有 知道 只是 什么 到 做 , —

我和姐姐当时都不知道该怎么办，——

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .
A gentleman came to see us .
一个 绅士 来了 到 看 我们 .

一位先生来拜访我们。

[hiː; hi] [sed] ['dʒɪm] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
He said Jim asked him to
他 说 吉姆 问 他 到

他说吉姆让他.....

['sʌmtaɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɪr] .
Sometime when he was near .
有时 什么时候 他 曾是 靠近 .

在他靠近的时候。

['dʒɪmz][maɪ] ['brʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Jim's **my** **brother** **,** **you** **know** **.**
吉姆的 我的 兄弟 , 你 知道 .

你知道，吉姆是我兄弟。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [daʊn] [steɪt] .
He **lives** **down** **state** **.**
他 生活 向下 状态 .

他住在州南部。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['weɪdʒɪz]['regjələr] ,
We **have** **to** **send** **him** **part** **of** **our** **wages** **regular** **,**
我们 有 到 发送 他 部分 的 我们的 工资 常规的 ,

我们必须定期给他寄一部分工资，

['sɪstər][æn; ən] - [aɪ] ;
Sister **an** **'** **I** **;**
姐姐 一个 - 我 ;

姐姐和我；

[hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['stedi] [pleɪs] ,
He **doesn't** **seem** **to** **get** **a** **steady** **place** **,**
他 不 似乎 到 得到 一个 稳定的 地方 ,

他似乎一直没有稳定的住处。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [laɪks][ˌjuː 'es][tuː; tə] .
And **Mother** **likes** **us** **to** **.**
和 母亲 点赞 我们 到 .

母亲也喜欢我们这样做。

[ʃiːz] ['dɑːti] [ɑːn]['dʒɪm] .
She's **dotty** **on** **Jim** **.**
她是 点点 在 吉姆 .

她对吉姆着迷。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][get]['riːəl]['næsti] —
Sometimes **I** **get** **real** **nasty** **—**
有时 我 得到 真实的 可恶的 —

有时候我会变得非常恶劣——

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][mæn][laɪk] [ðæt] !
A **great** **big** **man** **like** **that** **!**
一个 伟大的 大的 男人 喜欢 那 !

像他那样身材魁梧的男人！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

['eniweɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [keɪm] [wɑːkɪn] - [ɪn]
Anyway **his** **friend** **came** **walkin** **'** **in**
反正 他的 朋友 来了 步行 - 在

总之，他的朋友走了进来。

[ænd; ənd] [sed] ['dʒɪm] [sent] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
And **said** **Jim** **sent** **his** **love** **.**
和 说 吉姆 发送 他的 爱 .

并说吉姆代他问好。

['sɪstər][æn; ən] - [aɪ] ['dɪdnt] [ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
Sister **an** **'** **I** **didn't** **exactly** **know** **what** **to** **do** **,**
姐姐 一个 - 我 没有 确切地 知道 什么 到 做 ,

我和姐姐当时真不知道该怎么办，

[ænd; ənd] ['mʌðər] [lʊkt] [soʊ] [kwɪr] !

And	Mother	looked	so	queer	!
和	母亲	看起来	所以	酷儿	!

妈妈看起来好古怪!

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ['dɜːrti] .

Her	dress	was	awful	dirty	.
她	裙子	曾是	可怕	肮脏的	.

她的裙子脏得厉害。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪn] - [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

He	said	he	was	livin	'	in	Chicago	,
他	说	他	曾是	生活	-	在	芝加哥	,

他说他住在芝加哥。

[ænd; ənd] ['sɪstər] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt]

And	Sister	said	she	hoped
和	姐姐	说	她	希望

姐姐说她希望

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi] [laɪkt] .

He	had	a	place	he	liked	.
他	有	一个	地方	他	喜欢	.

他有个喜欢的地方。

[hiː; hi] ['oʊnli] [steɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

He	only	stayed	a	little	while	,
他	仅有的	入住	一个	小的	尽管	,

他只待了很短的时间。

[tɪl] [hæf] [pæst] [eɪt] ,

Till	half	past	eight	,
直到	一半	过去的	八	,

直到八点半,

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hæt]

And	then	he	took	his	hat
和	然后	他	采取	他的	帽子

然后他摘下了帽子

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [ɑːn]

From	under	the	chair	he	was	sittin	'	on
从	在下面	这	椅子	他	曾是	坐着	-	在

他坐在椅子下面

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

And	went	away	.
和	去	离开	.

然后就走了。

[aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,

I	said	just	now	it	happened	the	other	night	,
我	说	只是	现在	它	发生	这	其他	夜晚	,

我刚才说的是前几天晚上发生的那件事,

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sev(ə)n] [wiːks] [ə'goʊ] [læst] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

But	it	was	seven	weeks	ago	last	Friday	evening	.
但	它	曾是	七	周	前	最后的	星期五	晚上	.

但那是七周前的上周五晚上。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [kʌm] [ə'gen] .

He	said	he'd	come	again	.
他	说	他会	来	再次	.

他说他还会再来。

[aɪ][də'noʊ][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ,
I **dunno** **as** **he** **will** **,**
我 不知道 作为 他 将要 ,

我不知道他会怎么做。

['sɪstər][æn; ən] - [aɪ] [kiːp] ['wʌndərɪn] - .
Sister **an** **'** **I** **keep** **wonderin** **'** **.**
姐姐 一个 - 我 保持 好奇 - .

我和姐姐一直在想这个问题。

[wiː; wi] [drest] [ʌp] - ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl]
We **dressed** **up** **-** **every** **night** **for** **quite** **a** **while**
我们 穿着 向上 - 每一个 夜晚 为了 相当 一个 尽管

我们每天晚上都盛装打扮，持续了相当长一段时间。

[ænd; ənd] [steɪd] [ɪn]['sʌndiz; -deiz] .
And **stayed** **in** **Sundays** **.**
和 入住 在 星期日 .

星期天也待在家里。

['jestərdeɪ] [wiː; wi] [θɔːt]
Yesterday **we** **thought**
昨天 我们 想法

昨天我们想

[wiːd] [goʊ] [daʊn] ['wɪndoʊ] - ['wɪʃɪn]
We'd **go** **down** **window** **-** **wishin**
我们会 去 向下 窗户 - 许愿

我们会顺着窗户往下看

- [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
' **And** **what** **do** **you** **think** **?**
- 和 什么 做 你 思考 ?

你觉得呢?

[dʒʌst][æz; əz] [ʃiːd] [pɪkt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['sɪlvər] [dres]
Just **as** **she'd** **picked** **a** **lovely** **silver** **dress**
只是 作为 棚 挑选 一个 迷人的 银 裙子

她刚挑选了一件漂亮的银色连衣裙。

['sɪstər] [dʒɜːrk] [maɪ][ɑːrm] ,
Sister **jerked** **my** **arm** **,**
姐姐 猛地一抖 我的 手臂 ,

姐姐猛地拽了一下我的胳膊，

[ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Then **all** **of** **a** **sudden** **there** **she** **was**
然后 全部 的 一个 突然 那里 她 曾是

然后，她突然就出现了。

['kraɪɪn] - [ænd; ənd] [snɪflɪn] - [ɪn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf]
Cryin **'** **and** **snifflin** **'** **in** **her** **handkerchief**
哭泣 - 和 斯尼夫林 - 在 她 手帕

她一边哭泣一边用手帕抽泣

['stændɪn] - [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,
Standin **'** **there** **on** **the** **sidewalk** **,**
替身 - 那里 在 这 人行道 ,

站在人行道上，

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sed] ?
And **what** **do** **you** **think** **she** **said** **?**
和 什么 做 你 思考 她 说 ?

你觉得她说了什么?

“ [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]['wʊmən] [ðæt] [werz] [ðæt] [gaʊn] !
“ I'd like to kill the woman that wears that gown !
“ ID 喜欢 到 杀 这 女士 那 穿着 那 袍 !

“我真想杀了穿那件礼服的女人！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 19]
” [页 -]

“[第 19 页]

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [skerd] ,
I tell you I was scared ,
我 告诉 你 我 曾是 害怕的 ,

我告诉你，我当时很害怕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [kwɪr] ,
She looked so queer ,
她 看起来 所以 酷儿 ,

她看起来好古怪，

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [tə'deɪ] .
But she's all right today .
但 她是 全部 正确的 今天 .

但她今天没事了。

[oʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [tuː] [ə'klɔk, əu-][nekst] ['sætərdeɪ] [ðə; ði] [tenθ] ?
Oh thank you , two o'clock next Saturday the tenth ?
哦 感谢 你 , 二 点钟 下一个 周六 这 第十 ?

哦，谢谢。下周六，也就是10号，两点钟吗?

[aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
I'll put it down ,
患病的 放 它 向下 ,

我把它放下。

[ə; eɪ] [ʃæm'puː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪv] , [juː; jʊ] [sed] ?
A shampoo and a wave , you said ?
一个 洗发水 和 一个 海浪 , 你 说 ?

你说的是洗个头再做个卷发?

[aɪl] [kiːp] [ðə; ði][taɪm] ,
I'll keep the time ,
患病的 保持 这 时间 ,

我会负责计时。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['wʊmən]
A LITTLE OLD WOMAN
一个 小的 老的 女士

一位老太太

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ['lɪt(ə)l][oʊld]['wʊmən]
There's a twinkling little old woman
有 一个 闪烁 小的 老的 女士

那里有一位闪闪发光的小老太太

[brɪŋz] [ˌem 'iː]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]['æftər][maɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] .

Brings	**me**	**sandwiches**	**after**	**my**	**Turkish**	**bath**	**.**
带来	我	三明治	后	我的	土耳其	洗澡	.

他会在我洗完土耳其浴后给我送三明治。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [braʊn] [ænd; ənd][pɪŋk] ,

Her	**cheeks**	**are**	**brown**	**and**	**pink**	**,**
她	脸颊	是	棕色的	和	粉色的	,

她的脸颊呈棕色和粉色相间。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][goʊld] - [boʊd] ['spektəklz] ,

And	**her**	**eyes**	**,**	**behind**	**her**	**gold**	**-**	**bowed**	**spectacles**	**,**
和	她	眼睛	,	在后面	她	金子	-	鞠躬	眼镜	,

她的眼睛，透过金丝眼镜，

[smaɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ]

Smile	**in**	**a**	**curious**	**fashion**	**as**	**if**	**to**	**say**
微笑	在	一个	好奇的	时尚	作为	如果	到	说

带着一丝好奇的微笑，仿佛在说

“ [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðæt] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dres] ,

“	**I**	**know**	**you're**	**worried**	**about**	**that**	**letter**	**in**	**the**	**pocket**	**of**	**your**	**dress**	**,**
“	我	知道	你是	担心	关于	那	信	在	这	口袋	的	你的	裙子	,

我知道你很担心裙子口袋里的那封信，

['hæŋɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Hanging	**out**	**there**	**,**	**but**	**I'll**	**take**	**care**	**of**	**it**	**.**
绞刑	出去	那里	,	但	患病的	拿	关心	的	它	.

就在那儿等着，不过我会处理的。

” [ʃiː; ʃi] [sets] [ðə; ði] [treɪ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [maɪ] [kaʊtʃ]

”	**She**	**sets**	**the**	**tray**	**down**	**on**	**a**	**chair**	**beside**	**my**	**couch**
”	她	套	这	托盘	向下	在	一个	椅子	旁	我的	长椅

她把托盘放在我沙发旁的椅子上。

[ænd; ənd][trɔts] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['læŋgwɪd]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] ,

And	**trots**	**away**	**to**	**another**	**languid**	**lady**	**in**	**a**	**sheet**	**,**
和	小跑	离开	到	其他	慵懒的	女士	在	一个	床单	,

然后小跑着走向另一位裹着床单、慵懒的女士，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

手电筒(Flashlights)
第2/6页

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][fɔ:l] [ə'sli:p] [ʃi:; ʃi] [sez] [tu:; tə][ˌem 'i:]
And **as** **I** **fall** **asleep** **she** **says** **to** **me**
和 作为 我 落下 睡着了 她 说道 到 我

当我快要睡着的时候，她对我说

“ [dəunt] ['wɜ:ri] ['hʌni] , [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
“ **Don't** **worry** **honey** **,** **I'll** **take** **care** **of** **it** **.**
“ 不 担心 蜂蜜 , 患病的 拿 关心 的 它 .

“别担心，亲爱的，我会处理的。”

” [pər'hæps] [its] ['oʊnli][ɪn][maɪ] [dri:mz] [ʃi:; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'ti:] ,
” **Perhaps** **it's** **only** **in** **my** **dreams** **she** **says** **it** **,**
” 也许 它是 仅有的 在 我的 梦境 她 说道 它 ,

“也许只有在我的梦里她才会这么说。”

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [ʃi:z] [ðer; ðər] .
But **anyway** **she's** **there** **.**
但 反正 她是 那里 .

但不管怎样，她在那里。

[wʌns] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hʊkt] [ˌem 'i:][ʌp]
Once **after** **she** **had** **hooked** **me** **up**
一次 后 她 有 钩子 我 向上

她帮我牵线搭桥之后.....

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər]['soʊbər] [dres]
She **raised** **her** **sober** **dress**
她 提高 她 清醒 裙子

她撩起她素雅的裙子

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tu:] [kʊd; kəd] [wer] [ə; eɪ] [leɪs] - [trɪmd] ['petɪkoʊt] ;
To **show** **me** **that** **she** **too** **could** **wear** **a** **lace** **-** **trimmed** **petticoat** **;**
到 展示 我 那 她 也 可以 穿 一个 蕾丝 - 修剪过的 衬裙 ;

为了向我证明她也能穿蕾丝边衬裙;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪnti] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['roʊzbʌd]
And **a** **dainty** **thing** **it** **was** **,** **with** **tiny** **rosebuds**
和 一个 纤巧 事物 它 曾是 , 和 微小的 玫瑰花蕾

它真是个精致的小东西，带着小小的玫瑰花苞。

[fes'tu:nd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .
Festooned **all** **around** **.**
装饰 全部 大约 .

四周都装饰一新。

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][skɜ:rt][ænd; ənd] [læft] .
She **dropped** **her** **skirt** **and** **laughed** **.**
她 掉落 她 裙子 和 笑了 .

她脱下裙子，笑了。

“ [aɪv] [gɑ:t][wʌn] . . . [tu:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I've** **got** **one** **.** **.** **.** **too** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我已经 得到 一 . . . 也 , ” 她 说 .

“我也有一个.....”她说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'kæni] , [soʊ][aɪ] [sed] [gʊd] - [deɪ] .

This	was	uncanny	,	so	I	said	Good	-	day	.
这	曾是	不可思议	,	所以	我	说	好的	-	天	.

这太不可思议了，所以我说了声再见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[nekst] [taɪm] [aɪ] [went] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr]

Next	time	I	went	I	met	him	at	the	door
下一个	时间	我	去	我	遇见	他	在	这	门

下次我去的时候，我在门口遇到了他。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] ['bæskɪt] !

With	a	market	basket	!
和	一个	市场	篮子	!

带着购物篮！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['deɪntiz] ['evri] [deɪ]

It	seems	he	brought	the	dainties	every	day
它	似乎	他	带来	这	精致小点心	每一个	天

他似乎每天都带来这些美味点心。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] ['ɪntuː] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [juː 'es] [huː] [lɔld] [ə'baʊt] .

She	made	up	into	sandwiches	for	us	who	lolled	about	.
她	制成	向上	进入	三明治	为了	我们	WHO	懒散地	关于	.

她把食物做成了三明治，给我们这些闲逛的人吃。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , —

I	took	a	look	at	him	,	—
我	采取	一个	看	在	他	,	—

我看了他一眼，——

[ə; eɪ] ['delɪkət] , ['tʃɪzld] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [bluː] [aɪz] ,

A	delicate	,	chiselled	face	with	soft	blue	eyes	,
一个	精美的	,	凿刻的	脸	和	柔软的	蓝色的	眼睛	,

精致的五官，一双柔和的蓝色眼睛，

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [daʊn] ,

Under	his	chin	from	ear	to	ear	a	fringe	of	yellow	down	,
在下面	他的	下巴	从	耳朵	到	耳朵	一个	边缘	的	黄色的	向下	,

他下巴到耳朵之间长着一圈黄色的绒毛，

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bɔːld] [spɑːt] , [kəːlz] [ʌv; əv] [waɪtɪ] - [goʊld] ;

Around	a	bald	spot	,	curls	of	whity	-	gold	;
大约	一个	秃	点	,	卷发	的	白色	-	金子	;

秃斑周围，长着一缕缕金白色卷发；

[hiː; hi] [bliŋkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['tʃɑːrdʒɪz]

He	blinked	a	little	as	she	gave	him	charges
他	眨眼	一个	小的	作为	她	给予	他	收费

她指责他时，他眨了眨眼。

[ðen] ['wɔndəd] ['θɔːtfəli] [ə'weɪ]

Then	wandered	thoughtfully	away
然后	漫步	深思熟虑	离开

然后若有所思地走开了

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] .

Clutching	his	basket	.
紧握	他的	篮子	.

他紧紧抱着他的篮子。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] [koʊt] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	**wore**	**a**	**black**	**frock**	**coat**	**too**	**big**	**for**	**him**	**,**
他	穿着	一个	黑色的	连衣裙	外套	也	大的	为了	他	,

他穿着一件对他来说太大的黑色礼服外套。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [raʊnd] [blæk] [hæt][laɪk][ə; eɪ] [frentʃ] - .

And	**on**	**his**	**head**	**,**	**a**	**round**	**black**	**hat**	**like**	**a**	**French**	**Curé's**	**.**
和	在	他的	头	,	一个	圆形的	黑色的	帽子	喜欢	一个	法语	-	.

他头上戴着一顶像法国神父戴的那种黑色圆帽。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] ['petɪkoʊt]

So	**that**	**was**	**why**	**she**	**wore**	**the**	**petticoat**
所以	那	曾是	为什么	她	穿着	这	衬裙

所以她才穿衬裙。

[ænd; ənd] [smaɪld] [soʊ] ['noʊɪŋli] —

And	**smiled**	**so**	**knowingly**	**—**
和	微笑	所以	明知	—

她露出了意味深长的微笑——

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] !

But	**how**	**she**	**worked**	**!**
但	如何	她	工作	!

但她工作起来真是太努力了!

[aɪ] ['wʊdnt] [wɜːrk] [laɪk] [ðæt] .

I	**wouldn't**	**work**	**like**	**that**	**.**
我	不会	工作	喜欢	那	.

我不会那样工作。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [kept] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['plɛʒərɪŋ] .

Perhaps	**she**	**kept**	**that**	**little**	**thing**	**for**	**pleasuring**	**.**
也许	她	保留	那	小的	事物	为了	愉悦	.

或许她把那小东西留着是为了取悦自己。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɜːrld] , [waɪ] [nɑːt] ,

Well	**,**	**this**	**is**	**a**	**woman's**	**world**	**,**	**why**	**not**	**,**
出色地	,	这	是	一个	女性的	世界	,	为什么	不是	,

嗯，这是女人的世界，为什么不呢?

[ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [pliːzd] [hɜːr; hər] ?

If	**so**	**be**	**that**	**he**	**pleased**	**her**	**?**
如果	所以	是	那	他	高兴	她	?

如果他让她满意了呢?

[ðə; ði] ['stiːmi] , ['sentɪd] ['ætməsfɪr] [ðæt] [deɪ]

The	**steamy**	**,**	**scented**	**atmosphere**	**that**	**day**
这	蒸汽	,	香味	气氛	那	天

那天空气中弥漫着热气和香气。

[siːmd] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'triːg] ;

Seemed	**teeming**	**with**	**intrigue**	**;**
似乎	繁盛	和	阴谋	;

似乎充满了阴谋;

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['stræpɪŋ] , [ber] - [legd] [wentʃ]

I	**looked**	**at**	**the**	**strapping**	**,**	**bare**	**-**	**legged**	**wench**
我	看起来	在	这	捆绑	,	裸	-	腿	妖妇

我打量着那个身材健壮、光着腿的姑娘。

[huː] [brɔːt] [maɪ] [ʃiːt]

Who	**brought**	**my**	**sheet**
WHO	带来	我的	床单

谁送来了我的床单

[ɪn'kwaɪərɪŋ] ['mjuːtli] ， “ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['lʌvər] ？

Enquiring	**mutely**	**，**	**“**	**Have**	**you**	**got**	**a**	**lover**	**？**
查询	默默地	，	“	有	你	得到	一个	情人	？

他默默地问道：“你有情人吗？”

” [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][nekst][ˌem 'iː] [raʊzd] [hɜːr'self]

”	**And**	**when**	**a**	**person**	**next**	**me**	**roused**	**herself**
”	和	什么时候	一个	人	下一个	我	唤醒	她自己

“而我旁边的一个人也醒了过来。”

[tuː; tə][æsk][ðə; ði][taɪm] ，

To	**ask**	**the**	**time**	**，**
到	问	这	时间	，

问一下时间，

[aɪ] [θɔːt] ， “ [ɑː] - [hɑː] ！

I	**thought**	**，**	**“**	**Ah**	**-**	**ha**	**！**
我	想法	，	“	啊	-	哈	！

我心想：“啊哈！

['hiːz] ['weɪtɪŋ] ！

He's	**waiting**	**！**
他是	等待	！

他在等！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**22**	**]**
”	[	页	-	]

[第 22 页]

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [wen] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][wɜːr; wər] [brɔːt]

It	**chanced**	**when**	**sandwiches**	**were**	**brought**
它	偶然	什么时候	三明治	是	带来

三明治送来的时候，事情就发生了变化。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə'loʊn]

I	**found**	**myself**	**alone**
我	成立	我	独自的

我发现自己孤身一人

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['spektəklz] [ænd; ənd] ['petɪkoʊt] .

With	**her**	**of**	**the**	**spectacles**	**and**	**petticoat**	**.**
和	她	的	这	眼镜	和	衬裙	.

她戴着眼镜，穿着衬裙。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ，

I	**wanted**	**to**	**go**	**to**	**sleep**	**，**
我	通缉	到	去	到	睡觉	，

我想睡觉，

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd] [mɔːr] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ]

But	**I**	**wanted**	**more**	**to**	**find**	**out**	**how**
但	我	通缉	更多的	到	寻找	出去	如何

但我还想了解更多，想知道如何

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ]['lʌvər] ，

She	**got**	**a**	**lover**	**，**
她	得到	一个	情人	，

她有了情人，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] .

And	**how**	**she**	**kept**	**him**	**.**
和	如何	她	保留	他	.

她是如何留住他的。

['æftər][sʌm; səm] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] [aɪ] [æskt] [streɪt] [aʊt] ,
After **some** **skirmishing** **I** **asked** **straight** **out** **,**
后 一些 小规模冲突 我 问 直的 出去 ,

经过一番争论后，我直接问道：

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mɑ:rkɪt] ['bæskɪt] ? ”
“ **Was** **that** **your** **husband** **with** **the** **market** **basket** **?** **”**
“ 曾是 那 你的 丈夫 和 这 市场 篮子 ? ”

“那是你丈夫拿着菜篮吗？”

“ [maɪ] ['hʌzbəndz] [ded] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [grɪnd]
“ **My** **husband's** **dead** **,** **”** **she** **said** **,** **and** **grinned**
“ 我的 丈夫的 死的 , ” 她 说 , 和 咧嘴一笑

“我丈夫去世了，”她说，然后咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [maɪ] [kaʊtʃ] .
And **took** **a** **chair** **beside** **my** **couch** **.**
和 采取 一个 椅子 旁 我的 长椅 .

然后我在沙发旁边搬了把椅子坐下。

“ [hu:] [ɪz][hi:; hi] , [ðen] ?
“ **Who** **is** **he** **,** **then** **?**
“ WHO 是 他 , 然后 ?

“那么，他是谁？”

” [aɪ] [sed] .
” **I** **said** **.**
” 我 说 .

我说。

“ ['hi:z] [maɪn] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
“ **He's** **mine** **,** **”** **she** **answered** **.**
“ 他是 矿 , ” 她 回答 .

“他是我的，”她回答道。

“ [maɪn] !
“ **Mine** **!**
“ 矿 !

“矿！

[aɪ] [peɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ku:l] ,
I **paid** **for** **him** **five** **hundred** **dollars** **cool** **,**
我 有薪酬的 为了 他 五 百 美元 凉爽的 ,

我付了他五百美元，真爽。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [laɪks] [ˌem 'i:] !
And **now** **he** **likes** **me** **!**
和 现在 他 点赞 我 !

现在他喜欢我了！

” [aɪ][sæt][ʌp][æt; ət] [ðæt] .
” **I** **sat** **up** **at** **that** **.**
” 我 卫星 向上 在 那 .

我听了这话，立刻坐了起来。

“ [ju:; jʊ] [peɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
“ **You** **paid** **for** **him** **?**
“ 你 有薪酬的 为了 他 ?

你付钱买下他了吗?

” [aɪ] [gʌlpt] .
” **I** **gulped** **.**
” 我 吞咽 .

我咽了口唾沫。

“ [waɪ] [jes] , [hiː; hi] [lɪvd] [ʌp] - [sterz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ Why yes , he lived up - stairs , you know .
“ 为什么 是的 , 他 居住地 向上 - 楼梯 , 你 知道 .

“没错，他就住在楼上，你知道的。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][bæd] ; [hiː; hi]['hædnt] ['eni] [kæʃ] ;
His heart is bad ; he hadn't any cash ;
他的 心 是 坏的 ; 他 之前没有 任何 现金 ;

他心脏不好；他身无分文；

[hiː; hi][gɑːt] [hɔːld] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [briːtʃ] - [ʌv; əv] - ['prɑːmɪs] [suːt] ;
He got hauled up on a breach - of - promise suit ;
他 得到 拖拽 向上 在 一个 违反 - 的 - 承诺 套装 ;

他因违反承诺而被起诉；

[aɪ] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I paid it for him .
我 有薪酬的 它 为了 他 .

我替他付的钱。

[naʊ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Now he lives with me !
现在 他 生活 和 我 !

现在他和我住在一起！

” [ʃiː; ʃi] ['emfəsaizd] [hɜːr; hər] “ [ˌem 'iː] ” [traɪ'ʌmfəntli] .
” She emphasized her “ me ” triumphantly .
” 她 强调 她 “ 我 ” 凯旋而归 .

她得意洋洋地强调了“我”。

[aɪ] [lʊkt] [hɜːr; hər]['oʊvər] .
I looked her over .
我 看起来 她 超过 .

我上下打量了她一番。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][ʌv; əv] ['vɪvɪdnəs] ,
Certainly there was something there of vividness ,
当然 那里 曾是 某物 那里 的 生动性 ,

当然，那里确实有某种生动感。

[ʌv; əv] [kwɪk] [vaɪ'tæləti] .
Of quick vitality .
的 快的 活力 .

活力充沛。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fʌni] [hæt][ænd; ənd]['^əjldi] [kəːlz] —
He and his funny hat and goldy curls —
他 和 他的 有趣的 帽子 和 金色 卷发 —

他和他的滑稽帽子和金色卷发——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wel] , ['eniθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] .
Well , anything may be .
出色地 , 任何事物 可能 是 .

嗯，任何事都有可能发生。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] [naʊ] ?
“ Are you happy now ?
“ 是 你 快乐的 现在 ?

你现在开心了吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['braɪdld] .
She smiled and bridled .
她 微笑 和 勒住 .

她笑了笑，但又有些恼怒。

" [ðə; ði] ['bɪznəs] [peɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" The business pays , " she said .
" 这 商业 支付 , " 她 说 .

"生意做得好，"她说。

" [juː; jʊ] ['leɪdiz] [peɪ] [gʊd] ['praɪsɪz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [fuːd]
" You ladies pay good prices for your food
" 你 女士们 支付 好的 价格 为了 你的 食物

"你们女士们买食物的价格很实惠。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tɪps] [bɪ'saɪdz] .
And then the tips besides .
和 然后 这 尖端 除了 .

除此之外还有一些小贴士。

[hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [brɪŋz] - [ɪm] [freʃ] ,
He gets the things for me and brings ' em fresh ,
他 获得 这 事物 为了 我 和 带来 - 呃 新鲜的 ,

他帮我买东西，而且都是新鲜的。

[ðen] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ?
Then what do you suppose he does the rest of the time ?
然后 什么 做 你 认为 他 做 这 休息 的 这 时间 ?

那么你觉得他剩下的时间都在做什么呢?

([hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [bæd] , [juː; jʊ] [noʊ])
(His heart is bad , you know)
(他的 心 是 坏的 , 你 知道)

（你知道，他心地不好）

[raɪts] [vəːsiz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['pepərz] ;
Writes verses all day long for the Sunday papers ;
写 诗句 全部 天 长的 为了 这 星期日 文件 ;

他整天为周日报纸写诗;

['moʊstli] [ðeɪ] [dəunt] [get] [ɪn] ,
Mostly they don't get in ,
大多 他们 不 得到 在 ,

他们大多进不去。

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gets] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
But every now and then he gets two dollars .
但 每一个 现在 和 然后 他 获得 二 美元 .

但他偶尔也能拿到两美元。

[aɪ] [bɔːt] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ʌndərˌwʊd] [læst] [wiːk] .
I bought him an Underwood last week .
我 买 他 一个 安德伍德 最后的 星期 .

我上周给他买了一支安德伍德牌的步枪。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [pliːzd] ,
He was so pleased ,
他 曾是 所以 高兴 ,

他非常高兴。

['oʊnli][ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['iznt] [raɪt] .
Only the punctuation isn't right .
仅有的 这 标点 不是 正确的 .

只有标点符号不对。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] ; [kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ;
It isn't a second - hand ; cost me a hundred and twenty - five ;
它 不是 一个 第二 - 手 ; 成本 我 一个 百 和 二十 - 五 ;

这不是二手货；花了我一百二十五美元；

[aɪ] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] —
I saved it up —
我 已保存 它 向上 —

我把它攒了起来——

" [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊz] .
" The bell rang and she rose .
" 这 钟 响铃 和 她 玫瑰 .

铃声响起，她站了起来。

“ [seɪ] ! [pliːz] [dəunt] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] —
“ Say ! please don't tell them anything about —
“ 说 ! 请 不 告诉 他们 任何事物 关于 —

“拜托！千万别告诉他们任何关于——”

[ə'baʊt] — [maɪ] ['hʌzbənd] .
About — my husband .
关于 — 我的 丈夫 .

关于——我的丈夫。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] .
" And she vanished .
" 和 她 消失了 .

然后她就消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[iː]
II
二

二

[dɪ'zaɪn]
DESIGN
设计

设计

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['wɝːldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] , [waɪ] [duː][wiː; wi] [noʊ]
If all the world's a stage , why do we know
如果 全部 这 世界的 一个 阶段 , 为什么 做 我们 知道

如果世界是一个舞台，我们为什么知道

[nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][wiː; wi][ðə; ði] ['æktər] [pleɪ] ?
Naught of the drama we the actors play ?
零 的 这 戏剧 我们 这 演员 玩 ?

我们这些演员所扮演的戏剧，难道就一无是处吗?

[ɑːr; ər][wiː; wi][bʌt; bət] ['pʌpits] , [wiː; wi] [huː] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]

Are	we	but	puppets	,	we	who	come	and	go
是	我们	但	木偶	,	我们	WHO	来	和	去

我们难道只是傀儡，来来往往吗?

['mʌmblɪŋ] ['aʊər; ɑːr][pɑːrts] [θruː] ['laɪfs] [kwɪk] - ['pæsɪŋ] [deɪ] ?

Mumbling	our	parts	through	life's	quick	-	passing	day	?
喃喃自语	我们的	部分	通过	生活的	快的	-	通过	天	?

我们是否在人生飞逝的一天中喃喃自语?

[wʌt] [ɪf] [sʌm; səm]['mæstər][hænd] [dɪ'zaɪn] [ðə; ði] [ʃoʊ]

What	if	some	master	hand	design	the	show
什么	如果	一些	掌握	手	设计	这	展示

如果某个大师亲自设计了这场演出呢?

['plænɪŋ] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['pætərn] ['kʌnɪŋli] !

Planning	a	spacious	pattern	cunningly	!
规划	一个	宽敞	图案	狡猾地	!

巧妙地规划宽敞的图案!

[taɪm] , ['kʌlər] , ['drɪftɪŋ] ['hjuːmən] [ʃeɪps] [ɔːl][goʊ]

Time	,	color	,	drifting	human	shapes	all	go
时间	,	颜色	,	漂流	人类	形状	全部	去

时间、色彩、漂移的人形，一切都变了。

['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'kɔːrdənt] ['hɑːrməni] :

Into	a	great	discordant	harmony	:
进入	一个	伟大的	不和谐的	和谐	:

化作巨大的不和谐的和谐:

[let] [ðɪs] [wʌnz] [pɑːrt][biː; bi][kæst][ɪn] ['delɪkət] [greɪ] ,

Let	this	one's	part	be	cast	in	delicate	grey	,
让	这	一个人的	部分	是	投掷	在	精美的	灰色的	,

让这一部分以柔和的灰色呈现，

[let] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hevi] ['pɜːrp(ə)l] ['ʃædoʊ] [biː; bi] ,

Let	this	a	heavy	purple	shadow	be	,
让	这	一个	重的	紫色的	阴影	是	,

让这片浓重的紫色阴影笼罩着你吧。

[hɪr] [let][ðer; ðər] [kʌm] [wʌn] [klɪr] , [koʊld] , ['bluːɪʃ] [reɪ]

Here	let	there	come	one	clear	,	cold	,	bluish	ray
这里	让	那里	来	一	清除	,	寒冷的	,	蓝蓝色	射线

让一道清澈、冰冷、湛蓝的光线照进来吧

[ænd; ənd] [hɪr] — [bʌt; bət][hoʊld] !

And	here	—	but	hold	!
和	这里	—	但	抓住	!

等等!

[wʌn]['æktər] ['sʌd(ə)nli]

one	actor	suddenly
一	演员	突然

一位演员突然

[ɪn] ['despərət] [rɪ'beljən] [kraɪz][hɪz; ɪz][pɑːrt] —

In	desperate	rebellion	cries	his	part	—
在	绝望的	叛乱	哭泣	他的	部分	—

在绝望的反抗中，他高声呐喊——

[ə; eɪ]['skɑːrlət]['tuːmʌlt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːt] [hɑːrt] .

A	scarlet	tumult	from	his	own	hot	heart	.
一个	猩红	骚乱	从	他的	自己的	热的	心	.

他炽热的内心涌起一股猩红的波涛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] [wɜːrld] [kraɪ]
THE WORLD CRY
这 世界 哭

世界之声

[dʒɔɪ] , [laɪt] , [ænd; ənd] [lʌv] [aɪ] [kreɪv]
Joy , light , and love I crave
喜悦 , 光 , 和 爱 我 渴望

我渴望快乐、光明和爱。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [dɪˈskʌvər] —
And shall discover —
和 将 发现 —

并将发现——

[ˈlaɪfs] [waɪld] [ədˈventʃər] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] :
Life's wild adventure opening to my will :
生活的 荒野 冒险 开幕 到 我的 将要 :

人生的奇妙冒险，任我摆布:

[haɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [breɪv] ,
High thought and brave ,
高的 想法 和 勇敢的 ,

高尚的思想和勇气，

[ðə; ði] [ˈræptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] ,
The rapture of a lover ,
这 狂喜 的 一个 情人 ,

恋人的狂喜，

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [ˈgliːmɪŋ] [frʌm; frəm][jɑːn] [ˈwestərn] [hɪl] .
The Vision gleaming from yon western hill .
这 想象 闪闪发光 从 远 西 爬坡道 .

从西边那座山丘上闪耀的异象。

[bɪˈjɑːnd] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [saɪt]
Beyond my present sight
超过 我的 展示 视线

超出我目前的视线范围

[ðer; ðər][laɪz][sʌm; səm] [swiːt] [əˈlʊr] ,
There lies some sweet allure ,
那里 谎言 一些 甜的 引诱 ,

其中蕴含着某种甜蜜的诱惑，

[sʌm; səm] [ˈkrestɪd] [ˈglɔːri] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] ;
Some crested glory waiting to be won ;
一些 冠状 荣耀 等待 到 是 韩元 ;

一些值得赢得的荣耀;

[英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]][ɪn] [laɪt] ,
Shimmering in light ,
闪闪发光 在 光 ,

在光芒中闪烁，

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ʃʊr] ,
Beautiful and sure ,
美丽的 和 当然 ,

美丽而确定，

['bekəniŋ] [braɪt] [hændz] [ðæt] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [ɑ:n] .
Beckoning **bright** **hands** **that** **call** **me** **on** **.**
招手 明亮的 双手 那 称呼 我 在 .

一双明亮的手向我招手。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [laɪz] ,
I **know** **not** **where** **it** **lies** **,**
我 知道 不是 在哪里 它 谎言 ,

我不知道它在哪里。

[nɔ:r] ['wɪðər] [aɪ] [goʊ] , [nɔ:r] [haʊ]
Nor **whither** **I** **go** **,** **nor** **how**
也不 往哪里去 我 去 , 也不 如何

我既不知道该往哪里去，也不知道该如何走。

[ðə; ði] [wei] [ɪz] [peɪvd] — [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ;
The **way** **is** **paved** **—** **with** **pleasure** **or** **with** **pain** **;**
这 方式 是 铺砌路面 — 和 乐趣 或者 和 疼痛 ;

道路已被铺就——无论是用快乐还是痛苦铺就;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,
But **the** **search** **is** **in** **my** **eyes** **,**
但 这 搜索 是 在 我的 眼睛 ,

但寻找的意义就在于我的眼中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] [ə'pɑ:n] [maɪ] [braʊ]
And **the** **dust** **upon** **my** **brow**
和 这 灰尘 之上 我的 眉头

额头上的尘土

[ʃæl; ʃəl] [tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɔ:rioʊl] [goʊld] [wen] [aɪ] [ə'teɪn] .
Shall **turn** **to** **aureoled** **gold** **when** **I** **attain** **.**
将 转动 到 光环 金子 什么时候 我 达到 .

当我达到目标时，它将化作金光闪闪的黄金。

[oʊ] , [oʊld] [oʊld] [hoʊp] —
Oh **,** **old** **old** **hope** **—**
哦 , 老的 老的 希望 —

哦，古老的希望——

[ˌʌnfʊl'fɪld] [dɪ'zaɪər] !
Unfulfilled **desire** **!**
未实现的 欲望 !

未实现的愿望!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

['pɪtɪf(ə)l] [ðə; ði] [feɪθ] ,
Pitiful **the** **faith** **,**
可怜 这 信仰 ,

这信仰真可悲，

['bju:tɪf(ə)l] [ðə; ði] ['faɪər] !
Beautiful **the** **fire** **!**
美丽的 这 火 !

火真美!

[noʊ] , [soʊl] [hu:] [kraɪ] ,
Know **,** **soul** **who** **criest** **,**
知道 , 灵魂 WHO 哭泣者 ,

知晓吧，哭泣的灵魂，

[ðaɪ] ['gliːmɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
Thy gleaming from afar ,
你的 闪闪发光 从 远方 ,

你从远处闪耀的光芒，

[ðaɪ] [kwest] [ʌv; əv][waɪld] [əd'ventʃər] ,
Thy quest of wild adventure ,
你的 寻求 的 荒野 冒险 ,

你对狂野冒险的追求，

[ðaɪ] [swiːt] [fɑːr][stɑːr]
Thy sweet far star
你的 甜的 远的 星星

你那颗遥远的甜星

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['bɪtər] [pæθ]
Shall be the bitter path
将 是 这 苦的 小路

这将是一条苦涩的道路

[tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [stɜːrn][goʊl] ;
To a high stern goal ;
到 一个 高的 船尾 目标 ;

朝着远大的目标前进；

[soʊ][baʊ; boʊ][ðaɪ] [hed]
So bow thy head
所以 弓 你的 头

所以，低下你的头

[tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] [soʊl] .
To thine own soul .
到 你的 自己的 灵魂 .

为了你自己的灵魂。

[braʊn] [sændz]
BROWN SANDS
棕色的 沙子

棕色沙滩

[maɪ] ['stæliən] [ɪm'peɪʃntli]
My stallion impatiently
我的 骟 不耐烦地

我的种马不耐烦了

[stæmps] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,
Stamps at my side ,
邮票 在 我的 边 ,

我身边的邮票，

['ɪntuː][ðə; ði]['dezərt][fɑːr]
Into the desert far
进入 这 沙漠 远的

深入遥远的沙漠

[wiː; wi] [tuː] [ʃæl; ʃəl][raɪd] .
We two shall ride .
我们 二 将 骑 .

我们俩一起骑车。

[braʊn] [sændz][ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][flai] ,
Brown sands around us fly ,
棕色的 沙子 大约 我们 飞 ,

我们周围的褐色沙粒飞舞，

['waɪndz] ['wɪs(ə)l] [friː] ,
Winds whistle free ,
风 哨 自由的 ,

风自由地呼啸而过，

[ðə; ði] ['dezərt] [ɪz] ['ʃerɪŋ]
The desert is sharing
这 沙漠 是 分享

沙漠正在分享

['glædnəs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
Gladness with me .
欢乐 和 我 .

我感到无比喜悦。

[ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n]
The madness of motion
这 疯狂 的 运动

运动的疯狂

[ɪz] [maɪn] [ə'gen] .
Is mine again .
是 矿 再次 .

又是我的了。

[fər'gɑːtn] [fər'evər]
Forgotten forever
被遗忘的 永远

永远被遗忘

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [peɪn] .
Sorrow and pain .
悲哀 和 疼痛 .

悲伤和痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['ɪntuː] [ðə; ði] ['dezərt] [fɑːr]
Into the desert far
进入 这 沙漠 远的

深入遥远的沙漠

['swɪftli] [wiː; wi] [fliː] ,
Swiftly we flee ,
迅速地 我们 逃跑 ,

我们迅速逃离，

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['pæʃənət]
Knowing the passionate
会心 这 热情的

了解热情

[dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [friː] .
Joy of the free .
喜悦 的 这 自由的 .

自由的喜悦。

['siːkɪŋ]
SEEKING
寻求

寻找

[swɪft] [laɪk] [ðə; ði] [lɑːrk]
Swift like the lark
迅速 喜欢 这 云雀

像云雀一样迅捷

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk]
Out of the dark
出去 的 这 黑暗的

走出黑暗

[wʌn] ['kʌmɪθ] , ['sɪŋɪŋ] ;
One cometh , singing ;
一 到来 , 歌唱 ;

一人前来，歌唱着；

['saɪlənt] [ɪn] [flaɪt]
Silent in flight
沉默的 在 航班

飞行中静默无声

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt]
Out of the night
出去 的 这 夜晚

夜幕降临

['ænsər] [ɪz] ['wɪŋɪŋ] .
Answer is winging .
回答 是 翅膀 .

答案是"winging"。

[fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːn]
Forth to the dawn
第四 到 这 黎明

奔向黎明

[liːps] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːn]
Leaps like a fawn
飞跃 喜欢 一个 讨好

像小鹿一样跳跃

[ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [haɪ] ['griːtɪŋ] ,
A cry of high greeting ,
一个 哭 的 高的 问候 ,

一声高亢的问候，

['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn]
Into the sun
进入 这 太阳

向着太阳

[tuː] [ðæt] [hæv; həv] [rʌn]
Two that have run
二 那 有 跑步

两个已经跑过

['siːkɪŋ] , [ɑːr; ər] ['miːtɪŋ] .
Seeking , are meeting .
寻求 , 是 会议 .

寻求，相遇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[meɪ] - , -
MAY 11 , 1915
可能 - , -

1915年5月11日

[ə; eɪ] [prer] [ɪz] [ˈfɔːmiŋ] [ɑːn][maɪ] [ˈtaɪtnd] [lɪps] —
A prayer is forming on my tightened lips —
一个 祷告 是 成型 在 我的 收紧 嘴唇 —

我紧抿着嘴唇，心中默念着祷告——

[lɔːrd][grænt][ðæt][aɪ][meɪ] [kiːp] [maɪ][soʊl][frʌm; frəm] [heɪt] !
Lord grant that I may keep my soul from hate !
主 授予 那 我 可能 保持 我的 灵魂 从 恨 !

主啊，愿我的灵魂远离仇恨!

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [lʌv] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɪtɪf(ə)l] ,
I have known love , I have been pitiful ,
我 有 已知 爱 , 我 有 到过 可怜 ,

我曾懂得爱，也曾感到可怜，

[lɔːrd] , [aɪ] [wʊd] [kiːp] [maɪ] [griːf] [kəmˈpæʃənət] !
Lord , I would keep my grief compassionate !
主 , 我 会 保持 我的 悲伤 富有同情心 !

主啊，愿我的悲伤充满怜悯!

[peɪn] - [ˈmædənd] [kraɪz][aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [siː] ,
Pain - maddened cries I hear from out the sea ,
疼痛 - 疯狂的 哭泣 我 听到 从 出去 这 海 ,

我听到从海里传来痛苦而疯狂的哭喊声，

[ˈʌpsterɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;
Upstaring at me , faces of the dead ;
上位 在 我 , 面孔 的 这 死的 ;

死者的面孔仰望着我;

[ðoʊz] [ˈsaɪlənt] [ˈbɑːdɪz] [siːm] [tuː; tə][kɔːl][əˈlaʊd] ,
Those silent bodies seem to call aloud ,
那些 沉默的 身体 似乎 到 称呼 大声 ,

这些沉默的躯体似乎在大声呼喊，

[ðoʊz] [ˈsaɪlənt][soʊlz][ɑːr; ər] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətid] .
Those silent souls are still and comforted .
那些 沉默的 灵魂 是 仍然 和 安慰 .

那些沉默的灵魂安息了，得到了慰藉。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][peɪn] —
And we are here to bear the weight of pain —
和 我们 是 这里 到 熊 这 重量 的 疼痛 —

我们来到这里，是为了承受痛苦的重担——

[oʊ] , [kiːp] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [frʌm; frəm][ɪts][ˈɔːf(ə)l][tæsk] !
Oh , keep the poison from its awful task !
哦 , 保持 这 毒 从 它是 可怕 任务 !

哦，阻止毒药执行它可怕的任务吧!

[lɔːrd] , [let][ˌem ˈiː][biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [er] [aɪ] [heɪt] ,
Lord , let me be as they are ere I hate ,
主 , 让 我 是 作为 他们 是 埃雷 我 恨 ,

主啊，让我先像他们一样，然后再去憎恨他们。

[let] [ˌem ˈiː] [lʌv] [ɑːn] !
Let me love on !
让 我 爱 在 !

让我继续爱吧!

[ðɪs] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][æsk] !
this , this is what I ask !
这 , 这 是 什么 我 问 !

这就是我所问的!

[haʊ'evər] [lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] ,
However long the way , there is a turning ,
然而 长的 这 方式 , 那里 是 一个 转弯 ,

无论路途多么漫长，总会有转折点。

['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][stɔːrm][ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ][lænd]
Somewhere beyond the storm there lies a land
某处 超过 这 风暴 那里 谎言 一个 土地

在风暴之外的某个地方，有一片土地。

[wer] [piːs] [ə'baidz] , [wer] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [ə'gen] ,
Where Peace abides , where love shall live again ,
在哪里 和平 遵守 , 在哪里 爱 将 居住 再次 ,

和平永存之处，爱将重燃之处

[ænd; ənd][men][ʃæl; ʃəl] [griːt] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd]
And men shall greet with friendly outstretched hand
和 男人 将 迎接 和 友好的 伸展 手

人们将友好地伸出手来问候。

[waɪl] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [læf] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wiːp]
While little children laugh , and women weep
尽管 小的 孩子们 笑 , 和 女性 哭泣

孩童欢笑，妇女哭泣

[wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] — [oʊ] , [lɔːrd] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['aʊər]
With happiness — Oh , Lord , until that hour
和 幸福 — 哦 , 主 , 直到 那 小时

带着幸福——哦，主啊，直到那一刻

[kiːp] [ðaʊ] [maɪ][hoʊp] , [kiːp] [ðaʊ] [maɪ] ['tendərnəs] ,
Keep Thou my hope , keep Thou my tenderness ,
保持 你 我的 希望 , 保持 你 我的 压痛 ,

请你守护我的希望，请你守护我的温柔。

[kiːp] [ðaʊ] [maɪ] [trʌst] [ɪn] [ðaɪ] [fɑːr] - ['siːɪŋ] ['paʊər] !
Keep Thou my trust in Thy far - seeing power !
保持 你 我的 相信 在 你的 远的 - 看到 力量 !

求祢使我对祢远见卓识的信心得以存续!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['wɔtʃəz]
WATCHERS
观察者

观察者

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ]
I watch the Eastern sky
我 手表 这 东 天空

我仰望东方的天空。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [dɑːn]
For a sign of dawn
为了 一个 符号 的 黎明

黎明的迹象

[lɔːŋ] [dɪˈleɪd] .
Long **delayed** **.**
长的 延迟 .

迟迟未到。

[sʌtʃ] [ˈstɪlnəs] [ɪz] [əˈraʊnd]
Such **stillness** **is** **around**
这样的 寂静 是 大约

周围一片静谧。

[ðæt] [ˈevri] [ˈseprət] [sens]
That **every** **separate** **sense**
那 每一个 分离 感觉

每一种单独的感觉

[ɪz] [twaɪs] - [əˈtuːnd] , [twaɪs] - [ˈpaʊərf(ə)l] ,
Is **twice** **-** **attuned** **,** **twice** **-** **powerful** **,**
是 两次 - 协调的 , 两次 - 强大的 ,

双倍协调，双倍力量，

[ænd; ənd] [ˈloʊnlinəs] [inˈræps] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [siː]
And **loneliness** **enwraps** **me** **like** **a** **sea**
和 孤独 包装 我 喜欢 一个 海

孤独像大海一样将我包裹。

[ˈɪntuː] [huːz] [ʌnˈplʌmd] [depθs] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [daʊn] :
Into **whose** **unplumbed** **depths** **I** **must** **go** **down** **:**
进入 谁 未安装管道 深度 我 必须 去 向下 :

我必须深入到它那深不可测的深处：

[ə; eɪ] [siː] [ʌnˈsætɪsfaɪd]
A **sea** **unsatisfied**
一个 海 不满意

一片不满足的大海

[wer] [ˈdrɪftɪŋ] [ʃeɪps] , [wɑːn] - [aɪd] ,
Where **drifting** **shapes** **,** **wan** **-** **eyed** **,**
在哪里 漂流 形状 , 万 - 眼睛 ,

漂浮的身影，苍白的双眼，

[riːtʃ] [fɔːrθ] [wɑːn] [ɑːrmz]
Reach **forth** **wan** **arms**
抵达 前进 万 武器

伸出苍白的手臂

[tɔːrdz] [ðem; ðəm] [huː] [pɔːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz]
Towards **them** **who** **pause** **to** **look** **at** **their** **own** **souls**
向 他们 WHO 暂停 到 看 在 他们的 自己的 灵魂

致那些停下来审视自己灵魂的人们

[ˈmɪrərd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [siː] .
Mirrored **upon** **the** **sea** **.**
镜像 之上 这 海 .

倒映在海面上。

[ˈsʌmwer] [ə; eɪ] [luːn]
Somewhere **a** **loon**
某处 一个 潜鸟

某处有一只潜鸟

[sendz] [fɔːrθ] [ɪts] [ˈwɪri] [kraɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɑːrk] .
Sends **forth** **its** **weary** **cry** **across** **the** **dark** **.**
发送 前进 它是 厌倦 哭 穿过 这 黑暗的 .

它疲惫的哭声响彻黑暗。

[oʊ] , ['weɪlɪŋ] [bɜːrd] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !
Oh , wailing bird , I know , I know !
哦 , 哀嚎 鸟 , 我 知道 , 我 知道 !

哦，哀鸣的鸟儿，我知道，我知道！

[aɪ] [θɪŋk] [tə'naɪt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['desələt]
I think tonight the soul of the world is desolate
我 思考 今晚 这 灵魂 的 这 世界 是 荒凉

我觉得今晚世界的灵魂一片荒芜。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪts] ['wɔtʃəz] .
And you and I its watchers .
和 你 和 我 它是 观察者 .

而你我，都是它的观察者。

[jet] [siːs] !
Yet cease !
然而 停止 !

停止！

[oʊ] [siːs] !
oh cease !
哦 停止 !

哦，别这样！

[ðə; ði] [naɪt] [er] ['kwivəz] [ænd; ənd] [rɪ'zaʊndz]
The night air quivers and resounds
这 夜晚 空气 箭筒 和 回响

夜空颤动回响

[tuː; tə] [ber] [jʊr; jər] [kraɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [leɪk] ,
To bear your cry across the sleeping lake ,
到 熊 你的 哭 穿过 这 睡眠 湖 ,

让你的呼喊响彻沉睡的湖面，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['saɪləns]
And I would have your silence
和 我 会 有 你的 沉默

而我，想要你的沉默。

[waɪl] [aɪ] [meɪk]
While I make
尽管 我 制作

当我制作时

[maɪ] [oʊn] [kəm'pleɪnt] .
My own complaint .
我的 自己的 抱怨 .

我自己的投诉。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʊd] [æsk] [waɪ] [wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [speɪs]
For I would ask why we who have so little space
为了 我 会 问 为什么 我们 WHO 有 所以 小的 空间

因为我会问，为什么我们这些空间如此狭小的人会这样？

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['wʌndər]
To live and love and wonder
到 居住 和 爱 和 想知道

活着，去爱，去惊叹

[mʌst; məst][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mɪstəri]

Must	go	down	into	eternal	mystery
必须	去	向下	进入	永恒	神秘

必将沉入永恒的奥秘之中

[ə'loʊn] :

Alone	:
独自的	:

独自的:

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [noʊ]

And	I	would	know
和	我	会	知道

我会知道

[waɪ] , [sɪns] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['loʊnlinəs] [mʌst; məst][biː; bi] ,

Why	,	since	that	awful	loneliness	must	be	,
为什么	,	自从	那	可怕	孤独	必须	是	,

为什么呢？因为那种可怕的孤独必然是.....

[wiː; wi][goʊ][ə'baʊt][æz; əz][st'reɪndʒəz] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ]

We	go	about	as	strangers	here	on	earth
我们	去	关于	作为	陌生人	这里	在	地球

我们如同陌生人般在这世间游荡。

[ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [mɑːk] [ænd; ənd][pɑːrt] [ə'gen]

And	meet	and	laugh	and	mock	and	part	again
和	见面	和	笑	和	嘲笑	和	部分	再次

相遇、欢笑、嘲讽，然后再次分别

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] - [aɪz] ,

With	never	a	look	into	each	others	'	eyes	,
和	绝不	一个	看	进入	每个	其他的	-	眼睛	,

他们从未对视过对方的眼睛，

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ]['kwestʃən][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] - [peɪn] .

With	never	a	question	of	each	others	'	pain	.
和	绝不	一个	问题	的	每个	其他的	-	疼痛	.

彼此之间从不质疑对方的痛苦。

[soʊ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] ['meləŋkɑːli] [pleɪnt]

So	,	even	as	I	hear	your	melancholy	plaint
所以	,	甚至	作为	我	听到	你的	忧郁	感叹

所以，即使我听到了你忧伤的哀叹

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [leɪk] ,

Across	the	sleeping	lake	,
穿过	这	睡眠	湖	,

对面是沉睡的湖泊，

[aɪ][send][maɪ] ['kwestɪŋ] [kraɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld] —

I	send	my	questing	cry	across	the	world	—
我	发送	我的	探索	哭	穿过	这	世界	—

我向全世界发出求索的呼喊——

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,

And	as	I	watch	and	listen	,
和	作为	我	手表	和	听	,

当我观看和聆听时，

[θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs]

Through	the	stillness
通过	这	寂静

透过静谧

[ðer; ðər] [kʌmz] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən] ['ekəuiŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑ:r] [rɪˌvɜ:rbə'reɪʃn]

There	comes	to	me	an	echoing	and	a	far	reverberation
那里	来	到	我	一个	回声	和	一个	远的	混响

我听到一阵回响，一阵遥远的回声。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [hu:] [hæv; həv] [gɔ:n]

Of	the	many	who	have	gone
的	这	许多	WHO	有	已消失

许多人已经离世

['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['mɪstəri] ,

Into	the	limitless	mystery	,
进入	这	无限	神秘	,

进入无尽的奥秘，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [spi:k] —

And	thus	they	speak	—
和	因此	他们	说话	—

他们就这样说道——

“ [wi:; wi] [tu:] [hæv; həv] [noʊn] [jʊr; jər] ['kwestɪŋ] ,

“	We	too	have	known	your	questing	,
“	我们	也	有	已知	你的	探索	,

“我们也了解你们的探索，

[wi:; wi] [tu:] [hæv; həv] [stretʃt] ['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt]

We	too	have	stretched	our	arms	forth	to	the	night
我们	也	有	拉伸	我们的	武器	前进	到	这	夜晚

我们也向夜伸出了双臂

[ænd; ənd] [klɑ:spt] [ɪts] ['nʌθɪŋnəs] ,

And	clasped	its	nothingness	,
和	紧握	它是	虚无	,

并紧紧抓住它的虚无，

[wi:; wi] [tu:] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['wʌndɚd]

We	too	have	lived	and	loved	and	wondered
我们	也	有	居住地	和	喜爱	和	想知道

我们也曾生活过，爱过，也曾疑惑过。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]

For	a	little	space
为了	一个	小的	空间

空间虽小

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd] [ðen] [gɔ:n] ['ɑ:nwərd] ,

And	then	gone	onward	,
和	然后	已消失	向前	,

然后继续前进，

[ænd; ənd][wi:; wi] [si:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['saɪləns]

And	we	seek	across	the	silence
和	我们	寻找	穿过	这	沉默

我们穿越寂静。

[tu:; tə][send]['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪsɪz]

To	send	our	voices
到	发送	我们的	声音

表达我们的声音

[aʊt] , [aʊt] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] .
Out , out , across the dark .
出去 , 出去 , 穿过 这 黑暗的 .

出去，出去，穿过黑暗。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [vɔɪs] [aɪ] [hɪr] ,
" Is it your voice I hear ,
" 是 它 你的 嗓音 我 听到 ,

"我听到的是你的声音吗？"

[oʊ][fɑːr] , [streɪndʒ][bɜːrd] ,
oh far , strange bird ,
哦 远的 , 奇怪的 鸟 ,

哦，远方的陌生鸟儿，

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðerz] —
Or is it theirs —
或者 是 它 他们的 —

或者那是他们的?

[ðerz] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɑːnwərd]
Theirs who have gone onward
他们的 WHO 有 已消失 向前

他们中那些已经离世的人

[ə'loʊn][ænd; ənd][ˌʌnə'freɪd] ?
Alone and unafraid ?
独自的 和 无所畏惧 ?

孤身一人却无所畏惧?

[ɪz][ðer; ðər][æn; ən] ['ænsər] [aɪ] [meɪ] ['sʌmtaɪm] [faɪnd] ,
Is there an answer I may sometime find ,
是 那里 一个 回答 我 可能 有时 寻找 ,

我或许有一天能找到答案吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][lɪps][ɑːr; ər] [dʌm] ,
Or is it that our lips are dumb ,
或者 是 它 那 我们的 嘴唇 是 哑的 ,

还是说我们的嘴唇不会说话?

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər][blaɪnd] ,
Our eyes are blind ,
我们的 眼睛 是 瞎的 ,

我们双目失明，

[wen] [lʌv] [wʊd] [kʌm] ?
When love would come ?
什么时候 爱 会 来 ?

爱情何时到来?

[naʊ] [feɪnt] [laɪt] [kʌmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [skaɪ] ,
Now faint light comes upon the shadowy sky ,
现在 头晕的 光 来 之上 这 阴暗的 天空 ,

现在，昏暗的天空中透出一丝微光。

[ðə; ði] [iːst] [ɪz] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gɪnz] .
The East is waking and the day begins .
这 东方 是 醒来 和 这 天 开始 .

东方苏醒，新的一天开始了。

[juː; jʊ][send][jʊr; jər][kraɪ][ə'krɔːs][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [leɪk] ,
You send your cry across the quivering lake ,
你 发送 你的 哭 穿过 这 颤抖 湖 ,

你的呼喊声传遍了颤抖的湖面，

[aɪ] [send] [maɪ] ['kwestʃən] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

I	send	my	question	out	across	the	world	,
我	发送	我的	问题	出去	穿过	这	世界	,

我把我的问题发送到世界各地，

[wiː; wi] [wɑːtʃ] , [wiː; wi] [tuː] ,

We	watch	,	we	two	,
我们	手表	,	我们	二	,

我们俩看着，

[ə'loʊn] .

Alone	.
独自的	.

独自的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[tuː; tə] ['mɔːris] [braʊn]

TO	MAURICE	BROWNE
到	莫里斯	布朗

致莫里斯·布朗

([ɑːn] [hɪz; ɪz] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ɪn] ['klɔɪd] ['hɛdz] “ [groʊ'tɛsks] . ”)

(	On	his	creation	of	Capulchard	in	Cloyd	Head's	“	Grotesques	.	”	)
(	在	他的	创建	的	-	在	克洛伊德	头部	“	怪诞	.	”	)

（关于他在克洛伊德·海德的《怪诞画》中塑造的卡普尔查德形象。）

['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] [raʊnd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] [dɑːn] [breɪks] ,

Shadows	are	round	me	as	the	dawn	breaks	,
阴影	是	圆形的	我	作为	这	黎明	休息	,

黎明破晓，阴影笼罩着我。

['ʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [waɪt] ['sweɪɪŋ] [ɑːrmz]

Shadows	with	long	white	swaying	arms
阴影	和	长的	白色的	摇晃	武器

长长的白色手臂摇曳着影子

[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃt] ['feɪsɪz] .

And	anguished	faces	.
和	痛苦的	面孔	.

还有痛苦的面孔。

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [miːt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [pɑːrt]

I	see	them	meet	and	touch	and	part
我	看	他们	见面	和	触碰	和	部分

我看见他们相遇、相触，然后分离。

['kraɪɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪər] ,

Crying	their	desire	,
哭泣	他们的	欲望	,

他们哭诉着自己的愿望，

[waɪl] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['fɪgjər] ['məʊldz] [ðem; ðəm]

While	a	bitter	figure	moulds	them
尽管	一个	苦的	数字	模具	他们

而一个愤世嫉俗的人物塑造了他们

[ɪn] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [ˌdekə'reɪʃn]

In	a	shifting	decoration
在	一个	转变	装饰

在不断变化的装饰中

[wɪtʃ] [in'tʃɑ:nts] , [ɪ'lu:dz] [ænd; ənd] ['mæd(ə)n] ,
Which enchants , eludes and maddens ,
哪个 附魔 , 逃避 和 麦登 ,

它令人着迷、难以捉摸又令人疯狂，

[ɪm'prɪzənɪŋ] [maɪ] [dri:mz] .
Imprisoning my dreams .
监禁 我的 梦境 .

囚禁我的梦想。

[naʊ] [ðeɪ] [pli:d] [ænd; ənd] [dru:p] [ænd; ənd] ['kaʊər] ,
Now they plead and droop and cower ,
现在 他们 恳求 和 下垂 和 退缩 ,

现在他们哀求、垂头丧气、畏缩不前，

['hoʊldɪŋ] [wɑ:n][hændz]
Holding wan hands
保持 万 双手

牵着苍白的手

[tu:; tə] [wət'evər] [gɔdz][ðer; ðər][bi:; bi] ,
To whatever gods there be ,
到 任何 神 那里 是 ,

献给所有神明，

[preɪɪŋ] [ˌɪntər'seʃ(ə)n]
Praying intercession
祈祷 代祷

代祷

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'laɪn] [ɪn'tʃæntmənt]
From the malign enchantment
从 这 诽谤 魅力

来自邪恶的魔法

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['dekəreɪtɪv] [du:m]
Of their decorative doom
的 他们的 装饰性的 厄运

它们装饰性的厄运

[wens] [ðeɪ] [wi:p] [ðer; ðər]['saɪlənt] [terz] .
Whence they weep their silent tears .
何处 他们 哭泣 他们的 沉默的 眼泪 .

他们从哪里流下无声的泪水？

[oʊ] , ['dræftsmən] ['terəb(ə)l]
Oh , Draughtsman terrible
哦 , 绘图员 糟糕的

哦，糟糕的绘图员

[hu:] [pʊts] [aʊt] [ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][stɑ:rz] ,
Who puts out the moon and stars ,
WHO 放置 出去 这 月亮 和 明星 ,

谁熄灭了月亮和星星？

[hu:] [smaɪlz] [ænd; ənd] [weɪvz] [ə; eɪ][hænd]
Who smiles and waves a hand
WHO 微笑 和 波浪 一个 手

谁面带微笑，挥了挥手

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[ænd; ənd] ['pʌpɪt] ['hɑːrts] [ɑːr; ər]['broʊkən] ,

And	puppet	hearts	are	broken	,
和	木偶	心	是	破碎的	,

木偶们的心都碎了，

[let] [ðem; ðəm] [lʌv] !

Let	them	love	!
让	他们	爱	!

让他们去爱吧!

['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] ,

Only	a	moment	in	a	theater	,
仅有的	一个	片刻	在	一个	剧院	,

只是剧院里的一瞬间，

['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt]['ʌndər][ðə; ði][stɑːrz] ,

Only	a	moment	under	the	stars	,
仅有的	一个	片刻	在下面	这	明星	,

星空下的片刻，

[ɔːl][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end] —

All	there	may	be	before	the	end	—
全部	那里	可能	是	前	这	结尾	—

终结之前的一切——

[let] [ðem; ðəm] [lʌv] !

Let	them	love	!
让	他们	爱	!

让他们去爱吧!

[ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪz]['oʊvər] .

The	show	is	over	.
这	展示	是	超过	.

演出结束了。

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['pʌpits] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər]['aʊər]

The	swaying	puppets	of	a	little	longer	hour
这	摇晃	木偶	的	一个	小的	更长	小时

稍长一点的时光里摇曳的木偶

[goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][kraɪ][aʊt][ðer; ðər][dɪ'zaɪər]

Go	forth	and	cry	out	their	desire
去	前进	和	哭	出去	他们的	欲望

去吧，大声喊出他们的愿望

[tuː; tə][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] , —

To	a	Master	of	Decoration	,	—
到	一个	掌握	的	装饰	,	—

致一位装饰大师——

[ðer; ðər][gɑːd] [ˌʌn'siːn] ,

Their	God	unseen	,
他们的	上帝	看不见	,

他们看不见的神，

[ænd; ənd][hiː; hi] , [laɪk][juː; jʊ] , [smaɪlz] , [pʊts] [fɔːrθ] [ə; eɪ][hænd]

And	He	,	like	you	,	smiles	,	puts	forth	a	hand
和	他	,	喜欢	你	,	微笑	,	放置	前进	一个	手

祂也像你一样，面带微笑，伸出手。

[ænd; ənd] [blɔts] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz]

And	blots	the	moon	and	stars
和	印迹	这	月亮	和	明星

遮蔽了月亮和星星。

[ænd; ənd] [terz] [ðə; ði]['glɔ:ri][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ]
And **tears** **the** **glory** **from** **the** **earth** **and** **sky**
和 眼泪 这 荣耀 从 这 地球 和 天空

它撕裂了天地间的荣耀

[ænd; ənd][kraɪz] :
And **cries** **:**
和 哭泣 :

然后哭喊:

“ [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər]['pleɪsɪz] , [fu:lz] !
“ **Back** **to** **your** **places** **,** **fools** **!**
“ 后退 到 你的 地方 , 傻瓜 !

“滚回你们的位置去，蠢货们！”

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [lʌv] !
You **shall** **not** **love** **!**
你 将 不是 爱 !

你不可恋爱!

” [[ˌpi: ˈdʒi:] -]
” **[** **Pg** **37** **]**
” [页 -]

“[第 37 页]

[prerz]
PRAYERS
祈祷

祈祷

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ] [tred] [maɪ] [ə'pɔɪntɪd] [wei]
Day **by** **day** **I** **tread** **my** **appointed** **way**
天 经过 天 我 踏 我的 任命 方式

我日复一日地走着我既定的道路。

['gri:tɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ]['du:tɪf(ə)l] [ɪn'tent] ,
Greeting **the** **sun** **with** **dutiful** **intent** **,**
问候 这 太阳 和 尽职尽责的 意图 ,

怀着虔诚的心情迎接太阳，

['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [dɪ'klaɪn] ['ɪntu:][ðə; ði] [west] ,
Seeing **his** **slow** **decline** **into** **the** **West** **,**
看到 他的 慢的 衰退 进入 这 西方 ,

眼见他逐渐西沉，

['wɑtʃɪŋ] [drɔ:] [nɪr] [maɪ] [naɪt] [ʌv; əv]['kwaɪətu:d] .
Watching **draw** **near** **my** **night** **of** **quietude** **.**
观看 画 靠近 我的 夜晚 的 寂静 .

静静的夜晚即将到来。

[i:tʃ] [deɪ] [aɪ] [si:] [feɪd] ['sloʊli] [bæk] [tu:; tə][dʒɔɪn]
Each **day** **I** **see** **fade** **slowly** **back** **to** **join**
每个 天 我 看 褪色 缓慢地 后退 到 加入

每天我都看到它慢慢地消逝，重新融入其中。

[ðoʊz] ['ʌðər] [deɪz] , [ˌʌn'lɪv] , [ˌʌn'lʌvd] , ['ʌn'mɔ:nd] ,
Those **other** **days** **,** **unlived** **,** **unloved** **,** **unmourned** **,**
那些 其他 天 , 未曾活过 , 不被爱的 , 无人哀悼 ,

那些未曾度过、无人爱护、无人哀悼的日子，

[ðæt] [hæv; həv] [pæst] [baɪ][ɪn] [greɪv] [prə'seʃənl]
That **have** **passed** **by** **in** **grave** **processional**
那 有 通过了 经过 在 严重 游行队伍

那些以庄严的列队经过的人

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ]['goʊldən][wʌn][tuː; tə][mɑːrk][ðer; ðər] ['pæsɪŋ] .

With	never	a	golden	one	to	mark	their	passing	.
和	绝不	一个	金的	一	到	标记	他们的	通过	.

逝世时从未有过金戒指纪念他们。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [aɪ][æsk][ðə; ði] ['frendli] [stɑːrz]

Sometimes	at	night	I	ask	the	friendly	stars
有时	在	夜晚	我	问	这	友好的	明星

有时夜里，我会向友善的星星祈祷。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] ?

“	Tell	me	,	what	do	I	here	?
“	告诉	我	,	什么	做	我	这里	?

“告诉我，我在这里做什么？”

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] [breθ]

Why	have	I	breath
为什么	有	我	气息

我为何呼吸

[ænd; ənd] [ðɪs] [fer] ['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ?

And	this	fair	body	in	a	world	of	shadows	?
和	这	公平的	身体	在	一个	世界	的	阴影	?

在阴影笼罩的世界里，这具美丽的躯体又在哪里呢?

[waɪ] [duː][aɪ][lɪv; laɪv] ?

Why	do	I	live	?
为什么	做	我	居住	?

我为何而活?

” [bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz] [ʃaɪn] ['saɪləntli]

”	But	the	stars	shine	silently
”	但	这	明星	闪耀	默默

但群星静静闪耀。

[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] .

And	make	no	answer	.
和	制作	不	回答	.

不作任何回答。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][æsk][ʌv; əv][gɑːd] ,

Sometimes	I	ask	of	God	,
有时	我	问	的	上帝	,

有时我会向上帝祈求，

“ [dɪr] [lɔːrd] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] [wel]

“	Dear	Lord	,	I	love	Thee	well
“	亲爱的	主	,	我	爱	汝	出色地

“亲爱的主啊，我深爱着您。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][fɑːr] [ə'weɪ] —

But	Thou	art	far	away	—
但	你	艺术	远的	离开	—

但你远在天边——

[kudst] [ðaʊ] [nɑːt][send][tuː; tə][ˌem 'iː]

Couldst	Thou	not	send	to	me
可以	你	不是	发送	到	我

难道你不能派人来找我吗?

['sʌmwʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [lʌv] ?

Someone	on	earth	to	love	?
某人	在	地球	到	爱	?

世上还有人值得爱吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [lʌv] [ðiː] [mɔːr] .
So should I love Thee more .
所以 应该 我 爱 汝 更多的 .

所以，我应该更爱你吗?

" [bʌt; bət][gɑːd][sendz][noʊ][wʌn] .
" But God sends no one .
" 但 上帝 发送 不 一 .

但上帝不会派任何人来。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][æsk][ðə; ðiː][fɑːr] [tuː'mʌltʃuəs] [siː] ,
Sometimes I ask the far tumultuous sea ,
有时 我 问 这 远的 动荡的 海 ,

有时我会问远处波涛汹涌的大海，

“ [oʊ] [siː] , [gɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] !
“ Oh Sea , give me of your great beating heart !
“ 哦 海 , 给 我 的 你的 伟大的 殴打 心 !

“哦，大海，请赐予我你那颗跳动的心脏！”

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [swept] [ɑːn][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] ,
Let me be swept on the whirlwind ,
让 我 是 扫荡 在 这 旋风 ,

让我被旋风卷走吧，

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['lʌld] [ænd; ənd] [rɔkt] ,
Let me be lulled and rocked ,
让 我 是 昏昏欲睡 和 摇滚 ,

让我被轻轻摇晃，安然入睡吧。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][stɔːrm] - [tɔːst] , [meɪd] [mæd] ,
Let me be storm - tossed , made mad ,
让 我 是 风暴 - 抛掷 , 制成 疯狂的 ,

让我饱受风暴的摧残，让我怒火中烧，

[ðen] — [let][ˌem 'iː] ['perɪʃ] !
Then — let me perish !
然后 — 让 我 沦 !

那么——就让我死去吧!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] ['rɔrz] [ɑːn] [ˌʌn'hidɪŋ] .
" But the Sea roars on unheeding .
" 但 这 海 咆哮 在 不理会 .

“但大海依然咆哮，毫不理会。”

[soʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ] [tred] [maɪ] [ə'pɔɪntɪd] [weɪ]
So day by day I tread my appointed way
所以 天 经过 天 我 踏 我的 任命 方式

于是，我日复一日地走着我既定的道路。

['griːtɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ]['duːtɪf(ə)l] [ɪn'tent] ,
Greeting the sun with dutiful intent ,
问候 这 太阳 和 尽职尽责的 意图 ,

怀着虔诚的心情迎接太阳，

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [dɪ'klaɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] ,
Seeing his slow decline into the West ,
看到 他的 慢的 衰退 进入 这 西方 ,

眼见他逐渐西沉，

['wɑtʃɪŋ] [drɔ:] [nɪr] [maɪ] [naɪt] [ʌv; əv]['kwaɪətu:d] .
Watching draw near my night of quietude .
观看 画 靠近 我的 夜晚 的 寂静 .

静谧的夜晚即将到来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[maɪ] [boʊt] [ænd; ənd][aɪ]
MY BOAT AND I
我的 船 和 我

我和我的船

[maɪ] [stɔ:ntʃ] ['lɪt(ə)l][boʊt][ɪz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['mu:rɪŋz]
My staunch little boat is tugging at its moorings
我的 坚定 小的 船 是 拉扯 在 它是 系泊

我那艘坚固的小船正努力挣脱系泊绳的束缚。

['i:gər] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] ,
Eager to be free ,
渴望的 到 是 自由的 ,

渴望自由，

['i:gər] [tu:; tə][slɪp] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['wɔ:tərz]
Eager to slip out on the great waters
渴望的 到 滑 出去 在 这 伟大的 水

渴望驶向浩瀚的大海

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [taɪdz] ,
Beyond the returning tides ,
超过 这 返回 潮汐 ,

超越回流的潮汐，

[aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [si:] .
Out to the unknown sea .
出去 到 这 未知 海 .

驶向未知的大海。

[maɪ] [stɔ:ntʃ] ['lɪt(ə)l][boʊt] , [ʌn'wɪlɪŋ] ['prɪz(ə)nər] ,
My staunch little boat , unwilling prisoner ,
我的 坚定 小的 船 , 不情愿 囚犯 ,

我那坚韧的小船，不情愿的囚徒，

[frets] [ænd; ənd] [pulz] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋkər] [tʃeɪn]
Frets and pulls at the anchor chain
琴格 和 拉 在 这 锚 链

锚链上的摩擦和拉力

[waɪl] [ðə; ði][wɪnd] [kɔ:lz] ,
While the wind calls ,
尽管 这 风 呼叫 ,

当风在呼唤时，

“ [kʌm] !
“ Come !
“ 来 !

“来!

[kʌm] !
come !
来 !

来!

[aɪ] [wɪl] [ber] [juː; jʊ]
I will bear you
我 将要 熊 你

我会背负你

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [siː] !
Out to the unknown sea !
出去 到 这 未知 海 !

驶向未知的大海!

" [lɔːŋ] [taɪm] [maɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [plaɪ] [ðə; ði] ['hɑːrbər]
" Long time my boat and I have plied the harbour
" 长的 时间 我的 船 和 我 有 合拢 这 港口

"我和我的船已经在港口航行很久了。"

[ɑːn] ['lɪt(ə)l] ['bɪzi] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [ɪn'tent] ,
On little busy journeyings intent ,
在 小的 忙碌的 旅程 意图 ,

在短暂而忙碌的旅途中，

[lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['wɪstf(ə)l] [geɪzɪŋ]
Long time with wistful gazing
长的 时间 和 怅惘 凝视

长时间的怅然凝视

[aɪ] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] —
I have listened to the calling —
我 有 听着 到 这 呼叫 —

我已聆听了召唤——

[ðə; ði] ['waɪndz] [wɪð; wɪθ] ['bʌfɪtɪŋ] [kə'res] ,
The winds with buffeting caress ,
这 风 和 冲击 抚摸 ,

狂风轻拂，温柔抚慰着大地。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɪð; wɪθ] ['siːsləs] [ɜːrdʒ] —
The waves with ceaseless urge —
这 波浪 和 不停歇 敦促 —

波涛汹涌，永不停歇——

['kɔːlɪŋ] " [rest] , [rest] , [rest] ,
Calling " Rest , rest , rest ,
呼叫 " 休息 , 休息 , 休息 ,

呼吁"休息，休息，休息，

[rest] [ɑːn] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [siː] .
Rest on an unknown sea .
休息 在 一个 未知 海 .

在未知的海面上安息。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'weɪ]
" And now we are away
" 和 现在 我们 是 离开

现在我们离开了

['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
Into the mystery .
进入 这 神秘 .

进入神秘世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

['kwaɪətli][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['wɔːtərz]
Quietly the swaying waters
悄悄 这 摇晃 水

静静地，水面摇曳

[rɑːk] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪl] [ænd; ənd] [suːð] [ˌjuː 'es]
Rock and beguile and soothe us
岩石 和 欺骗 和 舒缓 我们

摇滚、诱惑、抚慰我们

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [noʊ]
That we may not know
那 我们 可能 不是 知道

我们可能不知道

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .
We are so far away .
我们 是 所以 远的 离开 .

我们相距甚远。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr]
Along the shore
沿着 这 支撑

沿着海岸线

[ɑːr; ər][hændz] [stretʃt] [aʊt] .
Are hands stretched out .
是 双手 拉伸 出去 .

双手伸开。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ,
What would you with me now ,
什么 会 你 和 我 现在 ,

你现在想和我做什么?

[oʊ] ['pliːdɪŋ] [hændz] ?
Oh pleading hands ?
哦 恳求 双手 ?

哦，恳求的手?

[aɪ] [kʌm] [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ,
I come not to you any more ,
我 来 不是 到 你 任何 更多的 ,

我不再来见你了，

[aɪ][hæv; həv][set][maɪ][seɪl]
I have set my sail
我 有 放 我的 帆

我已扬帆起航

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [siː] ,
Out to the unknown sea ,
出去 到 这 未知 海 ,

驶向未知的大海，

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [steɪ] [əd'ventʃə] ?
Would you have me stay adventuring ?
会 你 有 我 停留 冒险 ?

你希望我继续冒险吗?

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [kʌm] [ə'gen]
Would you have me come again
会 你 有 我 来 再次

你还想让我再来吗?

[tuː; tə][biː; bi][əˈmɪdst][juː; jʊ]

To	be	amidst	you
到	是	在……之中	你

能与你在一起

[wɪð; wɪθ]['eɪliən] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ˌʌn'kwaɪət] ?

With	alien	eyes	and	a	heart	unquiet	?
和	外星人	眼睛	和	一个	心	不安	?

拥有异样的眼神和一颗不安的心?

[oʊ] [siːs] [jʊr; jər]['kraɪɪŋ] !

Oh	cease	your	crying	!
哦	停止	你的	哭泣	!

别哭了!

[aɪ] [kʌm] [nɑːt] [bæk] .

I	come	not	back	.
我	来	不是	后退	.

我不会回来了。

[lɔːŋ] [taɪm][maɪ]['lɪt(ə)l][boʊt][ænd; ənd][aɪ]

Long	time	my	little	boat	and	I
长的	时间	我的	小的	船	和	我

很久以前，我和我的小船

[hæv; həv] ['fretɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['mʊrɪŋ] ,

Have	fretted	at	the	mooring	,
有	有格纹的	在	这	停泊	,

一直担心系泊问题，

[lɔːŋ] [taɪm][wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [aʊt] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði][bɑːr]

Long	time	we	have	looked	out	beyond	the	bar
长的	时间	我们	有	看起来	出去	超过	这	酒吧

我们长久以来都向酒吧外眺望。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['kwestʃənɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] ,

With	a	great	questioning	,	and	a	great	wonder	,
和	一个	伟大的	提问	,	和	一个	伟大的	想知道	,

带着强烈的疑问和好奇心，

[ænd; ənd] [ðen] , [æn; ən]['aʊər] [keɪm] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ]

And	then	,	an	hour	came	which	held	the	parting
和	然后	,	一个	小时	来了	哪个	握住	这	离别

然后，离别的时刻到来了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [slɪpt]

And	we	slipped
和	我们	滑倒了

我们滑倒了

[aʊt] , [aʊt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [siː] .

Out	,	out	,	to	the	unknown	sea	.
出去	,	出去	,	到	这	未知	海	.

出海，出海，驶向未知的大海。

[ðə; ði][hændz] [stretʃt] [aʊt][hæv; həv]['feɪdɪd][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] ,

The	hands	stretched	out	have	faded	from	my	sight	,
这	双手	拉伸	出去	有	褪色	从	我的	视线	,

那双伸出的手已经从我的视线中消失了。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪz][dɪm] ,

The	shore	is	dim	,
这	支撑	是	暗淡	,

岸边光线昏暗，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] ['maʊntnz] [feɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [bluː] ,
The mountains fade into the limitless blue ,
这 山脉 褪色 进入 这 无限 蓝色的 ,

群山渐渐消失在无垠的蓝天中。

['oʊnli][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [kəm'pænjən][ˌem 'iː] ,
Only the wind and the sea companion me ,
仅有的 这 风 和 这 海 伴侣 我 ,

只有风和海陪伴着我,

['sɪŋɪŋ]
Singing
歌唱

歌唱

“ [rest] , [rest] , [rest] ,
“ Rest , rest , rest ,
“ 休息 , 休息 , 休息 ,

“休息，休息，休息，

[rest] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [siː] .
Rest on an unknown sea .
休息 在 一个 未知 海 .

在未知的海面上安息。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 42]
” [页 -]

“[第 42 页]

['pɪktʃərz]
PICTURES
图片

图片

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [goʊ] ['hʌrɪŋ]
I saw a little boy go hurrying
我 锯 一个 小的 男生 去 匆忙

我看到一个小男孩匆匆走开

[tɔːrdz] [æn; ən][oʊld][mæn] ['nɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
Towards an old man nodding in the sun .
向 一个 老的 男人 点头 在 这 太阳 .

朝着一位在阳光下点头的老人走去。

[hiː; hi] [twiːkt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sliːv]
He tweaked him by the sleeve
他 调整 他 经过 这 袖子

他揪住他的袖子。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'sɪstənt] ['fraʊnɪŋ] [aɪz]
And gazed at him with insistent frowning eyes
和 凝视 在 他 和 坚持 皱眉 眼睛

她用紧皱的眉头紧紧盯着他。

['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
Asking his question .
问 他的 问题 .

问他问题。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [bliŋkt] [ænd; ənd] ['mʌtəd]

The	old	man	blinked	and	muttered
这	老的	男人	眨眼	和	低声说道

老人眨了眨眼，喃喃自语道。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][let][goʊ][hɪz; ɪz] [sliːv]

And	the	child	let	go	his	sleeve
和	这	孩子	让	去	他的	袖子

孩子松开了袖子。

[ænd; ənd] [druːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

And	drooped	and	turned	away	.
和	下垂	和	转向	离开	.

然后垂下头，转过身去。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['kaʊnsəlɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər]

I	saw	a	mother	counselling	her	daughter
我	锯	一个	母亲	咨询	她	女儿

我看到一位母亲在辅导她的女儿。

[ə'baʊt][hɜːr; hər]['lʌvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['sʌlən] ,

About	her	lover	,	and	the	girl	was	sullen	,
关于	她	情人	,	和	这	女孩	曾是	忧郁	,

谈起她的情人，女孩闷闷不乐。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][aʊt] [ə'vəːtid] [aɪz]

Looking	from	out	averted	eyes
寻找	从	出去	避免了	眼睛

从我们别过脸去的眼神中看去

[fɔːr; fər] [miːnz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

For	means	to	go	to	him	;
为了	方法	到	去	到	他	;

去见他的方法；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed]

And	the	mother	bowed	her	head
和	这	母亲	鞠躬	她	头

母亲低下了头

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

And	turned	away	.
和	转向	离开	.

然后转身离开。

[aɪ] [sɔː] [tuː] ['lʌvəz] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [ɑːrmz] ,

I	saw	two	lovers	meet	with	hungry	arms	,
我	锯	二	恋人	见面	和	饥饿的	武器	,

我看到一对恋人用饥渴的双臂相拥，

[ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd] [spiːk] [ænd; ənd] [kɪs] [ə'gen] —

And	kiss	and	speak	and	kiss	again	—
和	吻	和	说话	和	吻	再次	—

然后亲吻，说话，再亲吻——

[ðen] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [toʊnz][ænd; ənd][fɔːl][ə'pɑːrt] .

Then	speak	with	challenging	tones	and	fall	apart	.
然后	说话	和	具有挑战性的	音调	和	落下	除	.

然后语气咄咄逼人，情绪崩溃。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][tɜːrn][wɪð; wɪθ] ['taɪtnd] [lɪps] [meɪd] [dʌm]

I	saw	them	turn	with	tightened	lips	made	dumb
我	锯	他们	转动	和	收紧	嘴唇	制成	哑的

我看到他们转过身，嘴唇紧抿，哑口无言。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ænd; ənd] [aɪz] [kwɪk] - [kwentʃt] [ænd; ənd][dɑːrk] .
And eyes quick - quenched and dark .
和 眼睛 快的 - 淬火 和 黑暗的 .

眼睛迅速黯淡无光。

['sloʊli] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [weɪz] .
Slowly they went their ways .
缓慢地 他们 去 他们的 方式 .

他们缓缓地走开了。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['niːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
I saw a woman kneeling in a church ,
我 锯 一个 女士 跪着 在 一个 教会 ,

我看到一个女人跪在教堂里，

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [əˈpɑːn] [wɔːrn] [hændz]
Her head was bent upon worn hands
她 头 曾是 弯曲 之上 磨损 双手

她低着头，双手布满皱纹。

[klɑːspt] ['taɪtli] .
Clasped tightly .
紧握 紧紧 .

紧紧抓住。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [pʊr] .
Her dress was black and poor .
她 裙子 曾是 黑色的 和 贫穷的 .

她穿着一件黑色的、很普通的衣服。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,
After a time she rose and shook her head ,
后 一个 时间 她 玫瑰 和 摇晃 她 头 ,

过了一会儿，她站起身来，摇了摇头。

[ðen] [biːt] [hɜːr; hər] [fɪst] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [reɪl]
Then beat her fist upon the rail
然后 打 她 拳头 之上 这 轨

然后她一拳砸在栏杆上。

[ænd; ənd] ['klætərd] ['nɔɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
And clattered noisily down the aisle .
和 咔嗒咔嗒地 喧闹地 向下 这 走道 .

然后发出嘈杂的碰撞声，沿着过道一路响起。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
At the door she paused ,
在 这 门 她 暂停 ,

她在门口停了下来，

['nærəud] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər]
Narrowed her eyes at the holy water
范围缩小 她 眼睛 在 这 圣 水

她眯起眼睛看着圣水

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
And passed on .
和 通过了 在 .

然后就此逝去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['fɔːrwərd] , ['sɪŋɪŋ] !
FORWARD , SINGING !
向前 , 歌唱 !

前进，歌唱！

['lɪs(ə)n] , [gɜːrl] , [stænd][ðer; ðər] [nɪr] [ˌem 'iː] ,
Listen , girl , stand there near me ,
听 , 女孩 , 站立 那里 靠近 我 ,

听着，姑娘，站到我旁边来。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [tuː] ['flʌtərɪŋ] [hændz] ,
Give me your two fluttering hands ,
给 我 你的 二 飘动 双手 ,

把你的两只颤抖的手给我，

[ðen] ['lɪs(ə)n] .
Then listen .
然后 听 .

然后听。

['lɪt(ə)l] ['hʌriŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs]
Little hurrying human beings
小的 匆忙 人类 生物

匆匆忙忙的小人类

[ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt]
Are important and significant
是 重要的 和 重要的

重要且意义重大

['oʊnli][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd][ə'loʊn] .
Only in so far as they can stand alone .
仅有的 在 所以 远的 作为 他们 能 站立 独自的 .

只有在它们能够独立存在的情况下才如此。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][stænd] ['saɪdweɪz] ,
Most of them stand sideways ,
最多 的 他们 站立 侧身 ,

它们大多侧身站立，

['prɔpiŋ] [ðəm'selvz]
Propping themselves
支撑 他们自己

支撑着自己

[ə'genst] [ðɪs] ['brʌðər] [ɔːr] [ðæt] ['brʌðər]
Against this brother or that brother
反对 这 兄弟 或者 那 兄弟

针对这个弟兄或那个弟兄

[ɔːr] [ðɪs] ['sɪstər][ɔːr] [ðæt] ['sɪstər] ,
Or this sister or that sister ,
或者 这 姐姐 或者 那 姐姐 ,

或者这个姐妹，或者那个姐妹，

['liːvɪŋ] [iːtʃ] [prɑːp]
Leaving each prop
离开 每个 支柱

离开每个道具

['oʊnli][tuː; tə]['kærəm] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

Only	**to**	**carom**	**swiftly**	**to**	**the**	**next**	**.**
仅有的	到	卡罗姆	迅速地	到	这	下一个	.

却又迅速弹跳到下一个。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

Now	**shall**	**not**	**every**	**one**	**of**	**these**
现在	将	不是	每一个	一	的	这些

现在，难道这些人中没有一个会.....

['sʌmtaɪm] [dɪ'skʌvər]

Sometime	**discover**
有时	发现

有时发现

[ɪf] [hɪz; ɪz][prɑːp][fɔːl] [daʊn]

If	**his**	**prop**	**fall**	**down**
如果	他的	支柱	落下	向下

如果他道具掉下来

[hiː; hi] [fɔːlz] [æz; əz] [wel] ?

He	**falls**	**as**	**well**	**?**
他	瀑布	作为	出色地	?

他也摔倒了?

['lɪs(ə)n] , ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,

Listen	**,**	**beautiful**	**child**	**,**
听	,	美丽的	孩子	,

听着，美丽的孩子，

[aɪ] [wʊd] [kɑːrv] [maɪ] ['destəni] [ə'loʊn] !

I	**would**	**carve**	**my**	**destiny**	**alone**	**!**
我	会	雕刻	我的	命运	独自的	!

我要独自开创自己的命运!

[æz; əz][ə; eɪ] [kiːn] - [aɪd] ['kæptɪn] [stiəz] [hɪz; ɪz] [ʃɪp]

As	**a**	**keen**	**-**	**eyed**	**captain**	**steers**	**his**	**ship**
作为	一个	敏锐的	-	眼睛	队长	牛	他的	船

一位目光敏锐的船长掌舵着他的船

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] [stɑːr]

By	**the**	**light**	**of**	**the**	**far**	**north**	**star**
经过	这	光	的	这	远的	北	星星

借着北极星的光芒

[ə'weɪk] , [ə'lɜːrt] , [ə'loʊn] .

Awake	**,**	**alert**	**,**	**alone**	**.**
醒	,	警报	,	独自的	.

清醒，警觉，独自一人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[soʊ] , ['læfɪŋ] [gɜːrl]

So	**,**	**laughing**	**girl**
所以	,	笑	女孩

所以，笑女孩

[huːm] [aɪ][kɔːl][tuː; tə][maɪ][saɪd] ,

Whom	**I**	**call**	**to**	**my**	**side**	**,**
谁	我	称呼	到	我的	边	,

我呼召谁到我身边，

[hɪr] !
Hear !
听到 !

听到!

[aɪ][stænd][baɪ][maɪ'self] .
I stand by myself .
我 站立 经过 我 .

我独自一人。

[aɪ][kæn; kən] [lʌv] , [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [fleɪm] ,
I can love , aye , with a fierce flame ,
我 能 爱 , 是的 , 和 一个 凶猛的 火焰 ,

是的，我可以去爱，用炽热的火焰。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [nʌn] [soʊ] [mʌtʃ] , [noʊ][mæn] , [noʊ]['wʊmən] ,
But I love none so much , no man , no woman ,
但 我 爱 没有任何 所以 很多 , 不 男人 , 不 女士 ,

但我最爱的人没有一个，没有男人，没有女人。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [fər'getflnəs]
That his passing or his forgetfulness
那 他的 通过 或者 他的 健忘

是他的离世还是他的遗忘

[ʃæl; ʃəl][ʌn'du:][ˌem 'i:] .
Shall undo me .
将 撤销 我 .

将会毁了我。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ][soʊl]
I and my soul
我 和 我的 灵魂

我和我的灵魂

[stænd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] .
Stand beyond the need of comforting .
站立 超过 这 需要 的 令人感到安慰 .

超越安慰的需要。

[nʌn] [hæz; həz] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:]
None has power to make me
没有任何 有 力量 到 制作 我

没有人能让我.....

['helpləs] , [ˌɪnkəm'pli:t] , [bɪ'hoʊldən] .
Helpless , incomplete , beholden .
无助 , 未完成 , 受托人 .

无助的，不完整的，受制于人。

[naʊ] , [braɪt] [tʃaɪld] , ['goʊldən][gɜ:rl] ,
Now , bright child , golden girl ,
现在 , 明亮的 孩子 , 金的 女孩 ,

如今，聪慧的孩子，金童玉女

[wɔ:rm] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [hændz]
Warm woman with the fluttering hands
温暖的 女士 和 这 飘动 双手

双手轻柔颤动的温暖女人

[hu:m] [dɪ'zaɪər][hæz; həz] [brɔ:t] ,
Whom desire has brought ,
谁 欲望 有 带来 ,

欲望带来的，

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] ?
Will you come to my arms ?
将要 你 来 到 我的 武器 ?

你愿意投入我的怀抱吗?

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [lʌv] ,
I will give you love ,
我 将要 给 你 爱 ,

我会给你爱，

[noʊ] ['ʌðər] ['lʌvər][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [lʌv] [laɪk] [maɪn] ,
No other lover can give you love like mine ,
不 其他 情人 能 给 你 爱 喜欢 矿 ,

没有哪个爱人能给你像我一样的爱。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [wel] :
Ah , that is well :
啊 , 那 是 出色地 :

啊，那就好:

[kwɪk] , [jʊr; jər] [maʊθ] ,
Quick , your mouth ,
快的 , 你的 嘴 ,

快，你的嘴，

[ænd; ənd] [ðen] ['fɔːrwərd] , ['sɪŋɪŋ] !
And then forward , singing !
和 然后 向前 , 歌唱 !

然后，一路向前，一路歌唱!

[bʌt; bət] , — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ,
But , — if you had not come ,
但 , — 如果 你 有 不是 来 ,

但是，——如果你没来的话，

['læfɪŋ] [gɜːrl] ,
Laughing girl ,
笑 女孩 ,

笑着的女孩，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['fɔːrwərd] ['sɪŋɪŋ]
I would have gone forward singing
我 会 有 已消失 向前 歌唱

我本会继续唱歌。

[ə'loʊn] !
Alone !
独自的 !

独自的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri]
BARBERRIES
小檗果

小檗

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri]

You	say	I	touch	the	barberries
你	说	我	触碰	这	小檗果

你说我碰了小檗。 ...

[æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvər] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ?

As	a	lover	his	mistress	?
作为	一个	情人	他的	情妇	?

作为情人，他的情妇?

[wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fænsi] !

What	a	curious	fancy	!
什么	一个	好奇的	想要	!

真是个奇特的想法!

[wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] ['delɪkət] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

One	must	be	delicate	,	you	know	,
一	必须	是	精美的	,	你	知道	,

你知道，人要小心谨慎。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['bɪtər] [θɔːrnz] .

They	have	bitter	thorns	.
他们	有	苦的	荆棘	.

它们长着苦涩的刺。

[juː; jʊ] [seɪ] [maɪ] [hænd] [ɪz] [hɜːrt] ?

You	say	my	hand	is	hurt	?
你	说	我的	手	是	伤害	?

你说我的手受伤了?

[oʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [brest] ,

Oh	no	,	it	was	my	breast	,
哦	不	,	它	曾是	我的	胸部	,

哦不，那是我的胸部。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ænd; ənd] [prest] —

It	was	crushed	and	pressed	—
它	曾是	碎	和	按下	—

它被压碎了——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

手电筒(Flashlights)
第3/6页

[aɪ] [miːn] — [waɪ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] —
I mean — why yes , of course , of course —
我 意思是 — 为什么 是的 , 的 课程 , 的 课程 —

我的意思是——当然，当然——

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] [drɑːp] , ['iznt][ðer; ðər] ?
There is a bright drop , isn't there ?
那里 是 一个 明亮的 降低 , 不是 那里 ?

那里有个明亮的水滴，对吧?

[raɪt] [ɑːn][maɪ]['fɪŋgər] ,
Right on my finger ,
正确的 在 我的 手指 ,

就在我的手指上，

[dʒʌst][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri] ,
Just the color of a barberry ,
只是 这 颜色 的 一个 小檗碱 ,

就像小檗的颜色一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .
But it comes from my heart .
但 它 来 从 我的 心 .

但这话发自我的内心。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] ['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri] ?
Do you love barberries ?
做 你 爱 小檗果 ?

你喜欢小檗果吗?

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm]
In the autumn
在 这 秋天

秋天

[wen] [ðə; ði] ['sʌnz] [dɪ'zaɪər]
When the sun's desire
什么时候 这 太阳的 欲望

当太阳渴望

['tʌtʃɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['glɔːri][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] ?
Touches them to a glory of crimson and gold ?
触摸 他们 到 一个 荣耀 的 赤红 和 金子 ?

将它们染成绯红与金色的光辉?

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm][best] [ðen] .
I love them best then .
我 爱 他们 最好的 然后 .

我那时最喜欢他们。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['splendɪd][ə'baʊt][ðem; ðəm] ;
There is something splendid about them ;
那里 是 某物 灿烂 关于 他们 ;

它们确实有其独特之处;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd]
They are not afraid
他们 是 不是 害怕的

他们并不害怕

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd][glæd][ænd; ənd][boʊld] ,
Of being warm and glad and bold ,
的 存在 温暖的 和 高兴的 和 大胆的 ,

热情、快乐、勇敢

[ðeɪ] [flʌʃ] ['dʒɔɪəsli]
They flush joyously
他们 冲洗 欣喜地

它们欣喜若狂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃiːk] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] [kɪs] ,
Like a cheek under a lover's kiss ,
喜欢 一个 脸颊 在下面 一个 恋人的 吻 ,

就像恋人亲吻下的脸颊，

[ðeɪ] [bliːd] ['kruːəli]
They bleed cruelly
他们 流血 残酷地

他们流血惨重

[laɪk] [ə; eɪ] ['dægər] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [brest] ,
Like a dagger wound in the breast ,
喜欢 一个 匕首 伤口 在 这 胸部 ,

就像胸口被匕首刺了一刀，

[ðeɪ] [fleɪm] [ʌp] ['mædli] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['aʊər] ,
They flame up madly for their little hour ,
他们 火焰 向上 疯狂地 为了 他们的 小的 小时 ,

他们为了自己的短暂欢愉而疯狂燃烧。

['noʊɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst][daɪ] —
Knowing they must die —
会心 他们 必须 死 —

明知自己必死无疑——

[duː][juː; jʊ] [lʌv] ['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri] ?
Do you love barberries ?
做 你 爱 小檗果 ?

你喜欢小檗果吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[tuː] [pæðz]
TWO PATHS
二 路径

两条路

[tə'deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [gɑːd] [bent] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,
Today it seemed God bent to me and said ,
今天 它 似乎 上帝 弯曲 到 我 和 说 ,

今天，上帝似乎俯身对我说：

“ ['pɪlgrɪm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪri] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˌʌnə'wer]
“ **Pilgrim , you are weary , are you unaware**
“ 朝圣 , 你 是 厌倦 , 是 你 不知情

“朝圣者啊，你疲惫不堪，难道你不知道吗？”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tu:] [pæðz] ?
You have two paths ?
你 有 二 路径 ?

你有两种选择吗?

” [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] , ['wʌndərɪŋ] ,
” **And I answered , wondering ,**
” 和 我 回答 , 好奇 ,

我回答道，心中充满疑惑：

“ [tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tʃu:z] .
“ **Tell me of them that I may choose .**
“ 告诉 我 的 他们 那 我 可能 选择 .

“告诉我他们是谁，以便我做出选择。”

” [ænd; ənd][gɑ:d] [sed]
” **And God said**
” 和 上帝 说

上帝说

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][set][jʊr; jər] [feɪs] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][fɑ:r][goʊl] ,
“ **You have set your face towards a far goal ,**
“ 你 有 放 你的 脸 向 一个 远的 目标 ,

“你已经将目光投向了遥远的目标，

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'teɪnd]
To be attained
到 是 已达到

待达成

['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['hɑ:rtbreɪk] [ʌv; əv] [ɪn'devər] .
Only with heartbreak of endeavor .
仅有的 和 心碎 的 努力 .

只有经历心碎的努力才能获得。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [tʃu:z] [ðɪs] [pæθ]
It is written should you choose this path
它 是 书面 应该 你 选择 这 小路

上面写着，如果你选择这条路的话。

['meni] [taɪmz] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [feɪnt] [ænd; ənd]['fɔ:ltər] ,
Many times you shall faint and falter ,
许多 时代 你 将 头晕的 和 犹豫不决 ,

你会多次感到疲惫和软弱，

['reɪzɪŋ] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] [bru:zd] [hændz]
Raising yourself with bruised hands
提高 你自己 和 瘀伤 双手

双手伤痕累累，却依然坚强地站了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] ,
And bewildered eyes ,
和 困惑 眼睛 ,

还有那茫然的眼神，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst]
And when at last
和 什么时候 在 最后的

而当最后

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

You	see	the	ending	of	the	journey	,
你	看	这	结束	的	这	旅行	,

你看到了旅程的终点，

[bɪ'fɔːr] [ɪ'tɜːrn(ə)l]['saɪləns] [kʌmz] ,

Before	eternal	silence	comes	,
前	永恒	沉默	来	,

在永恒的寂静降临之前，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr]

You	shall	hear
你	将	听到

你将听到

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klæmər] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] :

A	little	clamouring	and	tinkling	of	men's	voices	:
一个	小的	喧闹	和	叮叮当当	的	男士	声音	:

一阵嘈杂的男声和叮叮当当的铃声：

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [smaɪl] ['kwaɪətli]

But	you	will	smile	quietly
但	你	将要	微笑	悄悄

但你会悄然微笑。

[ænd; ənd][tɜːrn] [ə'weɪ] . ”

And	turn	away	.	”
和	转动	离开	.	”

然后转身离开。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [pæθ] ?

“	And	the	other	path	?
“	和	这	其他	小路	?

“那另一条路呢？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] [gɑːd] [sed] ,

In	a	different	voice	God	said	,
在	一个	不同的	嗓音	上帝	说	,

上帝用另一种声音说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [pæθ] [ɪz] [ʃɔːrt] ,

“	The	other	path	is	short	,
“	这	其他	小路	是	短的	,

另一条路很短，

[ˌaɪ 'tiː]['ɛndz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'hed] ,

It	ends	but	a	little	way	ahead	,
它	结束	但	一个	小的	方式	前方	,

就在前方不远处，它就结束了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'teɪnmənt] , [noʊ] [ə'kleɪm] ;

There	is	no	attainment	,	no	acclaim	;
那里	是	不	素养	,	不	欢呼	;

没有成就，没有赞誉；

['oʊnli] ['dɑːrknəs] , ['kwaɪət] ,
Only **darkness** **,** **quiet** **,**
仅有的 黑暗 , 安静的 ,

只有黑暗和寂静。

[rest] [frʌm; frəm][dɪ'zaɪər] ,
Rest **from** **desire** **,**
休息 从 欲望 ,

放下欲望，安息吧。

[ænd; ənd] ['meməri]
And **memory**
和 记忆

以及记忆

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] .
In **the** **heart** **of** **the** **beloved** **.**
在 这 心 的 这 心爱 .

在挚爱之人的心中。

" [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] ,
" **And** **I** **answered** **,**
" 和 我 回答 ,

我回答说：

" [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] .
" **I** **have** **chosen** **.**
" 我 有 选定 .

"我已经做出了选择。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **50** **]**
" [页 -]

"[第 50 页]

[wen] [juː; jʊ] [kʌm]
WHEN **YOU** **COME**
什么时候 你 来

当你来的时候

(" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
(**"** **There** **was** **a** **girl** **with** **him** **for** **a** **time** **.**
(" 那里 曾是 一个 女孩 和 他 为了 一个 时间 .

（他曾和一位女孩在一起过一段时间。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['desələt] [ænd; ənd] [wɔːmd] [hɪm; ɪm]
She **took** **him** **to** **her** **room** **when** **he** **was** **desolate** **and** **warmed** **him**
她 采取 他 到 她 房间 什么时候 他 曾是 荒凉 和 温暖 他
[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and **took** **care** **of** **him** **.**
和 采取 关心 的 他 .

当他情绪低落时，她把他带到自己的房间，给他温暖，照顾他。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] .
One **day** **he** **could** **not** **find** **her** **.**
一 天 他 可以 不是 寻找 她 .

有一天，他找不到她了。

[fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [hiː; hi] [wɔːkt] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [ðæt] [loʊ'kæləti][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ” —

For	many	weeks	he	walked	constantly	in	that	locality	in	search	of	her	.	”	—
为了	许多	周	他	步行	不断地	在	那	地点	在	搜索	的	她	.	”	—

[frʌm; frəm]

From
从

在接下来的几个星期里，他不断地在那片区域寻找她。——摘自

[laɪf] [ʌv; əv]['frænsɪs] ['tɔmpsn] .)

Life	of	Francis	Thompson	.	)
生活	的	弗朗西斯	汤普森	.	)

弗朗西斯·汤普森的生平。）

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tə'naɪt]

When	you	come	tonight
什么时候	你	来	今晚

你今晚来的时候

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [ruːm]

To	our	small	room
到	我们的	小的	房间

到我们的小房间

[juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] —

You	will	look	and	listen	—
你	将要	看	和	听	—

你会仔细观察和聆听——

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] .

I	shall	not	be	there	.
我	将	不是	是	那里	.

我不会去。

[juː; jʊ] [wɪl] [kraɪ] [aʊt] [jʊr; jər] [dɪs'meɪ]

You	will	cry	out	your	dismay
你	将要	哭	出去	你的	沮丧

你会发出惊恐的哭喊。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'hidɪŋ] [gɔdz] ;

To	the	unheeding	gods	;
到	这	不理会	神	;

致那些漠不关心的神明；

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] —

You	will	wait	and	look	and	listen	—
你	将要	等待	和	看	和	听	—

你会等待、观察、倾听——

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] .

I	shall	not	be	there	.
我	将	不是	是	那里	.

我不会去。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [lʌv]

There	is	a	part	of	you	I	love
那里	是	一个	部分	的	你	我	爱

我爱你身上的某个部分。

[mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər][hændz][ɪn][maɪn][æt; ət][rest] ;

More	than	your	hands	in	mine	at	rest	;
更多的	比	你的	双手	在	矿	在	休息	;

比你我交握的双手更亲密；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [lʌv]
There **is** **a** **part** **of** **you** **I** **love**
那里 是 一个 部分 的 你 我 爱

我爱你身上的某个部分。

[mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər][lɪps][ə'pɑːn][maɪ] [brest] .
More **than** **your** **lips** **upon** **my** **breast** **.**
更多的 比 你的 嘴唇 之上 我的 胸部 .

比你的嘴唇贴在我胸口更甚。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [wuːnd]
There **is** **a** **part** **of** **you** **I** **wound**
那里 是 一个 部分 的 你 我 伤口

你的一部分让我感到受伤

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [kə'res] ;
Even **in** **my** **caress** **;**
甚至 在 我的 抚摸 ;

即使在我爱抚的时候;

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]
There **is** **a** **part** **of** **you** **withheld**
那里 是 一个 部分 的 你 隐瞒

你内心深处隐藏着一部分自我。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [pə'zes] .
I **may** **not** **possess** **.**
我 可能 不是 具有 .

我可能没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [heɪt] —
There **is** **a** **part** **of** **you** **I** **hate** **—**
那里 是 一个 部分 的 你 我 恨 —

我讨厌你身上的某些特质——

[jʊr; jər] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː]
Your **need** **of** **me**
你的 需要 的 我

你对我的需求

[wen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə'loʊn] ,
When **you** **would** **be** **alone** **,**
什么时候 你 会 是 独自的 ,

当你独自一人时,

[ə'loʊn][ænd; ənd] [friː] .
Alone **and** **free** **.**
独自的 和 自由的 .

独自一人，自由自在。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tə'naɪt]
When **you** **come** **tonight**
什么时候 你 来 今晚

你今晚来的时候

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [ruːm]
To **our** **small** **room**
到 我们的 小的 房间

到我们的小房间

[juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] —
You will look and listen —
你 将要 看 和 听 —

你会仔细观察和聆听——

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] .
I shall not be there .
我 将 不是 是 那里 .

我不会去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[rest]
REST
休息

休息

['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['lisnd] ['kjʊriəsli]
Often I have listened curiously
经常 我 有 听着 奇怪的是

我常常好奇地倾听。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wɜːrd]
To the sound of a simple word
到 这 声音 的 一个 简单的 单词

听到一个简单的词

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ,
All seemed to know ,
全部 似乎 到 知道 ,

似乎所有人都心知肚明。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd]
And wondered why I could not find
和 想知道 为什么 我 可以 不是 寻找

我纳闷为什么找不到

[ɪts] ['miːnɪŋ] .
Its meaning .
它是 意义 .

它的含义。

['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [driːmd]
Often I have dreamed
经常 我 有 梦见

我经常做梦

[ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['nʌθɪŋnəs] ,
Of that great Nothingness ,
的 那 伟大的 虚无 ,

那浩瀚的虚无，

[ðæt] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,
That Silence which shall come ,
那 沉默 哪个 将 来 ,

那即将到来的寂静，

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðæt]
And asked if that
和 问 如果 那

然后问是否如此

[wɜːr; wər] [rest] .
Were **rest** **.**
是 休息 .

休息。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'kwaɪət] [siː]
To **the** **unquiet** **sea**
到 这 不安 海

致那片波涛汹涌的大海

[aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn]
I **have** **gone** **down**
我 有 已消失 向下

我已下山

['siːkɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] ,
Seeking **companionship** **,**
寻求 友谊 ,

寻求陪伴

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [weɪvz]
Calling **out** **to** **the** **beating** **waves**
呼叫 出去 到 这 殴打 波浪

向拍打的波浪呼喊

“ [duː] [juː; jʊ] [tuː] [æsk] [fɔːr; fər] [rest] ?
“ **Do** **you** **too** **ask** **for** **rest** **?**
“ 做 你 也 问 为了 休息 ?

你们也要求休息吗?

” [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn]
” **Of** **the** **wind** **and** **the** **rain**
” 的 这 风 和 这 雨

”关于风和雨

['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['rekwɪəm]
Singing **their** **requiem**
歌唱 他们的 安魂曲

唱着他们的安魂曲

['oʊvər] [ded] ['sʌmər]
Over **dead** **summer**
超过 死的 夏天

死寂的夏天

[aɪ] [hæv; həv] [æskt] ,
I **have** **asked** **,**
我 有 问 ,

我问过,

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kwaɪət] [suːn] ;
“ **You** **will** **be** **quiet** **soon** **;**
“ 你 将要 是 安静的 很快 ;

你很快就会安静下来;

[wer] [duː] [juː; jʊ] [faɪnd] [rest] ?
Where **do** **you** **find** **rest** **?**
在哪里 做 你 寻找 休息 ?

你在哪里可以找到休息?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **53** **]**
” [页 -]

”[第 53 页]

[tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [muːn]
To **the** **white** **moon**
到 这 白色的 月亮

致白月

['seɪlɪŋ] [sə'riːnli]
Sailing **serenely**
帆船 平静地

平静地航行

[aɪ][hæv; həv] [sed] ,
I **have** **said** **,**
我 有 说 ,

我说过,

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪm][ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd][koʊld] ;
“ **You** **are** **dim** **and** **old** **and** **cold** **;**
“ 你 是 暗淡 和 老的 和 寒冷的 ;

你昏沉、衰老、冷漠;

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [rest] ?
Have **you** **found** **rest** **?**
有 你 成立 休息 ?

你找到休息了吗?

” [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sʌn]
” **To** **the** **eternal** **sun**
” 到 这 永恒 太阳

致永恒的太阳

['ʌpraɪzɪŋ] ['sɑːləmli]
Uprising **solemnly**
起义 庄严地

庄严起义

[aɪ][hæv; həv][kraɪd] [aʊt] ,
I **have** **cried** **out** **,**
我 有 哭 出去 ,

我曾呼喊,

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [nuː] [deɪ] [juː; jʊ] [brɪŋ] ,
“ **And** **this** **new** **day** **you** **bring** **,**
“ 和 这 新的 天 你 带来 ,

“而你带来的这崭新的一天,

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][hoʊld][maɪ] [rest] ?
Will **it** **hold** **my** **rest** **?**
将要 它 抓住 我的 休息 ?

它能让我安息吗?

” [wʌns] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [tuː'mʌltʃuəs]
” **Once** **to** **my** **heart** **tumultuous**
” 一次 到 我的 心 动荡的

“曾经令我心潮澎湃

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ,
There **came** **a** **gleaming** **,**
那里 来了 一个 闪闪发光 ,

一道闪光出现了,

[ə; eɪ][fɑːr] ['prɑːfəsi] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] ['feri] ['benəzən] [dɪ'sendɪŋ]
A **far** **prophecy** **that** **like** **a** **fairy** **benison** **descending**
一个 远的 预言 那 喜欢 一个 仙女 本尼森 下降

遥远的预言，如同仙女的祝福降临

[geɪv] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənɪŋ] —
Gave **answer** **to** **my** **questioning** **—**
给予 回答 到 我的 提问 —

他回答了我的问题——

[streɪndʒ] ['mesɪdʒ] [lɪt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərmənt] —
Strange **message** **lit** **with** **wonderment** **—**
奇怪的 信息 点燃 和 惊奇 —

充满惊奇的奇异信息——

“ [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiːz] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] [hɑːrt]
“ **Deep** **in** **the** **city's** **labyrinthine** **heart**
“ 深的 在 这 城市的 迷宫般的 心

“深入城市迷宫般的心脏地带

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['muːnlaɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [waɪt] [sɔːŋ] .
There **shall** **be** **moonlight** **for** **us** **and** **white** **song** **.**
那里 将 是 月光 为了 我们 和 白色的 歌曲 .

我们将拥有月光和白色的歌声。

” [soʊ][ræn][ðə; ði][wɜːrdz] ,
” **So** **ran** **the** **words** **,**
” 所以 跑 这 字 ,

于是，这些话就这样传开了。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][ʌv; əv] [swiːt] [saʊnd]
And **like** **a** **diapason** **of** **sweet** **sound**
和 喜欢 一个 和谐 的 甜的 声音

就像甜美的音栓

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,
Across **the** **stillness** **,**
穿过 这 寂静 ,

穿过寂静，

['ekəuiŋ] , [prə'faʊnd] ,
Echoing **,** **profound** **,**
回声 , 深刻的 ,

回响，深刻，

[ðer; ðər] [krept] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] , — [rest] .
There **crept** **the** **promise** **,** **—** **rest** **.**
那里 悄悄地爬 这 承诺 , — 休息 .

承诺悄然降临——休息。

[ænd; ənd] [ðen] — [juː; jʊ] [keɪm] .
And **then** **—** **you** **came** **.**
和 然后 — 你 来了 .

然后——你就来了。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər][hænd] , [jʊr; jər][ɑːrmz] , [jʊr; jər] [brest] .
I **turned** **to** **find** **your** **hand** **,** **your** **arms** **,** **your** **breast** **.**
我 转向 到 寻找 你的 手 , 你的 武器 , 你的 胸部 .

我转身寻找你的手、你的手臂、你的胸膛。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiːz] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] [hɑːrt]
Deep **in** **the** **city's** **labyrinthine** **heart**
深的 在 这 城市的 迷宫般的 心

在城市迷宫般的中心深处

[juː; jʊ][held][ˌem 'iː][kloʊz] , [æt; ət][rest] .
You **held** **me** **close** **,** **at** **rest** **.**
你 握住 我 关闭 , 在 休息 .

你紧紧地抱着我，让我安然入睡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[mɔrətʊrəs] [tiː] [səluːtoʊ]
MORITURUS TE SALUTO
莫里图鲁斯 TE 问候

莫里图鲁斯向你致敬

[wen] [wʌn][goʊz] [hens]
When one goes hence
什么时候 一 去 因此

当一个人离开这里

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][əˈloʊn]
By his own hand alone
经过 他的 自己的 手 独自的

他完全是靠自己的力量

[wiː; wi] [lʊk] [əˈsaɪd] .
We look aside .
我们 看 旁边 .

我们把目光移到一边。

[ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [toʊn]
In a hushed tone
在 一个 静静地 语气

低声说道

[wiː; wi] [seɪ] — “ [wʌt] [peɪn][hæz; həz] [gɔːn] [bɪˈfɔːr]
We say — “ What pain has gone before
我们 说 — “ 什么 疼痛 有 已消失 前

我们说——“过去的痛苦已经过去了。”

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [end] ?
The sudden end ?
这 突然 结尾 ?

突然结束了吗?

” [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]
” But I shall go
” 但 我 将 去

但我将前往

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ]
Because I know
因为 我 知道

因为我知道

[noʊ][lɔːŋgər][kæn; kən][ðə; ði] [ɜːrθ]
No longer can the earth
不 更长 能 这 地球

地球再也无法.....

[hoʊld] [ˈeni] [ˈʌðər] [dʒɔɪ][fɔːr; fər][ˌem ˈiː]
Hold any other joy for me
抓住 任何 其他 喜悦 为了 我

别再让我享受其他的快乐了

[laɪk] [ðɪs] .
Like this .
喜欢 这 .

像这样。

[wʌn] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd] [tə'geðər] ,
One night we had together ,
一 夜晚 我们 有 一起 ,

我们共度了一个夜晚，

['oʊnli][wʌn] .
Only one .
仅有的 一 .

只有一个。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz]
In all the years
在 全部 这 年

所有这些年

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [terz]
For all my tears
为了 全部 我的 眼泪

我所有的眼泪

[ðə; ði][gɔdz][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]
The gods have given me
这 神 有 给定 我

神赐予我

['oʊnli][wʌn] [naɪt] ,
Only one night ,
仅有的 一 夜晚 ,

仅一晚，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .
And it is over .
和 它 是 超过 .

一切都结束了。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][goʊ]
Now I am glad to go
现在 我 是 高兴的 到 去

现在我很高兴要走了

['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns] .
Into the Silence .
进入 这 沉默 .

进入寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[aɪ][hæv; həv] [briːðd] [ðə; ði] [haɪts] .
I have breathed the heights .
我 有 呼吸 这 高度 .

我曾呼吸过高处的空气。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət] [noʊ]
I should but know
我 应该 但 知道

我应该知道

[ðə; ði]['lev(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] [pæðz]
The level ways and paths
这 等级 方式 和 路径

平坦的道路和路径

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['væliz] ,
Of **little** **valleys** **,**
的 小的 山谷 ,

小山谷，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .
I **will** **not** **,** **this** **should** **be** **.**
我 将要 不是 , 这 应该 是 .

我不会，这应该是这样。

[soʊ] , [bɪ'lʌvɪd] ,
So **,** **Beloved** **,**
所以 , 心爱 ,

所以，亲爱的，

[rɪ'membər]
Remember
记住

记住

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
It **is** **because** **of** **happiness** **,**
它 是 因为 的 幸福 ,

这是因为幸福，

[nɑ:t] ['sɑ:roʊ] ,
Not **sorrow** **,**
不是 悲哀 ,

不是悲伤，

[ðæt] [aɪ][goʊ] .
That **I** **go** **.**
那 我 去 .

我走了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] ['ku:lnəs]
From **the** **far** **coolness**
从 这 远的 凉爽

远处的凉爽

[ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti]
Of **eternity**
的 永恒

永恒

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [aʊt]
I **shall** **look** **out**
我 将 看 出去

我会留意

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [stɑ:rz] ,
To **the** **grave** **stars** **,**
到 这 严重 明星 ,

致逝去的星辰，

['sɪŋɪŋ] .
Singing **.**
歌唱 .

歌唱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

['flæʃlaɪts]
FLASHLIGHTS
手电筒

手电筒

[ðə; ðɪ]['wɪntər] [dʌsk] [kriːps] [ʌp][ðə; ðɪ]['ævənuː]

The	winter	dusk	creeps	up	the	Avenue
这	冬天	黄昏	令人毛骨悚然向上		这	大街

冬日的暮色悄悄地笼罩着大道。

[wɪð; wɪθ]['baɪtɪŋ][koʊld] .

With	biting	cold	.
和	咬	寒冷的	.

寒风刺骨。

[bɪ'haɪnd] [braɪt] ['wɪndoʊ] [peɪnz]

Behind	bright	window	panes
在后面	明亮的	窗户	窗格

透过明亮的窗玻璃

[ɪn] ['gɔːzi] ['gɑːrmənts]

In	gauzy	garments
在	薄纱	服装

身着薄纱衣

['wæksn] ['leɪdiz] [smaɪl]

Waxen	ladies	smile
蜡质	女士们	微笑

蜡质女士的微笑

[æz; əz] [ʃɜːrt] - [sliːvd] [men]

As	shirt	-	sleeved	men
作为	衬衫	-	袖子	男人

穿衬衫袖子的男人

['hʌs(ə)l][ðem; ðəm][ɔːf][ðer; ðər] ['pedɪstəlz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .

Hustle	them	off	their	pedestals	for	the	night	.
努力奋斗	他们	离开	他们的	基座	为了	这	夜晚	.

今晚赶紧把他们从神坛上拉下来。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['ævənuː]

Along	the	Avenue
沿着	这	大街

沿着大道

[ə; eɪ][gɜːrl] [kʌmz] ['hʌriŋ] ,

A	girl	comes	hurrying	,
一个	女孩	来	匆忙	,

一个女孩匆匆走过来，

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] .

Holding	her	shawl	.
保持	她	披肩	.

她拿着披肩。

[ʃiː; ʃi]['stɑːps][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ]['wɪndoʊ] .

She	stops	to	look	in	at	the	window	.
她	停止	到	看	在	在	这	窗户	.

她停下来，看向窗外。

“ [oʊ] [dʒiː] !

“	Oh	Gee	!
“	哦	吉	!

“哦，天哪！

" [ʃiː; ʃi] [sez] , " [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪ'fɑːn] [mʌf] !
" she says , " look at the chiffon muff !
" 她 说道 , " 看 在 这 薄纱 耳罩 !

她说："看，这个雪纺手筒！"

" [ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [dɔːg]
" A whimpering dog
" 一个 呜咽 狗

一只呜咽的狗

['fɔːltəz] [ʌp][tuː; tə][krɪndʒ] [ə'genst] [hɜːr; hər][skɜːrt] .
Falters up to cringe against her skirt .
犹豫不决 向上 到 尴尬 反对 她 裙子 .

她踉跄着站起来，畏缩地躲避着裙摆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] [lɔlz] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,
A man in his shirt sleeves lolls against a tree ,
一个 男人 在 他的 衬衫 袖子 哈哈 反对 一个 树 ,

一个穿着衬衫的男人倚靠在树上，袖子都脱了。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [stɪk] [aʊt] ,
His feet stick out ,
他的 脚 戳 出去 ,

他的脚伸出来了，

[hɪz; ɪz][hændz][laɪ][ɑːn][ðə; ði] [græs] , [pɑːmz] [ʌp] .
His hands lie on the grass , palms up .
他的 双手 说谎 在 这 草 , 棕榈树 向上 .

他的双手平放在草地上，掌心向上。

[hiː; hi] [stɛəz] [ə'hed] .
He stares ahead .
他 凝视 前方 .

他目不斜视。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][tɜːrnz] [hɪm'self]
Now and again he turns himself
现在 和 再次 他 转弯 他自己

他时不时会自首。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [in'ʃraudɪŋ] ['dɑːrknəs] [fɔːrmz] [ɪ'mɜːrdʒ]
As from the enshrouding darkness forms emerge
作为 从 这 包围 黑暗 表格 出现

从笼罩一切的黑暗中，各种形态逐渐显现。

['drægɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] , [ɑːrmz] [ˌɪntə'lɔkt] ,
Dragging their feet , arms interlocked ,
拖拽 他们的 脚 , 武器 互锁 ,

他们拖着脚步，手臂交缠在一起，

[wɑːn]['feɪsɪz] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [laɪt] .
Wan faces raised to the flare of light .
万 面孔 提高 到 这 耀斑 的 光 .

万的脸庞迎着耀眼的光芒。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [kɪs] ,
Sometimes these kiss ,
有时 这些 吻 ,

有时这些吻，

[skriːm] [ɪn] [briːf] ['læftər] , [ɔːr] [θroʊ] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz]
Scream **in** **brief** **laughter** **,** **or** **throw** **their** **bodies**
尖叫 在 简短的 笑声 , 或者 扔 他们的 身体

发出短暂的笑声，或扔掉他们的身体

[proʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [ɜːrθ] .
Prone **on** **the** **welcoming** **earth** **.**
易于 在 这 欢迎 地球 .

俯卧在温暖的大地上。

[ðə; ði] [mæn] ['wɑːtʃɪz] [ðem; ðəm] , [ðen] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The **man** **watches** **them** **,** **then** **turns** **his** **head** **,**
这 男人 手表 他们 , 然后 转弯 他的 头 ,

那人看着他们，然后转过头去。

[gets] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt]
Gets **himself** **upon** **his** **feet**
获得 他自己 之上 他的 脚

他站了起来

[ænd; ənd] [wɔːks] [ə'weɪ] .
And **walks** **away** **.**
和 散步 离开 .

然后转身离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

['kændlz] ['tɔplɪŋ] ['saɪdweɪz] [ɪn] [tə'meɪtoʊ] [kænz]
Candles **toppling** **sideways** **in** **tomato** **cans**
蜡烛 倾倒 侧身 在 番茄 罐头

番茄罐头里的蜡烛侧翻了

['spʌtər] [ænd; ənd] ['sɪzl] [æt; ət] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] .
Sputter **and** **sizzle** **at** **head** **and** **foot** **.**
发出嘶嘶声 和 嘶嘶声 在 头 和 脚 .

头部和底部发出噼啪声和嘶嘶声。

[ðə; ði] ['gɔːdi] ['pætərn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pætʃ] - [wɜːrk] [kwɪlt]
The **gaudy** **patterns** **of** **a** **patch** **-** **work** **quilt**
这 艳丽的 图案 的 一个 修补 - 工作 被子

拼布被子上艳丽的图案

[laɪ] [smuːð] [ænd; ənd] [streɪt]
Lie **smooth** **and** **straight**
说谎 光滑的 和 直的

平躺笔直

[seɪv] [wer] ['ʌpswel] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [ʃeɪp] .
Save **where** **upswelling** **over** **a** **silent** **shape** **.**
节省 在哪里 上升 超过 一个 沉默的 形状 .

保存在无声的形状之上隆起的地方。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [haɪ] [buːts] [stəːz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['rʌsti] [stoʊv]
A **man** **in** **high** **boots** **stirs** **something** **on** **a** **rusty** **stove**
一个 男人 在 高的 靴子 搅拌 某物 在 一个 生锈的 火炉

一个穿着高筒靴的男人正在生锈的炉子上搅拌着什么东西。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Round **and** **round** **and** **round** **,**
圆形的 和 圆形的 和 圆形的 ,

转啊转啊转，

[æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [kraɪ][laɪk][ə; eɪ] [bliːtɪŋ] ['læmz]
As a new cry like a bleating lamb's
作为 一个 新的 哭 喜欢 一个 咩咩叫 羊羔的

如同羔羊咩咩叫般的新哭声

['pɪəsɪz] [hɪz; ɪz][breɪn] .
Pierces his brain .
穿孔 他的 脑 .

刺穿了他的大脑。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][mæn] ['biziz] [hɪm'self]
After a time the man busies himself
后 一个 时间 这 男人 忙碌 他自己

过了一会儿，那人开始忙起来。

[wɪð; wɪθ] ['hæmər] [ænd; ənd][neɪlz][ænd; ənd] [rʌf] - [hjuːn] ['lʌmbər]
With hammer and nails and rough - hewn lumber
和 锤 和 指甲 和 粗糙的 - 凿 木材

用锤子、钉子和粗糙的木材

[bʌt; bət] [fɪrz] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .
But fears to strike a blow .
但 恐惧 到 罢工 一个 吹 .

但他害怕出手。

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [sliːps] [waɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪn]
Outside the moonlight sleeps white upon the plain
外部 这 月光 睡觉 白色的 之上 这 清楚的

窗外，月光洁白地洒在平原上。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] [ʃrɪlz] [ə'krɔːs][ðə; ði] [naɪt] .
And the bark of a coyote shrills across the night .
和 这 吠 的 一个 郊狼 尖锐的 穿过 这 夜晚 .

夜空中传来郊狼凄厉的吠叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ə; eɪ]['wʊmən] ['rɑːkɪŋ] , ['rɑːkɪŋ] , ['rɑːkɪŋ] ,
A woman rocking , rocking , rocking ,
一个 女士 摇滚 , 摇滚 , 摇滚 ,

一个女人摇晃着，摇晃着，摇晃着，

[ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] ['weɪvɪŋ] , ['nestlɪŋ] :
A small hand waving , nestling :
一个 小的 手 挥手 , 雏鸟 :

一只小手挥动着，依偎着：

[ˌaʊt'saɪd] , [laɪts] [blɜːrd] [tuː; tə] ['stɑːrinis]
Outside , lights blurred to starriness
外部 , 灯 模糊 到 星光

外面，灯光模糊成繁星点点。

[ænd; ənd] ['sʌmər] [reɪn] .
And summer rain .
和 夏天 雨 .

还有夏雨。

['lɪt(ə)l] [weɪvz] [slæp] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəsli]
Little waves slap softly and monotonously
小的 波浪 拍击 轻轻 和 单调地

细小的波浪轻轻地、单调地拍打着海岸

[ə'genst] [ðə; ði] [pɪr] :
Against the pier :
反对 这 码头 :

靠着码头:

[ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][ʌv; əv] [giːs] [hɑːŋk][baɪ] ;
A triangle of geese honk by ;
一个 三角形 的 鹅 喇叭 经过 ;

一群大雁呈三角形鸣叫着飞过;

[ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [sænd]
On the darkening sand
在 这 变暗 沙

在逐渐变暗的沙地上

[freʃ] [laɪnz] [treɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] —
Fresh lines traced with a stick —
新鲜的 线条 追踪 和 一个 戳 —

用棍子画出的新鲜线条——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [fər'gɪv] ,
“ I am sorry , Forgive ,
“ 我 是 对不起 , 原谅 ,

对不起，请原谅。

” [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːblɔːŋ] [maʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] [twɪgz] .
” And a little oblong mound with a cross of twigs .
” 和 一个 小的 长方形 冢 和 一个 叉 的 树枝 .

“还有一个长方形的小土堆，上面插着一个十字形的树枝。”

[nɪr] [baɪ][ə; eɪ]['gɝːlz][hæt][ænd; ənd] ['deɪnti] [skɑːrf] .
Near by a girl's hat and dainty scarf .
靠近 经过 一个 女孩们 帽子 和 纤巧 围巾 .

旁边是一顶女孩的帽子和一条精致的围巾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [mʌsk]
A smell of musk
一个 闻 的 麝香

麝香味

[kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pʌndʒəntli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Comes to him pungently through the darkness .
来 到 他 辛辣地 通过 这 黑暗 .

浓烈的气味从黑暗中传来。

[ɑːn][ðə; ði] [skriːn]
On the screen
在 这 屏幕

屏幕上

[siːnz] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [lændz]
Scenes from foreign lands
场景 从 外国的 土地

异国风情

[rɪ'liːst] [baɪ][ðə; ði] ['sensər]
Released by the censor
发布 经过 这 审查

经审查员发布

['ʃɪmər] [ɪn] [kuːl] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]
Shimmer **in** **cool** **black** **and** **white**
闪烁 在 凉爽的 黑色的 和 白色的

闪耀着冷黑白光芒

[hɪ'stɔːrɪk][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
Historic **information** **.**
历史性 信息 .

历史信息。

[hiː; hi] [ʃɪfts] [hɪz; ɪz] [siːt] ['saɪdweɪz] , ['saɪdweɪz] —
He **shifts** **his** **seat** **sideways** **,** **sideways** **—**
他 轮班 他的 座位 侧身 , 侧身 —

他把座位向一侧挪了挪——

[ə; eɪ] ['siːkɪŋ] [hænd] [kriːps] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [hænd] ,
A **seeking** **hand** **creeps** **to** **another** **hand** **,**
一个 寻求 手 令人毛骨悚然 到 其他 手 ,

一只寻求帮助的手悄悄地伸向另一只手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [fleɪm]
And **a** **leaping** **flame**
和 一个 跳跃 火焰

以及一团跃动的火焰

[ɪ'luːmɪneɪts] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
Illuminates **the** **historic** **information** **.**
照亮 这 历史性 信息 .

阐明历史信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [saʊndz] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ]
Within **the** **room** **,** **sounds** **of** **weeping**
之内 这 房间 , 声音 的 哭泣

房间里传来哭泣声

[loʊ] [ænd; ənd] [hʌʃt] :
Low **and** **hushed** **:**
低的 和 静静地 :

低声细语：

[wɪ'ðaʊt] , [ə; eɪ][mæn] , ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti]
Without **,** **a** **man** **,** **beautiful** **with** **the** **beauty**
没有 , 一个 男人 , 美丽的 和 这 美丽

没有，一个男人，俊美无比

[ʌv; əv] [jʌŋ] [streŋθ] ,
Of **young** **strength** **,**
的 年轻的 力量 ,

年轻力壮，

[hoʊldz] ['pɪtɪfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
Holds **pitifully** **to** **the** **handle** **of** **the** **door** **.**
持有 可怜地 到 这 处理 的 这 门 .

它可怜兮兮地抓住门把手。

[hiː; hi] ['hɪkʌp] [ænd; ənd][tɜːrnz] [ə'weɪ]
He **hiccoughs** **and** **turns** **away**
他 打嗝 和 转弯 离开

他打了个嗝，转过身去。

[waɪl] [ə; eɪ][hænd]['ɔ:rgən] [pleɪz]
While a hand organ plays
尽管 一个 手 器官 演出

手风琴演奏着

“ [ðə; ðɪ]['aʊərz][aɪ][spend][wɪð; wɪθ] [ði:] , [dɪr] [hɑ:rt] .
“ The hours I spend with thee , dear heart .
“ 这 小时 我 花费 和 你 , 亲爱的 心 .

“我与你共度的时光，亲爱的。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 62]
” [页 -]

“[第 62 页]

[ə; eɪ][pɪŋk] ['feðər] [ə'tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪɪŋ] [waɪt] [strɔ:] [hæt] ,
A pink feather atop of a greying white straw hat ,
一个 粉色的 羽毛 顶部 的 一个 灰白 白色的 稻草 帽子 ,

一顶泛灰的白色草帽上插着一根粉红色的羽毛。

[ə; eɪ] [pi:k] - [ə; eɪ] - [bu:] [weɪst] [ænd; ənd][skɜ:rt] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['stɑ:kɪŋ]
A peek - a - boo waist and skirt showing a line of stocking
一个 窥视 - 一个 - 嘘 腰部 和 裙子 显示 一个 线 的 袜

露出腰部和裙子的露肩设计，隐约可见一丝丝袜。

[ə'bʌv] [waɪt] [ʃu:z] ,
Above white shoes ,
多于 白色的 鞋 ,

白色鞋子上方，

[stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌdʒ]
Stand in front of a judge
站立 在 正面 的 一个 法官

站在法官面前

[hu:] [li:nz] ['oʊvər][ə; eɪ][desk][ʌv; əv]['goʊldən][oʊk]
Who leans over a desk of golden oak
WHO 倾斜 超过 一个 桌子 的 金的 橡木

谁俯身倚靠在金色橡木桌上?

[ænd; ənd] ['sʌmənz] ['fɔ:rwərd][ə; eɪ] ['sʌlki] , ['slaʊtʃɪŋ] [bɔɪ] .
And summons forward a sulky , slouching boy .
和 传票 向前 一个 闷闷不乐的 , 伛 男生 .

然后，他叫来一个闷闷不乐、佝偻着背的男孩。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][rɪ'kwaɪərd][baɪ] [ðɪs] [kɔ:rt] , ” [sez] [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] ,
“ You are required by this Court , ” says the judge ,
“ 你 是 必需的 经过 这 法庭 , ” 说道 这 法官 ,

“法庭要求你这样做，”法官说。

“ [tu:; tə] [peɪ] ['oʊvər][tu:; tə] [ðɪs] ['wʊmən]
“ To pay over to this woman
“ 到 支付 超过 到 这 女士

“付钱给这个女人

[wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wi:kli] [weɪdʒ]
One - third of your weekly wage
一 - 第三 的 你的 每周 工资

你每周工资的三分之一

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .
For the support of your innocent child .
为了 这 支持 的 你的 清白的 孩子 .

为了支持你无辜的孩子。

" [ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [kɔːlz] [aʊt]
" And the clerk of the court calls out
" 和 这 职员 的 这 法庭 呼叫 出去

"然后法庭书记员喊道

" [nekst][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːkɪt] ?
" Next on the docket ?
" 下一个 在 这 案卷 ?

"接下来要讨论什么？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

"[第 63 页]

[f'lʌdgeɪts]
FLOODGATES
泄洪闸

泄洪闸

[ðə; ði][mæn]
The Man
这 男人

男人

[dɪr] , [traɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
Dear , try to understand .
亲爱的 , 尝试 到 理解 .

亲爱的，请试着理解。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ,
I wish that you could see ,
我 希望 那 你 可以 看 ,

我希望你能看到，

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː]
Now I am free
现在 我 是 自由的

现在我自由了

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][fret][ænd; ənd]['tɔːrment] ,
Of all the fret and torment ,
的 全部 这 烦恼 和 折磨 ,

所有的烦恼和痛苦中，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['deɪli] ['mizəriz] [ʌv; əv] [lʌv] ,
The little daily miseries of love ,
这 小的 日常的 苦难 的 爱 ,

爱情中那些细微的日常烦恼，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz][æt; ət] [naɪt]
That I can take you in my arms at night
那 我 能 拿 你 在 我的 武器 在 夜晚

我可以在夜晚将你拥入怀中

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['tendərnəs] ,
With a quick tenderness ,
和 一个 快的 压痛 ,

快速而温柔，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'laɪt] ,
With a new delight ,
和 一个 新的 喜 ,

带着新的喜悦，

[jet] [goʊ][maɪ] [weɪ] [ʌn'trʌbld] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][juː; jʊ] ,

Yet	go	my	way	untroubled	if	I	do	not	find	you	,
然而	去	我的	方式	平静无波	如果	我	做	不是	寻找	你	,

即使我找不到你，也请你安然离去。

[fə'getiŋ] [ɪn][maɪ][zest][fɔːr; fər]['meni] [θɪŋz]

Forgetting	in	my	zest	for	many	things
遗忘	在	我的	热情	为了	许多	事物

在对许多事物的热情中，我忘记了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][juː; jʊ] .

There	is	a	you	.
那里	是	一个	你	.

有一个你。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['evər] [ˌʌndər'stænd] ?

I	wonder	if	you	can	ever	understand	?
我	想知道	如果	你	能	曾经	理解	?

我不知道你是否能够理解?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ]

Do	you	not	know
做	你	不是	知道

你不知道吗?

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ]

That	I	would	go
那	我	会	去

我会去

[fɔːrθ] [naʊ] [tuː; tə] [miːt] ['laɪfs] [greɪt] [əd'ventʃə]

Forth	now	to	meet	life's	great	adventuring
第四	现在	到	见面	生活的	伟大的	冒险

现在出发，迎接人生中的伟大冒险!

[ə'loʊn] ?

Alone	?
独自的	?

独自的?

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'luːst] [frʌm; frəm] [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] ,

I	would	be	unloosed	from	why	and	wherefore	,
我	会	是	解开	从	为什么	和	因此	,

我将不再受"为什么"和"缘由"的束缚，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [steɪd]

I	would	not	be	stayed
我	会	不是	是	入住

我不会停留

[baɪ] ['sɒrəʊ] [ɔːr] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

By	sorrowing	or	rejoicing	,
经过	悲伤	或者	欢欣鼓舞	,

无论是悲伤还是喜悦，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɪrnəs] ,

Even	the	enchantment	of	your	nearness	,
甚至	这	魅力	的	你的	接近	,

甚至你靠近的那种魔力，

[ɔ:r][jʊr; jər] [tʌtʃ] [æt; ət] [naɪt]
Or your touch at night
或者 你的 触碰 在 夜晚

或者你夜晚的抚摸

[ɪz] ['paʊərləs] ['eni] [mɔ:r]
Is powerless any more
是 无力 任何 更多的

是否已无能为力

[tu:; tə] [kʌm] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .
To come between my loneliness and me .
到 来 之间 我的 孤独 和 我 .

来缓解我的孤独。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['prizənəz] [groʊ] [tu:; tə] [lʌv] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] ,
They say that prisoners grow to love their chains ,
他们 说 那 囚犯 生长 到 爱 他们的 链条 ,

他们说囚犯会爱上他们的锁链，

[soʊ] [naʊ] , ['æftər] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] ,
So now , after long years of bitter reaching out ,
所以 现在 , 后 长的 年 的 苦的 到达 出去 ,

所以现在，经过多年痛苦的沟通之后，

[ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz]
Of crying to the winds
的 哭泣 到 这 风

对着风哭泣

[ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] ['oʊnli] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['dri:miŋ] ,
And clasping only shadows of my dreaming ,
和 紧握 仅有的 阴影 的 我的 做梦 ,

而我手中只剩下梦境的影子，

[aɪ] [lʌv] [maɪ]['tɔ:rment] .
I love my torment .
我 爱 我的 折磨 .

我喜欢这种折磨。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [oʊld] [kəm'pænjənz] ,
We are such old companions ,
我们 是 这样的 老的 同伴 ,

我们是多年的老朋友了，

['loʊnlinəs] [ænd; ənd][aɪ] !
Loneliness and I !
孤独 和 我 !

孤独与我!

[wi:; wi][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][æsk][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] ;
We have learned to ask but little of each other ;
我们 有 学习 到 问 但 小的 的 每个 其他 ;

我们已经学会了很少向彼此索取；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ]
There is no longer any turning away
那里 是 不 更长 任何 转弯 离开

已经没有回头路了。

[wɪð; wɪθ][hɜ:rt] , [ə'və:tid] [aɪz] ;
With hurt , averted eyes ;
和 伤害 , 避免了 眼睛 ;

受伤地别过脸去；

[soʊ] , [bɪ'lʌvɪd] ,
So , **Beloved** ,
所以 , 心爱 ,

所以，亲爱的，

[let] [ˌem 'iː] [kiːp] [maɪ] ['loʊnlinəs] [fɔːr; fər] [frend] ,
Let me keep my loneliness for friend ,
让 我 保持 我的 孤独 为了 朋友 ,

让我把孤独留给朋友吧。

[ðə; ði]['oʊnli] [frend] [aɪ] [trʌst] .
The only friend I trust .
这 仅有的 朋友 我 相信 .

我唯一信任的朋友。

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][fɜːrst][met]
When you and I first met
什么时候 你 和 我 第一的 遇见

你我初次相遇

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz]
And looked to each other's eyes
和 看起来 到 每个 其他的 眼睛

他们彼此对视。

['aʊər; ɑːr] [swɪft] [dɪ'zaɪər] ,
Our swift desire ,
我们的 迅速 欲望 ,

我们迅速的愿望，

[aɪ] [geɪv] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] [hændz]
I gave with reckless hands
我 给予 和 鲁莽 双手

我鲁莽地付出了。

[maɪ][laɪf]['ɪntuː][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] .
My life into your keeping .
我的 生活 进入 你的 保持 .

我的生命交由你守护。

[ə'pɑːn][jʊr; jər] [aɪz] , [jʊr; jər][wɜːrdz] , [jʊr; jər]['bɑːdiːz] [greɪs]
Upon your eyes , your words , your body's grace
之上 你的 眼睛 , 你的 字 , 你的 身体的 优雅

你的眼神，你的言语，你身体的优雅

[aɪ] [hʌŋ] , [pʊr] [fuːl] , [ə; eɪ] - ['tremb(ə)l] ;
I hung , poor fool , a - tremble ;
我 悬挂 , 贫穷的 傻子 , 一个 - 颤抖 ;

我被吊死了，可怜的傻瓜，颤抖吧；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæd; həd] ['paʊər]
For you had power
为了 你 有 力量

因为你拥有权力

[tuː; tə][blɑːt][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [deɪ] ,
To blot the brightening day ,
到 印迹 这 提亮 天 ,

为了抹去这明媚的一天，

[tuː; tə] [ɪ'reɪdieɪt] [ðə; ði] [naɪt] ,
To irradiate the night ,
到 照射 这 夜晚 ,

为了照亮夜晚，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [swiːt] [hændz]
With your sweet hands
和 你的 甜的 双手

用你温柔的双手

[tuː; tə][lɪft][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [wer] [ðə; ði]['spɪrɪts] [dɑːnst]
To lift me to the mountains where the spirits danced
到 举起 我 到 这 山脉 在哪里 这 烈酒 跳舞

带我到精灵起舞的山巅

[ɔːr][dræg][ˌem ˈiː] [θruː] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] [peɪn] .
Or drag me through a hell of furious pain .
或者 拖 我 通过 一个 地狱 的 狂怒 疼痛 .

或者让我经历地狱般的剧痛。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['paʊər] [ə'gen]
And you would like to have that power again
和 你 会 喜欢 到 有 那 力量 再次

你还想再次拥有那种权力吗?

[ɪn][jʊr; jər] [tuː] [hændz] ?
In your two hands ?
在 你的 二 双手 ?

在你双手之间?

[oʊ] [noʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ,
Oh no , my little one ,
哦 不 , 我的 小的 一 ,

哦不，我的宝贝，

[noʊ] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] ,
No , my pretty one ,
不 , 我的 漂亮的 一 ,

不，我的宝贝。

[ˌhens'fɔːrwərd]
Henceforward
从此以后

从此以后

[fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['saɪɪŋ]
For all your sighing
为了 全部 你的 叹息

你所有的叹息

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət][hæv; həv][maɪ] ['sʌd(ə)n] , [strɔːŋ] [kə'resɪs] ,
You shall but have my sudden , strong caresses ,
你 将 但 有 我的 突然 , 强的 爱抚 ,

你只能得到我突如其来的、强烈的爱抚，

[maɪ] ['tendərnəs] , [maɪ] [lʌv] ,
My tenderness , my love ,
我的 压痛 , 我的 爱 ,

我的温柔，我的爱，

[bʌt; bət] [noʊ]
But know
但 知道

但要知道

[ðæt] [aʊt] , [aʊt] , [aʊt] [aɪ] [goʊ]
That **out** **,** **out** **,** **out** **I** **go**
那 出去 , 出去 , 出去 我 去

我出去，出去，出去

['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn]
Into **the** **sun**
进入 这 太阳

向着太阳

[ə'loʊn] .
Alone **.**
独自的 .

独自的。

[ðə; ði] ['wʊmən]
The **Woman**
这 女士

女人

[soʊ] , [mæn] [ʌv; əv] [maɪn] !
So **,** **Man** **of** **mine** **!**
所以 , 男人 的 矿 !

所以，我的男人!

[aɪ] [meɪ] [ˌhens'fɔːrwərd] [æsk]
I **may** **henceforward** **ask**
我 可能 从此以后 问

我今后可能会问

['oʊnli] [jʊr; jər] [strɔːŋ] [kə'resɪs] ?
Only **your** **strong** **caresses** **?**
仅有的 你的 强的 爱抚 ?

只有你强烈的爱抚吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,
I **am** **your** **little** **one** **,**
我 是 你的 小的 一 ,

我是你的小宝贝，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['prɪti] [wʌn] ,
I **am** **your** **pretty** **one** **,**
我 是 你的 漂亮的 一 ,

我是你最漂亮的那个人，

['iːv(ə)n] [jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [friː]
Even **your** **Beloved** **,** **now** **that** **you** **are** **free**
甚至 你的 心爱 , 现在 那 你 是 自由的

即使是你的挚爱，现在你也自由了。

[ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [fret] [ænd; ənd] ['tɔːrment] .
Of **little** **fret** **and** **torment** **.**
的 小的 烦恼 和 折磨 .

几乎没有烦恼和痛苦。

[aɪ] [meɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['plɛʒərɪŋ] ,
I **may** **give** **you** **pleasuring** **,**
我 可能 给 你 愉悦 ,

我或许能给你带来愉悦，

[bʌt; bət] [noʊ] [mɔːr] [peɪn] .
But **no** **more** **pain** **.**
但 不 更多的 疼痛 .

但不再感到疼痛。

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] ?
Is that your meaning ?
是 那 你的 意义 ?

你是这个意思吗?

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [klɪr] [æt; ət] [læst] .
I would be clear at last .
我 会 是 清除 在 最后的 .

我终于可以明白了。

[oʊ] [mæn] [ʌv; əv] [maɪn] ,
Oh Man of mine ,
哦 男人 的 矿 ,

我的男人啊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
We are standing face to face ,
我们 是 常设 脸 到 脸 ,

我们面对面站着，

[naʊ] [let] [ðer; ðər] [ʃaɪn]
Now let there shine
现在 让 那里 闪耀

现在让它们闪耀吧

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] - [laɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ]
The search - light of our speech
这 搜索 - 光 的 我们的 演讲

我们言语的探照灯

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
Across the night of silence .
穿过 这 夜晚 的 沉默 .

在寂静的夜晚。

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [tuː]
Before us two
前 我们 二

在我们两人面前

[ðer; ðər] [laɪ] [dɪm] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['trævɜːsɪŋ] ,
There lie dim years for traversing ,
那里 说谎 暗淡 年 为了 穿越 ,

那里埋藏着漫漫岁月，等待着穿越。

[bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] [mɪst]
Behind , a mist
在后面 , 一个 薄雾

身后，一片薄雾。

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɔːŋ] [taɪm] [grəupt]
Through which we long time groped
通过 哪个 我们 长的 时间 摸索

我们长期以来一直在摸索前进

[wɪð; wɪθ] ['fjuːt(ə)l] [hændz] ,
With futile hands ,
和 徒劳 双手 ,

徒劳地，

[ænd; ənd] [naʊ] , [tə'deɪ] , [wiː; wi] [miːt] .

And	now	,	today	,	we	meet	.
和	现在	,	今天	,	我们	见面	.

今天，我们相聚。

[dɪr] , [duː][aɪ][nɑːt] [noʊ]

Dear	,	do	I	not	know
亲爱的	,	做	我	不是	知道

亲爱的，难道我不知道吗?

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [gliːmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] —

That	there	were	gleams	across	the	darkness	—
那	那里	是	闪光	穿过	这	黑暗	—

黑暗中闪烁着光芒——

[swɪft] [laɪtənɪŋz]

Swift	lightenings
迅速	闪电

迅疾的闪电

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi]['ɑːnwərd] [prest]

Towards	which	we	onward	pressed
向	哪个	我们	向前	按下

我们朝着这个方向继续前进

[æz; əz] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

As	,	for	an	instant	,
作为	,	为了	一个	立即的	,

就在那一刻，

['siːɪŋ] ['aʊər; ɑːr][fɑːr] [kwest]

Seeing	our	far	quest
看到	我们的	远的	寻求

看到我们遥远的追求

[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr][græsp] ?

Within	our	grasp	?
之内	我们的	抓牢	?

我们能否掌控?

[pər'hæps] [ðiːz] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['bekəniŋ] [hændz] ,

Perhaps	these	were	your	beckoning	hands	,
也许	这些	是	你的	招手	双手	,

或许这就是你召唤的手，

[jʊr; jər] ['dænsɪŋ] ['spɪrɪts][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [piːks] ,

Your	dancing	spirits	on	the	mountain	peaks	,
你的	跳舞	烈酒	在	这	山	高峰	,

你们在山巅翩翩起舞的灵魂，

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

But	not	for	long	we	saw	them	.
但	不是	为了	长的	我们	锯	他们	.

但我们没见到他们多久。

[ænd; ənd] [naʊ] [tə'deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

And	now	today	it	seems
和	现在	今天	它	似乎

而如今看来

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][faɪnd]

That	I	must	find
那	我	必须	寻找

我必须找到

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn]
What shall be done
什么 将 是 完毕

应该怎么做?

[wen] [juː; jʊ][goʊ][aʊt][əˈloʊn]
When you go out alone
什么时候 你 去 出去 独自的

当你独自外出时

[ˈɪntuː][ðə; ði][sʌn] .
Into the sun .
进入 这 太阳 .

向着太阳。

[aɪ][hæv; həv][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [jʊr; jər][ˈsaɪlənt] [feɪs] ,
I have so often watched your silent face ,
我 有 所以 经常 观看 你的 沉默的 脸 ,

我曾无数次凝视着你沉默的脸庞,

[jʊr; jər][ˈkwaɪət] [maʊθ] ,
Your quiet mouth ,
你的 安静的 嘴 ,

你沉默不语,

[jʊr; jər] [smuːð] , [waɪt] [braʊ] ,
Your smooth , white brow ,
你的 光滑的 , 白色的 眉头 ,

你光滑洁白的眉毛,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] !
And longed for speech !
和 渴望 为了 演讲 !

并且渴望说话!

[aɪ][hæv; həv][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel]
I have so often wished to tell
我 有 所以 经常 希望 到 告诉

我常常想说

[ʌv; əv] [pent] - [ʌp] [ˈtreʒərz] [ɪn][maɪ] [brest]
Of pent - up treasures in my breast
的 五角星 - 向上 宝藏 在 我的 胸部

我胸中积蓄的宝藏

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] !
You could not find !
你 可以 不是 寻找 !

你找不到!

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ˈgoʊldən] [welθ]
I would have given you such golden wealth
我 会 有 给定 你 这样的 金的 财富

我本可以给你如此丰厚的财富。

[hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [kʌm] !
Had you but come !
有 你 但 来 !

你真该来!

[hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [sed] “ [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər][ɔːl] .

Had	you	but	said	“	I	want	your	all	.
有	你	但	说	“	我	想	你的	全部	.

如果你曾说过“我想要你的一切”。

” [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [dʌm] .

”	But	you	were	dumb	.
”	但	你	是	哑的	.

但你当时很蠢。

[juː; jʊ] [went] [jʊr; jər] [weɪz] ['saɪləntli]

You	went	your	ways	silently
你	去	你的	方式	默默

你们默默地离开了。

[ænd; ənd]['nevər] [æskt] [maɪ][gɪft] .

And	never	asked	my	gift	.
和	绝不	问	我的	礼物	.

而且从来没问过我送的礼物。

[dɪr] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ] ['lɪftɪd] [tuː; tə][jʊr; jər][lɪps]

Dear	,	day	by	day	I	lifted	to	your	lips
亲爱的	,	天	经过	天	我	抬起	到	你的	嘴唇

亲爱的，我日复一日地吻着你的唇

[ə; eɪ] ['tʃælɪs] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [waɪn] ,

A	chalice	brimming	with	rich	wine	,
一个	圣杯	充满	和	富有的	葡萄酒	,

盛满醇香美酒的酒杯，

[ænd; ənd][juː; jʊ][bʌt; bət] [sipt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

And	you	but	sipped	a	little	and	turned	away	,
和	你	但	啜饮	一个	小的	和	转向	离开	,

你只是抿了一小口就转过身去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn][wʌz; wəz] [spɪld] .

And	the	wine	was	spilled	.
和	这	葡萄酒	曾是	洒了	.

酒洒了。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] :

The	years	have	passed	:
这	年	有	通过了	:

岁月流逝：

[ðer; ðər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ʌp'gæðə]

There	may	not	be	upgathering
那里	可能	不是	是	聚集

可能不会有聚集

[ʌv; əv]['weɪstɪd] [deɪz] ,

Of	wasted	days	,
的	浪费	天	,

虚度光阴的日子

[æz; əz] ['siːznz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [weɪnd]

As	seasons	flushed	and	waned
作为	季节	酡	和	减弱

随着季节的更迭

[wiː; wi][hæv; həv] [soʊn] [ænd; ənd] [riːpt] [ænd; ənd] ['hɑːvistid] .

We	have	sown	and	reaped	and	harvested	.
我们	有	播种	和	收获	和	收获	.

我们已经播种、收割、收获。

[naʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ?
Now , what shall come ?
现在 , 什么 将 来 ?

接下来会发生什么?

[aɪ]['kænɑːt][goʊ] [fɔːrθ]
I cannot go forth
我 不能 去 前进

我无法继续前进

[æz; əz][juː; jʊ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn]
As you , into the Sun
作为 你 , 进入 这 太阳

当你，走向太阳

[ə'loʊn] ,
Alone ,
独自的 ,

独自的，

[aɪ]['kænɑːt] [teɪk]
I cannot take
我 不能 拿

我不能接受

[maɪ] ['loʊnlinəs] [baɪ][ðə; ði][hænd]
My loneliness by the hand
我的 孤独 经过 这 手

我的孤独就在我身边

[fɔːr; fər] ['tʃoʊzn] [frend] , [æz; əz][juː; jʊ] .
For chosen friend , as you .
为了 选定 朋友 , 作为 你 .

献给像你这样的挚友。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]
I am a woman and I want
我 是 一个 女士 和 我 想

我是一名女性，我想要

[nɑːt] ['tendərnəs] ,
Not tenderness ,
不是 压痛 ,

不是温柔，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[nɑːt] [strɔːŋ] [kə'resɪs] ['oʊnli] ,
Not strong caresses only ,
不是 强的 爱抚 仅有的 ,

不仅仅是强烈的爱抚，

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
But the soul of you ,
但 这 灵魂 的 你 ,

但你的灵魂，

[maɪ][mæn] .
My Man .
我的 男人 .

我的男人。

[ðə; ði][mæn]
The **Man**
这 男人

男人

[dɪr] , [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hændz] ,
Dear **,** **give** **me** **your** **hands** **,**
亲爱的 , 给 我 你的 双手 ,

亲爱的，把你的手给我。

[lʊk] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː]
Look **into** **my** **eyes** **and** **tell** **me**
看 进入 我的 眼睛 和 告诉 我

看着我的眼睛告诉我

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
If **you** **can** **find** **the** **soul** **of** **me** **.**
如果 你 能 寻找 这 灵魂 的 我 .

如果你能找到我的灵魂。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [gɔːn] [ˈkwestɪŋ] .
I **think** **it** **has** **gone** **questing** **.**
我 思考 它 有 已消失 探索 .

我觉得它已经去冒险了。

[kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] !
Call **it** **back** **!**
称呼 它 后退 !

赶紧撤回!

[ˌriːˈkæptʃər] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
Recapture **the** **wingèd** **thing** **,**
夺回 这 有翼的 事物 ,

重新捕获那只长着翅膀的东西，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː]['glædli]
And **I** **will** **give** **it** **gladly**
和 我 将要 给 它 乐意

我乐意给予。

['ɪntuː][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] .
Into **your** **keeping** **.**
进入 你的 保持 .

归你保管。

[bʌt; bət] , [dɪr] [hɑːrt] , [biː; bi] ['fɪrf(ə)l] —
But **,** **dear** **heart** **,** **be** **fearful** **—**
但 , 亲爱的 心 , 是 可怕 —

但是，亲爱的，要心存恐惧——

[soʊlz] [ɑːr; ər] ['delɪkət] .
Souls **are** **delicate** **.**
灵魂 是 精美的 .

灵魂是脆弱的。

[wʌt] [ɪf] [maɪn] [daɪd] [lɔːŋ] [sɪns] ,
What **if** **mine** **died** **long** **since** **,**
什么 如果 矿 死亡 长的 自从 ,

如果我的生命早已逝去呢?

[wʌt] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ʌp] ['siːkɪŋ]
What **time** **it** **gave** **up** **seeking**
什么 时间 它 给予 向上 寻求

它何时放弃了寻找

[tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ?
To **find** **your** **own** **?**
到 寻找 你的 自己的 ?

找到你自己的?

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][wet] , [fər'gɪv] !
Your **eyes** **are** **wet** **,** **forgive** **!**
你的 眼睛 是 湿的 , 原谅 !

你的眼睛湿润了，请原谅!

[let] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['hɜːrtɪŋ] ,
Let **there** **be** **no** **more** **hurting** **,**
让 那里 是 不 更多的 受伤 ,

愿不再有伤害，

[dʒɔɪ][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] .
Joy **there** **has** **been** **in** **our** **meeting** **.**
喜悦 那里 有 到过 在 我们的 会议 .

我们的会面充满了欢乐。

[aɪ] [wʊd] ['bænɪʃ] ['wiːpɪŋ] .
I **would** **banish** **weeping** **.**
我 会 放逐 哭泣 .

我会禁止哭泣。

[let] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtərz] [wɑːʃ] [ə'weɪ] [peɪn]
Let **the** **still** **waters** **wash** **away** **pain**
让 这 仍然 水 洗 离开 疼痛

让平静的水洗去痛苦

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [fə'getiŋ] .
Into **the** **sea** **of** **forgetting** **.**
进入 这 海 的 遗忘 .

坠入遗忘的海洋。

[stɪl] [meɪ] [wiː; wi] [lʊk] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] ,
Still **may** **we** **look** **into** **each** **other's** **eyes** **,**
仍然 可能 我们 看 进入 每个 其他的 眼睛 ,

我们依然可以凝视彼此的双眼，

[stɪl] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] - [kwɪk] [dɪ'mænd] ,
Still **answer** **to** **the** **senses** **'** **quick** **demand** **,**
仍然 回答 到 这 感官 - 快的 要求 ,

仍然能够迅速响应感官的需求，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [mɑːrkt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðer; ðər] ['pæsɪŋ]
But **as** **the** **years** **have** **marked** **us** **in** **their** **passing**
但 作为 这 年 有 标记 我们 在 他们的 通过

但岁月已在我们身上留下了痕迹，他们的离去也印证了这一点。

[soʊ][mʌst; məst][wiː; wi][goʊ]['ɑːnwərd] —
So **must** **we** **go** **onward** **—**
所以 必须 我们 去 向前 —

所以我们必须继续前进——

[hænd][ɪn][hænd] [stɪl] ,
Hand **in** **hand** **still** **,**
手 在 手 仍然 ,

手牵着手，

[jet] [ə'loʊn] .
Yet **alone** **.**
然而 独自的 .

然而，孤身一人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['klɔːrəfɔːrm]
CHLOROFORM
氯仿

氯仿

(['rɪt(ə)n] [ɪn][kəˌlæbəˈreɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] ['deɪvɪsən] ['fɪk] .)
(Written in collaboration with Arthur Davison Ficke .)
(书面 在 合作 和 亚瑟 戴维森 菲克 .)

（与阿瑟·戴维森·菲克合作撰写。）

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['oʊdər] , ['tretʃərəsli] [swiːt] ,
A sickening odour , treacherously sweet ,
一个 令人作呕 气味 , 阴险地 甜的 ,

令人作呕的气味，甜得发腻，

[stiːlz] [θruː] [maɪ] [sens] ['hevɪli] .
Steals through my sense heavily .
偷窃 通过 我的 感觉 重度 .

深深地刺痛了我的感官。

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] [liːnz] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [ʃeɪp] ,
Above me leans an ominous shape ,
多于 我 倾斜 一个 不祥的 形状 ,

在我上方倾斜着一个不祥的身影，

['fɪrf(ə)l] , [waɪt] - [roʊbd] , ['hʊdɪd] [ænd; ənd] [mæskt] [ɪn] [waɪt] .
Fearful , white - robed , hooded and masked in white .
可怕 , 白色的 - 身着长袍 , 连帽的 和 戴面具 在 白色的 .

恐惧的，身穿白袍，头戴兜帽，戴着白色面具。

[ðə; ði][pɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]
The pits of his eyes
这 坑 的 他的 眼睛

他眼窝

[pɪr] [laɪk][ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrmərd] [ʃɪp] ,
Peer like the portholes of an armoured ship ,
同伴 喜欢 这 舷窗 的 一个 装甲 船 ,

像装甲舰上的舷窗一样窥视，

['mɜːrsɪləs] , [kiːn] , [ɪn'hjuːmən] , [dɑːrk] .
Merciless , keen , inhuman , dark .
无情 , 敏锐的 , 不人道 , 黑暗的 .

冷酷无情，敏锐无情，非人道，阴暗。

[ðə; ði][hændz][ə'loʊn][ɑːr; ər][ʌv; əv][maɪ]['kɪndrəd] ;
The hands alone are of my kindred ;
这 双手 独自的 是 的 我的 亲属 ;

只有这双手是我的亲人；

[ðer; ðər]['slendər] [streŋθ] , [ðæt] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [pres] [ðə; ði] [naɪf]
Their slender strength , that soon shall press the knife
他们的 苗条 力量 , 那 很快 将 按 这 刀

他们纤弱的力量，很快就会压下刀刃。

['sɪlvər][ænd; ənd] [red] , [naʊ] ['lɪŋgəz] ['sloʊli] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,
Silver and red , now lingers slowly above me ,
银 和 红色的 , 现在 徘徊不去 缓慢地 多于 我 ,

银色和红色，此刻缓缓地萦绕在我上方。

[ðə; ði][læst] [lɪŋks][wɪð; wɪθ][maɪ]['hju:mən][wɜ:rld] . . . . . .

The	last	links	with	my	human	world	. . . . . .
这	最后的	链接	和	我的	人类	世界	. . . . . .

我与人类世界的最后联系.....

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['deɪlaɪt]

The	living	daylight
这	活的	日光

生命的白昼

[klaʊdz] [ænd; ənd] ['θɪkənz] .

Clouds	and	thickens	.
云	和	增厚	.

云量增多，气温升高。

['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['klɪrnəs] [stri:m] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , — [ænd; ənd] [ðen]

Flashes	of	sudden	clearness	stream	before	me	,	—	and	then
闪光灯	的	突然	清晰度	溪流	前	我	,	—	和	然后

眼前突然闪过一丝清晰的画面，——然后

[ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs]

A	menacing	wave	of	darkness
一个	威胁	海浪	的	黑暗

一股令人不安的黑暗浪潮

['swɔləuz] [ðə; ði] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [flʌdz] [ʌv; əv][væst][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'tɜ:rmɪnət] [greɪ] .

Swallows	the	glow	with	floods	of	vast	and	indeterminate	grey	.
燕子	这	辉光	和	洪水	的	广阔的	和	不定	灰色的	.

被浩瀚无垠、难以捉摸的灰色吞噬了光芒。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['flæʃɪz]

But	in	the	flashes
但	在	这	闪光灯

但在闪光灯下

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [waɪt] [fɔ:rm] ['taʊərɪŋ] ,

I	see	the	white	form	towering	,
我	看	这	白色的	形式	参天	,

我看到一个高耸的白色身影，

[dɪm] , ['ɑ:mɪnəs] ,

Dim	,	ominous	,
暗淡	,	不祥的	,

昏暗，不祥，

[laɪk] [sʌm; səm] [ə'pɑ:steɪt] [mʌŋk] [hu:z] [wɪl] [ʌn'hoʊli]

Like	some	apostate	monk	whose	will	unholy
喜欢	一些	叛教者	僧	谁	将要	不圣洁的

就像某些背教的僧侣，其意志邪恶

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[hæz; həz] [ri'naunst] [gɑ:d] ; [ænd; ənd] [naʊ]

Has	renounced	God	;	and	now
有	放弃	上帝	;	和	现在

已经背弃了上帝；而现在

[ɪn] [ðɪs] [moʊst] ['ɔ:f(ə)l] ['si:krət] ['læbrətɔ:ri]

In	this	most	awful	secret	laboratory
在	这	最多	可怕	秘密	实验室

在这个极其可怕的秘密实验室里

[wʊd] [rɪŋ] [frʌm; frəm] ['mætər]
Would wring from matter
会 拧 从 事情

会从物质中榨取

[ɪts] [stɑːrk] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] ['ænsər] .
Its stark and appalling answer .
它是 斯塔克 和 令人震惊 回答 .

其答案令人震惊且骇人听闻。

[æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪtər] [hel] [hiː; hi] [stændz] , [tuː; tə] [rest] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['fɪrsnəs]
At the gates of a bitter hell he stands , to wrest with eager fierceness
在 这 大门 的 一个 苦的 地狱 他 站立 , 到 夺取 和 渴望的 凶猛

他伫立于苦涩地狱之门，准备以炽烈的渴望与之搏斗。

[mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] [fər'bɪdn] ['nɑːlɪdʒ]
More of that dark forbidden knowledge
更多的 的 那 黑暗的 禁止 知识

更多那种黑暗禁忌的知识

[hweə'frʌm] [hɪz; ɪz] [soʊl] [drɔːz] ['fɜːrvər] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] .
Wherefrom his soul draws fervor to deny .
从哪里 他的 灵魂 平局 热情 到 否定 .

他的灵魂从中汲取了强烈的否认之意。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæv; həv] [groʊn] ['θɪkər] ; [ðeɪ] [sweɪ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː]
The clouds have grown thicker ; they sway around me
这 云 有 生长 较厚 ; 他们 摇摆 大约 我

云层越来越厚，在我周围摇曳。

['dɪzɪɪŋ] , ['terəb(ə)l] , [dʒaɪ'gæntɪk] ; ['presɪŋ] [ɪn] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː]
Dizzying , terrible , gigantic ; pressing in upon me
令人眩晕 , 糟糕的 , 巨大 ; 紧迫 在 之上 我

令人眩晕，可怕，巨大；向我逼近。

[laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrmləs] [ɑːrmz] .
Like a thousand monsters of the deep with formless arms .
喜欢 一个 千 怪物 的 这 深的 和 无形 武器 .

如同成千上万只深海怪兽，长着无形的触手。

[aɪ] ['kænɑːt] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [bæk] , [aɪ] ['kænɑːt] !
I cannot push them back , I cannot !
我 不能 推 他们 后退 , 我 不能 !

我无法阻止他们，我真的做不到！

[frʌm; frəm] [fɑːr] , [fɑːr] [ɔːf] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] [nuː] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
From far , far off , a voice I knew long ago
从 远的 , 远的 离开 , 一个 嗓音 我 知道 长的 前

来自遥远的地方，一个我很久以前就熟悉的声音

[saʊndz] ['feɪntli] [θɪn] [ænd; ənd] [klɪr] .
Sounds faintly thin and clear .
声音 淡淡的 薄的 和 清除 .

听起来略显单薄但清晰。

['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'beljən] [aɪ] [straɪv] [tuː; tə] ['ænsər] , —
Suddenly in a desperate rebellion I strive to answer , —
突然 在 一个 绝望的 叛乱 我 努力 到 回答 , —

突然间，在绝望的反抗中，我努力想要回答——

[aɪ] [straɪv] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'laʊd] , —
I strive to call aloud , —
我 努力 到 称呼 大声 , —

我努力大声呼喊——

[bʌt; bət] ['dɑ:rknəs] [tʃoʊks] [ænd; ənd] [ˌəuvə'kʌmz] [ˌem 'i:] :

But	darkness	chokes	and	overcomes	me	:
但	黑暗	窒息	和	克服	我	:

但黑暗让我窒息，将我吞噬:

[nʌn] [meɪ] [hɪr] [maɪ] ['saʊndləs] [kraɪ] .

None	may	hear	my	soundless	cry	.
没有任何	可能	听到	我的	无声	哭	.

谁也听不到我无声的哭泣。

[ə; eɪ] [depθ] [ə'bɪzməl] ['əupənz] ,

A	depth	abysmal	opens	,
一个	深度	极其糟糕	打开	,

一道深不见底的深渊敞开了，

[rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] , [en'fəʊldz] , [en'gʌlfs] [ˌem 'i:] , —

Receives	,	enfolds	,	engulfs	me	,	—
接收	,	包含	,	吞噬	我	,	—

接纳我，包容我，将我吞噬——

[wer'ɪn] [tu:; tə] [sɪŋk] [æt; ət] [læst] [si:mz] ['blɪsf(ə)l]

Wherein	to	sink	at	last	seems	blissful
其中	到	下沉	在	最后的	似乎	幸福的

最终沉沦似乎是件幸福的事

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [tu:; tə] [di:pər] [peɪn] . . . .

Even	though	to	deeper	pain	.	.	.	.
甚至	尽管	到	更深	疼痛	.	.	.	.

即使是更深层的痛苦.....

[oʊ] ['respɪt] [ænd; ənd] [pi:s] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] !

O	respite	and	peace	of	deliverance	!
哦	喘息	和	和平	的	解救	!

啊，解脱的喘息与安宁!

[ðə; ðɪ] ['saɪləns]

The	silence
这	沉默

寂静

[laɪz] ['oʊvər] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

Lies	over	me	like	a	benediction	.
谎言	超过	我	喜欢	一个	祝福	.

如同祝福般笼罩着我。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɜ:θs] [fɜ:rst] [peɪl] [kri'eɪʃ(ə)n] - [mɔ:rn]

As	in	the	earth's	first	pale	creation	-	morn
作为	在	这	地球的	第一的	苍白	创建	-	早晨

如同地球最初苍白的创世之晨

[ə'mʌŋ] ['waɪndz] [ænd; ənd] ['wɔ:tərz] ['hoʊli]

Among	winds	and	waters	holy
之中	风	和	水	圣

在神圣的风和水之间

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɔ:rn] [æz; əz] [aɪ] [lɔŋd] [tu:; tə] [bi:; bi] [bɔ:rn] .

I	am	borne	as	I	longed	to	be	borne	.
我	是	出生	作为	我	渴望	到	是	出生	.

我如愿以偿地出生了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'drɪft][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] [greɪ]

I	am	adrift	in	the	depths	of	an	ocean	grey
我	是	漂流	在	这	深度	的	一个	海洋	灰色的

我迷失在灰色海洋的深处

[laɪk] ['siːwiːd] , [di'zaiərɪŋ] ['soʊlli]

Like	seaweed	,	desiring	solely
喜欢	海藻	,	渴望	仅

就像海藻一样，只渴望

[tuː; tə] [drɪft] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪndz] [ænd; ənd] ['wɔːtərz] ; [aɪ] [sweɪ]

To	drift	with	the	winds	and	waters	;	I	sway
到	漂移	和	这	风	和	水	;	我	摇摆

随风飘荡，摇曳不定

['ɪntuː] [ðer; ðər] [væst] [sloʊ] ['muːvmənts] ; [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɔːz]

Into	their	vast	slow	movements	;	all	the	shores
进入	他们的	广阔的	慢的	移动	;	全部	这	海岸

融入它们浩瀚缓慢的律动；所有的海岸

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːr; ər] [leɪvd] [baɪ] [maɪ] [taɪdz] .

Of	being	are	laved	by	my	tides	.
的	存在	是	拉韦德	经过	我的	潮汐	.

存在本身就被我的潮汐所洗涤。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [drɔːn] [aʊt] [tɔːrd] ['speɪsɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['hoʊli]

I	am	drawn	out	toward	spaces	wonderful	and	holy
我	是	绘制	出去	朝向	空间	精彩的	和	圣

我被那些美好而神圣的空间深深吸引。

[wer] [piːs] [ə'baidz] ,

Where	peace	abides	,
在哪里	和平	遵守	,

和平长存之处，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] ['goʊldən] [fɑːr] [ə'weɪ] .

And	into	golden	æons	far	away	.
和	进入	金的	永恒	远的	离开	.

进入遥远的金色永恒。

[bʌt; bət] ['oʊvər] [ˌem 'iː]

But	over	me
但	超过	我

但对我来说，一切都结束了。

[wer] [aɪ] [swɪŋ] ['sloʊli] ,

Where	I	swing	slowly	,
在哪里	我	摇摆	缓慢地	,

我慢慢地荡着秋千，

['bɑːdilɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdilɪs] [siː] ,

Bodiless	in	the	bodiless	sea	,
无形体	在	这	无形体	海	,

无形之身，身处无形之海。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

手电筒(Flashlights)
第4/6页

['veri] [fɑ:r] ,
Very far ,
非常 远的 ,

很远，

[oʊ] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,
Oh very far away ,
哦 非常 远的 离开 ,

哦，非常遥远的地方，

['glɪmərɪŋli]
Glimmeringly
闪闪发光

闪闪发光

[hæŋz] [ə; eɪ] ['goʊstli] [stɑ:r]
Hangs a ghostly star
悬挂 一个 幽灵般的 星星

悬挂着一颗幽灵般的星星

[tɔ:rd] [hu:z] [pjʊr] [bi:m] [aɪ][mʌst; məst] [floʊ] [ɹə'zɪstləsli] .
Toward whose pure beam I must flow resistlessly .
朝向 谁 纯的 光束 我 必须 流动 毫不抗拒 .

我必须毫不抗拒地奔向那纯净的光芒。

[wel] [du:][aɪ] [noʊ] [ɪts] [reɪ] !
Well do I know its ray !
出色地 做 我 知道 它是 射线 !

我当然知道是光线!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [speɪs] ,
It is the light beyond the worlds of space ,
它 是 这 光 超过 这 世界 的 空间 ,

这是超越宇宙世界的光芒，

[baɪ]['groʊpɪŋ] , ['sɒrəʊ] [mæn] [jet] ['nevər] [noʊn] —
By groping , sorrowing man yet never known —
经过 摸索 , 悲伤 男人 然而 绝不 已知 —

摸索着，悲伤的人，却从未真正了解过——

[ðə; ði][goʊl] [wer] [ɔ:l][menz][blaɪnd][ænd; ənd] ['jɜ:rnɪŋ] [dɪ'zaɪər]
The goal where all men's blind and yearning desire
这 目标 在哪里 全部 男士 瞎的 和 渴望 欲望

那是所有男人盲目而渴望的目标

[hæz; həz] ['veɪnli] [lɔŋd] [tu:; tə][goʊ]
Has vainly longed to go
有 徒劳地 渴望 到 去

一直渴望前往，却徒劳无功

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] [gɔ:n] : —
And has not gone : —
和 有 不是 已消失 : —

而且他还没有离开：——

[wer] [ɪ'tɜːrnəti] [hæz; həz] [ɪts] [bluː] - [wɔːld] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,
Where Eternity has its blue - walled dwelling - place ,
在哪里 永恒 有 它是蓝色的 - 有围墙的 住宅 - 地方 ,

永恒拥有其蓝色墙壁的居所，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['iːθər] ['əupənz] ['endləsli]
And the crystal ether opens endlessly
和 这 水晶 醚 打开 不休

而水晶般的以太则无限敞开。

[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'sest] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
To all the recessed corners of the world ,
到 全部 这 凹陷 角落 的 这 世界 ,

致世界各地所有偏僻的角落，

[laɪk] ['lɪkwɪd] ['faɪər]
Like liquid fire
喜欢 液体 火

如同液态的火焰

['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [rɪ'viːlɪŋli] ;
Pouring a flood through the dimness revealingly ;
浇注 一个 洪水 通过 这 昏暗 颇具启发性 ;

洪水倾泻而下，穿透昏暗，显露出来；

[wer] [maɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'hoʊld] , [ænd; ənd] [ɪn] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] ['wʌndər] [raɪz] ['haɪər]
Where my soul shall behold , and in lightness of wonder rise higher
在哪里 我的 灵魂 将 看哪 , 和 在 亮度 的 想知道 上升 更高

我的灵魂将看到什么，并在惊奇的轻盈中升华?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
Out of the shadow that long ago
出去 的 这 阴影 那 长的 前

从很久以前的阴影中走出

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [mɔːr'tæləti] [wʌz; wəz] [fɜːrld] .
Around me with mortality was furled .
大约 我 和 死亡 曾是 卷曲 .

我周围弥漫着死亡的气息。

[aɪ] [raɪz] [wer] [hæv; həv] ['waɪndz]
I rise where have winds
我 上升 在哪里 有 风

我兴起于有风的地方。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ['nevər] [floʊn] ;
Of the night never flown ;
的 这 夜晚 绝不 飞行 ;

从未飞逝的夜晚；

['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər]
Shaken with rapture
摇晃 和 狂喜

欣喜若狂

[ɪz] [ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] .
Is the vault of desire .
是 这 金库 的 欲望 .

这是欲望的宝库。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ðæt] [baɪndz]
The weakness that binds
这 弱点 那 结合

束缚的弱点

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪz] [gɔːn] .
Like a shadow is gone .
喜欢 一个 阴影 是 已消失 .

就像影子消失了一样。

[ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][maɪ]['kæptʃər]
The bonds of my capture
这 债券 的 我的 捕获

我被俘虏的枷锁

[ɑːr; ər] ['sʌndərd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] !
Are sundered with fire !
是 分离 和 火 !

被烈火焚毁!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊər]
This is the hour
这 是 这 小时

此刻

[wen] [ðə; ði] ['wʌndɚz] ['oʊpən] !
When the wonders open !
什么时候 这 奇迹 打开 !

奇迹开启之时!

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [wɪŋd] ['speɪsɪz]
The lightning - winged spaces
这 闪电 - 有翅膀的 空间

闪电之翼的空间

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ][flai]
Through which I fly
通过 哪个 我 飞

我飞越此处

[ək'sept] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['paʊər]
Accept me , a power
接受 我 , 一个 力量

接受我，一种力量

[huːz] ['prizənz] [ɑːr; ər]['broʊkən] — . . .
Whose prisons are broken — . . .
谁 监狱 是 破碎的 — . . .

谁的监狱被打破了——.....

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʌndər] ['weɪvərz] —
But the wonder wavers —
但 这 想知道 摇摆不定 —

但这份惊奇感却渐渐消退——

[ðə; ði] [laɪt] [goʊz] [aʊt] .
The light goes out .
这 光 去 出去 .

灯灭了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [noʊ] [mɔːr] ; ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːr; ər] ['ɪmɪnənt] .
I am in the void no more ; changes are imminent .
我 是 在 这 空白 不 更多的 ; 变化 是 迫在眉睫 .

我不再身处虚无之中；变革即将到来。

[taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['biːtɪŋ] [wɪŋz]
Time **with** **a** **million** **beating** **wings**
时间 和 一个 百万 殴打 翅膀

时间，百万只拍打的翅膀

['defənz] [ðə; ði] [er] [ɪn] ['maɪgrətɔːri] [flaɪt]
Deafens **the** **air** **in** **migratory** **flight**
耳聋 这 空气 在 迁徙的 航班

迁徙飞行中震耳欲聋

[laɪk] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['siːz] — [ænd; ənd] [ɪz] [gɔːn] . . .
Like **the** **roar** **of** **seas** **—** **and** **is** **gone** **.** **.** **.**
喜欢 这 吼 的 海域 — 和 是 已消失 . . .

如同海浪的咆哮——然后消失了.....

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['saɪləns]
And **a** **silence**
和 一个 沉默

一片寂静

['læsts] ['defnɪŋli] .
Lasts **deafeningly** **.**
持续时间 震耳欲聋地 .

持续震耳欲聋。

[ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns]
In **darkness** **and** **perfect** **silence**
在 黑暗 和 完美的 沉默

在黑暗和寂静中

[aɪ] ['wɑːndər] ['groʊpɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['ægəni] ,
I **wander** **groping** **in** **my** **agony** **,**
我 漫步 摸索 在 我的 痛苦 ,

我在痛苦中摸索前行，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['iːθər] —
Far **from** **the** **light** **lost** **in** **the** **upper** **ether** **—**
远的 从 这 光 丢失的 在 这 上 醚 —

远离迷失在上层以太中的光芒——

[ˌʌn'noʊn] , [ʌn'noʊəbl] , [soʊ] ['nɪrli] [maɪn] .
Unknown **,** **unknowable** **,** **so** **nearly** **mine** **.**
未知 , 不可知的 , 所以 几乎 矿 .

未知，不可知，却又如此接近我的掌控。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [peɪs] [baɪ] [ˌem 'iː] ,
And **the** **ages** **pass** **by** **me** **,**
和 这 年龄 经过 经过 我 ,

岁月从我身边流逝，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [iːtʃ] ['ɪnstənt] , [jet] [aɪ] [fiːl] [ðem; ðəm] [ɔːl]
Thousands **each** **instant** **,** **yet** **I** **feel** **them** **all**
数千 每个 立即的 , 然而 我 感觉 他们 全部

每一刻都有成千上万个，但我却全都感受到了。

[tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['sekənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['drægɪŋ] [taɪm] .
To **the** **last** **second** **of** **their** **dragging** **time** **.**
到 这 最后的 第二 的 他们的 拖拽 时间 .

直到他们拖延时间的最后一秒。

[ðʌs] [hæv; həv][aɪ] ['strɪvn] ['ɔːlweɪz]
Thus have I striven always
因此 有 我 努力 总是

因此我一直努力奋斗。

[sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn] .
Since the world began .
自从 这 世界 开始 .

自世界诞生以来。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][daɪz][aɪ] [stɪl] [mʌst; məst] ['strʌg(ə)l] . . .
And when it dies I still must struggle . . .
和 什么时候 它 死亡 我 仍然 必须 斗争 . . .

即使它消亡，我依然要挣扎.....

[ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ] [nuː] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [laɪk][ə; eɪ] ['mʌfld] ['ekoʊ]['ʌndər][ðə; ði] [siː]
The voice I knew so long ago , like a muffled echo under the sea
这 嗓音 我 知道 所以 长的 前 , 喜欢 一个 闷音 回声 在下面 这 海

那声音我很久以前就熟悉了，就像海底传来一阵闷闷的回声。

[ɪz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .
Is coming nearer .
是 未来 更近 .

越来越近了。

[strɔːŋ] [hændz]
Strong hands
强的 双手

强有力的手

[grɪp] [maɪn] .
Grip mine .
紧握 矿 .

抓地雷。

[ænd; ənd][wɜːrdz] [huːz] [toʊnz] [ɑːr; ər][wɔːrm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fər'gɑːtn] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
And words whose tones are warm with some forgotten consolation ,
和 字 谁 音调 是 温暖的 和 一些 被遗忘的 安慰 ,

还有一些话语，语气中带着被遗忘的慰藉的温暖，

[sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][hoʊp] ,
Some unintelligible hope ,
一些 无法理解 希望 ,

一些难以理解的希望，

[dræg][ˌem 'iː] ['ʌpwərd] [ɪn]['hɔːrəb(ə)l]['mɜːrsi] ;
Drag me upward in horrible mercy ;
拖 我 向上 在 可怕 怜悯 ;

用可怕的怜悯将我向上拖；

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][wʌns] - [fə'mɪliər] ['deɪlaɪt] [glɛəz] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
And the cold once - familiar daylight glares into my eyes .
和 这 寒冷的 一次 - 熟悉的 日光 眩光 进入 我的 眼睛 .

冰冷的、曾经熟悉的日光刺得我睁不开眼。

[hiː; hi][stændz][ðer; ðər] ,
He stands there ,
他 站立 那里 ,

他站在那里，

[ðə; ði] [waɪt] [ə'pɑːsteɪt] [mʌŋk] ,
The white apostate monk ,
这 白色的 叛教者 僧 ,

那个白衣叛教僧侣，

['spiːkɪŋ] [loʊ] ['laɪɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [suːð] [ˌem 'iː] .
Speaking low lying words to soothe me .
请讲 低的 说谎 字 到 舒缓 我 .

说些甜言蜜语来安慰我。

[ænd; ənd] [aɪ] [lɪft] [maɪ] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [veɪlz] [ʌv; əv] ['ægəni]
And I lift my voice out of its vales of agony
和 我 举起 我的 嗓音 出去 的 它是 山谷 的 痛苦

我从痛苦的深渊中发出我的声音

[ænd; ənd] [læf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
And laugh in his face ,
和 笑 在 他的 脸 ,

然后当面嘲笑他，

['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['wʌndər] .
Mocking him with astonishment of wonder .
嘲讽 他 和 惊讶 的 想知道 .

他带着惊奇和难以置信的表情嘲笑他。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'naɪd] ;
For he has denied ;
为了 他 有 否认 ;

因为他否认了;

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [soʊ] [nɪr] , [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] ['noʊɪŋ] . . . .
And I have come so near , so near to knowing . . . .
和 我 有 来 所以 靠近 , 所以 靠近 到 会心 . . . .

我已如此接近，如此接近真相.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðen] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hænd] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] ['dʒentli] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [drɔːn] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊnli]
Then as his hand touches me gently , I am drawn up from the lonely
然后 作为 他的 手 触摸 我 轻轻地 , 我 是 绘制 向上 从 这 孤独
[ə'bɪsiz] ,
abysses ,
深渊 ,

然后，当他的手轻轻触碰我时，我被从孤独的深渊中拉了出来。

[ænd; ənd] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [griːn] ['væliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
And suffer him to lead me back into the green valleys of the living .
和 遭受 他 到 带领 我 后退 进入 这 绿色的 山谷 的 这 活的 .

让他引领我重返生者的青翠山谷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni]
THE BEGINNING OF THE JOURNEY
这 开始 的 这 旅行

旅程的开始

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [dɪr] ?
Where are you , Dear ?
在哪里 是 你 , 亲爱的 ?

亲爱的，你在哪里?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][hoʊld] —
What is it that I hold —
什么 是 它 那 我 抓住 —

我究竟拥有什么?

[ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ə; eɪ] [ˈfæntəm] , [huː] [wɪl] [nɑːt] [iːz] [maɪ][peɪn] ?
A shape , a phantom , who will not ease my pain ?
一个 形状 , 一个 幻影 , WHO 将要 不是 舒适 我的 疼痛 ?

一个身影，一个幽灵，谁也无法减轻我的痛苦?

[oʊ] [bɪˈlʌvɪd] !
O Beloved !
哦 心爱 !

哦，亲爱的!

[maɪ] [bɪˈlʌvɪd] !
My beloved !
我的 心爱 !

我亲爱的!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [bɪˈtwiːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːkɪŋ] [ɑːrmz] ?
What is it comes between our seeking arms ?
什么 是 它 来 之间 我们的 寻求 武器 ?

是什么阻碍了我们彼此寻求的双臂?

[lɪp] [tuː; tə][lɪp][wiː; wi] [pres]
Lip to lip we press
唇 到 唇 我们 按

唇齿相依，我们紧贴。

[ænd; ənd] [brest] [tuː; tə] [brest] ,
And breast to breast ,
和 胸部 到 胸部 ,

胸贴胸，

[ˈstreɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈlip] [ðə; ði] [ˈbæriər] ,
Straining to overleap the barrier ,
紧张 到 跳跃 这 障碍 ,

竭力想要跨越障碍，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi] [noʊ]
And all the while we know
和 全部 这 尽管 我们 知道

而我们始终都知道

[wiː; wi][ɑːr; ər][əˈpɑːrt] .
We are apart .
我们 是 除 .

我们分隔两地。

[wiː; wi] [noʊ] [təˈmɑːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
We know tomorrow we shall be
我们 知道 明天 我们 将 是

我们知道明天我们将.....

[mɔːr] [ˈhɔːrəbli]
More horribly
更多的 糟糕透了

更可怕的是

[əˈloʊn] .
Alone .
独自的 .

独自的。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər]
Do **you** **remember**
做 你 记住

你是否记得

[wen] [wiː; wi][fɜːrst][kraɪd] [aʊt] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ?
When **we** **first** **cried** **out** **each** **to** **each** **?**
什么时候 我们 第一的 哭 出去 每个 到 每个 ?

我们第一次彼此呼喊是什么时候?

[haʊ] [ðə; ði] ['væliz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [geɪ] [wɜːrdz]
How **the** **valleys** **rang** **with** **laughter** **and** **gay** **words**
如何 这 山谷 响铃 和 笑声 和 同性恋 字

山谷里回荡着欢笑声和欢快的言语

[ænd; ənd] ['iːgər] ['prɔmisiz] ?
And **eager** **promises** **?**
和 渴望的 承诺 ?

还有那些诱人的承诺?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi][toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər]
Do **you** **remember** **how** **we** **told** **each** **other**
做 你 记住 如何 我们 讲述 每个 其他

你还记得我们是怎么告诉彼此的吗?

[peɪn][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
Pain **was** **over** **,**
疼痛 曾是 超过 ,

痛苦结束了。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [kʊd; kəd] [kʌm]
That **nothing** **now** **could** **come**
那 没有什么 现在 可以 来

现在什么都可能发生

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ?
We **could** **not** **still** **with** **kisses** **?**
我们 可以 不是 仍然 和 吻 ?

我们难道不能用亲吻来化解一切吗?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz]
Do **you** **remember** **those** **first** **days**
做 你 记住 那些 第一的 天

你还记得最初的那些日子吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'getiŋ]
When **the** **world** **was** **lost** **in** **a** **dream** **and** **a** **forgetting**
什么时候 这 世界 曾是 丢失的 在 一个 梦 和 一个 遗忘

当世界沉浸于梦境和遗忘之中

[ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] [wʌz; wəz]['aʊərz] ?
And **eternity** **was** **ours** **?**
和 永恒 曾是 我们的 ?

永恒曾属于我们吗?

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] ['fɑːloʊd] ,
Then **,** **as** **the** **years** **followed** **,**
然后 , 作为 这 年 随后 ,

然后，随着岁月的流逝，

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [faʊnd]
Do **you** **remember** **how** **we** **found**
做 你 记住 如何 我们 成立

你还记得我们是怎么找到的吗?

[ðæt] [peɪn][mʌst; məst][biː; bi] ?
That **pain** **must** **be** **?**
那 疼痛 必须 是 ?

那一定是疼痛吧?

[haʊ] , ['hevi] - ['hɑrtɪd] , [wiː; wi] [geɪzd] [bɪ'wɪldərd]
How **,** **heavy** **-** **hearted** **,** **we** **gazed** **bewildered**
如何 , 重的 - 心地 , 我们 凝视 困惑

我们怀着沉重的心情，茫然地凝视着。

['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] ,
Into **each** **other's** **eyes** **,**
进入 每个 其他的 眼睛 ,

彼此凝视着对方的眼睛，

['æskɪŋ] , [waɪ] ?
Asking **,** **why** **?**
问 , 为什么 ?

问，为什么?

[wʌn] [naɪt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] ,
One **night** **you** **would** **not** **speak** **,**
一 夜晚 你 会 不是 说话 ,

有一夜你一句话也不说，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [prest] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kɔːz] [ʌv; əv]['saɪləns]
And **when** **I** **pressed** **you** **for** **your** **cause** **of** **silence**
和 什么时候 我 按下 你 为了 你的 原因 的 沉默

当我追问你为何保持沉默时，

[juː; jʊ] [sed] “ [aɪ][traɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wʌns]
You **said** **“** **I** **tried** **to** **tell** **you** **once**
你 说 “ 我 尝试 到 告诉 你 一次

你说"我曾经试着告诉你"

[maɪ] ['hɑːrts] [dɪm] ['hevinəs] ,
My **heart's** **dim** **heaviness** **,**
我的 心脏的 暗淡 沉重 ,

我心中沉闷而沉重，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [ˌʌndər'stænd] .
But **you** **are** **a** **man** **,** **you** **can** **never** **understand** **.**
但 你 是 一个 男人 , 你 能 绝不 理解 .

但你是男人，你永远不会明白。

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː]
” **And** **then** **I** **saw**
” 和 然后 我 锯

然后我看到

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] ,
That **we** **were** **far** **away** **from** **one** **another** **,**
那 我们 是 远的 离开 从 一 其他 ,

我们当时相距甚远，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [seɪm] .
For **I** **had** **thought** **the** **same** **.**
为了 我 有 想法 这 相同的 .

因为我也曾这样想过。

[ænd; ənd]['æftər]
And **after**
和 后

之后

[ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [eɪk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]
In **a** **quick** **ache** **of** **sympathy**
在 一个 快的 疼痛 的 同情

一丝同情的悸动

[wiː; wi] [kɪst] [ænd; ənd] [klʌŋ] ,
We **kissed** **and** **clung** **,**
我们 亲吻 和 紧紧抓住 ,

我们亲吻拥抱，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [slept] .
And **then** **you** **slept** **.**
和 然后 你 睡着了 .

然后你就睡着了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɔbiŋ] [breθs]
I **heard** **the** **little** **sobbing** **breaths**
我 听到 这 小的 啜泣 呼吸

我听到了细微的抽泣声

[laɪk] [ə; eɪ][hɜːrt] ['tʃaɪldz]
Like **a** **hurt** **child's**
喜欢 一个 伤害 孩子的

就像受伤的孩子一样

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnlinəs] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [suːð] .
Of **a** **loneliness** **I** **had** **no** **power** **to** **soothe** **.**
的 一个 孤独 我 有 不 力量 到 舒缓 .

我无力抚慰那份孤独。

[wiː; wi] [æskt] [soʊ] [mʌtʃ] !
We **asked** **so** **much** **!**
我们 问 所以 很多 !

我们提了好多要求!

[wiː; wi] [lʊkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][sʌm; səm] [lʊk] [tuː; tə][gɑːd] ,
We **looked** **to** **each** **other** **as** **some** **look** **to** **God** **,**
我们 看起来 到 每个 其他 作为 一些 看 到 上帝 ,

我们彼此对视，就像有些人对上帝一样。

[ænd; ənd] [wen] [gɑːd] [keɪm] [nɑːt]
And **when** **God** **came** **not**
和 什么时候 上帝 来了 不是

当上帝降临的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['lɪftɪd] [hændz][wɜːr; wər] ['empti]
And **our** **lifted** **hands** **were** **empty**
和 我们的 抬起 双手 是 空的

我们举起的双手空空如也。

[wiː; wi][kraɪd] [aʊt] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] [ded] .
We **cried** **out** **that** **love** **was** **dead** **.**
我们 哭 出去 那 爱 曾是 死的 .

我们哭喊着说爱情已死。

[wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] ['peɪʃ(ə)nt] [sɪns]
We **have** **grown** **patient** **since**
我们 有 生长 病人 自从

自那以后，我们变得越来越有耐心了。

[ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] [waɪz] ,
And **pitifully** **wise** **,**
和 可怜地 明智的 ,

可悲的智慧，

[wiː; wi] [siː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
We **see** **how** **little** **may** **be** **given** **,**
我们 看 如何 小的 可能 是 给定 ,

我们看到给予的可能非常少，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['θæŋkfl]
And **we** **are** **thankful**
和 我们 是 感恩

我们心存感激。

[lest] [ðer; ðər][biː; bi] ['nʌθɪŋ] .
Lest **there** **be** **nothing** **.**
免得 那里 是 没有什么 .

免得什么都没有。

[jet] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [leɪ] [maɪ] ['wɪrid] [hed]
Yet **even** **when** **I** **lay** **my** **wearied** **head**
然而 甚至 什么时候 我 躺 我的 疲惫 头

即使当我躺下疲惫的头

[ə'pɑːn][jʊr; jər] [niːz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'sliːp]
Upon **your** **knees** **and** **fall** **asleep**
之上 你的 膝盖 和 落下 睡着了

跪下，睡着了

[tuː; tə]['weɪkən][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd][ɑːn][maɪ][hɑːt] [braʊ] ,
To **waken** **with** **your** **hand** **on** **my** **hot** **brow** **,**
到 唤醒 和 你的 手 在 我的 热的 眉头 ,

醒来时，你的手抚摸着我滚烫的额头，

[ðen] , [wen] [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] ,
Then **,** **when** **I** **thank** **God** **,** **if** **there** **be** **a** **God** **,**
然后 , 什么时候 我 感谢 上帝 , 如果 那里 是 一个 上帝 ,

然后，当我感谢上帝时（如果真有上帝的话），

[fɔːr; fər][juː; jʊ] —
For **you** **—**
为了 你 —

为你-

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'pɑːrt] .
We **are** **apart** **.**
我们 是 除 .

我们分隔两地。

['jestərdeɪ] [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ]
Yesterday **I** **watched** **you**
昨天 我 观看 你

昨天我看了你

[prə'tekt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪntər] [koʊld] .
Protect **the** **child** **against** **the** **winter** **cold** **.**
保护 这 孩子 反对 这 冬天 寒冷的 .

保护孩子免受冬季寒冷的侵袭。

['wɔ:rmli] [ju:; jʊ] [ræpt] [hɪm; ɪm]
Warmly **you** **wrapped** **him**
热情地 你 包装 他

你把他温暖地裹了起来。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['beɪbi] [feɪs] [læft] [bæk] [æt; ət][ju:; jʊ]
While **his** **baby** **face** **laughed** **back** **at** **you**
尽管 他的 婴儿 脸 笑了 后退 在 你

他那张娃娃脸笑着回应你。

[frʌm; frəm][ɪts] [freɪm] [ʌv; əv] ['sɔftəst] [fɜ:r] :
From **its** **frame** **of** **softest** **fur** **:**
从 它是 框架 的 最柔软 毛皮 :

从它柔软的皮毛框架中:

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd] [kʌmz] [ænd; ənd] [ræps] [ˌju: 'es][soʊ] ,
I **think** **a** **great** **hand** **comes** **and** **wraps** **us** **so** **,**
我 思考 一个 伟大的 手 来 和 卷饼 我们 所以 ,

我认为一股强大的力量会帮助我们,

[i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [æz; əz][ɪn][æn; ən] [en'fəʊldɪŋ] ['gɑ:rmənt] ,
Each **in** **his** **loneliness** **as** **in** **an** **enfolding** **garment** **,**
每个 在 他的 孤独 作为 在 一个 包含 服装 ,

每个人都沉浸在孤独之中，如同被一件温暖的衣裳包裹着。

[ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['redi]
That **we** **shall** **be** **ready**
那 我们 将 是 准备好

我们要做好准备

[tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r][læst] [greɪt] ['dʒɜ:rniɪŋ]
To **make** **our** **last** **great** **journeying**
到 制作 我们的 最后的 伟大的 旅程

为了完成我们最后一次伟大的旅程

[ə'loʊn] .
Alone **.**
独自的 .

独自的。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [goʊ]['ɑ:nwərd]
As **the** **years** **go** **onward**
作为 这 年 去 向前

随着岁月流逝

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][wi:; wi][tɜ:rn]
Little **by** **little** **we** **turn**
小的 经过 小的 我们 转动

我们一点一点地转变

[ænd; ənd] [drɔ:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌvz] [də'mɪnjən] ,
And **draw** **away** **from** **love's** **dominion** **,**
和 画 离开 从 爱的 统治权 ,

并远离爱情的支配,

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][wi:; wi] [lu:s] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [hændz]
Little **by** **little** **we** **loose** **the** **clinging** **hands**
小的 经过 小的 我们 松动的 这 依恋 双手

我们渐渐松开了紧紧抓住我们的手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[ðæt] ['hɪndər][frʌm; frəm] [əd'ventʃə] ,
That hinder from adventuring ,
那 阻碍 从 冒险 ,

这会阻碍冒险，

['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n]
Oftener and more often
更频繁 和 更多的 经常

更频繁、更频繁

[wi:; wi][goʊ][ə'pɑ:rt]
We go apart
我们 去 除

我们分开了

[tu:; tə][æsk] [ɑ:r'selvz]
To ask ourselves
到 问 我们自己

问问我们自己

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kwestʃən] .
The inevitable question .
这 不可避免的 问题 .

这是一个不可避免的问题。

[ðə; ði] [frendz] [wi:; wi] [si:k] [ɑ:r; ər] ['kwestʃənəz]
The friends we seek are questioners
这 朋友们 我们 寻找 是 提问者

我们所寻找的朋友都是爱提问的人。

[hu:] [straɪv] , [laɪk][ˌju: 'es] , [tu:; tə] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts]
Who strive , like us , to cross with thoughts
WHO 努力 , 喜欢 我们 , 到 叉 和 想法

他们和我们一样，努力用思想交汇。

[ðə; ði] [i'limitəbl] [vɔɪd] :
The illimitable void :
这 无限的 空白 :

无边无际的虚空:

['ðerfɔ:r] , [dɪr] , [gɪv] ['oʊvər]
Therefore , Dear , give over
所以 , 亲爱的 , 给 超过

因此，亲爱的，交出吧

['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] ,
Trying to comfort ,
尝试 到 舒适 ,

试图安慰

[gɪv] ['oʊvər][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [ji:ld] [ˌem 'i:]
Give over the wish to yield me
给 超过 这 希望 到 屈服 我

放弃向我屈服的愿望

[ɔ:l][aɪ] [ni:d] —
All I need —
全部 我 需要 —

我所需要的一切——

[wʌns] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][aɪ][lɔ:st][maɪ'self][ɪn][ju:; jʊ] ,
Once long ago I lost myself in you ,
一次 长的 前 我 丢失的 我 在 你 ,

很久以前，我曾迷失在你身上。

[wʌns] [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Once long ago I was but part of you ,
一次 长的 前 我 曾是 但 部分 的 你 ,

很久以前，我只是你的一部分，

[bɪ'reft] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,
Bereft without you ,
失去 没有 你 ,

没有你，我感到无比失落。

[mæd][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
Mad for lack of you ,
疯狂的 为了 缺少 的 你 ,

因为你不在身边而感到疯狂，

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] ,
Now I am I ,
现在 我 是 我 ,

现在的我就是我，

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['ɑːnwərd]
Preparing to go onward
准备 到 去 向前

准备继续前进

[wen] [ðə; ði][end][ʃæl; ʃəl] [kʌm]
When the end shall come
什么时候 这 结尾 将 来

当末日来临之时

[ə'loʊn] .
Alone .
独自的 .

独自的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['stɔːriz] [ɪn] ['miːtər]
STORIES IN METRE
故事 在 仪表

故事以米为单位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər]
THE PRISONER
这 囚犯

囚徒

“ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][wʌns] , ” [ðə; ði] ['wɔːrdn] [sed] ,
“ We had a prisoner once , ” the Warden said ,
“ 我们 有 一个 囚犯 一次 , ” 这 典狱长 说 ,

“我们以前关押过一个囚犯，”典狱长说。

“ [huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] [mæn] .
“ Who was no common man .
“ WHO 曾是 不 常见的 男人 .

“他可不是普通人。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ]
I could not say
我 可以 不是 说

我无法说

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] , [wer] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] ,
To make it clear , where lay the difference ,
到 制作 它 清除 , 在哪里 躺 这 不同之处 ,

为了明确起见，区别究竟在哪里？

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] , — ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ] [noʊ] . ”
And yet , and yet , — something was there I know . ”
和 然而 , 和 然而 , — 某物 曾是 那里 我 知道 . ”

然而，然而，——我知道，那里确实存在着某种东西。

“ [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [aɪ] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] ,
“ Tell me of him , ” I said , drawing a chair ,
“ 告诉 我 的 他 , ” 我 说 , 绘画 一个 椅子 ,

“跟我说说他吧，”我一边说着，一边拉过一把椅子。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [hɑːrt] [ðer; ðər] [leɪ]
Knowing that in the old man's heart there lay
会心 那 在 这 老的 男人的 心 那里 躺

知道老人的心中藏着什么

['meni] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
Many a story .
许多 一个 故事 .

许多故事。

“ ['wɪlɪŋli] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,
“ Willingly , ” he answered ,
“ 心甘情愿 , ” 他 回答 ,

“乐意的，”他回答道。

“ [jet] [wen] ['ɔlz] [sed] , [juːl] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]
“ Yet when all's said , you'll know no more than I
“ 然而 什么时候 一切 说 , 你会 知道 不 更多的 比 我

“但说到底，你也不会比我懂得更多。”

[waɪ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz]['pʌz(ə)l][ˌem 'iː] ; [waɪ] , [wen] [aɪ] [pæs]
Why his words puzzle me ; why , when I pass
为什么 他的 字 谜 我 ; 为什么 , 什么时候 我 经过

为什么他的话语令我困惑；为什么当我经过时

[hɪz; ɪz] [sel] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː]
His cell , I always think that I can see
他的 细胞 , 我 总是 思考 那 我 能 看

我总觉得我能看到他的牢房

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [aɪz] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][æsk]
His eyes , his following eyes , that seemed to ask
他的 眼睛 , 他的 下列的 眼睛 , 那 似乎 到 问

他的眼睛，他那双追随着他的眼睛，似乎在问

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['kwestʃən] .
Over and over again , some kind of question .
超过 和 超过 再次 , 一些 种类 的 问题 .

反复出现某种问题。

” [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['stɔːri]
” He thought a moment , then began his story
” 他 想法 一个 片刻 , 然后 开始 他的 故事

他想了一会儿，然后开始讲述他的故事。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['kerf(ə)l] ['meʒərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz]
As if by careful measuring of his words
作为 如果 经过 小心 测量 的 他的 字

仿佛在仔细斟酌他的言辞

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [hiː; hi][faʊnd] [dɪm] .
He tried to make me see what he found dim .
他 尝试 到 制作 我 看 什么 他 成立 暗淡 .

他试图让我看到他觉得模糊不清的东西。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][roʊ][ʌv; əv]['sɛlz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeɪ] [bɪlt]
“ You know the row of cells , ” he said , “ they built
“ 你 知道 这 排 的 细胞 , ” 他 说 , “ 他们 建造

“你知道那排牢房，”他说，“他们建造的

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɔːrθ] [roʊ] - [raʊnd][ðə; ði]['hɑːloʊ] [skwer] ?
To make the fourth row ' round the hollow square ?
到 制作 这 第四 排 - 圆形的 这 空洞的 正方形 ?

如何围绕空心正方形制作第四行?

[ðeɪ] [frʌnt][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
They front the East , and so I put him there .
他们 正面 这 东方 , 和 所以 我 放 他 那里 .

他们面向东部，所以我把他安排在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[aɪd]['hɑːrdli][laɪk][tuː; tə][seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] , —
I'd hardly like to say what was the reason , —
ID 几乎 喜欢 到 说 什么 曾是 这 原因 , —

我不太想说出原因，——

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['fuːlɪʃ] ; [bʌt; bət] , [ðə; ði][deɪ][hiː; hi] [keɪm] ,
It seems so foolish ; but , the day he came ,
它 似乎 所以 愚蠢 ; 但 , 这 天 他 来了 ,

这看起来多么愚蠢；但是，在他来的那天，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][bɪg] [dɔːr] ['oʊpənd] , [aɪ][hæd; həd] [siːn]
Just as the big door opened , I had seen
只是 作为 这 大的 门 打开 , 我 有 已见

大门打开的那一刻，我看到了

[hɪm; ɪm][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] :
Him turn his head , and this is what he said :
他 转动 他的 头 , 和 这 是 什么 他 说 :

他转过头来，说道:

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , — [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði] [dɑːn] !
' And it is I , — I , who have loved the Dawn !
- 和 它 是 我 , — 我 , WHO 有 喜爱 这 黎明 !

而我，——我，爱上了黎明!

- [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' A queer thing , wasn't it ?
- 一个 酷儿 事物 , 不是 它 ?

“真是件奇怪的事，不是吗？”

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɔːt]
I **suppose** **he** **thought**
我 认为 他 想法

我想他当时是这么想的

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .
That **he** **would** **never** **see** **it** **any** **more** **.**
那 他 会 绝不 看 它 任何 更多的 .

他再也见不到它了。

“ [its] [streɪndʒ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
“ **It's** **strange** **how** **little** **things** **come** **back** **to** **you** **!**
“ 它是 奇怪的 如何 小的 事物 来 后退 到 你 !

“真是奇怪，一些小事竟然会回到你身边！”

[aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sel]
I **can** **remember** **when** **he** **saw** **his** **cell**
我 能 记住 什么时候 他 锯 他的 细胞

我还记得他看到牢房时的情景。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ,
He **bent** **his** **head** **,** **making** **a** **kind** **of** **greeting** **,**
他 弯曲 他的 头 , 制作 一个 种类 的 问候 ,

他低下头，算是做了个问候的手势。

[ðen] ['kwɪkli] [stept] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'raʊnd] :
Then **quickly** **stepped** **across** **and** **glanced** **around** **:**
然后 迅速地 步 穿过 和 瞥了一眼 大约 :

然后迅速走过来，环顾四周：

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [hoʊm]
' **And** **this** **is** **what** **I** **have** **to** **call** **my** **home**
- 和 这 是 什么 我 有 到 称呼 我的 家

这就是我所谓的家

- [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] , [aɪ] [ges] .
' **Was** **what** **he** **thought** **,** **I** **guess** **.**
- 曾是 什么 他 想法 , 我 猜测 .

我想他大概是这么想的。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmz]
It **always** **seems**
它 总是 似乎

似乎总是如此

[tuː; tə] ['sɪkən] [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] - [ɪm] [ɪn] ,
To **sicken** **me** **somehow** **,** **to** **show** **'** **em** **in** **,**
到 令人作呕 我 不知何故 , 到 展示 - 呃 在 ,

不知怎的，让我感到恶心，让他们明白，

[ðə; ði] ['hoʊpf(ə)l] [wʌnz] [ðə; ði] [moʊst] , [aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel]
The **hopeful** **ones** **the** **most** **,** **I** **know** **so** **well**
这 充满希望 一个 这 最多 , 我 知道 所以 出色地

我最了解的，是那些充满希望的人。

[haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['iːgər] [lʊk] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪr] ! ”
How **soon** **the** **eager** **look** **will** **disappear** **!** **”**
如何 很快 这 渴望的 看 将要 消失 ! ”

那份渴望的神情很快就会消失！

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər] ?
“ **But** **tell** **me** **what** **he** **was** **in** **prison** **for** **?**
“ 但 告诉 我 什么 他 曾是 在 监狱 为了 ?

“但是告诉我，他因为什么罪名被关进了监狱？”

” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [kwɪk] “ [wʌt] [fɔːr; fər] ?

”	I	said	,	and	met	the	old	man's	quick	“	What	for	?
”	我	说	,	和	遇见	这	老的	男人的	快的	“	什么	为了	?

我说，然后遇到了老人的快速回应：“为什么？”

[oʊ] [wel] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ˌaʊt'saɪd] .

Oh	well	,	there	wasn't	room	enough	outside	.
哦	出色地	,	那里	不是	房间	足够的	外部	.

哦，外面空间不够。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?

Why	do	you	want	to	know	?
为什么	做	你	想	到	知道	?

你为什么想知道?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

What	does	it	matter	?
什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] [mæn] .

He	was	no	common	man	.
他	曾是	不	常见的	男人	.

他并非普通人。

[juːd] [θɪŋk] [baɪ] [naʊ]

You'd	think	by	now
你会	思考	经过	现在

你现在应该觉得

[aɪ'd][stɑːp][maɪ] ['fuːlɪʃ] ['bɔðərɪŋ] .

I'd	stop	my	foolish	bothering	.
ID	停止	我的	愚蠢	烦人	.

我会停止我的愚蠢行为。

[aɪm] [juːst]

I'm	used
我是	用过的

我已经习惯了

[ɪ'nʌf] , [gɑːd] [noʊz] , [tuː; tə]['tæŋg(ə)ld]['hjuːmən] [θredz] —

Enough	,	God	knows	,	to	tangled	human	threads	—
足够的	,	上帝	知道	,	到	纠缠不清	人类	线程	—

天知道，够了，足以让错综复杂的人际关系更加纠缠不清——

[oʊ] [wɒts] [ðə; ði][juːz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

Oh	what's	the	use	to	try	and	tell	it	now	?
哦	是什么	这	使用	到	尝试	和	告诉	它	现在	?

现在说出来又有什么用呢?

[aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] !

I'm	such	a	fool	!
我是	这样的	一个	傻子	!

我真是个傻瓜!

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sel]

I	can't	go	by	his	cell
我	不能	去	经过	他的	细胞

我不能去他的牢房。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [hɪr] !

Without	the	wondering	clutching	at	me	here	!
没有	这	好奇	紧握	在	我	这里	!

没有那些疑惑地抓着我的东西!

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ; [aɪ] [θɔːt]
" He laid his hand upon his breast ; I thought
" 他 铺设 他的 手 之上 他的 胸部 ; 我 想法

"他把手放在胸口；我想

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [dwelt] [tuː] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd] [naʊ]
His mind had dwelt too long with pain , and now
他的 头脑 有 居住 也 长的 和 疼痛 , 和 现在

他的思绪在痛苦中停留太久了，现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[hɪz; ɪz]['fænsis] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .
His fancies troubled him .
他的 幻想 麻烦 他 .

他的幻想让他感到困扰。

" [mæd] [ðen] , [pər'hæps] ?
" Mad then , perhaps ?
" 疯狂的 然后 , 也许 ?

"那他当时是不是疯了？"

" [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] ['blʌndərɪŋ] [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn]
" I asked , and saw my blundering words had been
" 我 问 , 和 锯 我的 笨拙 字 有 到过

我问了，然后发现我笨拙的话语.....

[sɔːlt][tuː; tə][ə; eɪ] [wuːnd] .
Salt to a wound .
盐 到 一个 伤口 .

雪上加霜。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sed]
He turned away and said
他 转向 离开 和 说

他转过身说

" [noʊ] , [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] , [nɑːt][mæd] , " [ænd; ənd] [stept]
" No , no , he was not that , not mad , " and stepped
" 不 , 不 , 他 曾是 不是 那 , 不是 疯狂的 , " 和 步

"不，不，他没那样，他没疯，"说着便走了。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['juːsləs] [θɪŋz]
Beside a shelf of little useless things
旁 一个 架子 的 小的 无用 事物

在一排摆满无用小物的架子旁边

['fʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Fumbling among them .
笨拙 之中 他们 .

在他们中间摸索。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [tɜːrnd]
Presently he turned
目前 他 转向

他随即转身

[ænd; ənd] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [maɪ][hændz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['pɪktʃər] .
And placed within my hands a woman's picture .
和 放置 之内 我的 双手 一个 女性的 图片 .

并将一张女人的照片放在我手中。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli] , [ə'freɪd][tuː; tə] ['kɑːment] .

I	took	it	silently	,	afraid	to	comment	.
我	采取	它	默默	,	害怕的	到	评论	.

我默默地接过信，不敢发表评论。

“ [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] ，” [hiː; hi] [sed] ，“ [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] ，

“	Think	what	you	please	,	”	he	said	,	“	for	I	don't	know	,
“	思考	什么	你	请	,	”	他	说	,	“	为了	我	不	知道	,

“你想怎么想就怎么想吧，”他说，“因为我不知道，

[æz; əz][noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz]

As	no	one	came	to	take	away	his	things
作为	不	一	来了	到	拿	离开	他的	事物

因为没有人来搬走他的东西。

[aɪ] [kept] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

I	kept	the	picture	.
我	保留	这	图片	.

我把照片保存了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	was	dear	to	him	.
它	曾是	亲爱的	到	他	.

它对他来说意义非凡。

” [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['wʊmənz] [feɪs] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] ;

”	A	gentle	woman's	face	looked	up	at	me	;
”	一个	温和的	女性的	脸	看起来	向上	在	我	;

”一位温柔的女士抬起头看着我；

[ə; eɪ]['tendər] [feɪs] , [lɪps]['pɑːrtɪd] , [jʌŋ] [greɪv] [aɪz] .

A	tender	face	,	lips	parted	,	young	grave	eyes	.
一个	投标	脸	,	嘴唇	分手了	,	年轻的	严重	眼睛	.

一张柔嫩的脸庞，嘴唇微张，一双年轻而深邃的眼睛。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [depθs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

I	seemed	to	see	within	their	depths	a	question	,
我	似乎	到	看	之内	他们的	深度	一个	问题	,

我似乎在他们内心深处看到了一个问题，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['twɪstɪd] [smaɪl] .

And	turned	to	meet	the	old	man's	twisted	smile	.
和	转向	到	见面	这	老的	男人的	扭曲	微笑	.

然后转过身，迎上了老人的扭曲笑容。

['nɑːdɪŋ] , [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ，“ [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ?

Nodding	,	he	murmured	,	“	So	,	you	see	it	too	?
点头	,	他	低声说道	,	“	所以	,	你	看	它	也	?

他点点头，低声说道：“所以，你也看到了？”

” [ðen] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][bɪ'gæn]

”	Then	took	the	picture	from	me	and	began
”	然后	采取	这	图片	从	我	和	开始

然后他从我手里拿过照片，开始

[ə'gen] , [ðoʊ] ['hɔːltɪŋli] , [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [teɪl] .

Again	,	though	haltingly	,	his	troubled	tale	.
再次	,	尽管	断断续续地	,	他的	麻烦	故事	.

他再次断断续续地讲述了他坎坷的经历。

“ [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd] [spoʊk] [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] [fuːd]

“	At	first	he	read	and	spoke	and	ate	his	food
“	在	第一的	他	读	和	辐	和	吃	他的	食物

起初他能读书、说话、吃饭。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [lɔːŋ]
As if he thought he would not be here long
作为 如果 他 想法 他 会 不是 是 这里 长的

仿佛他觉得自己不会在这里待太久似的。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
And must be patient .
和 必须 是 病人 .

而且必须要有耐心。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [æsk]
Often he would ask
经常 他 会 问

他经常会问

[wʌt] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɔːr] [ʃoʊn] ,
What time it was , or if it rained or shone ,
什么 时间 它 曾是 , 或者 如果 它 下雨了 或者 闪耀 ,

当时几点了，或者下雨还是晴天?

['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaʊt'saɪd] [nuːz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [brɔːt]
Begging for outside news , and when I brought
乞讨 为了 外部 消息 , 和 什么时候 我 带来

乞求外界消息，当我带来

['letərz] [ɔːr]['pepərz] , [siːzd] [ðem; ðəm] ['griːdɪli]
Letters or papers , seized them greedily
信件 或者 文件 , 查获 他们 贪婪地

信件或文件，被贪婪地夺取

[ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][get][ðə; ði]['kɑːntents] ['kwɪkli] .
And strained his eyes to get the contents quickly .
和 紧张 他的 眼睛 到 得到 这 内容 迅速地 .

他眯着眼睛，想尽快看清里面的内容。

['sʌmtaɪmz] ['hiːd][heɪl][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ]
Sometimes he'd hail me as I passed along
有时 他会 冰雹 我 作为 我 通过了 沿着

有时我经过时他会向我打招呼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] ['iːgər] ['kwestʃənɪŋ] [tɔːk] ,
With such a flow of eager questioning talk ,
和 这样的 一个 流动 的 渴望的 提问 讲话 ,

伴随着如此热烈的提问，

[aɪ] ['wʌndɚd] ['eniwʌn] [soʊ] [rɪtʃ] [ɪn][wɜːrdz]
I wondered anyone so rich in words
我 想知道 任何人 所以 富有的 在 字

我很好奇，有谁能如此雄辩滔滔。

[kʊd; kəd] [ber] [hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][nɑːt][goʊ][mæd]
Could bear his solitude and not go mad
可以 熊 他的 孤独 和 不是 去 疯狂的

他能忍受孤独而不发疯。

[wɪð; wɪθ]['saɪləns] ; [bʌt; bət] — ['aʊər; ɑːr] ['prɪzn] [ruːlz] [ɑːr; ər][stɜːrn] .
With silence ; but — our prison rules are stern .
和 沉默 ; 但 — 我们的 监狱 规则 是 船尾 .

一片沉默；但是——我们的监狱规矩很严苛。

[aɪ] [ʃɑːt] [ðə; ðɪ][boʊlts] [ðæt] [dʌld] [ðæt] ['sɪlvər] [vɔɪs] ,
I shot the bolts that dulled that silver voice ,
我 射击 这 螺栓 那 迟钝 那 银 嗓音 ,

我射出了那些让那银铃般的声音黯淡无光的箭矢。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['ekəuiŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['jɪrz] .
And now I hear it echoing down the years .
和 现在 我 听到 它 回声 向下 这 年 .

如今，我仿佛听到了它在岁月的回响。

" [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['priːtens]
" The old man rose and made a little pretence
" 这 老的 男人 玫瑰 和 制成 一个 小的 虚伪

老人站起身，装出一副样子。

[tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ʃelf] .
To put the picture back upon the shelf .
到 放 这 图片 后退 之上 这 架子 .

把画放回架子上。

" [wel] , [taɪm] [went] [ɑːn] , " ['siːtɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] ,
" Well , time went on , " seating himself , he said ,
" 出色地 , 时间 去 在 , " 座位 他自己 , 他 说 ,

"嗯，时间就这样过去了，"他坐下后说道。

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [raʊndz] [iːtʃ] [deɪ] [aɪ] [θɔːt]
" And as I made my rounds each day I thought
" 和 作为 我 制成 我的 回合 每个 天 我 想法

"我每天巡视的时候都在想....."

[ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
The prisoner seemed to draw himself away .
这 囚犯 似乎 到 画 他自己 离开 .

囚犯似乎想把自己拉开距离。

[nɑːt] ['ruːdli] ; [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk]
Not rudely ; more as if he could not break
不是 粗鲁地 ; 更多的 作为 如果 他 可以 不是 休息

并非粗鲁；更像是他无法打破。

[ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
The current of his thoughts , and up and down
这 当前的 的 他的 想法 , 和 向上 和 向下

他的思绪起伏不定

['hiːd] [wɔːk] ; [ðeɪ] [ɔːl][duː] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][æz; əz] [ɪf]
He'd walk ; they all do that , but he as if
他会 走 ; 他们 全部 做 那 , 但 他 作为 如果

他会走路；他们都那样做，但他好像.....

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [laɪt] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He had some light inside his mind .
他 有 一些 光 里面 他的 头脑 .

他心中仍有一丝光明。

[dəunt] [θɪŋk]
Don't think
不 思考

别想

[aɪm]['kreɪzi] , [bʌt; bət] , — [its] [hɑːrd][tuː; tə][pʊt][ɪn][wɜːrdz] .
I'm crazy , but , — it's hard to put in words .
我是 疯狂的 , 但 , — 它是 难的 到 放 在 字 .

我疯了，但是——很难用语言来形容。

['sʌmtaɪmz] [aɪ'd][hæv; həv][maɪ]['lɪt(ə)l][traɪ][tu:; tə] [breɪk]
Sometimes I'd have my little try to break
有时 ID 有 我的 小的 尝试 到 休息

有时我会尝试打破

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
Across the distance .
穿过 这 距离 .

跨越这段距离。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [smaɪl]
With a sudden smile
和 一个 突然 微笑

突然露出笑容

['hi:d] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] — - [jes] , [aɪ] [noʊ] ,
He'd lay his hand upon me — ' Yes , I know ,
他会 躺 他的 手 之上 我 — - 是的 , 我 知道 ,

他会把手放在我身上——"是的，我知道，

[aɪ] [noʊ] , - [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [pʊʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
I know , ' and so would push me to the door .
我 知道 , - 和 所以 会 推 我 到 这 门 .

我知道，然后就会把我推到门口。

[aɪ] [fɪrd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʌvd]
I feared to go to him , and yet I loved
我 害怕 到 去 到 他 , 和 然而 我 喜爱

我害怕去见他，但我却爱他。

[ðə; ði][mæn][æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [bɪn] [maɪ][sʌn] .
The man as if he'd been my son .
这 男人 作为 如果 他会 到过 我的 儿子 .

他就像我的儿子一样。

[aɪ] [nu:]
I knew
我 知道

我知道

[ðə; ði][end][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [su:n] .
The end was coming soon .
这 结尾 曾是 未来 很快 .

末日即将到来。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [sɔ:r] ,
My heart was sore ,
我的 心 曾是 疮 ,

我心如刀绞，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] .
But I was powerless .
但 我 曾是 无力 .

但我无能为力。

" [wʌn] [θɪŋ] [ə'loʊn]
" One thing alone
" 一 事物 独自的

仅此一件事

[kʊd; kəd] [wi:n] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [ɪk'spektənsi] ,
Could wean him from his strange expectancy ,
可以 断奶 他 从 他的 奇怪的 预期 ,

或许能让他摆脱这种奇怪的期待，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] [ðæt] [keɪm] [hæf] - ['jɪrli] .

A	little	written	word	that	came	half	-	yearly	.
一个	小的	书面	单词	那	来了	一半	-	每年	.

每半年收到的一封简短信件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

I	knew	that	it	was	due	,	and	when	it	came
我	知道	那	它	曾是	到期的	,	和	什么时候	它	来了

我知道它该来了，而它也确实来了。

[aɪ] [biːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] ; [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['letər] —

I	beat	upon	his	door	;	I	had	the	letter	—
我	打	之上	他的	门	;	我	有	这	信	—

我敲响了他的房门；我拿着那封信——

['sloʊli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] ,

Slowly	he	turned	to	meet	me	and	I	stopped	,
缓慢地	他	转向	到	见面	我	和	我	停止	,

他缓缓转过身来迎接我，我停住了脚步。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Seeing	it	was	too	late	.
看到	它	曾是	也	晚的	.

看到的时候已经太晚了。

“ [ðen] [frʌm; frəm][maɪ][hændz]

“	Then	from	my	hands
“	然后	从	我的	双手

然后从我手中

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] , ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli] ,

He	took	the	letter	,	lifting	it	silently	,
他	采取	这	信	,	举重	它	默默	,

他接过信，默默地举了起来。

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [priːst] [lɪfts] [ʌp][ðə; ði]['sækrəmənt] ,

The	way	a	priest	lifts	up	the	sacrament	,
这	方式	一个	牧师	电梯	向上	这	圣餐	,

神父举起圣餐杯的方式，

[ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,

Then	gave	it	slowly	back	to	me	and	said	,
然后	给予	它	缓慢地	后退	到	我	和	说	,

然后他慢慢地把东西递还给我，说道：

- [waɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bred] ?

'	Why	bring	me	bread	?
-	为什么	带来	我	面包	?

为什么要给我带面包?

[soʊ]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [bred] ?

So	little	,	little	bread	?
所以	小的	,	小的	面包	?

就这么点儿面包?

[waɪ] [iːk] [maɪ][laɪf] [ə'lɔːŋ] [soʊ] ['grʌdʒɪŋli] ?

Why	eke	my	life	along	so	grudgingly	?
为什么	埃克	我的	生活	沿着	所以	勉强	?

为何如此不情愿地苟延残喘?

[teɪk] [bæk] [ðə; ði] ['letər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [ə'weɪ] ,
Take back the letter , I am far away ,
拿 后退 这 信 , 我 是 远的 离开 ,

请把信收回去，我远在异乡。

[kiːp] [bæk] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['suːnər] [noʊ] .
Keep back the bread and I shall sooner know .
保持 后退 这 面包 和 我 将 很快 知道 .

把面包留着，我很快就会知道了。

- [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [aɪ][left][ðə; ði] [sel]
' And followed by his eyes , I left the cell
- 和 随后 经过 他的 眼睛 , 我 左边 这 细胞

我循着他的目光，离开了牢房。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][daɪd] .
And soon he died .
和 很快 他 死亡 .

不久他就去世了。

“ [noʊ][noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][mæd] ,
“ No no , he was not mad ,
“ 不 不 , 他 曾是 不是 疯狂的 ,

“不不，他没有生气。”

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz]['riːəl] .
But only one to whom the Dawn was real .
但 仅有的 一 到 谁 这 黎明 曾是 真实的 .

但只有他一人真正感受到了黎明的到来。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 86]
” [页 -]

[第 86 页]

['eli]
ELLIE
艾莉

艾莉

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][duː][maɪ][neɪlz] .
She came to do my nails .
她 来了 到 做 我的 指甲 .

她来帮我做指甲。

[keɪm] [ɪn][maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] ,
Came in my door and stood before me waiting ,
来 在 我的 门 和 站立 前 我 等待 ,

他走进我的门，站在我面前等着，

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] ['lʌməks] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] —
A great big lummox of a girl —
一个 伟大的 大的 鲁莫克斯 的 一个 女孩 —

一个笨手笨脚的大块头女孩——

[ə; eɪ]['kɑːntɪnənt] .
A continent .
一个 大陆 .

一个大陆。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] ['rʌsti] [blæk]
Her dress was rusty black
她 裙子 曾是 生锈的 黑色的

她的裙子是锈黑色的。

[ænd; ənd][skænt] ,

And	scant	,
和	稀少	,

而且很少，

[hɜːr; hər][hæt] , [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['beɪsmənt] ['kaʊntər] ['baːginz] .

Her	hat	,	a	melancholy	jumble	of	basement	counter	bargains	.
她	帽子	,	一个	忧郁	杂乱	的	地下室	柜台	特价商品	.

她的帽子，像是从地下室柜台淘来的一堆杂乱无章、令人伤感的廉价货。

[hɜːr; hər] ['sʌlən] [aɪz] ,

Her	sullen	eyes	,
她	忧郁	眼睛	,

她阴郁的眼神，

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪpt] ['ænəməlz] ,

Like	a	whipped	animal's	,
喜欢	一个	鞭打	动物	,

就像被鞭打过的动物一样，

[ʃoʊn] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['sɪli] ['bʌldʒɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['pʌfi] ['fɔːrhed] .

Shone	out	between	her	silly	bulging	cheeks	and	puffy	forehead	.
肖恩	出去	之间	她	愚蠢的	凸起	脸颊	和	蓬松	前额	.

在她那傻乎乎的鼓胀脸颊和浮肿的额头之间，闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][koʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer]

She	dropped	her	coat	upon	a	chair
她	掉落	她	外套	之上	一个	椅子

她把外套扔在椅子上。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ;

And	waited	;
和	等待	;

然后等待；

[ðen] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] , ['bizid] [hɜːr'self]

Then	,	at	a	word	,	busied	herself
然后	,	在	一个	单词	,	忙碌	她自己

然后，她一开口，就忙了起来。

[wɪð; wɪθ][faɪlz][ænd; ənd] ['delɪkət] ['sɪzərz] ,

With	files	and	delicate	scissors	,
和	文件	和	精美的	剪刀	,

用锉刀和精细剪刀，

[swiːt] - [smelɪŋ] [ɔɪlz][ænd; ənd][maɪ][ten]['fɪŋgər] - [tɪps] .

Sweet	-	smelling	oils	and	my	ten	finger	-	tips	.
甜的	-	闻起来	油	和	我的	十	手指	-	尖端	.

香甜的精油和我的十个指尖。

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] [soʊ][deft][ænd; ənd]['saɪlənt]

She	proved	so	deft	and	silent
她	已证实	所以	麻利	和	沉默的

她表现得如此机敏而沉默。

[aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [kʌm] [ə'gen] ;

I	bade	her	come	again	;
我	巴德	她	来	再次	;

我让她再来一次；

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk]

And	twice	a	week
和	两次	一个	星期

每周两次

[waɪl] ['sʌmər] [dɔːnd] [ænd; ənd] [flʌʃt] [ænd; ənd] [weɪnd]
While summer dawned and flushed and waned
尽管 夏天 黎明 和 酡 和 减弱

当夏天来临、盛放、消逝

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][ˌpærə'sɪtɪk] [treɪd] .
She used me in her parasitic trade .
她 用过的 我 在 她 寄生 贸易 .

她利用我从事寄生虫般的交易。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði] [dres] [gruː] ['rʌstiːə] ,
The dress grew rustier ,
这 裙子 生长 锈迹斑斑 ,

裙子的锈迹越来越明显了。

[ðə; ði][hæt] [mɔːr] ['meləŋkɑːli] ,
The hat more melancholy ,
这 帽子 更多的 忧郁 ,

帽子更显忧郁，

[ænd; ənd] ['eli] ['fætə] .
And Ellie fatter .
和 艾莉 更胖 .

艾莉也变胖了。

[iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aɪ] ['wʌndɝd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt]
Each time she came I wondered as she worked
每个 时间 她 来了 我 想知道 作为 她 工作

她每次来的时候，我都会在她工作的时候想她会怎么样。

[ɪf] [θɔːt] [leɪ] ['eniwer]
If thought lay anywhere
如果 想法 躺 任何地方

如果思绪飘荡在任何地方

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [kwɪr] [ʌn'kuːθnɛs] .
Behind that queer uncouthness .
在后面 那 酷儿 粗鲁 .

在那古怪粗鲁的背后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz]
She had a trick of seizing with her eyes
她 有 一个 诡计 的 抓住 和 她 眼睛

她有一种用眼神迷惑人的绝招。

[iːtʃ] ['pæsɪŋ] [θɪŋ] ,
Each passing thing ,
每个 通过 事物 ,

每件逝去的事物，

[æn; ən] [ɪn'seʃɪɪt] ['griːdɪnɪs] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] ;
An insatiate greediness for something out of reach ;
一个 馋 贪婪 为了 某物 出去 的 抵达 ;

对遥不可及之物的永不满足的贪婪；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [in'ræpt]
And yet she seemed enwrapped
和 然而 她 似乎 包裹

然而，她似乎被包裹着

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɑːləm] ['peɪʃ(ə)ns] ,

In	a	kind	of	solemn	patience	,
在	一个	种类	的	庄严	耐心	,

带着一种庄严的耐心，

[lɑːrdʒ] , [ə'luːf] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

Large	,	aloof	and	waiting	.
大的	,	超然	和	等待	.

身材高大，冷漠疏离，静静等待。

[wiː; wi]['hɑːrdli]['evər] [spoʊk] —

We	hardly	ever	spoke	—
我们	几乎	曾经	辐	—

我们几乎从不说话——

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['seɪɪŋ] ;

I	could	not	think	of	anything	worth	saying	;
我	可以	不是	思考	的	任何事物	值得	说	;

我想不出有什么值得说的话;

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] ['tʃætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːntɪnənt] .

One	does	not	chatter	with	a	continent	.
一	做	不是	喋喋不休	和	一个	大陆	.

你不会跟一个大陆闲聊。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hoʊmɪŋ] [taɪm] ;

Finally	it	was	homing	time	;
最后	它	曾是	归巢	时间	;

终于到了回家的时候;

[ðə; ði] ['siːʃɔːr] [taʊn] [wʌz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd] ['desələt]

The	seashore	town	was	raw	and	desolate
这	海滨	镇	曾是	生的	和	荒凉

这座海滨小镇原始而荒凉。

[ænd; ənd]['aɪdləz] [flitid] .

And	idlers	flitted	.
和	惰轮	飞掠	.

闲散的人四处游荡。

[ðə; ði][læst] [deɪ] ['eli] [keɪm]

The	last	day	Ellie	came
这	最后的	天	艾莉	来了

艾莉来的最后一天

[hɜːr; hər][kɑːm][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

Her	calm	was	gone	,	she	had	been	crying	.
她	冷静的	曾是	已消失	,	她	有	到过	哭泣	.

她平静的情绪消失了，她一直在哭泣。

[fæt]['piːp(ə)l] ['nevər] [ɔːt] [tuː; tə][kraɪ] ;

Fat	people	never	ought	to	cry	;
胖的	人们	绝不	应该	到	哭	;

胖子不应该哭;

[its] ['ɔːf(ə)l] . . . .

It's	awful	.	.	.	.
它是	可怕	.	.	.	.

太糟糕了.....

[ðə; ði][hɑːt][drɑːps] [fel] [ə'pɑːn][maɪ][hænd]

The	hot	drops	fell	upon	my	hand
这	热的	滴	跌倒	之上	我的	手

滚烫的液滴落在我的手上。

[waɪl] ['eli] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['sɪzərz] ['sʌd(ə)nli]
While Ellie dropped the scissors suddenly
尽管 艾莉 掉落 这 剪刀 突然

艾莉突然把剪刀掉在了地上。

[ænd; ənd] [snɪft] [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] ['sɒbd]
And sniffed and blew and sobbed
和 嗅了嗅 和 吹 和 啜泣

她抽泣着，吹着气，呜咽着。

[ɪn] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜ:rvd] [ə'bændənmənt] .
In disconcerting and unreserved abandonment .
在 令人不安 和 毫无保留 放弃 .

令人不安且毫无保留的放弃。

[aɪ] [sed] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [θɪŋz] ;
I said the usual things ;
我 说 这 通常 事物 ;

我说了一些老生常谈的话;

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['pætɪd] [hɜ:r; hər][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gri:s] ,
I would have patted her but for the grease ,
我 会 有 轻拍 她 但 为了 这 润滑脂 ,

要不是她身上有油，我肯定会拍拍她的。

[bʌt; bət] ['eli] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kʌmfətid] .
But Ellie was not comforted .
但 艾莉 曾是 不是 安慰 .

但艾莉并没有得到安慰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[nɑ:t][ʌn'tɪl][ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz][spent]
Not until the storm was spent
不是 直到 这 风暴 曾是 花费

直到暴风雨过去。

[ænd; ənd]['oʊnli]['lɪt(ə)l]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [breθs] [wɜ:r; wər][left]
And only little catching breaths were left
和 仅有的 小的 捕捉 呼吸 是 左边

只剩下些许喘息的机会。

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði]['ri:z(ə)n] .
I got the reason .
我 得到 这 原因 .

我明白原因了。

“ [aɪm][soʊ][fæt] , ” [ʃi:; ʃi] [gʌlpt] , “ [soʊ]['ɔ:f(ə)l] , ['ɔ:f(ə)l][fæt]
“ I'm so fat , ” she gulped , “ so awful , awful fat
“ 我是 所以 胖的 , ” 她 吞咽 , “ 所以 可怕 , 可怕 胖的

“我太胖了，”她咽了口唾沫，“胖得可怕，可怕极了。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wəʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .
The boys won't look at me .
这 男孩们 惯于 看 在 我 .

男孩们都不看我。

” [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , [ðə; ði] ['stæməd] , ['pæʃənət] [kraɪ] :
” And then it came , the stammered , passionate cry :
” 和 然后 它 来了 , 这 结结巴巴 , 热情的 哭 :

然后，那声结结巴巴、充满激情的呼喊传来了:

[kʊd; kəd][aɪ][nɑːt][help] ?

Could	I	not	help	?
可以	我	不是	帮助	?

我能帮上忙吗?

[kʊd; kəd][aɪ][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ]['medɪs(ə)n] ?

Could	I	not	find	a	medicine	?
可以	我	不是	寻找	一个	药品	?

我找不到药吗?

[wiː; wi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt]

We	talked	and	talked
我们	谈话	和	谈话

我们聊啊聊

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [dʌsk] [ʃiː; ʃi] [went] , [ə; eɪ] ['tɪri] [smaɪl]

And	when	at	dusk	she	went	,	a	teary	smile
和	什么时候	在	黄昏	她	去	,	一个	泪眼婆娑	微笑

黄昏时分，她离去时，脸上带着泪痕斑驳的微笑。

['hɔvəd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ]

Hovered	a	moment	on	her	mouth
悬停	一个	片刻	在	她	嘴

在她嘴唇上停留了一会儿

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['sʌlən] , ['swoʊlən] [aɪz]

And	in	those	sullen	,	swollen	eyes
和	在	那些	忧郁	,	肿	眼睛

在那双阴郁、肿胀的眼睛里

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊp][pər'hæps] ;

A	little	hope	perhaps	;
一个	小的	希望	也许	;

或许还有一丝希望;

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

I	did	not	know	.
我	做过	不是	知道	.

我不知道。

[ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ɪts] ['ɪntrəsts] [suːn] [en'gʌlft] [ˌem 'iː] .

The	city	and	its	interests	soon	engulfed	me	.
这	城市	和	它是	兴趣	很快	吞噬	我	.

这座城市及其各种利益很快就将我吞噬了。

[ə; eɪ] ['letər] [ɔːr] [tuː] ,

A	letter	or	two	,
一个	信	或者	二	,

一两封信，

[ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [veɪg] [əd'vaɪs][tuː; tə]['bænt][ænd; ənd]['eksərsaɪz] ,

A	doctor's	vague	advice	to	bant	and	exercise	,
一个	医生的	模糊的	建议	到	班特	和	锻炼	,

医生含糊其辞地建议少吃多运动。

[ænd; ənd] ['eli] [ænd; ənd][hɜːr; hər][wəʊz] [pæst] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd]

And	Ellie	and	her	woes	passed	from	my	mind
和	艾莉	和	她	烦恼	通过了	从	我的	头脑

于是，艾莉和她的烦恼都从我的脑海中消失了。

[ʌn'tɪl] , [æz; əz] ['sʌmər] [dɔːnd] [ə'gen] ,

Until	,	as	summer	dawned	again	,
直到	,	作为	夏天	黎明	再次	,

直到夏天再次来临，

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] .
I heard that she was dead .
我 听到 那 她 曾是 死的 .

我听说她去世了。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['letər] ['rɪt(ə)n] ['stɪfli] ,
A curious letter written stiffly ,
一个 好奇的 信 书面 僵硬地 ,

一封语气生硬、令人费解的信。

[frʌm; frəm] ['ɛliz] ['mʌðər] ,
From Ellie's mother ,
从 艾莉的 母亲 ,

来自艾莉的母亲

[toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl]
Told me I was invited to the funeral
讲述 我 我 曾是 受邀 到 这 葬礼

他告诉我我被邀请参加葬礼。

“ [baɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .
“ By wish of the Deceased .
“ 经过 希望 的 这 死者 .

“遵照死者遗愿。”

” ['wʌndərɪŋ] [aɪ] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn]
” Wondering I travelled to the little town
” 好奇 我 旅行 到 这 小的 镇

我心生疑惑，前往了那个小镇。

[wer] [ðə; ði] [siː] [biːt] [ænd; ənd] [groʊn]
Where the sea beat and groaned
在哪里 这 海 打 和 呻吟

海浪拍打呻吟的地方

[ænd; ənd] ['sɔːroʊd] ['endləsli] ,
And sorrowed endlessly ,
和 悲伤的 不休 ,

无尽的悲伤，

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [striːt]
And made my way down the steep street
和 制成 我的 方式 向下 这 陡 街道

然后我沿着陡峭的街道往下走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[tuː; tə] ['ɛliz] [dɔːr] .
To Ellie's door .
到 艾莉的 门 .

到艾莉家门口。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl]
Her mother met me in the hall
她 母亲 遇见 我 在 这 大厅

她母亲在走廊里迎接我。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] ,
And motioned ,
和 示意 ,

并做了个手势，

“ [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
“	**She**	**wanted**	**you**	**to**	**see**	**her**	**,**
“	她	通缉	你	到	看	她	,

她想让你见她，

” [ðen] ['ʌʃəd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [pleɪs] , [ðə; ði]['pɑːrlər] —
”	**Then**	**ushered**	**me**	**into**	**an**	**awful**	**place**	**,**	**the**	**parlor**	**—**
”	然后	引导	我	进入	一个	可怕	地方	,	这	客厅	—

然后他把我领进了一个可怕的地方，客厅——

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['emərəld] [plʌʃ] [ænd; ənd]['goʊldən][oʊk]
A	**place**	**of**	**emerald**	**plush**	**and**	**golden**	**oak**
一个	地方	的	翠	豪华的	和	金的	橡木

一片绿意盎然、金橡树环绕的土地

[set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd] ['sɪmətri] ,
Set	**round**	**with**	**pride**	**and**	**symmetry**	**,**
放	圆形的	和	自豪	和	对称	,

以骄傲和对称的方式呈圆形，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
And	**in**	**the**	**midst**
和	在	这	中间

而在这期间

[ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]['sɪlvər] ['kɔːfɪn] —
A	**black**	**and**	**silver**	**coffin**	**—**
一个	黑色的	和	银	棺材	—

一口黑银相间的棺材——

['ɛliz] ['kɔːfɪn] .
Ellie's	**coffin**	**.**
艾莉的	棺材	.

艾莉的棺材。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] .
Raising	**the**	**lid**	**she**	**pointed**	**and**	**I**	**looked**	**.**
提高	这	盖	她	尖	和	我	看起来	.

她掀开盖子，指着我看了看。

['sʌmwer] [ɪn] ['flɔrəns] ['miːnoʊ][ˌdiː 'eɪ]['fjɛzoʊˌli]
Somewhere	**in**	**Florence**	**Mino**	**da**	**Fiesole**
某处	在	佛罗伦萨	米诺	达	菲耶索莱

佛罗伦萨米诺·达·菲耶索莱某处

[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [tuːm]
Has	**made**	**a**	**tomb**
有	制成	一个	墓

已筑成陵墓

[wer] ['deθləs] ['bjuːti] [laɪz][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .
Where	**deathless**	**beauty**	**lies**	**with**	**upturned**	**face**	**.**
在哪里	永生	美丽	谎言	和	翻转	脸	.

永恒的美丽，仰望着天空。

[tuː] ['dʒent(ə)l][hændz] , [pɑːmz] ['miːtɪŋ] ,
Two	**gentle**	**hands**	**,**	**palms**	**meeting**	**,**
二	温和的	双手	,	棕榈树	会议	,

两只温柔的手，掌心相贴，

[tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɔɪntɪd] ['fɔːrfɪŋgər]
Touch	**with**	**their**	**pointed**	**forefingers**
触碰	和	他们的	尖	食指

用他们尖尖的食指触摸

[ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃɪn] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['vaɪbrənt]['bɑːdi]
A **delicate** **chin** **,** **and** **over** **the** **vibrant** **body**
一个 精美的 下巴 , 和 超过 这 充满活力 身体

精致的下巴，以及充满活力的身躯

[klɪŋz] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊb]
Clings **a** **white** **robe**
黏附 一个 白色的 长袍

她身披一件白色长袍。

[in'ʃraudɪŋ] ['tʃeɪstli]
Enshrouding **chastely**
包围 贞洁的

纯洁地包裹

[wɔːrm] ['kəːviŋ] [laɪnz][ʌv; əv][ˌædə'les(ə)nt] [greɪs] .
Warm **curving** **lines** **of** **adolescent** **grace** **.**
温暖的 弯曲 线条 的 青少年 优雅 .

青春洋溢的温暖曲线。

[noʊ] ['sliːpər] [ðɪs] , —
No **sleeper** **this** **,** **—**
不 轨枕 这 , —

这可不是个沉睡者，——

[ðə; ði] ['fɪgjər] [gləuz] , [ə'lɜːrt] , [ə'weɪk] , [ə'wer] ,
The **figure** **glows** **,** **alert** **,** **awake** **,** **aware** **,**
这 数字 发光 , 警报 , 醒 , 意识到的 ,

那人影容光焕发，神情警觉、清醒、清醒。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['ɛkstəsi] [hæd; həd]['stoʊlən][laɪf]
As **if** **some** **sudden** **ecstacy** **had** **stolen** **life**
作为 如果 一些 突然 狂喜 有 被盗 生活

仿佛某种突如其来的狂喜夺走了生命

[ænd; ənd][held] [ɪm'prɪznd] [ðer; ðər]
And **held** **imprisoned** **there**
和 握住 被监禁 那里

并被囚禁在那里。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'teɪnmənt]
The **moment** **of** **attainment**
这 片刻 的 素养

达成目标的时刻

[ræpt] , [ɪm'perɪʃəbl] [ænd; ənd] [fer] .
Rapt **,** **imperishable** **and** **fair** **.**
欣喜若狂 , 不朽的 和 公平的 .

令人陶醉的、永恒的、公正的。

['iːv(ə)n][soʊ] [leɪ] ['eli] ,
Even **so** **lay** **Ellie** **,**
甚至 所以 躺 艾莉 ,

即使如此，艾莉还是躺着。

[ænd; ənd] [wen] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [fɑːr][aɪ] [hɜːrd]
And **when** **from** **somewhere** **far** **I** **heard**
和 什么时候 从 某处 远的 我 听到

当我从远处听到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [vɔɪs]
The **mother's** **voice**
这 母亲的 嗓音

母亲的声音

[aɪ] ['lisnd] ['veɪkəntli] .
I **listened** **vacantly** **.**
我 听着 空洞地 .

我茫然地听着。

[ðə; ði]['wʊmən] ['tʃætəd] [ɑːn] ,
The **woman** **chattered** **on** **,**
这 女士 喋喋不休 在 ,

女人喋喋不休地说着，

“ [ðə; ði] [dres] [juː; jʊ] [noʊ] , [waɪt] [ʃɪ'fɑːn] , [laɪk][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [dres] —
“ **The** **dress** **you** **know** **,** **white** **chiffon** **,** **like** **a** **wedding** **dress** **—**
〃 这 裙子 你 知道 , 白色的 薄纱 , 喜欢 一个 婚礼 裙子 —

“你知道的，那种白色雪纺裙，就像婚纱一样——

[aɪ]['nevər] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,
I **never** **knew** **she** **had** **it** **,**
我 绝不 知道 她 有 它 ,

我之前根本不知道她有这种病。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] - [ə; eɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜːr'self] .
She **must** **'** **a** **made** **it** **by** **herself** **.**
她 必须 - 一个 制成 它 经过 她自己 .

她肯定是自己做的。

[its] [kwɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] ['pɜːrfɪktli]
It's **queer** **it** **fitted** **perfectly**
它是 酷儿 它 适配 完美

真奇怪，居然完美贴合。

[æn; ən] - [hɜːr; hər][ɔːl] [θɪn] [laɪk] [ðæt] —
An **'** **her** **all** **thin** **like** **that** **—**
一个 - 她 全部 薄的 喜欢 那 —

她瘦得皮包骨——

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] - [ə; eɪ] [θɔːt] —
She **must** **'** **a** **thought** **—**
她 必须 - 一个 想法 —

她一定在想——

〃 [ðen] [blæk] - [roʊbd] ['relətɪvz] [keɪm] ['striːmɪŋ] [ɪn]
〃 **Then** **black** **-** **robed** **relatives** **came** **streaming** **in**
〃 然后 黑色的 - 身着长袍 亲属 来了 流媒体 在

随后，一群身穿黑袍的亲戚涌了进来。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eli] .
To **look** **at** **Ellie** **.**
到 看 在 艾莉 .

看看艾莉。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][stɑːrt]
I **watched** **them** **start**
我 观看 他们 开始

我看着他们开始

[ænd; ənd] [glæns] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
And **glance** **around** **for** **explanation** **.**
和 瞥一眼 大约 为了 解释 .

然后环顾四周，寻找答案。

[ðə; ði] ['mʌðər] [pɪntʃt] [maɪ][ɑːrm] :
The **mother** **pinched** **my** **arm** **:**
这 母亲 捏 我的 手臂 :

母亲掐了一下我的胳膊:

“ [dəunt][æsk][ˌem ˈiː] ['eniθɪŋ] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ;
“ **Don't** **ask** **me** **anything** **now** **,** **”** **she** **whispered** **;**
“ 不 问 我 任何事物 现在 , ” 她 低声说道 ;

“现在什么都别问我,”她低声说道;

“ [kʌm] [bæk] [tə'naɪt] .
“ **Come** **back** **tonight** **.**
“ 来 后退 今晚 .

“今晚回来。”

” [ðen] [oʊld] , [oʊld][wɜːrdz][wɜːr; wər] [sʌŋ] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd][drəʊnd] ,
” **Then** **old** **,** **old** **words** **were** **sung** **and** **prayed** **and** **droned** **,**
” 然后 老的 , 老的 字 是 唱 和 祈祷 和 无人机 ,

然后，古老的词句被吟唱、祈祷、低声吟诵起来。

[waɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['duːtɪfəli] [kraɪd] ,
While **everybody** **dutifully** **cried** **,**
尽管 大家 尽职尽责地 哭 ,

当大家都尽职尽责地哭泣时,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pɑːrsn]
And **when** **the** **village** **parson**
和 什么时候 这 村庄 牧师

当村里的牧师

['rɪðmɪkli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,
Rhythmically **proclaimed** **,**
有节奏地 宣布 ,

有节奏地宣告,

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l][ʃæl; ʃəl][pʊt][ɑːn] [ˌɪmɔːr'tæləti] , —
And **this** **mortal** **shall** **put** **on** **immortality** **,** **—**
和 这 凡人 将 放 在 不朽 , —

而这凡人将穿上不朽的，——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['welkəmɪŋ]
With **a** **great** **welcoming**
和 一个 伟大的 欢迎

热情欢迎

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪtnɪŋ]
And **a** **great** **lightening**
和 一个 伟大的 闪电

还有一道巨大的闪电

[aɪ] [nuː] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] .
I **knew** **at** **last** **the** **ancient** **affirmation** **.**
我 知道 在 最后的 这 古老的 肯定 .

我终于明白了那句古老的格言。

[wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌðər]
When **evening** **came** **I** **found** **the** **mother**
什么时候 晚上 来了 我 成立 这 母亲

傍晚时分，我找到了母亲。

['sɪtɪŋ] [ə'mɪdst][hɜːr; hər]['goʊldən][oʊk][ænd; ənd] [plʌʃ]
Sitting **amidst** **her** **golden** **oak** **and** **plush**
坐着 在……之中 她 金的 橡木 和 豪华的

她坐在金色的橡树和柔软的树丛中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['aɪsəleɪtɪd] ['steɪtlinəs] .
In a kind of isolated stateliness .
在 一个 种类 的 孤立 庄严 .

带着一种孤寂的庄严感。

[ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː][ɪn] . “
She led me in . “
她 引领 我 在 . “

她领着我进去了。

- [twʌz] [ðə; ði] [stʌf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
' Twas the stuff she took that did it ,
- 那是 这 东西 她 采取 那 做过 它 ,

是她服用的那些东西害的。

” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ; “ [aɪ]['nevər] [nuː] [tɪl] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
” She began ; “ I never knew till after she was dead .
” 她 开始 ; “ 我 绝不 知道 直到 后 她 曾是 死的 .

她开口说道：“直到她去世后我才知道这件事。”

[ðə; ði] ['bɔtlz] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] - [ɪm]
The bottles in the woodshed , hundreds of ' em
这 瓶子 在 这 柴房 , 数百 的 - 呃

柴房里的瓶子，成百上千个。

[ɔːl] ['leɪbld] - ['kɔldwɛlz] [greɪt] [oʊ'biːsəti] [kjʊr]
All labelled ' Caldwell's Great Obesity Cure
全部 标签 - 卡德威尔的 伟大的 肥胖 治愈

所有产品都标有“考德威尔的伟大肥胖疗法”。

['wɔːrəntɪd] [seɪf] [ænd; ənd]['ræpɪd] .
Warranted Safe and Rapid .
有保证 安全的 和 迅速的 .

安全快捷，品质保证。

- [oʊ] [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)l] ?
' Oh ain't it awful ?
- 哦 不是 它 可怕 ?

“哦，真是太糟糕了！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['kraɪɪŋ] ['mɪzrəbli] ;
” and she fell to crying miserably ;
” 和 她 跌倒 到 哭泣 惨痛地 ;

“然后她就哭得泣不成声；

“ [bʌt; bət] ['wɔznt] [ʃiː; ʃi]['riːəl] ['prɪti] [ɪn][hɜːr; hər]['kɔːfɪn] ?
“ But wasn't she real pretty in her coffin ?
“ 但 不是 她 真实的 漂亮的 在 她 棺材 ?

“但她躺在棺材里难道不很漂亮吗？”

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ə'gen]
” And then she cried again
” 和 然后 她 哭 再次

然后她又哭了起来。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And clung to me .
和 紧紧抓住 到 我 .

它紧紧地抱着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði] [pɑːrk] [bentʃ]
THE PARK BENCH
这 公园 长椅

公园长椅

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] ['wʊmən]
A Stranger , a Man , a Woman
一个 陌生人 , 一个 男人 , 一个 女士

一个陌生人，一个男人，一个女人

[ðə; ði] ['pælɪd] [naɪt] [wɪnd] [tʌtʃt] [ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks]
The pallid night wind touched their burning cheeks
这 苍白 夜晚 风 感动 他们的 燃烧 脸颊

苍白的夜风拂过他们滚烫的脸颊。

[wɪð; wɪθ] ['fetɪd] [breθ] , ['wɪspəd] [ə; eɪ] [dɪm] [dɪ'stres]
With fetid breath , whispered a dim distress
和 恶臭 气息 , 低声说道 一个 暗淡 痛苦

带着污浊的气息，低声诉说着微弱的痛苦

[ænd; ənd] ['flikəd] [aʊt] ; [waɪl] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['ɪnsekts] [dɑːnst]
And flickered out ; while whirling insects danced
和 闪烁 出去 ; 尽管 旋转 昆虫 跳舞

灯光骤然熄灭；而旋转的昆虫则翩翩起舞。

[ðer; ðər] ['kreɪzi] [steps] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [laɪt] .
Their crazy steps with death around the light .
他们的 疯狂的 步骤 和 死亡 大约 这 光 .

他们疯狂地迈着步子，在死亡的阴影下徘徊。

[ðə; ði] ['streɪndʒər]
The Stranger
这 陌生人

陌生人

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,
The night is hot and the crowds intolerable ,
这 夜晚 是 热的 和 这 人群 无法容忍 ,

夜色炎热，人群拥挤不堪，令人难以忍受。

[meɪ] [aɪ] [sɪt] [hɪr] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðɪs] [bentʃ] ?
May I sit here between you on this bench ?
可能 我 坐 这里 之间 你 在 这 长椅 ?

我可以坐在你们中间吗?

[ðə; ði] [mæn]
The Man
这 男人

男人

[aɪ] [spoʊz] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪz] [friː] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .
I s'pose the bench is free to anybody .
我 假设 这 长椅 是 自由的 到 任何人 .

我想这张长椅应该是免费的，任何人都可以坐。

[ðə; ði] ['streɪndʒər]
The Stranger
这 陌生人

陌生人

[aɪv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ]
I've **been** **walking** **up** **and** **down** **and** **wondering**
我已经 到过 步行 向上 和 向下 和 好奇

我一直在来回走动，心想

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] .
If **I** **should** **speak** **.**
如果 我 应该 说话 .

如果我该说话的话。

[juː; jʊ][sæt] [hɪr] ['saɪləntli] ,
You **sat** **here** **silently** **,**
你 卫星 这里 默默 ,

你静静地坐在这里，

[juː; jʊ] [tuː] .
You **two** **.**
你 二 .

你们两个。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] ['trʌbld] [juː; jʊ] .
I **could** **not** **tell** **what** **troubled** **you** **.**
我 可以 不是 告诉 什么 麻烦 你 .

我不知道你有什么烦心事。

[ðə; ði] ['wʊmən]
The **Woman**
这 女士

女人

[aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - , ['mɪstər] .
I **guess** **I** **was** **thinkin** **'** **,** **Mister** **.**
我 猜测 我 曾是 思考 - , 先生 .

我当时在想，先生。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]
I **didn't** **know**
我 没有 知道

我不知道

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ['eniwer] [nɪr] .
There **was** **any** **other** **person** **anywhere** **near** **.**
那里 曾是 任何 其他 人 任何地方 靠近 .

附近没有其他人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði][mæn]
The **Man**
这 男人

男人

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
I **don't** **know** **who** **she** **is** **.**
我 不 知道 WHO 她 是 .

我不知道她是谁。

[ʃiːz] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .
She's **nothin** **'** **to** **me** **.**
她是 什么也没有 - 到 我 .

她对我来说什么都不是。

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][kɪd][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] , ['meɪbi]

She's	got	a	kid	there	in	her	shawl	,	maybe
她是	得到	一个	孩子	那里	在	她	披肩	,	或许

她披肩里可能裹着个孩子。

[hɜːr; hər] ['trʌbəlz] [ðer; ðər] .

Her	trouble's	there	.
她	麻烦	那里	.

她的麻烦就在那里。

[ðə; ði]['streɪndʒər]

The	Stranger
这	陌生人

陌生人

[its] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] ;

It's	hard	to	keep	up	courage	;
它是	难的	到	保持	向上	勇气	;

保持勇气很难;

[ðə; ði] [hiːt] [ɪz] ['sɪkənɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [juː; jʊ] [daʊn] .

The	heat	is	sickening	,	it	weighs	you	down	.
这	热	是	令人作呕	,	它	重量	你	向下	.

这天气热得让人难受，感觉浑身乏力。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [meɪ] [aɪ] [siː] [ɪts] [feɪs] ?

I'd	like	to	see	the	child	;	may	I	see	its	face	?
ID	喜欢	到	看	这	孩子	;	可能	我	看	它是	脸	?

我想看看孩子；我可以看看他的脸吗?

[ðə; ði] ['wʊmən]

The	Woman
这	女士

女人

['hiːz] [tuː] [wiːks] [oʊld] [tə'deɪ] .

He's	two	weeks	old	today	.
他是	二	周	老的	今天	.

他今天满两周了。

[ðə; ði]['streɪndʒər]

The	Stranger
这	陌生人

陌生人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

手电筒(Flashlights)
第5/6页

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['jʌŋstər] !
A **sturdy** **youngster** **!**
一个 结实的 青少年 !

一个强壮的年轻人!

[wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ?
What **do** **you** **call** **him** **?**
什么 做 你 称呼 他 ?

你叫他什么?

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [miːn] ?
What's **his** **name** **,** **I** **mean** **?**
是什么 他的 姓名 , 我 意思是 ?

我指的是，他叫什么名字?

[dəunt][tɜːrn] [ə'weɪ] .
Don't **turn** **away** **.**
不 转动 离开 .

不要转身离开。

[aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I **meant** **no** **harm** **,** **you** **know** **.**
我 意思是 不 伤害 , 你 知道 .

你知道，我没有恶意。

[ðə; ði][mæn]
The **Man**
这 男人

男人

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Didn't **I** **tell** **you** **?**
没有 我 告诉 你 ?

我不是跟你说过吗?

['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] , [aɪ] [ges] .
Something's **wrong** **,** **I** **guess** **.**
某样东西 错误的 , 我 猜测 .

我觉得出问题了。

['meɪbi]
Maybe
或许

或许

['hiːz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['kʌmɪn] - [ɑːn] .
He's **deserted** **,** **with** **another** **comin** **'** **on** **.**
他是 荒凉的 , 和 其他 即将到来 - 在 .

他被抛弃了，另一个人马上就要来了。

[æsk][hɜːr; hər] [ə'gen] ; ['laɪkli] [ʃiːz] ['niːdɪn] - [help] .
Ask **her** **again** **;** **likely** **she's** **needin** **'** **help** **.**
问 她 再次 ; 可能 她是 需要 - 帮助 .

再问问她；她很可能需要帮助。

[ðə; ði]['streɪndʒər]
The **Stranger**
这 陌生人

陌生人

[juː; jʊ] [siːm] [ʌn'hæpi] .
You **seem** **unhappy** **.**
你 似乎 不开心 .

你看起来不太开心。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ?
Can't **you** **tell** **me** **why** **?**
不能 你 告诉 我 为什么 ?

你能不能告诉我为什么?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —
I'd **like** **to** **help** **you** **if** **I** **can** **,** **because** **—**
ID 喜欢 到 帮助 你 如果 我 能 , 因为 —

如果可以的话，我很乐意帮助你，因为——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

[wel] , [wʌns] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [laɪk] [ðæt] .
Well **,** **once** **I** **had** **a** **little** **son** **like** **that** **.**
出色地 , 一次 我 有 一个 小的 儿子 喜欢 那 .

嗯，我曾经也有一个像那样的小儿子。

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [tel] ?
what **have** **you** **got** **to** **tell** **?**
什么 有 你 得到 到 告诉 ?

你有什么要说的?

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɔːri] .
Out **with** **the** **story** **.**
出去 和 这 故事 .

把事情说出来。

[siː] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] ,
See **there** **,** **the** **boy** **is** **stretching** **out** **a** **hand** **,**
看 那里 , 这 男生 是 伸展 出去 一个 手 ,

你看，那男孩正伸出手来。

[hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [frend] [ɪz] ['sʌmwer] - [raʊnd] , [eɪ] , ['sʌni] ?
He **knows** **a** **friend** **is** **somewhere** **'** **round** **,** **eh** **,** **Sonny** **?**
他 知道 一个 朋友 是 某处 - 圆形的 , 嗯 , 桑尼 ?

他知道有个朋友就在附近，是吧，桑尼?

[ðə; ði] ['wʊmən]
The **Woman**
这 女士

女人

[juːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [tel] ?
You'd **like** **to** **know** **what** **I** **have** **got** **to** **tell** **?**
你会 喜欢 到 知道 什么 我 有 得到 到 告诉 ?

你想知道我要说什么吗?

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'skɪn] - , ['mɪstər] .

I	guess	you	don't	know	what	you're	askin	'	,	Mister	.
我	猜测	你	不	知道	什么	你是	问	-	,	先生	.

先生，看来您并不知道您在问什么。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bɪg] [haʊs] ['oʊvər][ðer; ðər] ?

You	see	that	big	house	over	there	?
你	看	那	大的	房子	超过	那里	?

你看到那边那栋大房子了吗?

[juː; jʊ] [siː]

You	see
你	看

你看

[ðɪs] ['beɪbi]['blɪŋkɪn] - [hɪr] ?

This	baby	blinkin	'	here	?
这	婴儿	眨眼	-	这里	?

这个婴儿在眨眼吗?

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [haʊs]

Well	,	that's	the	house
出色地	,	那就是	这	房子

嗯，那就是房子

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] .

His	father	lives	in	.
他的	父亲	生活	在	.

他父亲住在。

[aɪ][dʒʌst][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

I	just	found	it	out	,
我	只是	成立	它	出去	,

我刚发现这件事。

[faʊnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [miːn] , [ðen] [aɪ] [kʌm] [hɪr] —

Found	where	it	was	,	I	mean	,	then	I	come	here	—
成立	在哪里	它	曾是	,	我	意思是	,	然后	我	来	这里	—

找到它所在的地方后，我就来到这里——

[oʊ] , [wɒts] [ðə; ði] [sens] [oʊ] - ['telɪn] - ['eni] [mɔːr] ?

Oh	,	what's	the	sense	o	'	tellin	'	any	more	?
哦	,	是什么	这	感觉	o	-	告诉	-	任何	更多的	?

唉，再说下去还有什么意义呢?

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [ges] .

That's	all	there	is	,	I	guess	.
那就是	全部	那里	是	,	我	猜测	.

我想，大概就是这些了。

[ðə; ði]['streɪndʒər]

The	Stranger
这	陌生人

陌生人

[aɪ'd][laɪk][ðə; ði]['stɔːri] ;

I'd	like	the	story	;
ID	喜欢	这	故事	;

我想听听这个故事;

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][peɪn][ɪz] [iːzd] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [aʊt] .

Sometimes	the	pain	is	eased	by	speaking	out	.
有时	这	疼痛	是	缓解	经过	请讲	出去	.

有时，倾诉可以减轻痛苦。

[ðə; ði] ['wʊmən]
The **Woman**
这 女士

女人

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,
I **don't** **know** **why** **you** **want** **to** **know** **about** **me** **,**
我 不 知道 为什么 你 想 到 知道 关于 我 ,

我不知道你为什么想了解我，

[its] [noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv] [jɔːrz] , [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs]
It's **no** **concern** **of** **yours** **,** **but** **if** **you'll** **promise**
它是 不 忧虑 的 你的 , 但 如果 你会 承诺

这不关你的事，但如果你能答应我.....

[juːl] [let][hɪm; ɪm][biː; bi] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðer; ðər][ɪz] .
You'll **let** **him** **be** **,** **I'll** **tell** **you** **all** **there** **is** **.**
你会 让 他 是 , 患病的 告诉 你 全部 那里 是 .

你会放过他，我会把一切都告诉你。

[ðə; ði]['streɪndʒər]
The **Stranger**
这 陌生人

陌生人

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['prɑːmɪs] .
You **have** **my** **promise** **.**
你 有 我的 承诺 .

我向你保证。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

[ðə; ði] ['wʊmən]
The **Woman**
这 女士

女人

[mə'rɛn] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ]
More'n **a** **year** **ago**
更多 一个 年 前

一年多以前

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , [æn; ən] -
It **was** **,** **I** **seen** **him** **first** **,** **an** **'**
它 曾是 , 我 已见 他 第一的 , 一个 -

我先见到他的，然后.....

- [twɑːznt] [lɔːŋ]
' **twasn't** **long**
- 并非如此 长的

没过多久

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ][lɑːt][ænd; ənd][soʊ][dɪd][hiː; hi] .
Before **I** **thought** **a** **lot** **and** **so** **did** **he** **.**
前 我 想法 一个 很多 和 所以 做过 他 .

之前我想了很多，他也一样。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [teɪk] [ə; eɪ] [flæt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]
He **said** **he'd** **take** **a** **flat** **and** **furnish** **it**
他 说 他会 拿 一个 平坦的 和 提供 它

他说他会租一套公寓，然后自己布置家具。

[ænd; ənd] [wiːd] [kiːp] [haʊs] [təˈgeðər] [ɔːl] [əˈloʊn] .

And	we'd	keep	house	together	all	alone	.
和	我们会	保持	房子	一起	全部	独自的	.

我们俩就这么孤零零地待在家里。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] , [bʌt; bət] ['hiːd] [kʌm]

He	said	he	had	to	travel	,	but	he'd	come
他	说	他	有	到	旅行	,	但	他会	来

他说他得出差，但他会来的。

[æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] .

As	often	as	he	could	,	and	stay	as	long	.
作为	经常	作为	他	可以	,	和	停留	作为	长的	.

他尽可能经常来，尽可能长时间地待在这里。

[aɪ'd] [wɜːrkt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pleɪs]

I'd	worked	,	you	know	;	I	never	had	a	place
ID	工作	,	你	知道	;	我	绝不	有	一个	地方

你知道，我一直都在工作；我从来没有固定的住处。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] , [æn; ən] - [hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [bai]

I	liked	to	live	in	,	an	-	he	let	me	buy
我	喜欢	到	居住	在	,	一个	-	他	让	我	买

我喜欢住在那里，他也让我买了。

[ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] ['wɑːntɪd] ; [ðen] ['hiːd] [læf]

A	lot	of	things	I	wanted	;	then	he'd	laugh
一个	很多	的	事物	我	通缉	;	然后	他会	笑

我想要很多东西；然后他就会笑。

[ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [flæt] [soʊ] [mʌtʃ] , [pər'hæps]

And	say	I	liked	the	flat	so	much	,	perhaps
和	说	我	喜欢	这	平坦的	所以	很多	,	也许

假设我非常喜欢那套公寓，也许

['hiːd] ['betər] [steɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [nɑːt] [mʌs] [ʌp]

He'd	better	stay	away	and	not	muss	up
他会	更好的	停留	离开	和	不是	混乱	向上

他最好离远点，别搞砸了。

[ðə; ði] ['taidiz] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃerz] .

The	tidies	on	the	chairs	.
这	整理	在	这	椅子	.

椅子上的整洁物品。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]

He	always	had
他	总是	有

他一直都有

[ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

A	lot	of	money	.
一个	很多	的	钱	.

很多钱。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm]

When	he	gave	me	some
什么时候	他	给予	我	一些

他给了我一些

['hiːd] ['nevər] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [dʒʌst] ,

He'd	never	say	how	much	it	was	,	but	just	,
他会	绝不	说	如何	很多	它	曾是	,	但	只是	,

他从来不会说具体多少钱，但是，

“ [hɪəz] [mɔːr] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['taidiz] [wɪð; wɪθ] , ” [ænd; ənd] [læf] .

“	Here's	more	to	buy	the	tidies	with	,	”	and	laugh	.
“	这里是	更多的	到	买	这	整理	和	,	”	和	笑	.

“这里还有钱买些清洁用品，”然后大笑起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

It	wasn't	long	—	that	little	time	.
它	不是	长的	—	那	小的	时间	.

时间很短——就那么一小会儿。

[aɪ] [laɪk]

I	like
我	喜欢

我喜欢

[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [fɑːr] !

To	think	about	it	,	but	it	seems	so	far	!
到	思考	关于	它	,	但	它	似乎	所以	远的	!

仔细想想，但感觉好像很遥远!

[dʒʌst] [laɪk] [ə'nʌðər] ['sɪti] [ɔːr] [ə; eɪ] [pleɪs]

Just	like	another	city	or	a	place
只是	喜欢	其他	城市	或者	一个	地方

就像另一个城市或地方一样

[ðæt] ['wɔznt] ['eni] [mɔːr] ; [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] ,

That	wasn't	any	more	;	I	don't	know	why	,
那	不是	任何	更多的	;	我	不	知道	为什么	,

那样的情形已经不复存在了；我不知道为什么。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [flæts] [ðer; ðər] [stɪl] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] —

I	guess	the	flat's	there	still	,	if	I	should	go	—
我	猜测	这	公寓	那里	仍然	,	如果	我	应该	去	—

我想如果我去的话，那套公寓应该还在那里——

[hʌʃ] , ['hʌni] , [hʌʃ] — [dəunt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['kraɪɪn] - [naʊ] .

Hush	,	honey	,	hush	—	don't	you	be	cryin	'	now	.
嘘	,	蜂蜜	,	嘘	—	不	你	是	哭泣	-	现在	.

嘘，宝贝，嘘——别哭了。

[aɪ] [spoʊz]

I	s'pose
我	假设

我想

[aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sed]

I'd	ought	to	tell	you	that	he	said
ID	应该	到	告诉	你	那	他	说

我应该告诉你，他说过

[aɪ] ['mʌsnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [kɪd] .

I	mustn't	have	the	kid	.
我	不得	有	这	孩子	.

我绝对不能要这个孩子。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] ;

I	didn't	care	;
我	没有	关心	;

我不在乎；

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['niːðər] .

I	didn't	want	it	,	neither	.
我	没有	想	它	,	两者都不	.

我也不想。

[wen] [aɪ] [nuː] ,
When I knew ,
什么时候 我 知道 ,

当我明白的时候，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][gɑːt][soʊ] [sɪk] .
I had to tell , because I got so sick .
我 有 到 告诉 , 因为 我 得到 所以 生病的 .

我不得不说，因为我病得很重。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ] ,
He didn't say a word to make me cry ,
他 没有 说 一个 单词 到 制作 我 哭 ,

他一句话也没说，就让我哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
Not much of anything .
不是 很多 的 任何事物 .

没什么特别的。

[hiː; hi][pʊt][ə; eɪ][lɑːt]
He put a lot
他 放 一个 很多

他投入了很多。

[ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ænd; ənd][went] [ə'weɪ] —
Of money in the drawer and went away —
的 钱 在 这 抽屉 和 去 离开 —

他掏出抽屉里的钱就走了——

[aɪ]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] , [ʌn'tɪl] — [tə'deɪ] .
I never seen him since , until — today .
我 绝不 已见 他 自从 , 直到 — 今天 .

从那以后，我一直没见过他，直到今天。

[ʌn'tɪl] — [tə'deɪ] — ['oʊvər][ðer; ðər] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]
Until — today — over there , this afternoon
直到 — 今天 — 超过 那里 , 这 下午

直到今天下午，在那边。

[aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] ['læfɪn] - [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kɪd] ,
I seen him laughin ' with another kid ,
我 已见 他 笑 - 和 其他 孩子 ,

我看到他和另一个孩子有说有笑，

[ænd; ənd][maɪn] [raɪt] [hɪr] , [raɪt] [hɪr] , [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
And mine right here , right here , do you understand ?
和 矿 正确的 这里 , 正确的 这里 , 做 你 理解 ?

还有我的这个，就在这里，你明白吗?

[ðə; ði]['streɪndʒər]
The Stranger
这 陌生人

陌生人

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [pliːz] [goʊ][ɑːn] .
I think I understand , but please go on .
我 思考 我 理解 , 但 请 去 在 .

我想我明白了，但请继续说下去。

[ðə; ði] ['wʊmən]
The **Woman**
这 女士

女人

[aɪ][toʊld][juː; jʊ]['hiːd] [pʊt] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] ;
I **told** **you** **he'd** **put** **money** **in** **the** **drawer** **;**
我 讲述 你 他会 放 钱 在 这 抽屉 ;

我告诉过你他会把钱放进抽屉里;

[aɪ] [heitid] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][oʊ] - [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd]
I **hated** **takin** **'** **it** **;** **but** **o** **'** **course** **it** **lasted**
我 憎恨 拿 - 它 ; 但 o - 课程 它 持续

我讨厌服用它；但它当然持续了很久。

[fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] , — [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ]
For **quite** **a** **while** **,** **—** **until** **I** **had** **to** **go**
为了 相当 一个 尽管 , — 直到 我 有 到 去

很长一段时间，直到我不得不离开

[ænd; ənd][biː; bi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][æt; ət][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .
And **be** **took** **care** **of** **at** **a** **hospital** **.**
和 是 采取 关心 的 在 一个 医院 .

并在医院接受治疗。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][traɪd][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː]
At **first** **I** **tried** **to** **find** **him** **,** **but** **I** **knew**
在 第一的 我 尝试 到 寻找 他 , 但 我 知道

起初我试图找到他，但我知道

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] .
He **didn't** **want** **me** **to** **.**
他 没有 想 我 到 .

他不想让我这么做。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps]
I **thought** **perhaps**
我 想法 也许

我当时想也许

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][kɪd] , ['hiːd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
When **I** **could** **take** **the** **kid** **,** **he'd** **like** **it** **then** **.**
什么时候 我 可以 拿 这 孩子 , 他会 喜欢 它 然后 .

如果我能带孩子去，他就会喜欢的。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['pækɪn] - [ʌp][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['peɪpər] ,
When **I** **was** **packin** **'** **up** **I** **found** **a** **paper** **,**
什么时候 我 曾是 包装 - 向上 我 成立 一个 纸 ,

我收拾东西的时候发现了一张纸，

[ə; eɪ] [bɪl] , [aɪ] [ges] , [ɔːl] ['rʌmpld] , [ɪn][ə; eɪ][koʊt]
A **bill** **,** **I** **guess** **,** **all** **rumpled** **,** **in** **a** **coat**
一个 账单 , 我 猜测 , 全部 皱巴巴的 , 在 一个 外套

我猜是一张皱巴巴的账单，夹在外套里。

[hiː; hi] [left] .
He **left** **.**
他 左边 .

他离开了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
It **had** **a** **name** **I** **didn't** **know** **.**
它 有 一个 姓名 我 没有 知道 .

它有个我不知道的名字。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ]['dɪdnt] [θɪŋk] , [bʌt; bət]['laɪɪn] - [ðer; ðər]

At	first	I	didn't	think	,	but	lyin	'	there
在	第一的	我	没有	思考	,	但	躺着	-	那里

起初我没想那么多，但躺在那里.....

[ɔːl]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][aɪ] [sɔː]

All	quiet	in	the	hospital	I	saw
全部	安静的	在	这	医院	我	锯

我看到医院里一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz]['truːli] [neɪm] , [ænd; ənd] [wer]

It	was	his	name	,	his	truly	name	,	and	where
它	曾是	他的	姓名	,	他的	真的	姓名	,	和	在哪里

那是他的名字，他的真名，以及他所在的地方

[hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd][ɔːl] .

He	lived	and	all	.
他	居住地	和	全部	.

他还活着。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn][maɪ][taɪm]

This	afternoon	my	time
这	下午	我的	时间

今天下午我的时间

[wʌz; wəz][ʌp] — [baɪ] [raɪts] [aɪ'd] ['ɔːtə] [left][ðə; ði][wɔːrd]

Was	up	—	by	rights	I'd	oughta	left	the	ward
曾是	向上	—	经过	权利	ID	应该	左边	这	病房

起床了——按理说我应该离开病房了。

[fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] .

Four	days	ago	.
四	天	前	.

四天前。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] ,

They	gave	me	this	,	for	the	food	,
他们	给予	我	这	,	为了	这	食物	,

他们给了我这个，作为食物。

[də'rekʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Directions	how	to	fix	it	right	,	you	know	,
方向	如何	到	使固定	它	正确的	,	你	知道	,

说明如何正确修理，你知道的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][goʊ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] .

And	told	me	I	could	go	,	and	so	I	came	.
和	讲述	我	我	可以	去	,	和	所以	我	来了	.

他们告诉我我可以走了，所以我来了。

[aɪ] [θɔːt] ['hiːd] ['ʃʊrli] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

I	thought	he'd	surely	want	to	see	me	now	,
我	想法	他会	一定	想	到	看	我	现在	,

我以为他现在肯定想见我，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'gen] , [dʒʌst][laɪk][aɪ][wʌz; wəz] .

When	I	was	well	again	,	just	like	I	was	.
什么时候	我	曾是	出色地	再次	,	只是	喜欢	我	曾是	.

当我恢复健康的时候，就像以前一样。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	waited	in	the	park	and	watched	the	house	,
我	等待	在	这	公园	和	观看	这	房子	,

我在公园里等着，看着那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ][bɪg][aɪ] ['kudnt] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

It	looked	so	big	I	couldn't	ring	the	bell	.
它	看起来	所以	大的	我	不能	戒指	这	钟	.

它看起来太大了，我按不了门铃。

['meɪbi] - [twʌz] [sɪks][ə'klɔk, əu-][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kʌm] ;

Maybe	'	twas	six	o'clock	I	saw	him	come	;
或许	-	那是	六	点钟	我	锯	他	来	;

大概六点钟的时候我看到他来了;

[dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [steps] [ə; eɪ]['beɪbi] ['kærɪdʒ] [tɜːrnd]

Just	by	the	steps	a	baby	carriage	turned
只是	经过	这	步骤	一个	婴儿	运输	转向

就在台阶旁，一辆婴儿车转弯了。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['kʌmɪn] - [ʌp][ðə; ði] [striːt] .

And	waited	for	him	comin	'	up	the	street	.
和	等待	为了	他	即将到来	-	向上	这	街道	.

然后就等着他沿着街道走过来。

[ðə; ði]['wʊmən] ['wiːlɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [aʊt] “ [lʊk] [ðer; ðər] !

The	woman	wheelin	'	it	called	out	“	Look	there	!
这	女士	惠林	-	它	称为	出去	“	看	那里	!

推着车的女人喊道：“看那里！”

[ðeəz; ðəz] ['dædi] !

There's	Daddy	!
有	爸爸	!

爸爸在那儿!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [θroʊ] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Can't	you	throw	a	kiss	to	him	?
不能	你	扔	一个	吻	到	他	?

你难道不能向他飞吻吗?

” [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][lɪft][ðə; ði]['beɪbi] - [weɪ] [ʌp] [haɪ] ,

”	I	saw	him	lift	the	baby	'	way	up	high	,
”	我	锯	他	举起	这	婴儿	-	方式	向上	高的	,

“我看到他把婴儿高高举起，

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

And	carry	it	in	the	house	.
和	携带	它	在	这	房子	.

然后把它带进屋里。

[ðen] [aɪ] [kʌm] [hɪr] .

Then	I	come	here	.
然后	我	来	这里	.

然后我就来到这里。

[ðə; ði]['streɪndʒər]

The	Stranger
这	陌生人

陌生人

[aɪ] [siː] .

I	see	.
我	看	.

我懂了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [juː; jʊ] [plæn] [tuː; tə] [duː] ?

And	**that**	**is**	**all**	**you**	**plan**	**to**	**do**	**?**
和	那	是	全部	你	计划	到	做	?

这就是你全部的计划吗?

[aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [goʊ] [bæk] ?

I	**mean**	**,**	**you**	**won't**	**go**	**back**	**?**
我	意思是	,	你	惯于	去	后退	?

我的意思是，你不会回去吗?

[ðə; ðɪ] ['wʊmən]

The	**Woman**
这	女士

女人

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ?

What	**can**	**I**	**do**	**?**
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

You	**see**	**,**	**he**	**doesn't**	**want**	**me**	**any**	**more**	**.**
你	看	,	他	不	想	我	任何	更多的	.

你看，他不再想要我了。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] , [bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ðɪ] [kɪd] !

I'd	**like**	**to**	**die**	**,**	**but**	**here's**	**the**	**kid**	**!**
ID	喜欢	到	死	,	但	这里是	这	孩子	!

我真想死，可是孩子来了!

[aɪ] [ges]

I	**guess**
我	猜测

我猜

[aɪ] [kɑːnt] [liːv] [hɪm; ɪm] .

I	**can't**	**leave**	**him**	**.**
我	不能	离开	他	.

我不能离开他。

[æn; ən] - ['eniweɪ] [aɪm] - [freɪd]

An	**'**	**anyway**	**I'm**	**'**	**fraid**
一个	-	反正	我是	-	害怕

总之，我很害怕。

[tuː; tə] [daɪ] [ə'loʊn] .

To	**die**	**alone**	**.**
到	死	独自的	.

孤独地死去。

[aɪ] [dɑːn] - [noʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] .

I	**don**	**'**	**know**	**what**	**I'll**	**do**	**.**
我	大学教师	-	知道	什么	患病的	做	.

我不知道该怎么办。

[ðə; ðɪ] [mæn]

The	**Man**
这	男人

男人

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

I	**wish**	**that**	**I**	**could**	**think**	**of**	**anything**
我	希望	那	我	可以	思考	的	任何事物

我希望我能想到什么

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [meɪbd] [help] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .

To	say	that	maybe'd	help	a	little	bit	.
到	说	那	或许	帮助	一个	小的	少量	.

这么说或许会有点帮助。

[meɪ] [aɪ][dʒʌst] — [ʃeɪk] [jʊr; jər][hænd] ? — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstər] .

May	I	just	—	shake	your	hand	?	—	Excuse	me	,	Mister	.
可能	我	只是	—	摇	你的	手	?	—	原谅	我	,	先生	.

我可以——和您握个手吗？——打扰一下，先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðə; ði] ['wʊmən]

The	Woman
这	女士

女人

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz][juː; jʊ][wʌz; wəz] ['lɪsənɪn] - [tuː] .

I	didn't	know	as	you	was	listenin	'	too	.
我	没有	知道	作为	你	曾是	听着	-	也	.

我不知道，因为你也在听。

[ðə; ði][mæn]

The	Man
这	男人

男人

[pər'hæps] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Perhaps	you'd	like	to	hear	what's	happened	to	me	.
也许	你会	喜欢	到	听到	是什么	发生	到	我	.

或许你想听听我身上发生了什么事。

[juːl] [siː] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [noʊn] [ðə; ði][laɪk]

You'll	see	that	somebody	has	known	the	like
你会	看	那	某人	有	已知	这	喜欢

你会发现有人认识这样的人。

[ʌv; əv] [wʌt] [jʊə(r)] ['fiːlɪn] - , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] .

Of	what	you're	feelin	'	,	maybe	it	will	help	.
的	什么	你是	感觉	-	,	或许	它	将要	帮助	.

或许，了解你的感受会有所帮助。

[ðə; ði]['streɪndʒər]

The	Stranger
这	陌生人

陌生人

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ðen] ?

I	was	right	then	?
我	曾是	正确的	然后	?

我当时是对的?

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trʌbld] ?

Both	of	you	are	troubled	?
两个都	的	你	是	麻烦	?

你们俩都有烦恼吗?

[ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [θriː] [tə'geðər] [hɪr] ;
The night has brought us three together here ;
这 夜晚 有 带来 我们 三 一起 这里 ;

夜色将我们三人聚集于此;

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [frendz] .
We must be friends .
我们 必须 是 朋友们 .

我们一定要成为朋友。

[its] [kwɪr] [haʊ] ['loʊnlinəs]
It's queer how loneliness
它是 酷儿 如何 孤独

孤独感真是奇怪

[meɪks] [wʌn] [riːtʃ] [wʌn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] , [tuː; tə][juː; jʊ] .
Makes one reach one , as I have reached , to you .
制作 一 抵达 一 , 作为 我 有 达到 , 到 你 .

使人能够与人相通，就像我与你相通一样。

[aɪ] [θɪŋk] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [niːdz] [bəuθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
I think each one of us needs both the others .
我 思考 每个 一 的 我们 需求 两个都 这 其他的 .

我认为我们每个人都需要彼此。

[ðə; ði][mæn]
The Man
这 男人

男人

[wel] , ['mɪstər] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [niːd]
Well , Mister , you don't look as if you'd need
出色地 , 先生 , 你 不 看 作为 如果 你会 需要

先生，您看上去好像不需要。

['aʊər; ɑːr][help] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [juː; jʊ][duː] , ['meɪbi] , [huː] [noʊz] ?
Our help , but maybe you do , maybe , who knows ?
我们的 帮助 , 但 或许 你 做 , 或许 , WHO 知道 ?

我们可以提供帮助，但也许你们也可以，谁知道呢?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒts] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I'll tell you what's been happening to me .
患病的 告诉 你 是什么 到过 发生 到 我 .

我来告诉你我身上发生了什么事。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [θɔːts] ['gɔɪn] - [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
I'm sick of thoughts goin ' round and round and round ,
我是 生病的 的 想法 去 - 圆形的 和 圆形的 和 圆形的 ,

我厌倦了思绪在脑海中反复盘旋。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] - ['evər] [noʊ] ,
I wonder if anybody'll ever know ,
我 想知道 如果 - 曾经 知道 ,

我不知道是否有人会知道答案。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - .
I mean to understand , what I've been thinkin ' .
我 意思是 到 理解 , 什么 我已经 到过 思考 - .

我想弄明白我一直在想什么。

[ðə; ði]['streɪndʒər]
The Stranger
这 陌生人

陌生人

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][stɑːrt] ?
Why don't you start ?
为什么 不 你 开始 ?

你为什么不开始呢?

[wiːl] [traɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
We'll try to understand .
出色地 尝试 到 理解 .

我们会试着理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ðiː][mæn]
The Man
这 男人

男人

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][fɜːrst] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [mæn] ,
I'll tell you first that I'm a drinking man ,
患病的 告诉 你 第一的 那 我是 一个 喝 男人 ,

我先坦白，我是个爱喝酒的人。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['kɔːzɪz] [lɑːts][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
And that's a thing that causes lots of trouble .
和 那就是 一个 事物 那 原因 很多 的 麻烦 .

而这正是造成很多麻烦的原因。

[ʃiːz] [nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
She's not to blame , she stood it for a while .
她是 不是 到 责备 , 她 站立 它 为了 一个 尽管 .

她没有错，她忍受了一段时间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
She had the children , there are two , you know ,
她 有 这 孩子们 , 那里 是 二 , 你 知道 ,

她生了孩子，有两个，你知道的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [bæd] .
But I was pretty bad .
但 我 曾是 漂亮的 坏的 .

但我当时打得很差。

[aɪ] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] ,
I hated it ,
我 憎恨 它 ,

我讨厌它。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ][ə; eɪ] [faɪt] ,
But there it was , and every day a fight ,
但 那里 它 曾是 , 和 每一个 天 一个 斗争 ,

但事实就是如此，每天都是一场战斗。

[ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [aɪ'd] [luːz] .
And oftener and oftener I'd lose .
和 更频繁 和 更频繁 ID 失去 .

而且我输的次数越来越多。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
One day she went away and took the children .
一 天 她 去 离开 和 采取 这 孩子们 .

有一天，她带着孩子们离开了。

[ðeɪ] [sɜːrvd] [sʌm; səm] ['pepərz] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk]

They	served	some	papers	on	me	;	I	was	drunk
他们	服务	一些	文件	在	我	；	我	曾是	醉

他们给我送来了一些文件；当时我喝醉了。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] ; [bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] [aɪ] [nuː]

And	didn't	care	;	but	pretty	soon	I	knew
和	没有	关心	；	但	漂亮的	很快	我	知道

我当时并不在意；但很快我就知道了

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [gʊd] .

That	she	had	gone	for	good	.
那	她	有	已消失	为了	好的	.

她永远地离开了。

[ə; eɪ] ['lɔɪər] [keɪm]

A	lawyer	came
一个	律师	来了

一位律师来了

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æftər] [ʃiːd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	talked	to	me	,	after	she'd	talked	to	him	.
和	谈话	到	我	,	后	棚	谈话	到	他	.

她跟他谈完之后，又跟我谈了谈。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] .

And	afterwards	I	saw	her	in	the	Court	.
和	然后	我	锯	她	在	这	法庭	.

之后我在法庭上见到了她。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪf] ,

The	Judge	said	I	must	leave	our	house	,	and	if	,
这	法官	说	我	必须	离开	我们的	房子	,	和	如果	,

法官说我必须离开我们的房子，如果，

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [aɪ][kʊd; kəd][kʌt][ðə; ði] ['lɪkər] [aʊt]

For	two	years	,	I	could	cut	the	liquor	out
为了	二	年	,	我	可以	切	这	酒	出去

两年时间里，我都能戒酒。

[ʃiːd] [let][ˌem 'iː] [bæk] .

She'd	let	me	back	.
棚	让	我	后退	.

她会让我回去的。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ruːm]

And	so	I	got	a	room
和	所以	我	得到	一个	房间

于是我就租了个房间。

[ə'baʊt] [tuː] [blɑːks] [ə'weɪ] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː]

About	two	blocks	away	where	I	could	see
关于	二	积木	离开	在哪里	我	可以	看

大约两个街区外，我能看到

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [skuːl] .

The	children	as	they	passed	along	to	school	.
这	孩子们	作为	他们	通过了	沿着	到	学校	.

孩子们正往学校走去。

['sʌmtaɪmz] [aɪ'd] [wɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Sometimes	I'd	walk	a	little	way	with	them	,
有时	ID	走	一个	小的	方式	和	他们	,

有时我会陪他们走一小段路，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['kudnt] ['ænsər] [ɔ:l][ðer; ðər] ['kwestʃənz]

But	when	I	couldn't	answer	all	their	questions
但	什么时候	我	不能	回答	全部	他们的	问题

但我无法回答他们所有的问题。

[aɪ'd] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [let] - [ɪm] [bi:; bi] , [ænd; ənd][soʊ]

I'd	think	I'd	better	let	'	em	be	,	and	so
ID	思考	ID	更好的	让	-	呃	是	,	和	所以

我觉得最好还是随他们去吧，所以

[aɪ'd]['oʊnli] [wɑ:tʃ] - [ɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][blaɪnd] .

I'd	only	watch	'	em	from	behind	the	blind	.
ID	仅有的	手表	-	呃	从	在后面	这	瞎的	.

我只会躲在百叶窗后面看他们。

[wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] ; [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kælɪndər]

Well	,	Ma'am	,	I	tried	my	best	;	I	made	a	calendar
出色地	,	女士	,	我	尝试	我的	最好的	;	我	制成	一个	日历

夫人，我尽力了；我做了一个日历

[tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] [deɪz] .

To	mark	the	days	.
到	标记	这	天	.

纪念这些日子。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [prə'moʊʃ(ə)n] .

I	got	a	good	promotion	.
我	得到	一个	好的	晋升	.

我升职了。

[ðə; ði] [taɪm] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [θɔ:t]

The	time	went	by	,	and	all	the	while	I	thought
这	时间	去	经过	,	和	全部	这	尽管	我	想法

时间流逝，我一直在想.....

[tu:] ['jɪrz] [ɑ:r; ər]['oʊnli]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [deɪz]

Two	years	are	only	seven	hundred	days
二	年	是	仅有的	七	百	天

两年只有七百天

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['oʊvər] !

And	thirty	over	!
和	三十	超过	!

还有三十多岁!

[aɪ][kæn; kən] [stɪk] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] !

I	can	stick	it	out	!
我	能	戳	它	出去	!

我可以坚持下去!

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [aɪl] [dres] [maɪ'self][ʌp] [kli:n]

And	then	one	day	I'll	dress	myself	up	clean
和	然后	一	天	患病的	裙子	我	向上	干净的

总有一天，我会把自己打扮得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd] [mi:t] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [wi:l] [goʊ] [bæk] [hoʊm] .

And	meet	the	children	and	we'll	go	back	home	.
和	见面	这	孩子们	和	出色地	去	后退	家	.

见见孩子们，然后我们就回家。

[aɪ'd] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['kælɪndər] [sɪks] ['hʌndrəd] [ɔ:f]

I'd	marked	the	calendar	six	hundred	off
ID	标记	这	日历	六	百	离开

我在日历上标记了六百天。

[ænd; ənd] ['eɪti] - [sɪks] , [ænd; ənd] ['fɔ:rti] - [fɔ:r] [wɜ:r; wər] [left] .

And	eighty	-	six	,	and	forty	-	four	were	left	.
和	八十	-	六	,	和	四十	-	四	是	左边	.

还剩下八十六个，四十四个。

[ðə; ði] [hi:t] [keɪm] [ɑ:n] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [stɑ:rtʃ] [ɔ:l] [aʊt]

The	heat	came	on	and	took	the	starch	all	out
这	热	来了	在	和	采取	这	淀粉	全部	出去

加热后，淀粉全部被蒸发掉了。

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

Of	everything	.
的	一切	.

一切的一切。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] ['hæpənd] .

I	didn't	care	what	happened	.
我	没有	关心	什么	发生	.

我不在乎会发生什么。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] —

I	thought	she	didn't	mean	to	keep	her	promise	—
我	想法	她	没有	意思是	到	保持	她	承诺	—

我以为她根本没打算遵守诺言——

[ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] — [oʊ] , [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] .

A	week	ago	—	oh	,	well	,	you	know	the	rest	.
一个	星期	前	—	哦	,	出色地	,	你	知道	这	休息	.

一周前——哦，好吧，剩下的你们都知道了。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [aɪv] [bɪn] .

I	don't	know	where	I've	been	.
我	不	知道	在哪里	我已经	到过	.

我不知道我去了哪里。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [daɪ] ,

I'd	like	to	die	,
ID	喜欢	到	死	,

我想死，

['oʊnli] [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['loʊnsəm] [ɪn] [ðæt] [ru:m] .

Only	I've	been	so	lonesome	in	that	room	.
仅有的	我已经	到过	所以	寂寞	在	那	房间	.

只有我一个人孤零零地待在那间房间里。

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] [tu:; tə] [daɪ] [ə'loʊn] !

I	seem	to	be	afraid	to	die	alone	!
我	似乎	到	是	害怕的	到	死	独自的	!

我好像害怕孤独地死去！

[ðə; ði] ['wʊmən]

The	Woman
这	女士

女人

[aɪm] ['ɔ:f(ə)l] ['sɑ:ri] , ['mɪstər] , ['ɔ:f(ə)l] ['sɑ:ri] .

I'm	awful	sorry	,	Mister	,	awful	sorry	.
我是	可怕	对不起	,	先生	,	可怕	对不起	.

先生，我深感抱歉，非常抱歉。

[si:mz] [laɪk] [tə'naɪt] [moʊst] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [lʌk]
Seems like tonight most everybody's luck
似乎 喜欢 今晚 最多 每个人的 运气

今晚似乎大家都走运了。

[hæz; həz][ɔ:l] [gɔ:n] [bæk] [ɑ:n] - [ɪm] .
Has all gone back on ' em .
有 全部 已消失 后退 在 - 呃 .

一切都食言了。

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['telɪn] - !
Thank you for tellin ' !
感谢 你 为了 告诉 - !

谢谢你告诉我!

[ðə; ði]['streɪndʒər]
The Stranger
这 陌生人

陌生人

[ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn]['saɪləns] , [ɪz][ðer; ðər] ?
There's no use sitting here in silence , is there ?
有 不 使用 坐着 这里 在 沉默 , 是 那里 ?

坐在这里沉默下去也无济于事，不是吗?

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə][help][ju:; jʊ][bəuθ] .
We've got to find some way to help you both .
我们已经 得到 到 寻找 一些 方式 到 帮助 你 两个都 .

我们得想办法帮帮你们俩。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət] ['enihaʊ] ,
I'd like to if I can , but anyhow ,
ID 喜欢 到 如果 我 能 , 但 无论如何 ,

如果可以的话，我很想去，但无论如何，

[wi:v] [helpt] [i:tʃ] ['ʌðər] [dʒʌst][baɪ] ['spi:kɪŋ] [aʊt] .
We've helped each other just by speaking out .
我们已经 帮助 每个 其他 只是 经过 请讲 出去 .

我们通过互相倾诉，互相帮助了。

[ɪf] [ju:l] [weɪt] [hɪr] [aɪl] [get][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [teɪk]
If you'll wait here I'll get a cab and take
如果 你会 等待 这里 患病的 得到 一个 出租车 和 拿

如果你在这儿等我，我就打车走。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪstər] - [hoʊm] .
You and the baby to the Sisters ' Home .
你 和 这 婴儿 到 这 姐妹 - 家 .

你和孩子要去修女之家。

[pər'hæps] [ju:l] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;
Perhaps you'll come to my office in the morning ;
也许 你会 来 到 我的 办公室 在 这 早晨 ;

或许你明天早上会来我办公室;

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [aɪm] [ʃʊr] [wi:l] [faɪnd]
I'd like to talk to you ; I'm sure we'll find
ID 喜欢 到 讲话 到 你 ; 我是 当然 出色地 寻找

我想和你谈谈; 我相信我们一定能找到答案。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][plæn] .
There's something we can plan .
有 某物 我们 能 计划 .

我们可以计划一些事情。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] .
Here is the address .
这里 是 这 地址 .

这是地址。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[aɪ] ['ʃænt] [biː; bi] [lɔːŋ] , [kiːp] ['tɔːkɪŋ] ['soʊz] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] ,
I sha'n't be long , keep talking so's to cheer her ,
我 不会 是 长的 , 保持 说 所以也是 到 欢呼 她 ,

我很快就回来，继续跟她说话让她开心点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli] [θɔːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] [tel]
It was a kindly thought of yours to tell
它 曾是 一个 亲切地 想法 的 你的 到 告诉

你真是好心，想跟我这么说。

[jʊr; jər]['stɔːri]['æftər][hɜːrz] .
Your story after hers .
你的 故事 后 她的 .

你的故事紧随其后。

[wiːl] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] .
We'll find some way .
出色地 寻找 一些 方式 .

我们会找到办法的。

[ðə; ði] ['wʊmən]
The Woman
这 女士

女人

[wʌt] - [ʌd][hiː; hi] [miːn] ?
What ' ud he mean ?
什么 - ud 他 意思是 ?

他是什么意思?

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪstər] - [hoʊm] ?
About the Sisters ' Home ?
关于 这 姐妹 - 家 ?

关于修女之家?

[ðə; ði][mæn]
The Man
这 男人

男人

[sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði][kɪd][kæn; kən][goʊ] , [aɪ] [spoʊz] .
Some place where you an ' the kid can go , I s'pose .
一些 地方 在哪里 你 一个 - 这 孩子 能 去 , 我 假设 .

我想，应该是个你和孩子都能去的地方吧。

[ðə; ði] ['wʊmən]
The Woman
这 女士

女人

[its] [kwɪr] [haʊ] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ]
It's queer how everybody's good to you
它是 酷儿 如何 每个人的 好的 到 你

真奇怪，大家都对你这么好。

- [sɛptɪn] - [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] .

'	Ceptin	'	the	only	one	you	want	to	be	.
-	塞普汀	-	这	仅有的	一	你	想	到	是	.

除了你唯一想成为的人之外。

[ðə; ði][mæn]

The	Man
这	男人

男人

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['eni] [ju:z][tu:; tə][sɪt]

He	said	it	wasn't	any	use	to	sit
他	说	它	不是	任何	使用	到	坐

他说坐着也没用。

[hɪr] ['saɪlənt] ; [ðæt] [ju:d] ['betər] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ;

Here	silent	;	that	you'd	better	speak	it	out	;
这里	沉默的	;	那	你会	更好的	说话	它	出去	;

这里一片沉默；你最好还是说出来；

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [helpt] .

It	always	helped	.
它	总是	帮助	.

这总是有帮助的。

[hi:; hi] [sed] ['hi:d] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] .

He	said	he'd	find	a	way	.
他	说	他会	寻找	一个	方式	.

他说他会想办法的。

[du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ə'hed]

Do	you	believe	there's	anything	ahead
做	你	相信	有	任何事物	前方

你认为未来会有什么事情发生吗?

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:r][ˌem 'i:] ?

For	you	or	me	?
为了	你	或者	我	?

对你我而言?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] .

I	wonder	if	there	is	.
我	想知道	如果	那里	是	.

我想知道是否有这样的事。

[ðə; ði] ['wʊmən]

The	Woman
这	女士

女人

[aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪn] - [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [aɪ] [noʊ] !

I'm	done	with	wonderin	'	long	ago	,	I	know	!
我是	完毕	和	好奇	-	长的	前	,	我	知道	!

我知道，我早就不再胡思乱想了!

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][daɪ] !

I	want	to	die	!
我	想	到	死	!

我想死!

[gɑ:d] , [haʊ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][daɪ] !

God	,	how	I	want	to	die	!
上帝	,	如何	我	想	到	死	!

天哪，我多么想死啊!

[bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði][kɪd] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [æsk][tu:; tə] [kʌm] ,

But	here's	the	kid	,	he	didn't	ask	to	come	,
但	这里是	这	孩子	,	他	没有	问	到	来	,

但这个孩子，他并没有要求来。

[ænd; ənd] ['hi:z] [soʊ] ['lɪt(ə)l] , [wʌt] - [ʌd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

And	he's	so	little	,	what	'	ud	become	of	him	?
和	他是	所以	小的	,	什么	-	ud	变得	的	他	?

他那么小，将来会怎么样呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði][mæn]

The	Man
这	男人

男人

[du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] — ['oʊvər][ðer; ðər] ?

Do	you	believe	there's	anything	—	over	there	?
做	你	相信	有	任何事物	—	超过	那里	?

你认为那边有什么东西吗?

[ðə; ði] ['wʊmən]

The	Woman
这	女士

女人

[ðeəz; ðəz] [rest] .

There's	rest	.
有	休息	.

有休息时间。

[ðə; ði][mæn]

The	Man
这	男人

男人

[aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [rest] , [bʌt; bət] [wen] [aɪv] [sæt]

I	know	there's	rest	,	but	when	I've	sat
我	知道	有	休息	,	但	什么时候	我已经	卫星

我知道有休息的时间，但当我坐下后.....

[ɔ:l] [baɪ] [maɪ'self] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ru:m]

All	by	myself	there	in	that	little	room
全部	经过	我	那里	在	那	小的	房间

我一个人待在那间小房间里。

['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] , ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðer; ðər][mʌst; məst]

Thinking	things	out	,	sometimes	it	seemed	there	must
思维	事物	出去	,	有时	它	似乎	那里	必须

仔细思考之后，有时觉得必须

[bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] .

Be	something	more	.
是	某物	更多的	.

成为更优秀的人。

[aɪ'd] ['maɪti] [wel] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] .

I'd	mighty	well	like	to	know	.
ID	强大的	出色地	喜欢	到	知道	.

我很想知道。

[ðə; ði] ['wʊmən]
The Woman
这 女士

女人

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][kɪd]
If I could find someone to take the kid
如果 我 可以 寻找 某人 到 拿 这 孩子

如果我能找到人帮忙照看孩子就好了

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][rest] , [dʒʌst][rest] , [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt]
I'd like to rest , just rest , I wouldn't want
ID 喜欢 到 休息 , 只是 休息 , 我 不会 想

我只想休息，就好好休息，我不想.....

[mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .
Much of anything more .
很多 的 任何事物 更多的 .

远不止这些。

[ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] .
There isn't anything .
那里 不是 任何事物 .

什么也没有。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['wɔznt] [skerd] [tuː; tə][daɪ][ə'loʊn] .
I wish I wasn't scared to die alone .
我 希望 我 不是 害怕的 到 死 独自的 .

我希望自己不害怕孤独地死去。

[ðə; ði][mæn]
The Man
这 男人

男人

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .
You said that once before .
你 说 那 一次 前 .

你以前说过一次。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['riːəli] ?
Do you mean it , really ?
做 你 意思是 它 , 真的 ?

你是认真的吗?

[ðə; ði] ['wʊmən]
The Woman
这 女士

女人

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] ?
What are you thinkin ' about ?
什么 是 你 思考 - 关于 ?

你到底在想什么?

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] !
Say it out , say it out !
说 它 出去 , 说 它 出去 !

说出来，说出来!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[ðə; ði][mæn]
The **Man**
这 男人

男人

[wʌt] [ɪf] [wiː; wi] [went] [təˈgeðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ?
What **if** **we** **went** **together** **,** **you** **and** **I** **?**
什么 如果 我们 去 一起 , 你 和 我 ?

如果我们一起去呢？你和我？

[ðer; ðər] [eint] ['eni] [juːz][ʌv; əv]['lɪvɪn] - ['eni] [mɔːr] .
There **ain't** **any** **use** **of** **livin** **'** **any** **more** **.**
那里 不是 任何 使用 的 生活 - 任何 更多的 .

活着已经没有意义了。

[wiːd] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] , ['enihaʊ] .
We'd **find** **out** **something** **,** **anyhow** **.**
我们会 寻找 出去 某物 , 无论如何 .

无论如何，我们总会发现一些线索。

[ðə; ði] ['wʊmən]
The **Woman**
这 女士

女人

[juː; jʊ] [miːn] —
You **mean** **—**
你 意思是 —

你的意思是-

[ðə; ði][mæn]
The **Man**
这 男人

男人

[aɪ] [miːn] [aɪm] [sɪk] [oʊ] - ['lɪvɪn] - , [soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] .
I **mean** **I'm** **sick** **o** **'** **livin** **'** **,** **so** **are** **you** **.**
我 意思是 我是 生病的 o - 生活 - , 所以 是 你 .

我的意思是，我厌倦了生活，你也一样。

[pʊt][ðə; ði][kɪd] [daʊn] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['evəgriːnz] .
Put **the** **kid** **down** **there** **by** **the** **evergreens** **.**
放 这 孩子 向下 那里 经过 这 常绿植物 .

把孩子放在常绿树旁边。

['hiːl] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [get][ə; eɪ][kæb] ;
He'll **come** **and** **find** **it** **—** **he** **said** **he'd** **get** **a** **cab** **;**
地狱 来 和 寻找 它 — 他 说 他会 得到 一个 出租车 ;

他会来找的——他说他会打车去；

['hiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstər] .
He'll **take** **it** **to** **the** **Sisters** **.**
地狱 拿 它 到 这 姐妹 .

他会把它带给修女们。

[oʊ] , [aɪm]['kreɪzi] !
Oh **,** **I'm** **crazy** **!**
哦 , 我是 疯狂的 !

哦，我疯了！

[dəunt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] !
Don't **put** **it** **there** **!**
不 放 它 那里 !

别把它放在那里！

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] , [aɪ] [seɪ] !
Take it up again , I say !
拿 它 向上 再次 , 我 说 !

我说，那就再接再厉吧!

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɪd] [laɪk] [ðæt] !
A little kid like that !
一个 小的 孩子 喜欢 那 !

像他那样的小孩子!

[dəunt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Don't listen to me .
不 听 到 我 .

别听我的。

[ðə; ði] ['wʊmən]
The Woman
这 女士

女人

['hiːz] ['sliːpɪŋ] [naʊ] ; ['hiːl] ['nevər] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] .
He's sleeping now ; he'll never know what's happened .
他是 睡眠 现在 ; 地狱 绝不 知道 是什么 发生 .

他现在睡着了，永远不会知道发生了什么。

[ðə; ði] [mæn]
The Man
这 男人

男人

[jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ?
You're goin ' to ?
你是 去 - 到 ?

你要去吗?

[wel] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðen] [fæst]
Well , come along then fast
出色地 , 来 沿着 然后 快速地

那快点跟上吧

[ɔːr] ['hiːl] [kʌm] [bæk] .
Or he'll come back .
或者 地狱 来 后退 .

或者他会回来的。

[wɪə(r)] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['kreɪzi] [naʊ] ,
We're both of us crazy now ,
是 两个都 的 我们 疯狂的 现在 ,

我们现在俩都疯了。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['lɪvɪn] - ['eni] [mɔːr] ?
But what's the sense of livin ' any more ?
但 是什么 这 感觉 的 生活 - 任何 更多的 ?

但活着还有什么意义呢?

['meɪbi] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] — ['oʊvər] [ðer; ðər] .
Maybe there's something better — over there .
或许 有 某物 更好的 — 超过 那里 .

或许那边有更好的选择。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[ðə; ði] ['wʊmən]
The **Woman**
这 女士

女人

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [fɪks] [hɪm; ɪm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Wait **till** **I** **fix** **him** **comfortable** **.**
等待 直到 我 使固定 他 舒服的 .

等我把他安顿好再说。

[seɪ] , ['mɪstər] ,
Say **,** **Mister** **,**
说 , 先生 ,

先生，您好

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] , [baɪ][ðə; ði] [pɪr] ,
I **was** **lookin** **'** **at** **the** **river** **,** **by** **the** **pier** **,**
我 曾是 在看 - 在 这 河 , 经过 这 码头 ,

我当时在码头边看着河水，

['oʊnli][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] .
Only **I** **was** **afraid** **.**
仅有的 我 曾是 害怕的 .

只有我感到害怕。

[wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ?
Will **you** **stay** **beside** **me** **?**
将要 你 停留 旁 我 ?

你愿意留在我身边吗?

[ðə; ði][mæn]
The **Man**
这 男人

男人

[jes] , [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] , [kʌm] ['kwɪkli] , - - [teɪk] [lɔːŋ] .
Yes **,** **that's** **the** **place** **,** **come** **quickly** **,** **'** **twon't** **take** **long** **.**
是的 , 那就是 这 地方 , 来 迅速地 , - - 拿 长的 .

是的，就是那里，快点来，不会耽搁太久。

[ðə; ði] ['wʊmən]
The **Woman**
这 女士

女人

['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['aɪərn]
Maybe **we** **could** **find** **a** **piece** **of** **iron**
或许 我们 可以 寻找 一个 片 的 铁

或许我们能找到一块铁。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] , ['soʊz] [ðeɪ] ['wʊdnt] [faɪnd][ˌjuː 'es] ;
Or **something** **heavy** **,** **so's** **they** **wouldn't** **find** **us** **;**
或者 某物 重的 , 所以也是 他们 不会 寻找 我们 ;

或者放些重物，这样他们就找不到我们了;

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ə'raʊnd][ðə; ði] [pɪr] .
There's **lots** **around** **the** **pier** **.**
有 很多 大约 这 码头 .

码头周围有很多这样的地方。

[ðə; ði][mæn]
The **Man**
这 男人

男人

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] :
I'll **tell** **you** **what** **:**
患病的 告诉 你 什么 :

我告诉你:

[aɪl] [taɪ]['aʊər; ɑːr][hændz] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn]
I'll **tie** **our** **hands** **together** **to** **the** **iron**
患病的 领带 我们的 双手 一起 到 这 铁

我会把我们的手绑在铁器上。

[soʊ][ðə; ði] [weɪvz] [wəʊnt] —
So **the** **waves** **won't** **—**
所以 这 波浪 惯于 —

所以海浪不会——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði] ['sɪstər]
THE **SISTERS**
这 姐妹

姐妹们

[wiː; wi] [fɔːr]
We **four**
我们 四

我们四个

[lɪv; laɪv] [hɪr] [tə'geðər]
Live **here** **together**
居住 这里 一起

一起住在这里

[maɪ] [θriː] [oʊld] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ]
My **three** **old** **sisters** **and** **I**
我的 三 老的 姐妹 和 我

我和我的三个姐姐

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ]
In **a** **white** **cottage**
在 一个 白色的 小屋

在白色小屋里

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
With **flowers** **on** **each** **side** **of** **the** **path** **up** **to** **the** **door** **.**
和 花朵 在 每个 边 的 这 小路 向上 到 这 门 .

通往门口的小路两旁都摆满了鲜花。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [wiː; wi] [iːt] [tə'geðər] ,
It **is** **here** **we** **eat** **together** **,**
它 是 这里 我们 吃 一起 ,

我们在这里一起吃饭。

[æt; ət] [eɪt] , [wʌn] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] ,
At **eight** **,** **one** **,** **and** **seven** **,**
在 八 , 一 , 和 七 ,

八岁、一岁和七岁,

[ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ,
All **the** **year** **round** **,**
全部 这 年 圆形的 ,

全年如此,

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] [wiː; wi] [soʊ] [təˈgeðər]
It **is** **here** **we** **sew** **together**
它 是 这里 我们 缝 一起

在这里，我们一起缝合

[ɑːn][ˈgɑːrmənts][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈsoʊɪŋ] [səˈsaɪəti]
On **garments** **for** **the** **Church** **sewing** **society**
在 服装 为了 这 教会 缝纫 社会

为教会缝纫协会制作服装

[hɪr] , — [bɪˈhaɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [freʃ] [waɪt] [ˈdɪməti] [ˈkɜːtənz]
Here **,** **—** **behind** **our** **fresh** **white** **dimity** **curtains**
这里 , — 在后面 我们的 新鲜的 白色的 暗色 窗帘

这里，——在我们洁白的薄纱窗帘后面

[ðæt] [aɪl] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ʌp][ænd; ənd][dɑːrn] [əˈgen] .
That **I'll** **soon** **have** **to** **do** **up** **and** **darn** **again** **.**
那 患病的 很快 有 到 做 向上 和 该死 再次 .

那件衣服我很快就得重新缝补一下了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [ˈkɑːtɪdʒ] [wiː; wi] [miːn]
It **is** **this** **cottage** **we** **mean**
它 是 这 小屋 我们 意思是

我们指的就是这间小屋。

[wen] [wiː; wi][juːz][ðə; ði][wɜːrd] [hoʊm] .
When **we** **use** **the** **word** **Home** **.**
什么时候 我们 使用 这 单词 家 .

当我们使用“家”这个词时。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [hɪr] [wiː; wi][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sliːp]
Is **it** **not** **here** **we** **lie** **down** **and** **sleep**
是 它 不是 这里 我们 说谎 向下 和 睡觉

难道我们不就是在这里躺下睡觉吗?

[iːtʃ] [naɪt] [ɔːl] [nɪr] [təˈgeðər] ?
Each **night** **all** **near** **together** **?**
每个 夜晚 全部 靠近 一起 ?

每天晚上都住得很近吗?

[wiː; wi]['nevər] [miːt]
We **never** **meet**
我们 绝不 见面

我们从未相遇

[maɪ] [θriː] [oʊld] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ] .
My **three** **old** **sisters** **and** **I** **.**
我的 三 老的 姐妹 和 我 .

我和我的三个姐姐。

[wiː; wi]['nevər] [lʊk] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] - [aɪz]
We **never** **look** **into** **each** **others** **'** **eyes**
我们 绝不 看 进入 每个 其他的 - 眼睛

我们从未对视过对方的眼睛

[wiː; wi]['nevər] [lʊk] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] - [soʊlz] ,
We **never** **look** **into** **each** **others** **'** **souls** **,**
我们 绝不 看 进入 每个 其他的 - 灵魂 ,

我们从未真正了解过彼此的灵魂。

[ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
Or **if** **we** **do** **for** **a** **moment**
或者 如果 我们 做 为了 一个 片刻

或者，如果我们哪怕只是一瞬间这样做的话。

[wiː; wi] ['kwɪkli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒæm]

We	quickly	begin	to	talk	about	the	jam
我们	迅速地	开始	到	讲话	关于	这	果酱

我们很快就开始谈论果酱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 106]

[页 -]

[第106页]

[haʊ] [mʌtʃ] ['ʃʊgər] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ænd; ənd] [wen] .

How	much	sugar	to	put	in	and	when	.
如何	很多	糖	到	放	在	和	什么时候	.

要加多少糖，什么时候加。

[wiː; wi] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] , [laɪk] [maɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [laɪt] ;

We	run	away	and	hide	,	like	mice	before	the	light	;
我们	跑步	离开	和	隐藏	,	喜欢	小鼠	前	这	光	;

我们像老鼠躲避光线一样，四处逃窜，躲藏起来；

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] - [soʊlz]

We	are	afraid	to	look	into	each	others	'	souls
我们	是	害怕的	到	看	进入	每个	其他的	-	灵魂

我们害怕看透彼此的灵魂。

[soʊ] [wiː; wi] [kiːp] [ɑːn] ['soʊɪŋ] , ['soʊɪŋ] .

So	we	keep	on	sewing	,	sewing	.
所以	我们	保持	在	缝纫	,	缝纫	.

所以我们就一直缝啊缝。

[maɪ] [θriː] [oʊld] ['sɪstər] [ɑːr; ər] [oʊld]

My	three	old	sisters	are	old
我的	三	老的	姐妹	是	老的

我的三个姐姐都老了。

['veri] [oʊld] .

Very	old	.
非常	老的	.

非常古老。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrn]

It	is	not	such	a	great	while	since	they	were	born
它	是	不是	这样的	一个	伟大的	尽管	自从	他们	是	出生

他们出生至今时间并不长。

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [oʊld] .

Yet	they	are	old	.
然而	他们	是	老的	.

然而，它们都很老了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] .

I	think	it	is	because	they	will	not	look	and	see	.
我	思考	它	是	因为	他们	将要	不是	看	和	看	.

我认为是因为他们不愿去看。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [oʊld]

I	am	not	old
我	是	不是	老的

我并不老。

[bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] .

But	pretty	soon	I	will	be	.
但	漂亮的	很快	我	将要	是	.

但我很快就会是了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

I	was	thinking	of	that	when	I	went	to	him
我	曾是	思维	的	那	什么时候	我	去	到	他

我去找他的时候就在想这件事。

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

Where	he	was	waiting	.
在哪里	他	曾是	等待	.

他在那里等着。

[maɪ] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn]

My	sisters	had	been	talking	together	all	the	long	afternoon
我的	姐妹	有	到过	说	一起	全部	这	长的	下午

整个下午，我的姐妹们一直在聊天。

[waɪl] [aɪ][sæt] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

While	I	sat	sewing	and	silent	,
尽管	我	卫星	缝纫	和	沉默的	,

我坐在那里缝纫，一言不发。

['klækɪŋ] , ['klækɪŋ] [ə'weɪ] [waɪl] [ðə; ði]['laɪlək] [sent] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

Clacking	,	clacking	away	while	the	lilac	scent	came	in	at	the	window
咔嗒声	,	咔嗒声	离开	尽管	这	紫丁香	香味	来了	在	在	这	窗户

咔哒咔哒的响声，紫丁香的香气从窗户飘了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['bekənd] [ænd; ənd] [said] .

And	the	branches	beckoned	and	sighed	.
和	这	分支	招手	和	叹了口气	.

树枝仿佛在召唤，发出叹息。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [sed] —

This	is	what	they	said	—
这	是	什么	他们	说	—

他们是这样说的——

“ [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['peɪpər] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ? ”

“	How	did	that	paper	come	into	our	house	?	”
“	如何	做过	那	纸	来	进入	我们的	房子	?	”

“那份文件是怎么到我们家来的？”

“ [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

“	Fit	to	be	burnt	,	don't	you	think	?
“	合身	到	是	烧焦的	,	不	你	思考	?

“该被烧死，你不觉得吗？”

” [ðen] [ðə; ði][θɜːrd] , “ [its] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [ʃiːt]

”	Then	the	third	,	“	It's	a	shameless	sheet
”	然后	这	第三	,	“	它是	一个	不要脸	床单

“然后是第三点，‘这是一张无耻的床单’

[tuː; tə][prɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['senʃuəl] [θɪŋ] .

To	print	such	a	sensual	thing	.
到	打印	这样的	一个	感性的	事物	.

把如此感性的东西印出来。

” [ðə; ði]['peɪpər] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðer; ðər] , [bɪ'twiːn] [maɪ] [θriː] ['sɪstər]

”	The	paper	lay	on	the	table	there	,	between	my	three	sisters
”	这	纸	躺	在	这	桌子	那里	,	之间	我的	三	姐妹

那张纸就放在桌子上，在我三个姐妹中间。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['poʊəm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , —

With	my	poem	in	it	,	—
和	我的	诗	在	它	,	—

里面还有我的诗，——

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpi] ['poʊəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [neɪm] .
My little happy poem without any name .
我的 小的 快乐的 诗 没有 任何 姓名 .

我那首没有名字的小小快乐诗。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][aɪ]['wɑ:ntɪd][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I had been with him when I wrote it and I wanted him again .
我 有 到过 和 他 什么时候 我 写道 它 和 我 通缉 他 再次 .

我写这篇文章的时候他正和我在一起，我当时还想和他在一起。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ə'roʊz][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ['klæmər] [fɔ:r; fər][bɜ:rθ] —
The words arose in my heart clamouring for birth —
这 字 出现 在 我的 心 喧闹 为了 出生 —

这些话语在我心中涌起，渴望诞生——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [bɪ'twi:n] [maɪ] [θri:] ['sɪstər] .
And there they were , between my three sisters .
和 那里 他们 是 , 之间 我的 三 姐妹 .

她们就站在我三个姐妹中间。

[i:tʃ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][tɜ:rn]
Each read it in turn
每个 读 它 在 转动

他们依次阅读。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][fɑ:r][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] .
Holding the paper far off with the tips of her fingers .
保持 这 纸 远的 离开 和 这 尖端 的 她 手指 .

她用指尖将纸张远远地托着。

[ðen] [ðeɪ] ['hʌsəld] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər]
Then they hustled it into the fire
然后 他们 匆忙 它 进入 这 火

然后他们匆匆把它扔进了火里。

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən]['ekstrə][poʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑ:ŋz] , [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [poʊk] .
Giving it an extra poke with the tongs , a vicious poke .
给予 它 一个 额外的 戳 和 这 钳 , 一个 恶毒 戳 .

用钳子狠狠地戳了一下。

[ðen] [i:tʃ] ['sɪstər] ['setld] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ]
Then each sister settled back to her sewing
然后 每个 姐姐 定居 后退 到 她 缝纫

然后，姐妹俩各自又埋头缝纫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [er] .
With a satisfied air .
和 一个 使满意 空气 .

带着满足的神情。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] .
I looked at them and I wondered .
我 看起来 在 他们 和 我 想知道 .

我看着他们，心想。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [wʌn] ,
I looked at each one ,
我 看起来 在 每个 一 ,

我逐一看了看。

[ænd; ənd][aɪ][went][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt] [naɪt] —

And	I	went	to	him	that	night	—
和	我	去	到	他	那	夜晚	—

那天晚上我去找了他——

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

Where	he	was	waiting	.
在哪里	他	曾是	等待	.

他在那里等着。

[maɪ] [θriː] [oʊld] ['sɪstər] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ]

My	three	old	sisters	are	dying
我的	三	老的	姐妹	是	垂死

我的三个姐姐都去世了。

[ðoʊ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Though	they	do	not	know	it	.
尽管	他们	做	不是	知道	它	.

虽然他们对此毫不知情。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['daɪɪŋ] [sə'riːnli]

They	are	not	dying	serenely
他们	是	不是	垂死	平静地

他们并非平静地死去。

['æftər][laɪf][ɪz]['oʊvər] ,

After	life	is	over	,
后	生活	是	超过	,

生命终结之后，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['getɪŋ] ['draɪər][ænd; ənd]['draɪər]

They	are	just	getting	dryer	and	dryer
他们	是	只是	获得	烘干机	和	烘干机

它们变得越来越干燥

[ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] ;

And	sharper	and	sharper	;
和	更锐利	和	更锐利	;

越来越锋利;

[suːn] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

Soon	there	will	not	be	any	more	of	them	at	all	.
很快	那里	将要	不是	是	任何	更多的	的	他们	在	全部	.

不久之后，它们将彻底消失。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][laɪk][ðem; ðəm]

I	am	not	like	them
我	是	不是	喜欢	他们

我和他们不一样。

[aɪ]['kænɑːt][biː; bi]

I	cannot	be
我	不能	是

我无法

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] .

For	I	have	a	reason	for	living	.
为了	我	有	一个	原因	为了	活的	.

因为我活着有理由。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [peɪl] ['oʊdərləs] ['blɔsəmz]

While	they	were	picking	their	little	pale	odourless	blossoms
尽管	他们	是	挑选	他们的	小的	苍白	无味	花朵

当它们采摘那些淡而无味的小花时

[aɪ] ['gæðərd] [maɪ] [greɪt] [red] ['flaʊər]
I gathered my great red flower
我 聚集 我的 伟大的 红色的 花

我采摘了我那朵艳丽的红花

[ænd; ənd][oʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [glæd] ,
And oh I am glad , glad ,
和 哦 我 是 高兴的 , 高兴的 ,

哦，我真是太高兴了，太高兴了！

[fɔːr; fər] [naʊ] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [aɪ][kæn; kən][daɪ] [sə'riːnli] ,
For now when the time comes I can die serenely ,
为了 现在 什么时候 这 时间 来 我 能 死 平静地 ,

现在，当那一刻到来时，我可以平静地死去。

[aɪ][kæn; kən][daɪ]['æftər] ['lɪvɪŋ] .
I can die after living .
我 能 死 后 活的 .

我可以活着之后再死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[bʌt; bət][fɜːrst] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ?
But first what is to come ?
但 第一的 什么 是 到 来 ?

但首先，接下来会发生什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [θriː] [oʊld] ['sɪstər] [ə; eɪ] [ʃɑːk]
I am going to give my three old sisters a shock
我 是 去 到 给 我的 三 老的 姐妹 一个 震惊

我要给我的三个姐姐一个惊喜。

[ðen] [wʌt] [ə; eɪ] ['rʌmpəs] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] !
Then what a rumpus there will be !
然后 什么 一个 喧闹 那里 将要 是 !

那可就热闹了！

[ðeɪ] [wɪl] [ʌp'breɪd] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ]
They will upbraid and reproach
他们 将要 吒 和 责备

他们会责备和斥责

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] ['wɪspər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['nɑːdɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli]
And then they will whisper to each other , nodding slowly and sadly
和 然后 他们 将要 耳语 到 每个 其他 , 点头 缓慢地 和 令人遗憾的是

然后他们会低声交谈，缓缓而悲伤地点头。

['telɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðerz] [tuː; tə][dʒʌdʒ] .
Telling each other it is not theirs to judge .
讲述 每个 其他 它 是 不是 他们的 到 法官 .

互相告诉对方，这不是他们应该评判的事情。

[soʊ] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [kaɪnd][ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l]
So they will become kind and pitiful
所以 他们 将要 变得 种类 和 可怜

所以他们会变得善良而可怜。

[ə'fəːm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər]['sɪstər]
Affirming that I am their sister
肯定 那 我 是 他们的 姐姐

确认我是他们的姐妹

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [stɪk] [baɪ][ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] [θruː] .

And	that	they	will	stick	by	and	see	me	through	.
和	那	他们	将要	戳	经过	和	看	我	通过	.

他们会一直支持我，帮助我渡过难关。

[bʌt; bət] [ˌʌndərˈniːθ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪftɪd] [tɪps][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfɪŋgərz]

But	underneath	they	will	be	touching	me	with	the	lifted	tips	of	their	fingers
但	下	他们	将要	是	接触	我	和	这	抬起	尖端	的	他们的	手指

.

:

.

但在他们的指尖之下，他们会用指尖轻轻触碰我。

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈhʌs(ə)l] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪər]

They	would	like	to	hustle	me	into	the	fire
他们	会	喜欢	到	努力奋斗	我	进入	这	火

他们想把我推入火海

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈekstrə] [poʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑːŋz] .

With	an	extra	poke	of	the	tongs	.
和	一个	额外的	戳	的	这	钳	.

用钳子再戳一下。

[pərˈhæps] [aɪ] [wɪl] [prɪˈtend] [tuː; tə] [hæŋ] [maɪ] [hed] ,

Perhaps	I	will	pretend	to	hang	my	head	,
也许	我	将要	假装	到	悬挂	我的	头	,

或许我会假装低下头。

[pərˈhæps] [aɪ] [wɪl] [tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] ,

Perhaps	I	will	to	please	them	,
也许	我	将要	到	请	他们	,

或许我会为了取悦他们而这样做。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [əˈblaɪdʒɪŋ] —

I	am	very	obliging	—
我	是	非常	乐于助人	—

我非常乐于助人——

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlæftər] ,

But	in	my	heart	I	shall	be	laughing	with	a	great	laughter	,
但	在	我的	心	我	将	是	笑	和	一个	伟大的	笑声	,

但我内心深处会开怀大笑。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] .

A	great	exaltation	.
一个	伟大的	提高	.

极大的鼓舞。

[jes] [ðeɪ] [wɪl] [ʌpˈbreɪd] [ænd; ənd] [rɪˈproʊtʃ]

Yes	they	will	upbraid	and	reproach
是的	他们	将要	吒	和	责备

是的，他们会斥责和责备。

[ɪn] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈsɪstərli] [ˈæksənts]

In	grave	and	sisterly	accents
在	严重	和	姐妹情谊	口音

用严肃而亲切的语气

[ænd; ənd] [mɔːrn] [ˈoʊvər] [ˌem ˈiː] ,

And	mourn	over	me	,
和	哀悼	超过	我	,

请为我哀悼，

[wʌn] [huː] [hæz; həz] ['fɔːlən] ;
One **who** **has** **fallen** **;**
一 WHO 有 倒下 ;

跌倒的人;

[jet] [aɪ] [sə'spekt]
Yet **I** **suspect**
然而 我 怀疑

但我怀疑

[æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [goʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [koʊld] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
As **each** **one** **goes** **to** **her** **cold** **little** **room** **,**
作为 每个 一 去 到 她 寒冷的 小的 房间 ,

当她们各自回到自己冰冷的小房间时,

[diːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [brest] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['envi]
Deep **in** **her** **breast** **she** **will** **envy**
深的 在 她 胸部 她 将要 嫉妒

她内心深处会嫉妒

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['envi]
With **a** **terrible** **envy**
和 一个 糟糕的 嫉妒

带着强烈的嫉妒

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] [maɪn]
The **child** **that** **is** **mine**
这 孩子 那 是 矿

我的孩子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt]
And **the** **night**
和 这 夜晚

而夜晚

[ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] [naɪt]
The **incredible** **night**
这 极好的 夜晚

那晚真是太棒了

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz]
When **the** **sun** **and** **the** **moon** **and** **the** **stars**
什么时候 这 太阳 和 这 月亮 和 这 明星

当太阳、月亮和星星

[bent] [daʊn]
Bent **down**
弯曲 向下

弯下腰

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] .
And **gave** **me** **their** **secrets** **.**
和 给予 我 他们的 秘密 .

他们把他们的秘密告诉了我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

['riːz(ə)n]
REASON
原因

原因

['dɑːktər] !
Doctor !
医生 !

医生!

['dɑːktər] !
Doctor !
医生 !

医生!

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
I want you to come in .
我 想 你 到 来 在 .

我希望你进来。

['dɑːktər] !
Doctor !
医生 !

医生!

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
Don't you hear me ?
不 你 听到 我 ?

你没听见我说话吗?

[dəunt][goʊ][baɪ] !
Don't go by !
不 去 经过 !

别过去!

[ðæts] [raɪt] , [kʌm] [ɪn] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
That's right , come in here now and shut the door .
那就是 正确的 , 来 在 这里 现在 和 关闭 这 门 .

没错，现在进来把门关上。

[sɪt] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [tʃer]
Sit down there in that chair
坐 向下 那里 在 那 椅子

坐到那把椅子上去。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .
And listen .
和 听 .

听着。

[dəunt][sɪt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪli] [smaɪl] [ɔːl]['oʊvər][juː; jʊ] .
Don't sit there with that silly smile all over you .
不 坐 那里 和 那 愚蠢的 微笑 全部 超过 你 .

别坐在那里，脸上挂着那种傻笑。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] .
I'm going to make you listen .
我是 去 到 制作 你 听 .

我会让你听着。

[juː; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɔːk] .
You know when I first came they wanted me to talk .
你 知道 什么时候 我 第一的 来了 他们 通缉 我 到 讲话 .

你知道我刚来的时候，他们想让我发言。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['traɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [trɪks] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] .

I	could	see	them	trying	,	with	little	tricks	and	questions	.
我	可以	看	他们	尝试	,	和	小的	技巧	和	问题	.

我能看出他们在尝试，用了一些小伎俩和问题。

[wel] , [naʊ] [aɪ] [wɪl] , —

Well	,	now	I	will	,	—
出色地	,	现在	我	将要	,	—

好的，现在我会的。——

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [juːl] [let][ˌem 'iː][aʊt] .

I'll	tell	you	if	you'll	let	me	out	.
患病的	告诉	你	如果	你会	让	我	出去	.

如果你放我出去，我就告诉你。

[wɪl] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] ?

Will	you	,	Doctor	?
将要	你	,	医生	?

医生，您愿意吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

[ðoʊz] [baːz][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] ,

Those	bars	there	at	the	window	make	me	sick	,
那些	酒吧	那里	在	这	窗户	制作	我	生病的	,

窗户上的那些铁栏杆让我感到恶心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

And	the	screaming	all	around	.
和	这	尖叫	全部	大约	.

周围一片尖叫声。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]['hɑːlər] [tuː] , [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] !

You	have	to	holler	too	,	to	keep	from	hearing	!
你	有	到	抱怨	也	,	到	保持	从	听力	!

你还得大声喊叫，才能不被人听到!

[ðə; ði] [nɜːrs] [sed] [aɪ'd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pædɪd] [ruːm]

The	nurse	said	I'd	be	in	the	padded	room
这	护士	说	ID	是	在	这	带衬垫	房间

护士说我会待在软垫病房里。

[ɪf] [aɪ] [kept] [ɑːn] —

If	I	kept	on	—
如果	我	保留	在	—

如果我继续下去——

[seɪ] , ['dɑːktər] , [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][aʊt]

Say	,	Doctor	,	will	you	let	me	out
说	,	医生	,	将要	你	让	我	出去

医生，您能放我出去吗?

['æftər] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ?

After	I've	told	you	everything	there	is	?
后	我已经	讲述	你	一切	那里	是	?

在我把所有事情都告诉你之后?

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

[oʊ] ['veri] [wel] ,
Oh very well ,
哦 非常 出色地 ,

哦，好吧。

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊpən][ðə; ðiː] [dɔːr] [ðen] [naʊ] .
You can open the door then now .
你 能 打开 这 门 然后 现在 .

现在你可以开门了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ]['eni] [mɔːr] ; [aɪl] ['nevər] [tel] —
I don't want you any more ; I'll never tell —
我 不 想 你 任何 更多的 ; 患病的 绝不 告诉 —

我不再需要你了；我永远不会说——

[seɪ] , ['dɑːktər] , [dəunt][goʊ] [jet] [ə'waɪl] ;
Say , Doctor , don't go yet awhile ;
说 , 医生 , 不 去 然而 一会儿 ;

医生，您先别走；

[tɜːrn] [raʊnd] , [dəunt][goʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Turn round , don't go , I want to talk to you .
转动 圆形的 , 不 去 , 我 想 到 讲话 到 你 .

转过身来，别走，我想跟你谈谈。

[ðer; ðər] , [pliːz] [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [aɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə]['hɑːlər] .
There , please sit down again , I'll promise not to holler .
那里 , 请 坐 向下 再次 , 患病的 承诺 不是 到 抱怨 .

请坐下，我保证不再大声喧哗。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
I'll tell you all about it
患病的 告诉 你 全部 关于 它

我会把一切都告诉你。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [siː] —
and then you'll see —
和 然后 你会 看 —

然后你就会明白——

[juːl] [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .
You'll let me go , I know you will .
你会 让 我 去 , 我 知道 你 将要 .

你会放我走的，我知道你会的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][faɪnd] - [ɪm] ,
I tell you I've got to go and find ' em ,
我 告诉 你 我已经 得到 到 去 和 寻找 - 呃 ,

我告诉你，我得去找他们。

[faɪnd] - [ɪm] [ɔːl] — ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] ,

Find	'	em	all	—	Father	and	Grandfather	,
寻找	-	呃	全部	—	父亲	和	祖父	,

找到他们所有人——父亲和祖父，

[ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][goʊ] [bæk] [hoʊm] ,

All	that	made	me	go	back	home	,
全部	那	制成	我	去	后退	家	,

这一切促使我回家了。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] —

That	made	me	do	it	—
那	制成	我	做	它	—

那促使我这么做——

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ,

But	you	don't	know	,
但	你	不	知道	,

但你并不知道，

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət] .

I'll	have	to	find	some	place	to	start	at	.
患病的	有	到	寻找	一些	地方	到	开始	在	.

我得找个地方开始。

[ðə; ðiː][fɜːrst] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][get][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][laɪk] [ðæt] ,

The	first	night	that	he	tried	to	get	at	me	,	and	he	like	that	,
这	第一的	夜晚	那	他	尝试	到	得到	在	我	,	和	他	喜欢	那	,

他第一次试图接近我的时候，他就是这样。

[aɪ] [kraɪd] ,

I	cried	,
我	哭	,

我哭了，

[suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] [hiː; hi] [went] [ɔːf]

Soon	as	he	saw	me	crying	he	went	off
很快	作为	他	锯	我	哭泣	他	去	离开

他一看到我哭就走了。

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ][kwɪlt]

And	got	a	quilt
和	得到	一个	被子

然后得到了一床被子

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][bed] [aʊt] [ɪn][ðə; ðiː] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

And	made	a	bed	out	in	the	sitting	-	room	.
和	制成	一个	床	出去	在	这	坐着	-	房间	.

然后在客厅里铺了张床。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['ɜːrli] [soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] .

He	got	up	early	so	I	didn't	see	him	.
他	得到	向上	早期的	所以	我	没有	看	他	.

他起得很早，所以我没见到他。

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl] [deɪ] ,

I	thought	all	day	,
我	想法	全部	天	,

我思考了一整天，

[ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət] ['sʌpər] [taɪm] .

And	I	kissed	him	when	he	came	at	supper	time	.
和	我	亲吻	他	什么时候	他	来了	在	晚餐	时间	.

晚饭时他来了，我吻了他。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [siːmd] [dʒʌst][laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ,

That	night	he	seemed	just	like	he	was	at	first	,
那	夜晚	他	似乎	只是	喜欢	他	曾是	在	第一的	,

那天晚上他看起来和起初一样。

[aɪ] [miːn] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [fɜːrst] ,

I	mean	when	we	were	married	first	,
我	意思是	什么时候	我们	是	已婚	第一的	,

我的意思是，在我们刚结婚的时候，

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'gen] —

I	thought	he	wouldn't	do	it	ever	again	—
我	想法	他	不会	做	它	曾经	再次	—

我以为他再也不会那样做了——

[seɪ] , ['dɑːktər] , [dəunt][juː; jʊ] [tel] ,

Say	,	Doctor	,	don't	you	tell	,
说	,	医生	,	不	你	告诉	,

医生，你可别告诉别人啊。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [keɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt]

But	somebody	came	when	I	was	out
但	某人	来了	什么时候	我	曾是	出去

但我不在的时候有人来了

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ʌp] ['soʊz] ['hiːd][wɑːnt][ðə; ði] [stʌf] ,

And	fixed	his	food	up	so's	he'd	want	the	stuff	,
和	固定的	他的	食物	向上所以也是		他会	想	这	东西	,

而且他还特意调整了他的食物，让他想吃这些东西。

[aɪ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [tel] ,

I	know	who	it	was	,	but	I	won't	tell	,
我	知道	WHO	它	曾是	,	但	我	惯于	告诉	,

我知道是谁，但我不会说。

[nɑːt] [tɪl] [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

Not	till	I'm	out	of	here	.
不是	直到	我是	出去	的	这里	.

等我离开这里再说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

手电筒(Flashlights)
第6/6页

[ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ ˈti:][aʊt][ʌv; əv] [spaɪt] , [aɪ] [noʊ] ,
She did it out of spite , I know ,
她 做过 它 出去 的 尽管如此 , 我 知道 ,

我知道，她这样做是出于报复。

[aɪ] [noʊ] —
I know —
我 知道 —

我知道-

['dɑ:ktər] , [hu:] [ɪz] [ðæt] ['hɑ:lərɪn] - ?
Doctor , who is that hollerin ' ?
医生 , WHO 是 那 霍勒林 - ?

医生，是谁在喊叫?

[meɪk] [hɜ:r; hər][stɑ:p] —
Make her stop —
制作 她 停止 —

让她停下来——

[aɪ] [ges] [ju:d] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈti:] “ ['mætəd]
I guess you'd think it “ mattered
我 猜测 你会 思考 它 “ 重要

我想你会觉得这“很重要”。

” [sʌm; səm]
” some
” 一些

“一些

[ɪf] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ˌaɪ ˈti:][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] —
If you heard it all the time —
如果 你 听到 它 全部 这 时间 —

如果你经常听到这句话——

[wel] , ['faɪnəli][aɪ] ['kudnt] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
Well , finally I couldn't keep him in the sitting - room ,
出色地 , 最后 我 不能 保持 他 在 这 坐着 - 房间 ,

唉，最后我还是没能把他留在客厅里。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn] , [hi:; hi] ['hæmərd] [soʊ] ,
I had to let him in , he hammered so ,
我 有 到 让 他 在 , 他 锤击 所以 ,

我不得不让他进来，他敲得太用力了。

[ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] , ['dɑ:ktər] , [stɑ:p][hɜ:r; hər] [pli:z] !
And then — Oh , Doctor , stop her please !
和 然后 — 哦 , 医生 , 停止 她 请 !

然后——哦，医生，请阻止她!

[aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] [ʃi:z] ['hɑ:lərɪn] - [fɔ:r; fər] ,
I don't see what she's hollerin ' for ,
我 不 看 什么 她是 霍勒林 - 为了 ,

我不明白她为什么大喊大叫。

['noʊbɑ:di][gɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər][bed] ['ri:lɪŋ] [drʌŋk] —

Nobody	got	in	her	bed	reeling	drunk	—
无人	得到	在	她	床	卷轴	醉	—

没有人醉醺醺地爬上她的床——

[aɪ] ['kudnt] [help][hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] — [aɪ] ['kudnt] , [æn; ən] - [aɪ][traɪd] !

I	couldn't	help	him	coming	—	I	couldn't	,	an	'	I	tried	!
我	不能	帮助	他	未来	—	我	不能	,	一个	-	我	尝试	!

我阻止不了他来——我真的阻止不了，而且我已经尽力了!

[nekst] [deɪ] [aɪ] [went] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ʌp] ,

Next	day	I	went	around	and	did	the	dishes	up	,
下一个	天	我	去	大约	和	做过	这	菜肴	向上	,

第二天我把碗筷都洗了。

[ænd; ənd] [kʊkt] [ðə; ði] ['dɪnər] ['redi] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][aɪ] [θɔ:t]

And	cooked	the	dinner	ready	,	and	all	the	time	I	thought
和	煮熟	这	晚餐	准备好	,	和	全部	这	时间	我	想法

晚饭做好了，我一直在想.....

“ [sə'poʊzɪŋ] [its] ['hæpənd] — ['hwʌtəl][ðə; ði][tʃaɪld][bi:; bi] [ðen] ?

“	Supposing	it's	happened	—	what'll	the	child	be	then	?
“	假如	它是	发生	—	什么会	这	孩子	是	然后	?

“假设这件事真的发生了——那孩子会变成什么样呢？”

['hwʌtəl] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [brɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] ?

What'll	I	have	to	bring	into	the	world	?
什么会	我	有	到	带来	进入	这	世界	?

我将为这个世界带来什么?

[sə'poʊzɪŋ] [its] ['hæpənd] —

Supposing	it's	happened	—
假如	它是	发生	—

假设这件事已经发生了——

” [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sʌpər] [taɪm] ,

”	Perhaps	it	was	nearly	supper	time	,
”	也许	它	曾是	几乎	晚餐	时间	,

“或许快到晚饭时间了，

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['klɪrli] ,

I	don't	know	clearly	,
我	不	知道	清楚地	,

我不太清楚。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [steɪ] , [aɪ] ['kudnt] !

But	I	couldn't	stay	,	I	couldn't	!
但	我	不能	停留	,	我	不能	!

但我不能留下，我不能!

[aɪ][left][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][went] [hoʊm] .

I	left	a	letter	for	him	and	went	home	.
我	左边	一个	信	为了	他	和	去	家	.

我给他留了一封信就回家了。

[aɪ] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

I	walked	around	the	corner	of	the	house	and	there	they	were
我	步行	大约	这	角落	的	这	房子	和	那里	他们	是

我绕过房子拐角，就看到他们了。

['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['sʌpər] , ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər]

Sitting	at	supper	,	Father	and	Grandfather
坐着	在	晚餐	,	父亲	和	祖父

父亲和祖父坐在一起吃晚饭

[ænd; ənd][mɑ:][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ben] .

And	Ma	and	little	Ben	.
和	马	和	小的	本	.

还有妈妈和小本。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

I	stood	and	looked	at	them	.
我	站立	和	看起来	在	他们	.

我站着看着他们。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər]

It	seemed	such	a	little	while	since	I	was	sitting	there
它	似乎	这样的	一个	小的	尽管	自从	我	曾是	坐着	那里

感觉我坐在那里好像过了没多久。

[nɑ:t] ['θɪŋkɪn] - ['eniθɪŋ] ,

Not	thinkin	'	anything	,
不是	思考	-	任何事物	,

什么也没想，

['faɪnəli] [aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [sed]

Finally	I	went	in	and	said
最后	我	去	在	和	说

最后我进去说道

“ [aɪv] [kʌm] [hoʊm] , — [aɪv] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['dʒɪm] , [aɪ] [miːn] .

“	I've	come	home	,	—	I've	come	away	from	Jim	,	I	mean	.
“	我已经	来	家	,	—	我已经	来	离开	从	吉姆	,	我	意思是	.

“我回家了，——我的意思是，我离开了吉姆。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[dəunt]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][laɪk] [ðæt] —

Don't	everybody	look	at	me	like	that	—
不	大家	看	在	我	喜欢	那	—

别大家都那样看着我——

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪv] [kʌm] [hoʊm] .

I	tell	you	I've	come	home	.
我	告诉	你	我已经	来	家	.

我告诉你，我已经回家了。

” [ðen] [mɑ:][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'i:][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m]

”	Then	Ma	got	up	and	took	me	in	her	room
”	然后	马	得到	向上	和	采取	我	在	她	房间

然后妈妈起身带我进了她的房间。

[ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði][bed][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] —

And	fixed	the	bed	for	me	—
和	固定的	这	床	为了	我	—

他帮我把床铺好了——

[ʃi:; ʃi] [sed] [wi:d] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

She	said	we'd	talk	it	over	in	the	morning	.
她	说	我们会	讲话	它	超过	在	这	早晨	.

她说我们明天早上再谈。

[aɪ] [steɪd] ['prɪti] [nɪr] [tu:] [mʌnθs] [æt; ət][hoʊm] ,

I	stayed	pretty	near	two	months	at	home	,
我	入住	漂亮的	靠近	二	几个月	在	家	,

我在家待了将近两个月，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər]

And	all	the	while	Father	and	Grandfather
和	全部	这	尽管	父亲	和	祖父

而父亲和祖父始终

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l][ben]

And	even	little	Ben
和	甚至	小的	本

甚至连小本也一样。

[wɜ:r; wər][æt; ət][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [bæk] ,

Were	at	me	to	go	back	,
是	在	我	到	去	后退	,

他们都劝我回去，

['fɑ:ðər] [kept] ['seɪɪŋ] [ɔ:l][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][wʌz; wəz][maɪ] ['hæpinəs] .

Father	kept	saying	all	he	wanted	was	my	happiness	.
父亲	保留	说	全部	他	通缉	曾是	我的	幸福	.

父亲一直说他只希望我幸福。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən]

And	then	they	got	the	clergyman
和	然后	他们	得到	这	牧师

然后他们找到了牧师

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɔ:kt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

And	he	talked	just	the	same	.
和	他	谈话	只是	这	相同的	.

他说话的方式和以前一样。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒɪm] [keɪm] .

And	then	Jim	came	.
和	然后	吉姆	来了	.

然后吉姆来了。

[ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:r; wər][naɪs][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['dʒɪm][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['sɑ:ri] .

They	all	were	nice	to	him	and	Jim	was	dreadfully	sorry	.
他们	全部	是	好的	到	他	和	吉姆	曾是	极其糟糕	对不起	.

他们都对他很好，吉姆对此感到非常抱歉。

[hi:; hi]['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ][drɑ:p] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] [kʌm]

He	hadn't	had	a	drop	,	he	said	,	and	if	I'd	come
他	之前没有	有	一个	降低	,	他	说	,	和	如果	ID	来

他说他一滴酒都没喝，如果我来了.....

['hi:d] ['nevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ə'gen] —

He'd	never	touch	a	single	thing	again	—
他会	绝不	触碰	一个	单身的	事物	再次	—

他再也不会碰任何东西了——

[oʊ] , ['dɑ:ktər] , [meɪk] [hɜ:r; hər][stɑ:p] !

Oh	,	Doctor	,	make	her	stop	!
哦	,	医生	,	制作	她	停止	!

哦，医生，让她停下来!

[goʊ] [meɪk] [hɜ:r; hər][stɑ:p] , [aɪ] [seɪ] , [wɒts] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][tu:; tə]['hɑ:lər][fɔ:r; fər] ?

Go	make	her	stop	,	I	say	,	what's	she	got	to	holler	for	?
去	制作	她	停止	,	我	说	,	是什么	她	得到	到	抱怨	为了	?

我说，去让她停下来，她还有什么可喊叫的?

[dəunt] [fər'get] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [ɪf] [aɪ'd] [tel]

Don't	forget	you	promised	if	I'd	tell
不	忘记	你	承诺	如果	ID	告诉

别忘了你答应过我，如果我告诉他们的话

[juːd] [let][ˌem ˈiː][aʊt] —
You'd let me out —
你会 让 我 出去 —

你会放我出去——

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][rest] ?
Do you want to hear the rest ?
做 你 想 到 听到 这 休息 ?

你想听剩下的部分吗?

[aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [streɪt] [ɪˈnʌf] , [məˈrɛn] [aɪ][toʊld][ðə; ði][ˈfæməli] —
I'm telling you straight enough , more'n I told the family —
我是 讲述 你 直的 足够的 , 更多 我 讲述 这 家庭 —

我跟你说的都跟家里人说的一样清楚——

[aɪ][ˈnevər][toʊld][ðem; ðəm] [ˈeniθɪŋ] ,
I never told them anything ,
我 绝不 讲述 他们 任何事物 ,

我什么都没告诉他们。

[aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] [ˈhæpən] ,
I mean what I thought might happen ,
我 意思是 什么 我 想法 可能 发生 ,

我的意思是，我预想可能会发生的事情

[ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi][ˈevər][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [ges]
And nobody ever had the sense to guess
和 无人 曾经 有 这 感觉 到 猜测

而且从来没有人想到过这一点

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv] ,
What I was afraid of ,
什么 我 曾是 害怕的 的 ,

我所害怕的，

[ˈnoʊbɑːdi][bʌt; bət][mɑː] ,
Nobody but Ma ,
无人 但 马 ,

除了妈妈以外，没有其他人了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][kraɪ]
And after the first she didn't do anything but cry
和 后 这 第一的 她 没有 做 任何事物 但 哭

第一次之后，她除了哭什么也没做。

[ænd; ənd] [seɪ] [ˈfɑːðər] [nuː] [best] .
And say Father knew best .
和 说 父亲 知道 最好的 .

然后说父亲的判断总是正确的。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ˈdʒɪm] [keɪm] , [aɪ] [sed] [aɪˈd][goʊ] ,
The second time Jim came , I said I'd go ,
这 第二 时间 吉姆 来了 , 我 说 ID 去 ,

吉姆第二次来的时候，我说我会去。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ˈtɑːkən] - [æt; ət][ˌem ˈiː] —
I was so tired of everybody talkin ' at me —
我 曾是 所以 疲劳的 的 大家 谈话 - 在 我 —

我真是厌倦了所有人对我指手画脚——

[oʊ] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] —
Oh I don't want to tell you any more —
哦 我 不 想 到 告诉 你 任何 更多的 —

哦，我不想再跟你说了——

[aɪm] ['kreɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hɑːlərɪn] - .
I'm crazy with her hollerin ' .
我是 疯狂的 和 她 霍勒林 - .

她大喊大叫，我都快疯了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] — [aɪ] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] —
You know the rest — I squeezed his eyes out —
你 知道 这 休息 — 我 挤压 他的 眼睛 出去 —

剩下的你知道了——我挖出了他的眼睛——

- [kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ˌem 'iː]
' Cause he was lookin ' at me
- 原因 他 曾是 在看 - 在 我

因为他一直在看着我

[wen] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [ɪn] — ['æftər] [hɪz; ɪz] ['hæmərɪn] - —
When I let him in — after his hammerin ' —
什么时候 我 让 他 在 — 后 他的 锤击 - —

当我让他进来的时候——在他敲打完之后——

[ðen] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] —
Then they brought me here —
然后 他们 带来 我 这里 —

然后他们把我带到这里——

['dɑːktər] , [aɪv] [toʊld] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
Doctor , I've told you everything .
医生 , 我已经 讲述 你 一切 .

医生，我已经把一切都告诉您了。

['dɑːktər] , [let] [ˌem 'iː] [aʊt] !
Doctor , let me out !
医生 , 让 我 出去 !

医生，放我出去！

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] !
Let me out !
让 我 出去 !

放我出去！

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] !
Let me out !
让 我 出去 !

放我出去！

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] !
Let me out !
让 我 出去 !

放我出去！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[hɜːr; hər] ['siːkrət]
HER SECRET
她 秘密

她的秘密

[maɪ]['si:krət][ænd; ənd][aɪ][stænd] [hɪr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] .

My	secret	and	I	stand	here	in	front	of	the	glass	.
我的	秘密	和	我	站立	这里	在	正面	的	这	玻璃	.

我和我的秘密，就站在这面玻璃前。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [bɪ'dekɪŋ] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] ['^eiəti] .

We	are	bedecking	ourselves	for	an	evening	of	gayety	.
我们	是	铺甲板	我们自己	为了	一个	晚上	的	同性恋	.

我们正在精心打扮，准备迎接一个欢乐的夜晚。

[wi:; wi] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r][lɪps] [smaɪl] —

We	look	down	and	make	our	lips	smile	—
我们	看	向下	和	制作	我们的	嘴唇	微笑	—

我们低下头，嘴角露出一丝微笑——

[wi:; wi] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ɑ:r'selvz] [læf] ,

We	look	up	and	make	ourselves	laugh	,
我们	看	向上	和	制作	我们自己	笑	,

我们抬头仰望天空，然后自嘲地笑了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][tɜ:rn][ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [glæs] [ə'gen]

And	then	we	turn	and	look	into	the	glass	again
和	然后	我们	转动	和	看	进入	这	玻璃	再次

然后我们转过身，再次看向玻璃。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] ['ʌðər] [wɪl] [bɪ'li:v] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ɑ:r; ər]['smaɪlɪŋ] [tu:] .

To	see	if	others	will	believe	that	our	eyes	are	smiling	too	.
到	看	如果	其他的	将要	相信	那	我们的	眼睛	是	微笑	也	.

看看别人是否也会相信我们的眼睛也在微笑。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][læst] , [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ?

How	long	will	it	last	,	the	evening	?
如何	长的	将要	它	最后的	,	这	晚上	?

这个夜晚会持续多久？

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [θri:] ['aʊərz][æt; ət] [li:st] , ['meɪbi] [fɔ:r] .

It	will	be	three	hours	at	least	,	maybe	four	.
它	将要	是	三	小时	在	至少	,	或许	四	.

至少需要三个小时，也许四个小时。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi]['mju:zɪk][ænd; ənd] [braɪt] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['klɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ]

There	will	be	music	and	bright	dresses	and	clinking	and	chattering
那里	将要	是	音乐	和	明亮的	连衣裙	和	叮当声	和	喋喋不休

届时将有音乐、鲜艳的裙子、叮当作响的声音和交谈声。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wɪl] [læf] ; [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['læftər] .

And	everybody	will	laugh	;	there	will	be	a	great	deal	of	laughter	.
和	大家	将要	笑	;	那里	将要	是	一个	伟大的	交易	的	笑声	.

大家都会笑，会有很多笑声。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wɪl] [goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]['smaɪlɪŋ] [lɪps] ,

Everybody	will	go	about	with	smiling	lips	,
大家	将要	去	关于	和	微笑	嘴唇	,

每个人都会面带微笑地四处走动。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][stɑ:p][ænd; ənd] [lʊk]

But	if	you	stop	and	look
但	如果	你	停止	和	看

但如果你停下来仔细看看

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['hʌŋgri] .

You	will	see	that	everybody's	eyes	are	hungry	.
你	将要	看	那	每个人的	眼睛	是	饥饿的	.

你会看到每个人的眼睛都充满了渴望。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [maɪ]['siːkrət]
None of them shall know my secret
没有任何 的 他们 将 知道 我的 秘密

他们谁也不能知道我的秘密

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ðæt] —
No one knows that —
不 一 知道 那 —

没有人知道这一点——

[nɑːt]['eni][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
Not any one in all the world .
不是 任何 一 在 全部 这 世界 .

全世界没有一个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] [nuː]
There was one other knew
那里 曾是 一 其他 知道

还有另一个人知道

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] .
But he is dead .
但 他 是 死的 .

但他已经死了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [dʒʌst] [naʊ] —
I heard that he was dead just now —
我 听到 那 他 曾是 死的 只是 现在 —

我刚才听说他去世了——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] —
A little while ago —
一个 小的 尽管 前 —

不久前——

[dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði] [klɑːk] .
Just a few minutes ago by the clock .
只是 一个 很少 分钟 前 经过 这 钟 .

就在几分钟前。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dres]
I was putting on my beautiful dress
我 曾是 推杆 在 我的 美丽的 裙子

我当时正在穿上我那件漂亮的裙子。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][lɪst] [riːd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] , ['meni] [neɪmz] ,
When I heard a list read out from the paper , many names ,
什么时候 我 听到 一个 列表 读 出去 从 这 纸 , 许多 姓名 ,

当我听到报纸上念出一份名单时，上面有很多名字，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [lɪst] .
A long , long list .
一个 长的 , 长的 列表 .

一份很长很长的清单。

[aɪ] [went] [ɑːn] ['fæsnɪŋ] [maɪ] [ɪm'brɔɪdəd] ['slɪpərz]
I went on fastening my embroidered slippers
我 去 在 紧固 我的 绣花 拖鞋

我继续系好我的绣花拖鞋。

[waɪl] [ðeɪ] [riːd] [ænd; ənd] [riːd] —

While	they	read	and	read	—
尽管	他们	读	和	读	—

他们一边读书一边读——

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbʌtnɪŋ] [maɪ] [glʌvz] , [maɪ] [lɔːŋ] [glʌvz] ;

It	came	while	I	was	buttoning	my	gloves	,	my	long	gloves	;
它	来了	尽管	我	曾是	扣纽扣	我的	手套	,	我的	长的	手套	;

当时我正在系手套扣子，我的长手套；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈbʌtnz] .

There	are	a	number	of	buttons	.
那里	是	一个	数字	的	按钮	.

这里有多个按钮。

[noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [ges] [maɪ][ˈsiːkrət] .

No	one	shall	guess	my	secret	.
不	一	将	猜测	我的	秘密	.

谁也猜不到我的秘密。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈsʌmwer] ,

There	is	a	woman	somewhere	,
那里	是	一个	女士	某处	,

某个地方住着一个女人，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ;

I	do	not	know	where	she	is	;
我	做	不是	知道	在哪里	她	是	;

我不知道她在哪里；

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] [frendz] [ɑːr; ər] [ˈheɪsənɪŋ] ,

But	all	her	friends	are	hastening	,
但	全部	她	朋友们	是	加速	,

但她的朋友们都在加快脚步。

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [əˈbaʊt]

Coming	from	all	about
未来	从	全部	关于

来自四面八方

[tuː; tə] [səˈraʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈfeɪsɪz] .

To	surround	her	with	their	melancholy	faces	.
到	环绕	她	和	他们的	忧郁	面孔	.

用他们忧郁的面容将她包围。

[suːn] [ðeɪ] [wɪl] [get][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [blæk] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [veɪl] .

Soon	they	will	get	for	her	a	black	dress	and	a	long	black	veil	.
很快	他们	将要	得到	为了	她	一个	黑色的	裙子	和	一个	长的	黑色的	面纱	.

很快他们就会给她买一件黑色连衣裙和一条黑色长面纱。

[ðeɪ] [wɪl] [liːd] [hɜːr; hər] [ˈfɔːltərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

They	will	lead	her	faltering	to	a	church	,
他们	将要	带领	她	摇摇欲坠	到	一个	教会	,

他们会搀扶着她踉跄地走向教堂。

[hɜːr; hər] [tuː] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [held][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [wʌn][baɪ] [iːtʃ] [hænd] .

Her	two	wondering	children	held	to	her	side	,	one	by	each	hand	.
她	二	好奇	孩子们	握住	到	她	边	,	一	经过	每个	手	.

她一手牵着两个好奇的孩子，把他们抱在身边。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .

She	will	be	very	important	.
她	将要	是	非常	重要的	.

她将非常重要。

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] —
They will say beautiful things about him —
他们 将要 说 美丽的 事物 关于 他 —

他们会说他的好话——

['bjuːtɪf(ə)l] [sæd] [θɪŋz] —
Beautiful sad things —
美丽的 伤心 事物 —

美丽的悲伤——

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [hɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [veɪl] ,
And all the time , hid by her long black veil ,
和 全部 这 时间 , 隐藏 经过 她 长的 黑色的 面纱 ,

而她始终都藏在长长的黑色面纱之下，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɪl] [biː; bi] ['smaɪlɪŋ] — ['smaɪlɪŋ] .
Her eyes will be smiling — smiling .
她 眼睛 将要 是 微笑 — 微笑 .

她的眼睛会笑——会笑。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
And what have I of him ?
和 什么 有 我 的 他 ?

我又能从他那里得到什么呢?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrti] ?
What shall I take with me to the party ?
什么 将 我 拿 和 我 到 这 派对 ?

我应该带什么东西去参加聚会?

['oʊnli] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [dɑːn]
Only the memory of that last dawn
仅有的 这 记忆 的 那 最后的 黎明

只有对那最后一个黎明的记忆

[wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [goʊ] .
When I gave him all and bade him go .
什么时候 我 给予 他 全部 和 巴德 他 去 .

当我把一切都给他，并让他离开时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl]
A LITTLE GIRL
一个 小的 女孩

一个小女孩

[aɪ]
I
我

我

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [bent] ['oʊvər]
I see a little girl sitting bent over
我 看 一个 小的 女孩 坐着 弯曲 超过

我看到一个小女孩弯着腰坐着。

[ɑːn] [ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] [dɔːr] - [step] .
On a white stone door - step .
在 一个 白色的 石头 门 - 步 .

在白色石阶上。

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɑːr; ər] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ;

In	the	street	are	other	children	running	about	;
在	这	街道	是	其他	孩子们	跑步	关于	;

街上还有其他孩子在跑来跑去;

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [triːz] ['flɪkər] [ɑːn][ðer; ðər] [waɪt] ['dresɪz] .

The	shadows	of	the	waving	trees	flicker	on	their	white	dresses	.
这	阴影	的	这	挥手	树木	闪烁	在	他们的	白色的	连衣裙	.

摇曳的树影在她们的白裙上投下斑驳的光影。

[sʌm; səm][wʌn]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

Some	one	opens	the	door	of	the	house
一些	一	打开	这	门	的	这	房子

有人打开了房子的门。

[ænd; ənd] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði][steps] .

And	speaks	to	the	child	on	the	steps	.
和	说话	到	这	孩子	在	这	步骤	.

然后他跟台阶上的孩子说话。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp][ænd; ənd][æsks][æn; ən] ['iːgər] ['kwestʃən] .

She	looks	up	and	asks	an	eager	question	.
她	看起来	向上	和	问	一个	渴望的	问题	.

她抬起头，急切地问了一个问题。

[ðə; ði] ['fɪgjər] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	figure	shakes	her	head	and	shuts	the	door	.
这	数字	奶昔	她	头	和	关闭	这	门	.

那人影摇了摇头，关上了门。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['kʌvərz] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs]

The	child	covers	up	her	face
这	孩子	封面	向上	她	脸

孩子捂住了脸

[tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [terz] .

To	hide	her	tears	.
到	隐藏	她	眼泪	.

为了掩饰她的眼泪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[iː]

II
二

二

[θriː] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] —

Three	children	are	playing	in	a	garden	—
三	孩子们	是	玩耍	在	一个	花园	—

三个孩子在花园里玩耍——

[tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;

Two	boys	and	an	awe	-	struck	little	girl	;
二	男孩们	和	一个	敬畏	-	击	小的	女孩	;

两个男孩和一个敬畏的小女孩;

[ðeɪ] [hæv; həv] ['plæstərd] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] ,

They	have	plastered	the	summer	-	house	with	clay	,
他们	有	粉刷过的	这	夏天	-	房子	和	黏土	,

他们用粘土粉刷了避暑小屋。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌʌn'lʌvli] ['ɑːbdʒekt] .

Making	**it**	**an**	**unlovely**	**object**	**.**
制作	它	一个	不可爱	目的	.

使它成为一个令人厌恶的物品。

[ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp]['pɜːrs(ə)n] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .

A	**grown**	**-**	**up**	**person**	**comes**	**along**	**the**	**path**	**.**
一个	生长	-	向上	人	来	沿着	这	小路	.

一个成年人沿着小路走过来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rʌnz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]['stɑːps] ,

The	**little**	**girl**	**runs**	**to**	**her**	**and**	**stops**	**,**
这	小的	女孩	跑步	到	她	和	停止	,

小女孩跑向她，停了下来。

['æskɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] — “ [wer] [ɪz][maɪ] ['mʌðər] ?

Asking	**the**	**same**	**question**	**—**	**“**	**Where**	**is**	**my**	**Mother**	**?**
问	这	相同的	问题	—	“	在哪里	是	我的	母亲	?

问着同样的问题——“我的母亲在哪里？”

” [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp]['pɜːrs(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] ['eni] ['ænsər] .

”	**The**	**grown**	**-**	**up**	**person**	**does**	**not**	**make**	**any**	**answer**	**.**
”	这	生长	-	向上	人	做	不是	制作	任何	回答	.

成年人没有做出任何回答。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs] [ænd; ənd]['paːsiz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .

She	**looks**	**at**	**the**	**summer**	**-**	**house**	**and**	**passes**	**along**	**the**	**path**	**.**
她	看起来	在	这	夏天	-	房子	和	通过	沿着	这	小路	.

她望着那座避暑别墅，沿着小路走了过去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][goʊz] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

The	**little**	**girl**	**goes**	**slowly**	**into**	**the**	**house**
这	小的	女孩	去	缓慢地	进入	这	房子

小女孩缓缓走进屋子。

[ænd; ənd] [klaimz] [ðə; ði] [sterz] .

And	**climbs**	**the**	**stairs**	**.**
和	攀登	这	楼梯	.

然后爬上楼梯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

[第119页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

The	**little**	**girl**	**is**	**alone**	**in**	**the**	**garden**	**.**
这	小的	女孩	是	独自的	在	这	花园	.

小女孩独自一人在花园里。

[ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] ['leɪdi][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd]

A	**white**	**-**	**haired**	**lady**	**of**	**whom**	**she**	**is**	**afraid**
一个	白色的	-	头发	女士	的	谁	她	是	害怕的

她害怕一位白发老妇人。

[kʌmz] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] [θɪŋ] .

Comes	**to**	**find**	**her**	**and**	**tell**	**her**	**a**	**joyful**	**thing**	**.**
来	到	寻找	她	和	告诉	她	一个	快乐	事物	.

来找她，告诉她一件令人高兴的事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [rʌnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .

The	little	girl	runs	to	the	nursery	.
这	小的	女孩	跑步	到	这	苗圃	.

小女孩跑向育婴室。

[ðə; ði] [jʌŋ] [nɜ:rs] [ɪz] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] .

The	young	nurse	is	doing	her	hair	in	front	of	the	glass	.
这	年轻的	护士	是	正在做	她	头发	在	正面	的	这	玻璃	.

年轻的护士正在玻璃前梳头。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [si:z] [haʊ] [waɪt] [hɜ:r; hər] [nek] [ɪz]

The	little	girl	sees	how	white	her	neck	is
这	小的	女孩	看到	如何	白色的	她	脖子	是

小女孩看到自己的脖子有多白

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑ:rmz] .

And	her	uplifted	arms	.
和	她	提升	武器	.

她高举的双臂。

[tə'mɑ:roʊ] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [gɔ:n] — [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] —

Tomorrow	they	will	be	gone	—	they	will	not	be	here	—
明天	他们	将要	是	已消失	—	他们	将要	不是	是	这里	—

明天他们就会离开——他们将不会在这里——

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd] — [hɜ:r; hər] .

They	are	going	to	find	—	Her	.
他们	是	去	到	寻找	—	她	.

他们会找到——她。

[ðə; ði] [jʌŋ] [nɜ:rs] [tɜ:rnz][ænd; ənd] [smaɪlz]

The	young	nurse	turns	and	smiles
这	年轻的	护士	转弯	和	微笑

年轻护士转过身，微笑着。

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

And	takes	the	little	girl	in	her	arms	.
和	需要	这	小的	女孩	在	她	武器	.

然后把小女孩抱在怀里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪz] ['trævəlɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] ,

The	little	girl	is	travelling	on	a	railway	train	,
这	小的	女孩	是	旅行	在	一个	铁路	火车	,

小女孩正在乘坐火车旅行。

['evriθɪŋ] ['rʌʃɪz] [baɪ] ['veri] [fæst] , —

Everything	rushes	by	very	fast	,	—
一切	冲刺	经过	非常	快速地	,	—

一切都过得飞快，——

['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Houses	,	and	children	in	front	of	them	,
房屋	,	和	孩子们	在	正面	的	他们	,

房屋，以及门前的孩子们，

['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər][dʒʌst] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .
Children who are just staying at home .
孩子们 WHO 是 只是 入住 在 家 .

只是待在家里的孩子们。

[ðə; ði] [treɪn] ['kænɑːt] [goʊ] [fæst] [ɪ'nʌf] ,
The train cannot go fast enough ,
这 火车 不能 去 快速地 足够的 ,

火车开得不够快。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪz] ['seɪɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] ,
The little girl is saying over and over again ,
这 小的 女孩 是 说 超过 和 超过 再次 ,

小女孩一遍又一遍地说：

“ [maɪ] ['mʌðər] — [maɪ] ['oʊnliɪst] ['mʌðər] —
“ My Mother — My onliest Mother —
“ 我的 母亲 — 我的 只有 母亲 —

“我的母亲——我唯一的母亲——

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['kʌmɪŋ] ['veri] [fæst] .
I am coming to you , coming very fast .
我 是 未来 到 你 , 未来 非常 快速地 .

我正朝你走来，很快就要来了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 121]
” [页 -]

“[第 121 页]

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [red] ['bɪldɪŋ]
The little girl looks up at a great red building
这 小的 女孩 看起来 向上 在 一个 伟大的 红色的 建筑

小女孩抬头望着一座巨大的红色建筑。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɔːrweɪ] .
With a great doorway .
和 一个 伟大的 门口 .

有一个宽敞的大门。

[ˌaɪ 'tiː] ['əupənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪz] [led] [ɪn] ,
It opens and the little girl is led in ,
它 打开 和 这 小的 女孩 是 引领 在 ,

门开了，小女孩被领了进去。

['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
Looking all about her .
寻找 全部 关于 她 .

四处张望她。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [waɪt] [kæp] [kʌmz] .
A Lady in a white dress and white cap comes .
一个 女士 在 一个 白色的 裙子 和 白色的 帽 来 .

一位身穿白色连衣裙、头戴白色帽子的女士走了过来。

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]
After a long time
后 一个 长的 时间

过了很久

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [koʊt] [kʌmz] [ɪn] .

A	man	in	a	black	coat	comes	in	.
一个	男人	在	一个	黑色的	外套	来	在	.

一个身穿黑外套的男人走了进来。

[hiː; hi] [sez] “ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wel] [ɪˈnʌf] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] .

He	says	“	She	is	not	well	enough	,	I	am	afraid	.
他	说道	“	她	是	不是	出色地	足够的	,	我	是	害怕的	.

他说：“恐怕她身体不太好。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz][led] [əˈweɪ] .

”	The	little	girl	is	led	away	.
”	这	小的	女孩	是	引领	离开	.

小女孩被带走了。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [riˈmembəz] [ðə; ði][wɜːrdz]

She	always	remembers	the	words
她	总是	记得	这	字

她总是记得这些话

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [blæk] [koʊt] [sed] .

The	man	in	the	black	coat	said	.
这	男人	在	这	黑色的	外套	说	.

穿黑外套的男人说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['hɔːlweɪ] ,

The	little	girl	is	waiting	in	the	big	hallway	,
这	小的	女孩	是	等待	在	这	大的	门厅	,

小女孩正在宽敞的走廊里等候。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['leɪdi] .

In	the	house	of	the	white	-	haired	lady	.
在	这	房子	的	这	白色的	-	头发	女士	.

在白发老妇人的家中。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['sʌmər] - [haʊs]

At	the	end	of	the	path	she	can	see	the	summer	-	house
在	这	结尾	的	这	小路	她	能	看	这	夏天	-	房子

沿着小路走到尽头，她可以看到那座避暑别墅。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kwɪr] [greɪ] ['kʌvər] .

With	its	queer	grey	cover	.
和	它是	酷儿	灰色的	覆盖	.

它有着奇特的灰色封面。

[ðə; ði] [hɔːl] [klɑːk] [tɪks] ['veri] ['sloʊli] .

The	hall	clock	ticks	very	slowly	.
这	大厅	钟	蜱虫	非常	缓慢地	.

大厅里的钟滴答作响得很慢。

[ðə; ði][hændz][mʌst; məst][goʊ][ɔːl] [əˈraʊnd] [əˈgen]

The	hands	must	go	all	around	again
这	双手	必须	去	全部	大约	再次

双手必须再次绕圈。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [wɪl] [kʌm] .

Before	**the**	**mother**	**will**	**come**	**.**
前	这	母亲	将要	来	.

在母亲到来之前。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naɪt] .

Now	**it**	**is**	**night**	**.**
现在	它	是	夜晚	.

现在是晚上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz]['laɪɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][bed] .

The	**little**	**girl**	**is**	**lying**	**in**	**her**	**bed**	**.**
这	小的	女孩	是	说谎	在	她	床	.

小女孩躺在床上。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][piˈænoʊ]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] [ˌdaʊn'sterz] .

There	**is**	**a**	**piano**	**going**	**somewhere**	**downstairs**	**.**
那里	是	一个	钢琴	去	某处	楼下	.

楼下某个地方有架钢琴。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['telɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ]['stɔːri][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

She	**is**	**telling**	**herself**	**a**	**story**	**and**	**waiting**	**.**
她	是	讲述	她自己	一个	故事	和	等待	.

她正在给自己讲故事，然后等待。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Soon	**She**	**will**	**come**	**in**	**at**	**the**	**door**	**.**
很快	她	将要	来	在	在	这	门	.

她很快就会从门口进来。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [swɪft] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt]

There	**will**	**be**	**a**	**swift**	**shaft**	**of**	**light**
那里	将要	是	一个	迅速	轴	的	光

一道强光将迅速射出。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

Across	**the**	**floor**	**.**
穿过	这	地面	.

横跨地板。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] .

And	**She**	**will**	**come**	**in**	**with**	**a**	**rustling**	**sound**	**.**
和	她	将要	来	在	和	一个	沙沙声	声音	.

她会伴着沙沙声进来。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed]

She	**will**	**lie**	**down**	**on**	**the**	**bed**
她	将要	说谎	向下	在	这	床

她会躺在床上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wɪl] [stroʊk] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] ['krɪŋkl] [ˌaɪ 'tiː]

And	**the**	**little**	**girl**	**will**	**stroke**	**her**	**dress**	**and**	**crinkle**	**it**
和	这	小的	女孩	将要	中风	她	裙子	和	皱褶	它

小女孩会抚摸她的裙子，把它弄得皱巴巴的。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [əˈgen] .

To	**make**	**the**	**sound**	**again**	**.**
到	制作	这	声音	再次	.

再次发出声音。

['prɪti] [suːn] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɪl] [step] ['sloʊli] [ænd; ənd]['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

Pretty	**soon**	**the**	**mother**	**will**	**step**	**slowly**	**and**	**softly**	**to**	**the**	**door**	**,**
漂亮的	很快	这	母亲	将要	步	缓慢地	和	轻轻	到	这	门	,

很快，母亲就会轻手轻脚地走到门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ænd; ənd]['kwaɪətli][tɜːrn][ðə; ði]['hænd(ə)l] .
And quietly turn the handle .
和 悄悄 转动 这 处理 .

轻轻地转动把手。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wɪl] [spiːk] [ænd; ənd][stɑːp][hɜːr; hər] ,
The little girl will speak and stop her ,
这 小的 女孩 将要 说话 和 停止 她 ,

小女孩会开口阻止她，

['æskɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [æskt] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , — " [maɪ] ['fɑːðər] ?
Asking something she has asked many times before , — " My Father ?
问 某物 她 有 问 许多 时代 前 , — " 我的 父亲 ?

她问出了自己以前问过很多次的问题——"我的父亲？"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [hæz; həz]['nevər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] .
" But the mother has never anything to answer .
" 但 这 母亲 有 绝不 任何事物 到 回答 .

但母亲却始终没有任何需要解释的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] ['soʊɪŋ] .
The mother and the little girl are sitting together sewing .
这 母亲 和 这 小的 女孩 是 坐着 一起 缝纫 .

母亲和小女孩坐在一起缝纫。

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][ɪz] [snoʊ] .
Outside there is snow .
外部 那里 是 雪 .

外面下雪了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] ['eɪprən]
A woman with a big white apron
一个 女士 和 一个 大的 白色的 围裙

一位身穿白色大围裙的女士

[kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [spiːks] .
Comes to the door of the room and speaks .
来 到 这 门 的 这 房间 和 说话 .

走到房间门口，开口说话。

[ðə; ði] ['mʌðər] [drɑːps][hɜːr; hər][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
The mother drops her work on the floor
这 母亲 滴 她 工作 在 这 地面

母亲的手头工作掉在了地板上。

[ænd; ənd] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
And runs down the stairs .
和 跑步 向下 这 楼梯 .

然后跑下楼梯。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][stændz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz]

The	little	girl	stands	at	the	head	of	the	stairs
这	小的	女孩	站立	在	这	头	的	这	楼梯

小女孩站在楼梯口。

[ænd; ənd][kraɪz] [aʊt] “ [maɪ] ['fɑ:ðər] !

And	cries	out	“	My	Father	!
和	哭泣	出去	“	我的	父亲	!

然后喊道：“我的父亲！

” [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['hi:rz] .

”	but	no	one	hears	.
”	但	不	一	听到	.

但没有人听见。

[ðeɪ] [pæs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][hɔ:l] —

They	pass	along	the	hall	—
他们	经过	沿着	这	大厅	—

他们沿着走廊走过——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [kri:ps] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

The	little	girl	creeps	down	the	stairs	,
这	小的	女孩	令人毛骨悚然	向下	这	楼梯	,

小女孩蹑手蹑脚地走下楼梯，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz][kloʊzd] .

But	the	door	is	closed	.
但	这	门	是	关闭	.

但是门关上了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪz][held][ænd; ənd] [rɔkt] ,

The	little	girl	is	held	and	rocked	,
这	小的	女孩	是	握住	和	摇滚	,

小女孩被抱在怀里轻轻摇晃着。

[held] [soʊ] ['taɪtli] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:rts][hɜ:r; hər] .

Held	so	tightly	it	hurts	her	.
握住	所以	紧紧	它	疼痛	她	.

她抱得太紧了，都把她弄疼了。

[ʃi:; ʃi] [mu:vz] [hɜ:r'self] [fri:] .

She	moves	herself	free	.
她	移动	她自己	自由的	.

她挣脱了束缚。

[ðen] ['kwɪkli] [ʃi:; ʃi] [pʊts] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ʌp] [kloʊz] ,

Then	quickly	she	puts	her	face	up	close	,
然后	迅速地	她	放置	她	脸	向上	关闭	,

然后她迅速把脸凑近，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][sɔ:lt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʌŋ] .

And	there	is	a	taste	of	salt	on	her	tongue	.
和	那里	是	一个	品尝	的	盐	在	她	舌头	.

她舌尖上尝到了一丝咸味。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ɪn][ə; eɪ][bed][ɪn][æn; ən] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] ,
In a bed in an upper chamber ,
在 一个 床 在 一个 上 房间 ,

在楼上房间的床上，

[ə; eɪ][bed][wɪð; wɪθ] [haɪ] ['kɜːtənz] ,
A bed with high curtains ,
一个 床 和 高的 窗帘 ,

一张配有高高帷幔的床，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [sɪts] [boʊd] ['oʊvər] .
A woman sits bowed over .
一个 女士 坐着 鞠躬 超过 .

一名女子低着头坐着。

[hɜːr; hər] [her] [striːmz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
Her hair streams over her shoulders ,
她 头发 溪流 超过 她 肩膀 ,

她的头发披散在肩上，

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːr; ər][ə'baʊt] [tuː] ['tʃɪldrən] .
Her arms are about two children .
她 武器 是 关于 二 孩子们 .

她怀里抱着两个孩子。

[ðə; ði]['oʊldər][wʌn][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [θɪŋz] ,
The older one is trying to say comforting things ,
这 老 一 是 尝试 到 说 令人感到安慰 事物 ,

年长的那个人试图说些安慰的话。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['wɒnts][tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] , —
The little girl wants to slip away , —
这 小的 女孩 想要 到 滑 离开 , —

小女孩想偷偷溜走。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] —
There are so many people at the foot of the bed —
那里 是 所以 许多 人们 在 这 脚 的 这 床 —

床脚下挤满了人——

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['rɪvər]
Out of the window , across the yellow river
出去 的 这 窗户 , 穿过 这 黄色的 河

透过窗户，可以看到黄河对岸。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['haʊzɪz] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
There are houses climbing up the hillside .
那里 是 房屋 攀登 向上 这 山坡 .

山坡上建着一栋栋房子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['wʌndɚz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs]
The little girl wonders if anything like this
这 小的 女孩 奇迹 如果 任何事物 喜欢 这

小女孩想知道是否还有类似的事情发生

[ɪz] ['hæpənɪŋ] [ɪn]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] ['haʊzɪz] .
Is happening in any of those houses .
是 发生 在 任何 的 那些 房屋 .

这件事发生在那些房子里的任何一栋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[eks]
X
X

X

['meni] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [groʊn] - [ʌp]['piːp(ə)l]
Many children and grown - up people
许多 孩子们 和 生长 - 向上 人们

许多儿童和成年人

[ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [tʃerz] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [braɪt] ['teɪbl]
Are standing behind their chairs around a bright table
是 常设 在后面 他们的 椅子 大约 一个 明亮的 桌子

他们站在椅子后面，围着一张明亮的桌子。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld][tuː; tə] [seɪ] [greɪs] .
Waiting for the youngest child to say grace .
等待 为了 这 最小的 孩子 到 说 优雅 .

等待最小的孩子祷告。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld]
It is very troublesome for the youngest child
它 是 非常 麻烦的 为了 这 最小的 孩子

这对最小的孩子来说非常麻烦

[tuː; tə][get][ðə; ði][bɪg][wɜːrdz][aʊt]['prɑːpərli] .
To get the big words out properly .
到 得到 这 大的 字 出去 适当地 .

要把重要的词语表达清楚。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ˌɪntə'rʌpts] [ænd; ənd] [sez] [ðə; ði] [greɪs] ['kwɪkli] .
The little girl interrupts and says the grace quickly .
这 小的 女孩 中断 和 说道 这 优雅 迅速地 .

小女孩打断了祷告，快速地做了餐前祷告。

[ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['leɪdi][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz][ə'freɪd]
The white - haired lady of whom the little girl is afraid
这 白色的 - 头发 女士 的 谁 这 小的 女孩 是 害怕的

小女孩害怕的那位白发老妇人

[ɪz]['æŋgri] .
Is angry .
是 生气的 .

生气了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [breɪks] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rʌnz]
The little girl breaks away and runs
这 小的 女孩 休息 离开 和 跑步

小女孩挣脱开来，跑了起来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] ['kɜːtənz] .
To the room of the bed with the high curtains .
到 这 房间 的 这 床 和 这 高的 窗帘 .

去那间挂着高窗帘的床房。

[ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [ɪn] —
She rushes in —
她 冲刺 在 —

她冲了进去——

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['empti] .
The room is empty .
这 房间 是 空的 .

房间空无一人。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
She comes back to the table ,
她 来 后退 到 这 桌子 ,

她回到桌边，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [der] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] .
But she does not dare to ask the question .
但 她 做 不是 敢 到 问 这 问题 .

但她不敢问这个问题。

[ʃiː; ʃi] [riˈmembəz] [ðə; ði] [greɪt] [red] ['bɪldɪŋ]
She remembers the great red building
她 记得 这 伟大的 红色的 建筑

她记得那座巨大的红色建筑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['dɔːrweɪ] .
With the great doorway .
和 这 伟大的 门口 .

有那扇大门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] .
The little girl is trying to read a fairy story .
这 小的 女孩 是 尝试 到 读 一个 仙女 故事 .

小女孩正在努力读一个童话故事。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
There is nobody in the garden .
那里 是 无人 在 这 花园 .

花园里没有人。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['leɪdi] .
There is nobody in the house but the white - haired lady .
那里 是 无人 在 这 房子 但 这 白色的 - 头发 女士 .

屋里只有那位白发老太太。

['sʌmwʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz][ðer; ðər] —
Someone comes to tell her her father is there —
某人 来 到 告诉 她 她 父亲 是 那里 —

有人来告诉她，她父亲在那里——

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
She does not want to see him ,
她 做 不是 想 到 看 他 ,

她不想见到他。

[ʃiː; ʃi][ɪz][əˈfreɪd] .
She is afraid .
她 是 害怕的 .

她很害怕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɪz][ˈoʊpən] .
The front door is open .
这 正面 门 是 打开 .

前门开着。

[ðer; ðər][ɪz][reɪn] , [liːvz] [ɑːr; ər][ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ][əˈbaʊt] .
There is rain , leaves are whirling about .
那里 是 雨 , 树叶 是 旋转 关于 .

下着雨，落叶纷飞。

[ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈhɔːrsɪz]
A carriage with two horses
一个 运输 和 二 马匹

一辆双马拉的马车

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkoʊtʃmən] [haɪ] [ʌp] , [ˈhoʊldɪŋ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪp] ,
And a coachman high up , holding a long whip ,
和 一个 马车夫 高的 向上 , 保持 一个 长的 鞭 ,

一位马车夫高高在上，手里拿着一根长鞭。

[stændz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
Stands waiting in front of the door .
站立 等待 在 正面 的 这 门 .

站在门口等候。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz][ˈhoʊldɪŋ][ˈɑːntə][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] .
The little girl is holding onto the banisters .
这 小的 女孩 是 保持 到 这 栏杆 .

小女孩正扶着栏杆。

[ðeɪ] [teɪk] [əˈweɪ] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbænɪstəz]
They take away her hands from the banisters
他们 拿 离开 她 双手 从 这 栏杆

他们把她抓着栏杆的手拿开了。

[ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
And lead her to the carriage in front of the door .
和 带领 她 到 这 运输 在 正面 的 这 门 .

然后领她到门口的马车旁。

[ˈsʌmwʌn] [gets] [ɪn][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
Someone gets in behind her ,
某人 获得 在 在后面 她 ,

有人从她身后钻了进来，

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [dɔːr] [ɪz] [ʃʌt] ,
The carriage door is shut ,
这 运输 门 是 关闭 ,

马车门关上了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [drɔ:z] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r]['kɔ:rnər] .

The	little	girl	draws	herself	to	the	far	corner	.
这	小的	女孩	平局	她自己	到	这	远的	角落	.

小女孩把自己拉到角落里。

[ðeɪ] [draɪv] [ə'weɪ] .

They	drive	away	.
他们	驾驶	离开	.

他们开车离开了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [lʊks] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

The	little	girl	looks	back	out	of	the	window	.
这	小的	女孩	看起来	后退	出去	的	这	窗户	.

小女孩回头望向窗外。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪz][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [haʊs]

The	little	girl	is	in	a	strange	house
这	小的	女孩	是	在	一个	奇怪的	房子

小女孩在一个陌生的房子里。

[wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [jʌŋ] [men] [kɔ:ld] ['ʌŋkəlz]

Where	there	are	young	men	called	uncles
在哪里	那里	是	年轻的	男人	称为	叔叔们

那里有被称为叔叔的年轻人

[hu:] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [læf] .

Who	talk	to	her	and	laugh	.
WHO	讲话	到	她	和	笑	.

谁跟她说话，谁笑。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['leɪdi][sɪts][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [nɪts] [ænd; ənd] [smaɪlz] ,

A	large	lady	sits	by	the	table	and	knits	and	smiles	,
一个	大的	女士	坐着	经过	这	桌子	和	针织	和	微笑	,

一位身材高大的女士坐在桌旁，一边织毛衣一边微笑。

[ɪn][hɜ:r; hər]['bæskɪt][ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] ['kʌlərd] [bɔ:lz] [ʌv; əv] [wʊl] ,

In	her	basket	are	different	coloured	balls	of	wool	,
在	她	篮子	是	不同的	有色	球	的	羊毛	,

她的篮子里装着不同颜色的毛线球，

['prɪti] ['kʌlərz] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pætərn] .

Pretty	colours	,	but	not	enough	to	make	a	pattern	.
漂亮的	颜色	,	但	不是	足够的	到	制作	一个	图案	.

颜色很漂亮，但不足以组成图案。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kɜ:rli][sɔ:ft]['lɪt(ə)l] [blæk] [dɔ:g]

There	is	a	curly	soft	little	black	dog
那里	是	一个	卷曲	柔软的	小的	黑色的	狗

有一只毛茸茸的黑色小狗

[ðæt] ['haɪdz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

That	hides	under	the	table	.
那	隐藏	在下面	这	桌子	.

那东西藏在桌子底下。

[ðə; ði]['ʌŋkəlz] [pʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

The	uncles	pull	him	out	,
这	叔叔们	拉	他	出去	,

叔叔们把他拉了出来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə][hoʊld]['ɑ:ntə][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɔ:z] .

And	he	tries	to	hold	onto	the	carpet	with	his	claws	.
和	他	尝试	到	抓住	到	这	地毯	和	他的	爪子	.

他试图用爪子抓住地毯。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [lɑ:fs] —

The	little	girl	laughs	—
这	小的	女孩	笑声	—

小女孩笑了——

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʃi:; ʃi][tɜ:rnz] [ə'weɪ]

But	at	the	sound	she	turns	away
但	在	这	声音	她	转弯	离开

但听到声音，她转过身去。

[ænd; ənd][goʊz] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd] [ʃʌts] [ðə; ði] [dɔ:r] .

And	goes	up	to	her	room	and	shuts	the	door	.
和	去	向上	到	她	房间	和	关闭	这	门	.

然后她上楼回到房间，关上了门。

['prɪti] [su:n] [ðə; ði][lɑ:rdʒ]['leɪdi] [kʌmz] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

Pretty	soon	the	large	lady	comes	to	her
漂亮的	很快	这	大的	女士	来	到	她

很快，那位身材高大的女士就来到了她身边。

[ænd; ənd] [teɪks] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər][læp][ænd; ənd]['rɑ:ks][ænd; ənd] [sɪŋz] .

And	takes	her	on	her	lap	and	rocks	and	sings	.
和	需要	她	在	她	膝	和	岩石	和	唱歌	.

然后把她抱在腿上，摇晃着，唱歌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ˌɛksˌaɪ'vi:]

XIV
十四

十四

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæz; həz] [groʊn] ['tɔ:lər] ,

The	little	girl	has	grown	taller	,
这	小的	女孩	有	生长	更高	,

小女孩长高了。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [fer] [ænd; ənd] [swi:t] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər] [lʌv] ,

She	is	fair	and	sweet	and	ready	for	love	,
她	是	公平的	和	甜的	和	准备好	为了	爱	,

她肤色白皙，性格温柔，渴望爱情。

[bʌt; bət]['oʊvər][hɜ:r; hər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr]

But	over	her	is	a	great	fear
但	超过	她	是	一个	伟大的	害怕

但她却笼罩在深深的恐惧之中。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri'membəz] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['wi:pɪŋ] .

As	she	remembers	her	mother's	weeping	.
作为	她	记得	她	母亲的	哭泣	.

她想起母亲的哭泣。

[ðə; ðiː] [end]

THE **END**

这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神